



UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI (UAC)

FACULTE DES LETTRES, ARTS ET SCIENCES HUMAINES (FLASH)

Excelsior Semper Excelsior

Ecole Doctorale Pluridisciplinaire « Espaces, Cultures et Développement »

Laboratoire du Groupe de Recherche sur l'Afrique et la Diaspora, GRAD

Thèse en vue de l'obtention du Doctorat Unique en Etudes Anglophones

OPTION : LINGUISTIQUE APPLIQUEE (TRADUCTION)

**FILM TRANSLATION IN BENIN REPUBLIC:
PROBLEMS AND PROSPECTS
(VOLUME 2/APPENDIX)**

Soutenue publiquement le 1^{er} mars 2013 par Rissikatou MOUSTAPHA épouse BABALOLA

Mention Obtenue: Très Honorable avec les Félicitations des membres du Jury

Jury de Soutenance :

Président : M. Augustin AÏNAMON, Professeur Titulaire, Université d'Abomey-Calavi (Bénin)

Rapporteurs : M. Taofiki O. KOUMAKPAÏ, Professeur Titulaire, Université d'Abomey-Calavi (Bénin)

M. Komlan Essowè ESSIZEWA, Maître de Conférences, Université de Lomé (Togo)

Membres : M. Mamoud Akanni IGUE, Professeur Titulaire, Université d'Abomey-Calavi (Bénin)

M. Komla Messan NUBUKPO, Professeur Titulaire, Université de Lomé (Togo)

M. Léonard KOUSSOUHON, Maître de Conférences, Université d'Abomey-Calavi (Bénin)

Thèse Réalisée sous la Codirection de :

Pr Taofiki O. KOUMAKPAÏ,

et

Komlan Essowè ESSIZEWA,

Professeur Titulaire
Université d'Abomey- Calavi/ Bénin

Maître de Conférences
Université de Lomé/Togo

Abeni (Yoruba version subtitled in French)

- **Omission allowing the economy of the subtitles**

Example 1: Emi na mọ bẹ, ama o ti di dandan ki o lọ. (Oui, mais tu n'as pas le choix.)

Example 2: Ama, inu mi ki dun bi mo ba lọ si bẹ, tori pe wọn ko fẹran mi ; Abeni nikan lọ fẹran mi. (Une visite chez eux me rend triste. Ils ne m'aiment pas, sauf Abeni.)

Example 4: O ma wa ninu yara ẹ, ẹ jẹ kin pe wa. (Dans sa chambre, je vais la chercher.)

Example 5: Omi ati Kunle fẹ lọ jẹ hun. Njẹ ooni wa ka jọ maa lọ ? (C'est la récré, tu te joins à nous ?)

Example 6: Bi lo ti lọ ba eyi pade ? Abi ẹ a jọ yi lọ ile iwe papọ ni ? Ki ni ẹ ẹ pade ara yin? (Comment t'es-tu associé avec ce type?)

Example 7: iwọ Akanni, Akanni iwọ ? (Comment pouvais-tu, Akanni ?)

Example 8: Awa, o mọ ohun ti o ẹlẹ? Ifẹ mi akọkọ ni. (Elle est mon premier amour.)

Example 9: Ki lo sọ ? Ololufe ẹ akọkọ? Ki ni ipade yin ọna wa wa fun o ? ẹ ipade pe ẹ pada wa fẹ ara yin ni? Ẹ ẹti mu o jọ marriage yin? (Ton premier amour? Et la sortie d'hier ? C'était pour finaliser vos plans de mariage ?)

Example 10: ọgagu , mo fẹ ki o kẹ ti si ọrọ ti mo fẹ ba ẹ sọ. O ẹ pataki ju. (Ecoute bien ce que je veux te dire.)

Example 11: A ẹ ẹranko ni ẹ, eniyan ni mo pe ẹ. Iwọ ! (Je me suis pas rendu compte que je parlais à un animal.)

Example 12: K' ọlọrun dẹ ẹsanu mi, ki ọn ma ko t'iwon ba t'emi. Baba ẹ le ni ki won pa s'ewon. Ẹsanu mi. (J'ai peur que son père ne leur ordonne de le faire tuer.)

Example 13: ọrọ ti o fẹ sọ fun mi l'ati bi ogun ọdun s'eyin lo mu ẹ wa bi ni sin abi nkan miran. (Il y a vingt ans, tu devais me dire quelque chose ; c'est pourquoi tu es ici ?)

- **Translation with omission of elements which would have allowed the non initiated viewers to infer the direction of a term or the situational context**

Example 14: Iwọ kẹ eti ẹ ki o gbọ, mi o fẹ ri eyi keyi yin ninu ọgba mi mọ. (Je ne veux plus vous voir ici.)

Example 15: Ke eyan ge ọmọ jẹ bayi. Ẹ abi jọnlẹ lo ge jẹ ni? (Quel diable a fait ceci ?)

Example 16: Eyan buruku wo lo ge ọmọ mi jẹ bayi? (Quel abruti a fait cela à mon fils?)

Example 17: Bello! ọmọ Bello kọ yi ? (La fille de Bello.)

Example 18: Akanni! Hun hun ! ni bo lẹ ti to lọ rira? (Donc comment vous êtes-vous retrouvés encore ?)

Example 19: Erin pa yin?

Example 20: Eje ka ma guke lo, a ma so to ba ya. (Allons en haut.)

Example 21: Akanni! Heeee ! o dara, ko buru. Hun hun ! awon omoyi !

Example 22: Se o mo bo se ri l'ara mi igba ti awon ore mi on so fun mi pe o korin f'obinrin? (Sais-tu ce que j'ai ressenti ?)

Example 23: Akanni, ohun k'ohun to ba wa l'arin iwọ ati omoyi obinrin yi, mi o ti fe bere ni pa re; mo de fe ko tan s'ibe, ko pari s'ibe. (De toute façon, je veux que cela cesse là.)

Example 24: Oda. Duro na, se ko ye ko fara ma nile ni gba die ko to ma be ka bi eye abi? (Vous ne pensez même pas à rester à la maison.)

Example 25: Egbon mi la so ro re ni bi o! o de ti nfe mo e ti pe. (Mais il veut te rencontrer !)

Example 26: To ba sora re, omoyi o ni jada kuro l'ewon. (Ce garçon peut ne pas sortir vivant.)

Example 27: Je ka de le l'ohun, wa gbami l'oga!

Example 28: Ki ni iyawo iba gbagbe bo je pe ohun nikan pada lo mu? (Pourquoi c'est elle qui devrait se retourner pour cela ?)

Example 29: Ti e ba ri ohun ti won fun ni je, e ko ti e le fun aja je. (Des repas qu'un chien ne pourrait manger.)

- **Omissions related to the relation between the characters**

Example 30: Baby, ile ti mo, o ni dide? (Lève-toi, le jour a pointé.)

Example 31: e fun mi l'aye ki nlo da iyawo mi kekere l'ohun na. (Donnez-moi une minute, je vais la voir.)

Example 32: oko mi, ma f'ekun se ra re l'ese. sanu mi. (Ne te tue pas de chagrin, jeune dame.)

Example 33: Gbogbo ohun ti mo ba ni, ti ni. Ti ni l'ati bi mi, t'emi ni l'ati fi fun e. (Mes biens sont les vôtres également. Tout ce que vous avez besoin de faire, c'est de demander.)

- **Translation with semantic loss**

Example 34: Arifi nla si ni bi e ba lo si be. (Donc c'est impoli de rater l'occasion.)

Example 35: Awa, bo ya mo le gbagbe, aso rose clair na la mu. (Awa, à moins que j'oublie, nous allons choisir l'étoffe couleur rose clair.)

Example 36: Awon eyan yi ki se eyan yepere o! Iwo nan ma ri pe anfani nla lo je fun e lati wa nibi, se o gbo mi? (Ceux-là sont de la grande classe. Comme ça, tu peux t'associer avec eux, c'est clair?)

Example 37: Odabi pe eranko l'eni na. (Le garçon n'est pas mieux qu'un chien.)

Example 38: Ohun je ti ready. (Le dîner est prêt.)

Example 39: A labajo, mo so ba ale ana ti mo rie, mo so pe oju yi jo oju eniyan ti mo ti ri ri.

(Je le sais. Je suis sûre qu'on s'est rencontré avant.)

Example 40: Wo, ogagu ; mo ti tun yara e se lo ke. Ma ma yan ju ti ore e bo ba ya. Okuku so fun wa pe ka ma reti alejo ? (J'ai préparé ta chambre. Ton ami devra chercher un logement ; tu n'avais pas précisé que tu viendrais avec un ami.)

Example 41: Ibi la ngbin ogede ati coco. (Voici notre plantation de bananiers et de cocos.)

Example 42: Se ki nwa l'ale la ti ma gbe e? (Je vais t'espérer.)

Example 43: L'owa so fun mi l'ago melo ? (Quand est-ce que je commence à entendre cela ?)

Example 44: O ranti pe mo ma so ro ore mi Christophe fun e, to wa ni Nations Unis (Rappelle-toi Christophe, mon ami basé aux Etats-Unis)

Example 45: Awa, wo ma lo. Ma gbiyanju la ti wa. (Tu continues et j'essaierai d'arriver.)

Example 46: Wo, awon ore mi wa mbe l'ana. Won ri e bo se nfi arare se yeye l'ori podium l'ana ntori omu iranu kan. (Mes amis étaient là-bas la nuit dernière, chantant pour une fille bonne à rien.)

Example 47: Iwo lo se ? (Tu penses que je ne sais pas faire la cuisine ?)

Example 48: To ripe nkan ti yato si igba ti e wa l'omode. Igi imu ti ji no s'ori. Abeni ti yato si iwu, Abeni ti ju e lo pupu, ko sii nu sawawu e. (Abeni t'a rattrapé, Abeni n'est plus de ta classe.)

Example 49: Ninu kin fe ogagu abi ki daddy ni ki won pa Akanni s'ewon, ikan le ma sele ninu mejeji o! (Je devrais épouser Ogagau pour sauver le cou de Akanni.)

Example 50: Chief Bello, gbogbo eyi ti o nsu ki seju mi o. (Chef Bello, votre discours est en retard.)

Example 51: Alafia ni won wa, ma. (Ils vont bien, ma.)

Example 52: oro Abeni na ni ! (Ceci concerne Abeni)

- **Translation of proverbs**

Example 53: Bi waju ko  e l , oye keyin o  e pada si (Cela demande une action énergétique.)

Example 54: Akanni, ranti  r  ti mo s fun  , a  nla kin  e eyan nla o! (rappelle-toi Akanni, l'argent ne fait pas le bonheur.)

Example 55: Akanni, iw  oo mu yi pe oju inu l'awon agba ma fi riran bi ? (Les personnes âgées voient avec les yeux de l'intérieur.)

Example 56: Ohun ti o nwa l  ni  okoto, ohun lo nbe l'enu  okoto yi. (Tu agis comme un aveugle.)

Example 57: Ohun ti o wu om  de je ko le run ninu, abi be k ?

Example 58: Mo wa ro pe ko da pe ka gbe ohun je ale wa f'ologbo. Mo ro be ni o, abi ba wo ni wo ti e ro si? (Je ne voudrais pas qu'on soit négligents sur nos richesses.)

Example 59: Odo o gbod  gbagbe orisun. (Je ne peux pas oublier votre aide en vue de mon succès.)

Example 60: Abeni, ki lo de ti mo wiru, ti o nwiru ? (Pourquoi mélanger les choses ?)

Example 61: Iw  na mo pe ko to di eni, ologbo ati ekute l'oro emi ati e. (Jusqu'  maintenant, nous étions comme chien et chat.)

Example 62: Adie da mi l'okun, emi na fo l'ehin kin  e iwa dada. (C'est une mauvaise attitude.)

Example 63: ewo, ara bi eran ti bi om  tan, ayibo ti o ku s'owo yin. (Nous avons fait notre devoir de parents, le reste vous incombe.)

Example 64: Igi imu ti ji no s'ori.

- **Languages mixing in the source text without subtitles**

Example 65: Mon fils, écoute-moi bien.

Example 66: Applaudissez-le s'il vous plait. Très fort, très fort s'il vous plaît.

Example 67: Bonne arrivée, monsieur.

Example 68: Que voulez-vous ?

Example 69: Spaghetti ? Riz ?

Example 70: Monlinkun we!

Example 71: Avec quoi?

Example 72: Fi "avec quoi" nle.

Example 73: Mesdames, mesdemoiselles, messieurs, vous avez remarqué parmi nous la présence d'un grand baobab ; ce grand type, ce grand monsieur qui a l'habitude de rester avec nous ici. Ce monsieur, il s'est rarefi  suite aux exigences professionnelles.

Aujourd'hui, il est parmi nous. Je veux nommer Akanni. S'il vous plaît, je demande des applaudissements. Vous allez tous crier Akanni, Akanni...

Example 74: A un moment donné, j'avais déjà perdu espoir.

Example 75: Papa, nmakamõn ye to Kutõnu amõn. Ni ayi dõn ye te, na o mõn ye.

Example 76: Vous êtes en état d'arrestation.

- **Languages mixing in the source text with subtitles**

Example 77: Awa, alors tu as vu ce que j'ai fait ? (Comment as-tu trouvé ma prestation ?)

Example 78: C'était bien mais mi o fe ko ma kõn rin mõn. (C'était très bien, j'aimerais que tu arrêtes cela.)

Example 79: se promesse fun mi pe ta ba ti se mariage tan, o man mu mi wa sibi wa je hun. (Tu promets que nous viendrons ici même après notre mariage.)

Example 80: Tu aimes ici? (Tu aimes ce restaurant ?)

Example 81: J'adore. (Je l'adore)

Example 82: Je te promets. (Je te promets)

Example 83: Bonsoir. (Bonsoir monsieur.)

Example 84: se o le lo sans emi ni ? (Pourquoi n'y vas-tu pas à ma place ?)

- **Grammatical errors in the subtitles**

Example 85: Maman, je n'ai pas envie d'assister **cette** anniversaire.

Example 86: Abeni est ton amie et elle t'a **invitée**.

Example 87: Une visite chez eux me **rends** triste.

Example 88: C'est quoi ? **Que-est-ce** qu'il ya ?

Example 89: Je l'ai **invitée**, papa.

Example 90: Allons, **sois-calme**.

Example 91: **Panseons** la.

Example 92: Je le **réferrera** à mon pays.

Example 93: Le **diner** est servi.

Example 94: Il semble qu'elles sont des **étrangers**.

Example 95: Ma **mere** va bien, elle n'a pas beaucoup **change**.

Example 96: Je **me suis embauché** par une grande société.

Example 97: Je veux que **cella** cesse.

Exemple 98: N'est-ce pas que je t'ai **amenée** Awa ?

Exemple 99: Je préfère risquer d'épouser Abeni et échouer que de **risquer** d'épouser Awa.

Exemple 100: **Quell** est le problème ?

Exemple 101: Qui a **prepare** cette nourriture ?

Exemple 102: S'il te **plait**.

Exemple 103: Nous avons rejoint la **hute** classe sociale

Exemple 104: Pourquoi **mélnger** les choses ?

Exemple 105: Fati, tu te souviens de moi aujourd'hui ?

Exemple 106: Il faut que je lui **dises**.....

Exemple 107: **Cooriger**

Exemple 108: **Bttre** en retraite

Exemple 109: Ma **prope** fille

Exemple 110: Ma bagarre avec **ce brute** le jour de ton anniversaire.

Exemple 111: Vous m'**ofrez**

Exemple 112: Tu veux que je **romppe**...

Exemple 113: Je n'ai **pasentendu**

Exemple 114: Je **parlays**

Exemple 115: **Mintenant**

Exemple 116: Le **marriage**

Exemple 117: **Pui-je**...

Exemple 118: **Avc**

Exemple 119: Il est prêt **de donner** ses bénédictions.

Exemple 120: Va le déposer dans la **marre** arrière

Exemple 121: Comment papa peut-il faire **cel** à Akanni ?

Exemple 122: **Laise** ça de côté.

Exemple 123: Je suis venu visiter **mon fiancée** ici au Nigéria.

Exemple 124: Tu es **devenue** mon vrai gendre.

Exemple 125: Mon ami soutient que sa fille épouse **épouse** mon fils.

Exemple 126: **Puissant** les enfants réussir !

Example 127: Amin

Example 128: Quellesl incantations

Example 129: Pir dire vrai, j'avais un fiancé.

Example 130: Q'est-ce qui se passé maintenant ?

Example 131: Chef Bello, votre **discourse** est en retard.

	Source language : French	Target language : English
STAGES	Titre : Les médicaments génériques : moins chers et efficaces	Title: Generic medicines: at an affordable cost and efficient.
N°1	<p>Douanier : Ouvrez-moi le coffre arrière. Qu'est-ce que vous avez dans le sac rouge?</p> <p>Chauffeur : S'il vous plaît, qui a un coli rouge là ?</p> <p>Douanier : Oui, le sac rouge! Qu'est-ce vous avez dans le sac rouge ?</p> <p>Ali : Il n'y a rien dedans.</p> <p>Douanier : Je veux voir. Ok.</p>	<p>Customs-officer: Open the boot.</p> <p>Driver: Yeah, sir.</p> <p>Customs-officer: What is in the red bag?</p> <p>Driver: Please, whose bag is the red one?</p> <p>Ali: Yeah, the red...</p> <p>Customs-officer: The red bag! What is in the red bag?</p> <p>Ali: Nothing.</p> <p>Customs-officer: Open it. I want to see. Ok, go on.</p>
N°2	<p>Le patient: Au revoir.</p> <p>Ami: Au revoir monsieur.</p> <p>Ali : Bonjour Ami.</p> <p>Ami : Ali, qu'est-ce que tu viens chercher ici ?</p> <p>Ali : Pas d'inquiétude. Je suis venu prendre un rendez-vous pour ce soir. J'aimerais discuter avec toi, mais à la maison. C'est pour une affaire très intéressante.</p> <p>Ami : Discuter affaire avec moi ? Ben...pourquoi pas ? A ce soir alors.</p> <p>Ali : Merci donc. A ce soir. Tu verras !</p> <p>Ami : Au revoir Ali.</p> <p>Ali : Au revoir.</p>	<p>The patient: Good bye.</p> <p>Ami: Good bye, sir.</p> <p>Ali: Morning Ami.</p> <p>Ami: You? What are you looking for here?</p> <p>Ali: Oh! Don't worry. I've just come to take an appointment for this evening. I'd like to discuss with you, but at home. It is for an interesting business.</p> <p>Ami: Discuss business with me?</p> <p>Ali: Hein! Come on.</p> <p>Ami: Oh, yes! Why not? See you this evening.</p> <p>Ali: See you this evening. Good bye.</p> <p>Ami: Good bye, Ali.</p>
N°3	<p>Fille de Ami : J'ai fini, maman.</p> <p>Ami : Donne ça. Allez, bonne nuit ma chérie.</p> <p>Fille de Ami : Merci maman.</p> <p>Ami : Allez, au lit.</p>	<p>Ami's daughter: Mum, I have finished.</p> <p>Ami: Give it to me. Good night my dear.</p> <p>Ami's daughter: Thank you, mum.</p> <p>Ami: Come on, let's go to bed.</p>

<p>N°4</p>	<p>Ami : Bonsoir Ali. Ali : Ami ! Ami : Entre. Ali : Je suis là. Ami : Assieds-toi. Ali : Tu es belle! Ami : Est-ce ça ton affaire ? Ali : Assois-toi. Tu travailles à la pharmacie de l'infirmierie. Essaie de placer ces produits. Kif kif, c'est fifty fifty. Je te jure, on aura de l'argent. Ami : Mon frère, les dates de péremption ne sont pas lisibles. Tes médicaments sont douteux. Ali : Des médicaments venus de chez les Blancs ? Ami : Pardon! je ne peux pas prendre la responsabilité de les livrer au dispensaire. Ali : Ami, toi ma cousine, si tu refuses de m'aider, qui donc pourra m'aider ? Ami : Mesures-tu les risques ? Hein ? Je ne veux pas aller en prison et je ne te le souhaite pas non plus. Ali : Tout risque a un prix ! Tu pourras arrondir tes fins de mois et mieux t'occuper de ta fille. Ami : Ah bon ? Parce que ma fille est mal entretenue ? Ali : Ah, j'ai pas dit ça! Ami : Sors de ma maison. Ali : Ah! Ami : Dehors ! Ali : Tu vas pourrir dans la pauvreté ! Pauvre idiote.</p>	<p>Ami: Good evening, Ali. Ali: I've come. Ami: Ali, please, sit down. Ali: You are a queen! Ami: Is this your concern? Ali: Sit down please. You work in the pharmacy of the clinic. Try to introduce these medicines. This is a caş game, fifty fifty. I ensure you will make money. Ami: My brother, the expiring dates are not readable. Your medicines are fade ones. Ali: The medicines have come from the White men country. Ami: I'm sorry. I could not sell them at the clinic. Ali: Ami, you are my cousin. If you refuse to help me then, who will do so? Ami: Do you know the risk? I don't want to go to prison and I don't want it for you too. Ali: Any risk has its cost; my sister! You could have money at the end of the month and then take care of your daughter. Ami: Oh yes! Because my daughter is not enough taken care of? Ali: I've not said so. Ami: Go out. Ali: You will die of poverty! Idiot.</p>
<p>N°5</p>	<p>Garçon 1 : S'il vous plaît grand frère, trouvez-nous quelque chose contre le palu. Garçon 2 : Des vitamines pour moi aussi, grand frère. Ali : Tenez! Très efficace contre le paludisme. Vous prenez un le matin, un à midi et un le soir, pendant cinq jours. Vous pouvez avoir des bourdonnements. Achetez un paquet de sucre, renversez le tout dans l'eau et</p>	<p>Boy 1: Please brother, can you give us something against malaria? Boy 2: Some vitamins for me too, brother. Ali: Take this, very efficient against malaria. You take one in the morning, one in the afternoon and one in the evening in four or five days. You may have some buzzes. Buy a packet of sugar and pour the content in the water and drink. Good bye.</p>

	buvez.	
N°6	<p>Ami : Bonjour madame. La pharmacienne : Bonjour. Ami : Non, c'est trop cher. Donnez-moi des génériques s'il vous plaît. La pharmacienne : Passez à la caisse.</p>	<p>The pharmacist: Good morning madam. Ami: Good morning. The pharmacist: Take. Ami: No, it is too expensive. Please, give me some generics. The pharmacist: Go to the case.</p>
N°7	<p>Mariam : Va m'appeler tata Awa. Awa : Qu'est-ce que tu as ? Mariam : La fièvre. Awa : Je t'ai apporté la tisane et quelques comprimés. Je vais faire la cuisine. Issa, s'il y a un problème, cours vite et préviens-moi. Issa: D'accord. Mariam: Awa, Awa... Awa: Oui, qu'est-ce que tu as encore? Mariam : J'ai des contractions. Awa : Contraction ? C'est sérieux ça ! Il faut vite aller à l'hôpital.</p>	<p>Mariam: Go to call aunt Awa. Awa: What's wrong with you? Mariam: Fever. Awa: I've brought you herb tea and some tablets. Take. I'm going to cook. Issa, if there is a problem, please let me know very quickly. Issa: Ok. Mariam: Awa, Awa... Awa: Yes, what's wrong with you again? Mariam: I have contractions. Awa: Contraction? It's serious. You must quickly go to hospital. Mariam: Awa, I can't.</p>
N°8	<p>Ami : Voilà. Rissi : Merci ma chère. Combien je dois ? Ami : Rien du tout. Rissi : J'ai encore un reliquat ? Merci beaucoup. Ami : Je t'en prie. Un patient : Bonjour mesdames. Ami : Bonjour. Nous sommes en rupture de stock. Espérons que nous serons livrés ce soir. Mais en attendant, je vous conseille d'aller à la pharmacie. Un patient : Mais les produits de la pharmacie sont trop chers. Ami : J'ai acheté le même produit à la pharmacie ; le voilà dans sa main. Rissi : Et j'ai même eu un reliquat. Un patient : Vraiment à la pharmacie ? Ami : Bien sûr, il vous suffit juste de demander des génériques. Un patient : Merci madame. Ami : Je t'en prie, respecte les</p>	<p>Ami: Take. Rissi: Thank you my dear. How much do I owe you? Ami: Nothing at all. Rissi: I still have some balance. Thank you so much. Ami: Don't mention it. A patient: Good morning madam. Ami: Morning sir. We are now out of stock. We'll be supplied this evening; but now, I advice you to go to the pharmacy. A patient: Medicines are too expensive in the pharmacy. Ami: I bought the same medicine in the pharmacy. See it in her hand. Rissi: I even got some balance. A patient: Trully at the pharmacy? Rissi: Of course. Ami: You just need to ask for some generics. A patient: Thank you, madam. Ami: You are welcome. Respect the dose as recommended. Rissi: Thank you.</p>

	doses prescrites, hein ! Rissi : D'accord, à la prochaine.	Ami : Good bye.
N°9	<p>Ami: Ali...</p> <p>Ali: Que cherches-tu ici?</p> <p>Ami : Laissons nos vieilles querelles de côté. L'important, c'est que ta femme s'en sorte bien non?</p> <p>Le médecin : Du courage ! Votre femme a perdu le bébé, mais son état reste stable. Tenez, vous allez vite à la pharmacie.</p> <p>Ali : C'est Awa, c'est Awa qui lui a donné je ne sais quel médicament.</p> <p>Ami : Tu vois ? J'avais raison de refuser ton affaire pour un pagne.</p> <p>Ali : Moi, mes médicaments viennent du pays des Blancs et c'est des médicaments de bonne qualité.</p> <p>Ami : Bonne qualité dis-tu ?</p> <p>Ali : Je perds mon temps à discuter avec toi.</p>	<p>Ami: Ali.</p> <p>Ali: What are you looking for here?</p> <p>Ami: Let's put our old quarrels aside. What is important now is your wife's recovery.</p> <p>Doctor: Courage! Your wife has lost her baby.</p> <p>Ali: Oh, my god!</p> <p>Doctor: Yet, her health is stable. Take this, go quickly to the pharmacy.</p> <p>Ali: It is Awa, it is Awa who gave her this kind of medicine.</p> <p>Ami: You see? I was right for having turned out your offer.</p> <p>Ali: My medicines have come from the White men country and they are medicines of good quality.</p> <p>Ami: You mean good quality?</p> <p>Ali: I'm wasting my time with you.</p>
N°10	<p>L'officier de police : Madame, avez-vous réellement donné un médicament à Mariam ?</p> <p>Awa : Oui, chef.</p> <p>L'officier de police : Où l'avez-vous acheté ?</p> <p>Awa : Je l'ai acheté chez Boubacar.</p> <p>Ali : Quel Boubacar ?</p> <p>L'officier de police : Monsieur Ali, je suis le seul à poser des questions ici. Compris ?</p> <p>Ali : Oui, chef.</p> <p>L'officier de police : Madame, répondez à sa question.</p> <p>Awa : Boubacar, le vendeur du marché voisin.</p> <p>L'officier de police : Chef Moussa !</p> <p>Moussa : Présent.</p> <p>L'officier de police : Faites-vous accompagner de madame et Ali et ramenez-moi tout de suite ce Boubacar.</p> <p>Moussa : A vos ordres, chef.</p> <p>Ali : Chef, je préfère attendre</p>	<p>Officer: madam, have you effectively given medicines to Mariam?</p> <p>Awa: Yes sir.</p> <p>Officer: Where have you bought it?</p> <p>Awa: I bought it from Boubacar.</p> <p>Ali: Who is Boubacar?</p> <p>Officer: M. Ali, I'm the only person who puts questions here. Is that clear?</p> <p>Ali: Yes sir.</p> <p>Officer: Madam, answer his question.</p> <p>Awa: Boubacar, the seller in the neighbouring market.</p> <p>Officer: Officer Moussa!</p> <p>Moussa: Yes sir.</p> <p>Officer: Go with madam and Ali to find me this Boubacar right now.</p> <p>Moussa: At your order.</p> <p>Ali: Officer, I prefer to wait here...</p> <p>Officer: I would like to go to toilet.</p> <p>Officer: Go where?</p> <p>Ali: To toilet.</p>

	<p>ici... Chef, permettez-moi d'aller aux toilettes. L'officier de police : Aller où ? Ali : Aller aux toilettes. L'officier de police : Vous pouvez aller. Ali : Merci chef.</p>	<p>Officer: You can go. Ali: Thanks, sir.</p>
N°11	<p>Boubacar : Chef, voilà Ali, voilà Ali !</p>	<p>Boubacar: It is Ali, it is Ali.</p>
Message	<p>La santé est trop importante pour qu'on la mette en danger. Les médicaments s'achètent dans les centres de santé ou en pharmacie ; pas dans la rue.</p>	<p>Health is too important. We should not play with it. Medicines are sold in health center or pharmacy, but not in the street.</p>

	Source language : English	Target language : French
STAGES	Title: Who loves me?	Title: Vrai amour
N°1	<p>Chantal: How do I look? Grandma: You look dazzling. Chantal: Thank you. Grandma: Why is every single morning you have to ask me the same question when your make-up team has the job to make you beautiful? Chantal: Grandma, because you know I do not look at the mirror any more. Grandma: Ah, don't be said it. Chantal: And I am afraid of what I will see. And as for my make-up team, they will say what they think I want to hear because they do not want to lose their job. But as for you, you will tell me as it is straight from your heart. But I have a busy day ahead of me, so I will see you later. Grandma: Ok. Do not stress yourself too much. Chantal: I will not.</p>	<p>Chantal: Bonjour grand maman. Grand maman: Comment vas-tu? Chantal : Comment suis-je ? Grand maman : Tu es éblouissante. Chantal : Merci. Grand maman : Pourquoi faut-il que chaque matin tu me poses la même question? Le travail de ta maquilleuse est de te rendre belle. Chantal : Grand maman, parce que tu sais très bien que je ne me mire plus. Grand maman : Ne fais pas l'idiote. Chantal : Et j'ai peur de ce que je vais voir. Et quant à mes maquilleuses, elles diront ce que je veux entendre parce qu'elles ne veulent pas perdre leur travail. Mais quant à toi, tu me diras toujours ce qui est au fond de ton cœur. Bon! j'ai une bonne journée très chargée, alors à plus tard. Grand maman: Ok. Chantal: Bye. Grand maman : Ne te surcharge pas trop au travail.</p>

		Chantal : Oui, grand maman.
N°2	<p>Janyce: Morning, madam.</p> <p>Chantal: Good morning. What's my timing of the day?</p> <p>Janyce: A meeting with the ICC Partners at 1 p.m, another meeting with the board of directors of the foundation at their office for 2:30 p.m, a meeting at the office by 4 to sign MOU with the Diamond Conglomerate officers for the 40% of action, aboard meeting with the executive director of the company and Diamond Conglomerate takes over top to agenda by 5 p.m. A meeting with your lawyer by 6 p.m and lastly a business dinner with doctor Kobena at Thank Hotel by 8 p.m.</p> <p>Chantal: Wahoo! Very heavy. We confirm all the appointments and let us go quickly.</p>	<p>Janyce : Bonjour madame.</p> <p>Chantal : Bonjour. Quel est mon programme pour la journée?</p> <p>Janyce : Euh ! une réunion avec les ICC Partners à 13h ; une autre avec le conseil d'administration de votre fondation à leur siège à 14h30 minutes ; une réunion à 16h au bureau pour signer un accord d'entente avec les officiels de Diamond Conglomerate au sujet des 40% d'action ; un conseil d'administration avec les directeurs exécutifs de la société et la prise en main de Diamond Conglomerate à 17h. Une réunion avec votre avocat à 18h et enfin un dîner d'affaires avec le docteur Kobena à Thank Hotel à 20h.</p> <p>Chantal : Wahoo! c'est énorme. Nous confirmons tous les rendez-vous. Allez ! on s'y met.</p>
N°3	<p>Chantal: My 40% share in Diamond Conglomerate has given me the right to have a huge input on who runs some of jobs for security. I have to protect my interest and investments.</p> <p>M. Jay: As you expect madam! The livelihood of thousands of family who depend on their job in this company at in the palace and you bring someone who doesn't know anything about the key cases of subsidiaries to run because of your go-down 40%?</p> <p>Chantal: M. Jay, having those who know their key cases of those subsidiaries has landed it in one place, near bankruptcy! A much thing I hate to do this, the only way out is to cut down our staff then...</p> <p>M. Jay: Enough, enough of these idiocies! No cut down of our staff! Eh! Are you there, sit down, do nothing, say nothing, and watch this small girl leading this company straight to water?</p> <p>Chantal: You due respect, sir! This</p>	<p>Chantal : Mes 40% d'action dans Diamond Conglomerate me donnent droit à un regard sur la gestion courante des brasseries. Je dois protéger mes intérêts et investissements.</p> <p>M. Jay : Au dépend de qui madame? Le gagne-pain de ces milliers de personnes qui dépendent de la viabilité de la société est en jeu et vous voulez mettre quelqu'un qui n'y connaît rien dans la gestion à la tête de l'entreprise ? Qui n'a aucune expérience ? A cause de vos foutus 40%?</p> <p>Chantal : M. Jay, la gestion de ceux qui d'après vous en connaissent long sur les rouages du métier n'a fait que nous mener vers...la banqueroute! Autant que cela m'afflige de faire ceci, la seule façon pour nous de nous remettre à flot, c'est de réduire les effectifs ...</p> <p>M. Jay : Assez! assez de ces idioties. Il n'y aura pas de réduction de personnels ! Eh ! Allez-vous tous rester là à ne rien faire ? A ne rien</p>

	<p>small girl like you say it has runned thousands of companies without any problem. And even if I have not enough experience to do...</p>	<p>dire et regarder cette petite fille conduire cette société droit dans le mur ?</p> <p>Chantal : Sauf votre respect monsieur! Cette petite fille comme vous le dites a aussi géré des milliers de sociétés sans le moindre problème. Et quand bien même vous en doutez, j'ai assez d'expérience pour...</p>
N°4	<p>Doctor: Good! Euh! Please, get to ward 4 and ensure that M. Ekoute takes his medication.</p> <p>Nurse: Ok.</p> <p>Doctor: How are you?</p> <p>Chantal: Thank you, doctor.</p> <p>Doctor: You're welcome. Chantal, you really need to slow down. Reassign people to do certain duties for you.</p> <p>Grandma: Do you hear what he said? Please, we are very concerned about you; then just listen to what the doctor has just said.</p>	<p>Médecin : Bon! euh! allez en salle n°4 et assurez-vous que monsieur Ekouté prenne ses médicaments.</p> <p>Infirmière : Oui monsieur, oui monsieur.</p> <p>Médecin : C'est important. Eh ! Salut.</p> <p>Chantal : Merci docteur.</p> <p>Médecin : Il n'y a pas de quoi. Chantal, tu dois vraiment baisser le rythme. Délègue des pouvoirs à des collaborateurs.</p> <p>Grand maman : Entends ce qu'il dit, s'il te plaît! Nous sommes très inquiets pour ton état de santé, alors écoute ce que le médecin te dit.</p>
N°5	<p>David's mother: But the drugs you've omitted are the principal drugs that I need. What am I going to do with these drugs?</p> <p>Saleswoman: But I give you the one your money can afford.</p> <p>David's mother: And these ones are useless!</p> <p>Saleswoman: Madam, I have enough of your warning in just one day, please, please, dare yourself into a corner.</p> <p>Chantal: Excuse me young lady; how can you be so rude to someone's mother because she complains of your services?</p> <p>Saleswoman: She does not have enough money to pay her complete drugs, and yet she was so complaining.</p> <p>Chantal: And that gives you right to insult a woman, old enough to be your mother because she complains? I must go to call to the doctor at</p>	<p>Mère de David : Mais vous ne voyez pas que les médicaments que vous avez omis sont les plus importants? Que penses-tu que je ferai de tout ceci?</p> <p>Vendeuse : Mais, je vous ai servi ce que vous pouvez payer.</p> <p>Mère de David : Ceux-là, c'est sans importance !</p> <p>Vendeuse : Madame, j'en ai assez de vos bêtises pour aujourd'hui. Pardon! pardon! Si vous pouvez même, dégagez.</p> <p>Chantal : Excusez-moi jeune dame; comment pouvez-vous vous montrer aussi insolente à l'égard d'une mère parce qu'elle se plaint se vos services ?</p> <p>Vendeuse : Elle n'a pas assez d'argent pour payer ses médicaments, mais elle se plaint quand même !</p> <p>Chantal : Et ça vous donne le droit d'insulter quelqu'un qui à l'âge de</p>

	<p>once.</p> <p>David's mother: Oh my child, don't take any further action on her because on my account! Your reprimand on her is enough to restore my pride. I mean, what more can a mother ask of a child? Please...</p> <p>David's mother: How much is these drugs that bring this insolence?</p> <p>Saleswoman: It's 475 Ghana cedis, madam.</p> <p>Chantal: Give her the money. And give her her drugs now.</p> <p>Grandma: Thank you my child, I'm so proud of you.</p> <p>Chantal: It's alright. You go to rest in the car, ok?</p> <p>Grandma: Oh, yes.</p> <p>Chantal: Hurry up and carry grandma to the car.</p> <p>David's mother: A child who has been blessing from the mother's breast never be cursed. I am not your mother but today, I stand as a mother and bless you, thank you so much.</p> <p>Chantal: No.</p> <p>David's mother: Thank you.</p> <p>Chantal: The smile on your face is the greatest thanks we can get as children. Thank you.</p> <p>David's mother: No, no, no... You don't have to thank me. May God bless you. May God bless you.</p> <p>Chantal: Let me get a taxi for you.</p> <p>David's mother: Thank you, thank you so much.</p>	<p>votre mère parce qu'elle se plaint? Je devrais aller le dire au docteur immédiatement.</p> <p>Mère de David : Non ma fille! ne fais rien de plus contre elle à cause de moi, s'il te plaît. Tes réprimandes sont assez pour restaurer ma fierté. Et que veut de plus une mère de la part de sa fille? S'il te plaît...</p> <p>Chantal : Combien coûtent ces médicaments qui causent cette insolence ?</p> <p>Vendeuse : C'est 475 Ghana cedis, madame.</p> <p>Chantal : Donne-lui l'argent. Et donnez-lui ses médicaments sur le champ.</p> <p>Grand maman : Merci mon enfant. Je suis si fière de toi !</p> <p>Chantal : Désolée ! tu devrais aller te reposer, ok?</p> <p>Grand maman : Merci beaucoup, merci.</p> <p>Chantal : Fais vite et amène-la à la voiture.</p> <p>Mère de David : Ma fille!</p> <p>Chantal : De rien.</p> <p>Mère de David : Mon enfant, l'enfant qui est béni de sa mère ne souffrira pas. Je ne suis pas ta mère mais aujourd'hui, je tiens le rôle d'une mère. Je te bénis, merci beaucoup.</p> <p>Chantal : De rien.</p> <p>Mère de David : Merci.</p> <p>Chantal : Le sourire sur votre visage est le plus grand remerciement que nous autres enfants puissions recevoir de vous. Merci.</p> <p>Mère de David : Non, non, non... C'est à moi plutôt de te remercier. Dieu te bénisse. Puisse Dieu te bénir. Merci.</p> <p>Chantal : Laissez-moi vous trouver un taxi.</p> <p>Mère de David : Eh Dieu! Merci.</p> <p>Chantal : Il n'y a pas de quoi. Ok, on y va.</p>
N°6	David's mother: David, you have	Mère de David : David, pour la

	<p>left your food untouched for the second time today? David: Look mummy, isn't she beautiful? David's mother: She? David: Yes, she. What? What? David's mother: She looks like a friend I met this afternoon. David: Are you serious? I'm not sure you've met her, mum; she's my dream girl. David's mother: This is beautiful! David: Thanks. David's mother: I hope you will be paid for this. David: No mum, this is for my personal use. I just enjoy painting her, mum. I'm sure for this one; I will make a thousand more! David's mother: One thousand more? David: Thousand more! David's mother: Are you going to take them to her? David: No, for my passion. David's mother: That would be insanity! David: Oh mum, no! Moreover obsession than insanity! David's mother: Obsession is like heroin. It takes over you, consumes you completely and you will lose everything. David: Stories mum! David's mother: I would rather you forget about this girl and concentrate on your life. David: That is exactly what I am doing, mum; concentrating on my life; to do what I like more; following my heart.</p>	<p>seconde fois aujourd'hui tu n'as pas touché à ton repas. David : Regarde maman, n'est-elle pas belle ? Mère de David : Elle? David : Oui, elle. Quoi? Quoi? Mère de David : Elle, elle ressemble à une fille que j'ai vue aujourd'hui. David : Es-tu sérieuse ? Ce n'est pas possible, maman. C'est la fille de mes rêves. Mère de David : Ça c'est beau ! David : Merci. Mère de David : J'espère que tu seras payé pour ceci. David : Non, maman. Ceci est pour mon plaisir personnel. Je prends du plaisir à la peindre. Je suis sûre que pour elle, j'en ferai encore un millier de plus ! Mère de David : Mille de plus ? David : Un millier de plus ! Mère de David : Vas-tu les lui apporter ? David : Non, c'est pour mon plaisir. Mère de David : Ce serait de la folie! David : Non, maman ! pas de la folie; de l'obsession, obsession ! Mère de David : L'obsession est comme l'héroïne. Elle prend contrôle de toi, te consomme et tu perdras tout ce que tu as. David : C'est des histoires, maman ! Mère de David : Je préférerais que tu oublies cette fille et que tu te concentres sur ta vie. David : C'est exactement ce que je fais, maman, me concentrer sur ma vie, faire ce que j'aime le plus, suivre mon cœur. Mère de David : Oh ! mon Dieu.</p>
N°7	<p>Chantal: Drive. Chantal: Hello, I'm looking for the man who gave you the portrait the other day. The waiter: Sorry madam, I don't even know him. That was the first time I met him.</p>	<p>Chantal : Attends, arrête-toi. Roule. Chantal : Bonjour. Le serveur : Oui, madame. Chantal : Je suis à la recherche de l'homme qui vous a donné le portrait la dernière fois. Le serveur : Désolé, madame. Je ne</p>

	<p>Chantal: You are sure? The waiter: Yes, madam. Chantal: Well done, thank you.</p>	<p>le connais même pas, c'était la première fois que je le rencontrais. Chantal : Vous êtes sûr ? Le serveur : Oui, madame. Chantal : Ok, merci, merci.</p>
N°8	<p>David's mother: David, what sort of complete detachment is this? You almost look like a zombie. You hardly eat, sleep, or do anything constructive with your time anymore... David: Mum, stop treating me like a child, please. David's mother: An adult who chooses to behave like a child, then, he would be treated like a child! This total show of irresponsibility is getting on my... David: Mum, stop it! Stop it! Can I, please, have my pen? David's mother: Go get your food, and I want that done now. David: Well, mum.</p>	<p>Mère de David : Quelle est cette sorte de détachement complet ? Tu ressembles presque à un zombi. A peine tu manges, dors ou fais quoi que ce soit de constructif de ton temps. David : Maman, arrête de déranger ma concentration s'il te plaît. Mère de David : Lorsqu'un adulte choisit de se comporter comme un enfant, il est traité comme un enfant ! Cette démonstration totale d'irresponsabilité commence par me taper sur les nerfs. David : Maman, arrête ! arrête ! Pourrais-je avoir mon crayon ? Mère de David : Vas manger ton repas, et je veux que tu le fasses tout de suite. David : Bien, maman.</p>
N°9	<p>David: Eh, are you there? I should perhaps cover you. Mummy forces me to eat, maybe you need some chicken. Don't mind her. She is my mum that is why she is taking care of me. David's mother: Oh, I know you have completely lost it. You know, your studio is not enough to display her portraits, you have decided to extend it to your bed room as well? David: I love her, mum! So much; I love her. David's mother: I know. David: You know what? How would you know? David's mother: Oh, my God! David: No, no, mum! You could hurt her, please. Move away from there, please. It is like that. David's mother: It is not because you're saying it now, but because I know my son. And that alone keeps me worried. David, I can't bear see you hurt by any woman, much less</p>	<p>David : Eh ! tu es là ? Je devrais peut-être te couvrir. Ne t'en fais pas. Elle me force à manger. Je vais le faire avec toi. Tu veux peut-être du poulet ? Je vais me charger de maman, ok ? C'est ma maman, je vais m'occuper d'elle. Mère de David : Ah ! maintenant, je sais que tu es complètement fou. Donc ton studio ne suffit pas pour exposer ces portraits et tu as décidé de l'étendre à ta chambre aussi? David : je l'aime, maman ! Tellement je l'aime. Mère de David : Je sais. David : Tu sais ? Et comment le sais-tu ? Mère de David : Oh, mon Dieu. David : Non ! non, maman ; tu vas lui faire mal. Eloigne-toi d'elle s'il te plaît. Mère de David : Parce que tu le dis maintenant, mais parce que je connais mon fils. Et rien que cela me perturbe. David, je ne peux pas</p>

	<p>someone who doesn't even know you, someone that doesn't even care about you, someone who doesn't even know you exist. And you are here, building all sort of fantasms about her when she is somewhere else living her life? David, the worst that can crash a man's ego, it is that only we tell love. I want you to be happy, David! David, I love you; you are all what I have.</p> <p>David: I love you, mum</p> <p>David's mother: I love you, David. I love you more.</p>	<p>supporter de te voir souffrir à cause d'une quelconque femme, encore moins de quelqu'un qui ne te connaît même pas ; quelqu'un qui ne se soucie même pas de toi ; quelqu'un qui ne sais même pas que tu existes ! Et tu es ici à nourrir toute sorte de fantasme sur elle pendant qu'elle est ailleurs à vivre sa vie. David, le pire qui puisse arriver à l'égo d'un homme, c'est que son amour ne soit pas partagé. Je veux que tu sois heureux, David ! Je t'aime, tu es tout ce que j'ai.</p> <p>David : Je t'aime, maman.</p> <p>Mère de David : Je t'aime David. Je t'aime encore plus ; je t'aime ; je t'aime David, je t'aime...</p>
<p>N°10</p>	<p>Chantal: It is the greatest thing I ever experienced in my life.</p> <p>Grandma: What?</p> <p>Chantal: There were four maps with me on it.</p> <p>Grandma: Do you have any idea of who could do the maps?</p> <p>Chantal: That is the thing that is preoccupying me, because I don't know anyone who could do this thing.</p> <p>Grandma: Well, you could have a secret admirer!</p> <p>Chantal: An admirer?</p> <p>Grandma: Houn, houn!</p> <p>Chantal: At this point of my life? He is definitely looking of the wrong girl.</p> <p>Grandma: Chantal, why are such a pessimist? Life is beautiful, it's wonderful, it's glorious. You have to embrass and live it.</p> <p>Chantal: What's your point, grandma?</p> <p>Grandma: My point is that you should live each day as if it was your last. Or you rather prefer to have regret about what you didn't do?</p> <p>Chantal: Grandma, you seem to you have forgotten my ploblem.</p> <p>Grandma: Oh, I haven't forgotten</p>	<p>Chantal : C'est l'expérience la plus folle que je n'ai jamais eu dans ma vie.</p> <p>Grand maman : Quoi ?</p> <p>Chantal : Il y avait quatre supports d'affichage avec mon image dessus.</p> <p>Grand maman : As-tu la moindre idée de qui a pu faire ça ?</p> <p>Chantal : C'est justement ce qui me taraude parce que je ne connais personne qui puisse faire cela.</p> <p>Grand maman : Bon ! peut-être que tu as un admirateur secret !</p> <p>Chantal : Un admirateur ?</p> <p>Grand maman : Et oui.</p> <p>Chantal : En cette période de ma vie ? Je pense qu'il se trompe certainement de fille.</p> <p>Grand maman : Chantal, pourquoi es-tu si pessimiste ? La vie est belle, merveilleuse, glorieuse ! Tu dois l'embrasser et la vivre.</p> <p>Chantal : Que veux-tu dire, grand maman ?</p> <p>Grand maman : Ce que je veux te dire, c'est que tu dois vivre chaque jour comme s'il était ton dernier. Je préfère avoir des regrets pour ce que tu n'as pas fait.</p> <p>Chantal : Grand maman, tu sembles avoir oublié mon problème.</p> <p>Grand maman : Oh ! non, je n'ai</p>

	<p>it.</p> <p>Chantal: I can dye anyday. I don't want to raise my hope so high and be depressed than I am already.</p> <p>Grandma: There is nothing to be depressed about. Just enjoy it, enjoy the moment as every moment is beautiful. You're not going to die now; you have to bury me first.</p>	<p>pas oublié.</p> <p>Chantal : Je peux tomber et mourir à tout moment. Je ne veux pas avoir de tel espoir et être plus déprimée que je ne le suis déjà.</p> <p>Grand maman : Il n'y a rien là qui puisse te déprimer ; amuse-toi, profite du temps présent puisque tout instant est important. Tu ne vas pas mourir maintenant, tu dois m'enterrer d'abord.</p>
N°11	<p>David's mother: David, David, David, wake up! David!</p> <p>David: Oh! Go! Go! Go! I will come, I will come. Let me finish with!</p> <p>David's mother: David!</p> <p>David: Please, please! What is it, mum? On time... on time and you wake me up. I can't forgive you for this, I swear. Almost, almost.</p>	<p>Mère de David : David, David, David, lèves-toi ! David !</p> <p>David : Oh ! laisse-moi faire mon rêve; va-t-en, va-t-en. Laisse-moi finir mon rêve.</p> <p>Mère de David : David !</p> <p>David : Laisse-moi ; dehors, dehors. Qu'est-ce qu'il y a maman ? Pourquoi tu viens me réveiller maintenant ? Non, je ne te le pardonnerai jamais, je te le jure. Oh ! presque, presque.</p>
N°12	<p>Chantal: Yes, Katy! Tell him that he will hear from my lawyers, alright? Alright, bye bye. What is my timing of tomorrow?</p> <p>Janyce: You have a single staff meeting at the office at 1 p.m and another ...</p> <p>Chantal: Cancel all my appointments.</p> <p>Janyce: Oh, mum? Ok, mum.</p> <p>Chantal: Good. I need some time alone. I need to get from anything that reculates it. Please, ask the driver to bring me the keys of my official car. I will be driving alone today. I want no aid, no security and no you. Hurrier! And if anything important comes up, direct it to the general manager, ok. I need some time alone.</p>	<p>Chantal : Oui, Katy, dis-lui qu'il aura des nouvelles de mes avocats. Ok, ok, au revoir.</p> <p>Janyce : Vous avez une réunion avec le personnel à 12h et...</p> <p>Chantal : Annule tous mes rendez-vous.</p> <p>Janyce: Comment, madame? D'accord, madame.</p> <p>Chantal: Bon, j'ai besoin de passer un peu de temps seule; je dois m'éloigner de tout ceci. Demande au chauffeur, s'il te plaît, de m'apporter les clés de ma voiture de fonction. Je pars seule aujourd'hui ; je ne veux ni aide, ni garde du corps, ni toi. Dépêche-toi et s'il y a une urgence, avertis-en le D.G. Je veux rester seule un moment. Allez, fais comme je te dis.</p>
N°13	<p>The customer: Man, this is good.</p> <p>David: Thank you.</p> <p>The customer: Take.</p> <p>David: Thank you.</p> <p>The customer: Thank you.</p>	<p>Le client : Ça c'est un bon travail.</p> <p>David : Merci.</p> <p>Le client : Tiens, tiens.</p> <p>David : Merci, merci.</p> <p>Le client : Merci, merci, à la prochaine.</p>

<p>N°14</p>	<p>David: Amusing! Look, it's as a painting design! The choice of the colours on this area. It's beautiful! Look at how it is beautiful! Sometimes, I feel like to fly and leave everything go. What would you do if you all this were given to you? All of this, yours?</p> <p>Chantal: Are you talking to me?</p> <p>David: Oh, we are only two here! I was thinking aloud, really. Heaven is so beautiful, street are as gold, beautiful flowers, the angels flying everywhere; all that one does not have here and here we prefer to live than die.</p> <p>Chantal: Who are you?</p> <p>David: David, I'm a painter. And you, who are you? Eh! Are you ok? Excuse me miss, are you ok?</p>	<p>David : C'est beau ! on dirait un tableau, n'est-ce pas ? Surtout le choix des couleurs de ce côté-ci. Regarde comment c'est beau, c'est beau ! regarde ça. Parfois j'aimerais voler et laisser tout derrière moi, laisser tout derrière moi, tu vois ? Que feriez-vous si on vous donnait tout ceci ; tout ceci rien qu'à vous ?</p> <p>Chantal : C'est à moi que vous parlez ?</p> <p>David : Oh, il n'y a que nous deux ici, n'est-ce pas ? En réalité, je pensais à haute voix. Le paradis est beau, plus beau, pourtant des rues dorées, de belles fleurs, les anges volant partout ; tout ce qu'on n'a pas ici. Ce monde est plein de peine, pourtant nous préférons vivre que mourir.</p> <p>Chantal : Qui êtes-vous ?</p> <p>David : David. Je suis artiste peintre. Et vous, qui êtes-vous ? Eh ! ça va ? Excusez-moi, mademoiselle, ça va ?</p>
<p>N°15</p>	<p>David: That is my house.</p> <p>Chantal: I see it. So, this is where you live?</p> <p>David: Yes.</p> <p>Chantal: Would you want me to come in?</p> <p>David: Yes, I would like it, but my mother is sleeping now. Maybe at another time.</p> <p>Chantal: And right now! I have a wonderful time!</p> <p>David: I'm very happy that you liked that.</p> <p>Chantal: So, can we do this tomorrow? Let say eleven?</p> <p>David: Anytime, anytime, just give me a call.</p> <p>Chantal: You want? Thank you.</p> <p>David: Yes, thank you for the ride. Drive safely. Take care.</p> <p>Chantal: Good night.</p> <p>David: Good night.</p>	<p>David : C'est ici chez moi.</p> <p>Chantal : Je vois, donc c'est ici que tu vis ?</p> <p>David : Oui.</p> <p>Chantal : Tu veux que j'entre ?</p> <p>David : Oui, j'adorerais ça mais ma mère est endormie maintenant ; alors peut-être une autre fois.</p> <p>Chantal : C'est d'accord. Je ... je me suis bien amusée en ta compagnie.</p> <p>David : Je suis content que tu aies aimé cela ; ça me fait plaisir.</p> <p>Chantal : Alors on remet ça à demain ? Disons 11h ?</p> <p>David : Comme tu veux... Quand tu veux, donne-moi un coup de fil juste et c'est parti.</p> <p>Chantal : Je le ferai, merci.</p> <p>David : Merci, merci à toi. Merci pour la promenade ; roule doucement.</p> <p>Chantal : Bonne nuit.</p> <p>David : Bonne nuit.</p>
<p>N°16</p>	<p>David's mother: Right on time.</p>	<p>Mère de David : Oh, juste à temps ;</p>

	<p>Good; food is ready. Join me. David: I don't have the time for food. David's mother: David, David, David!</p>	<p>le repas est prêt. Viens te joindre à moi. David : Je n'ai pas le temps pour la nourriture. Mère de David : David, David, David !</p>
N°17	<p>Grandma: Good evening. Chantal: Good evening, grandma. Grandma: Wahoo! It's nice to see you smile again. I'd become a little bored when you picked up your phone calls but I can see that you've just had a good time! Chantal: Yes, I did so much. I feel so rejuvenated, so free, so light. God, I have such a fun since a long time. Grandma: You go girl! Now, that is the Chantal that I know; full of life and enjoying every single moment. Keep it up! Ok? Don't let anything get you down. Chantal: I will. I'm so exhausted!</p>	<p>Chantal: Grand maman! Grand maman: Salut, ma fille. Chantal: Salut, grand maman. Grand maman: Waaa... ! c'est si bon de te voir si heureuse. Je m'inquiétais quand tu ne décrochais pas ; j'étais inquiète mais je vois que tu t'es bien amusée ! Chantal : Oui et tellement. Je me sens rajeunir, tellement légère et apaisée. Dieu, je ne me suis pas autant amusée depuis longtemps. Grand maman : C'est bien, ma chérie. Voilà la Chantal que moi je connais, pleine de vie et profitant de chaque instant. Continue, Ok?! ne te laisse pas abattre. Chantal : Compte sur moi... je suis si fatiguée !</p>
N°18	<p>Janyce: Good morning, madam. Your outline for today... Chantal: Janyce, the intention of giving my head in the office is no going area of me today. I want you to cancel all my appointments and direct any important thing to M. Potins. Also tell my driver that I will not need his service this week, alright? He should take a week off. Janyce: But now, honorable Jacob has confirmed and reconfirmed your appointment of today. And what do I tell him now? That you can't meet with him today? Chantal: Janyce, that should not be my problem. This is why I pay you so much money, so you can manage all this stress for me. Think on and tell him something, ok?</p>	<p>Janyce : Bonjour, madame. Votre programme de la journée... Chantal : Janyce, je croyais t'avoir dit que je ne mettrai pas les pieds au bureau aujourd'hui. Je veux que tu annules tous mes rendez-vous et que tu diriges toute urgence vers le D.G. Aussi, tu diras au chauffeur que je n'aurai pas besoin de lui cette semaine, ok ? Qu'il prenne une semaine de repos. Janyce : Mais madame, l'honorable Jacob a confirmé et reconfirmé votre rendez-vous d'aujourd'hui ; et que vais-je lui dire maintenant ? Que vous ne travaillez pas aujourd'hui ? Chantal : Janyce, cela ne devrait pas être mon problème. C'est la raison pour laquelle je te paie tant! pour que tu gères tout ce stress pour moi. Je suis partie, ok ?</p>
N°19	<p>David: Hi, mum. David's mother: Hi, David. David: How are you doing, mum? David's mother: David, what</p>	<p>David : Bonjour, maman. Mère de David : Salut David. David : Comment vas-tu, maman ? Mère de David : David, que s'est-il</p>

<p>happened last night? David: No, mummy. I'm very sorry for what happened last night, but I'm not ready to talk about it, please. David's mother: David, I'm your mother and you are now my husband; in fact you are my everything. Nothing that matters for me in this world than to see you happy. It hurts me to see you like this. David: Mum, I'm fine. Trust me, I'm fine. Mum, it's my friend, she is coming in. Excuse me. David's mother: Come in! Chantal: Good afternoon. David's mother: It's you? Chantal: Excuse me! I'm here to see David. David's mother: Good, come to take seat. Oh, my God! Thank you very much again. Thank you so much. Chantal: Mum, it is my first time here. I think that there is an error. David's mother: Are not you the young lady who paid for my drugs last time? Chantal: Where? David's mother: At the clinic. Chantal: Oh! Wahoo! What a small world! David's mother: Yes! Chantal: So happy to see you again; I hope that you are better now. David's mother: Yes, well. Chantal: Is it really well? David's mother: Thank you again for last time. Chantal: No, forget about that. David's mother: I will call David. Chantal: Ok, thank you. David's mother: David... David, that is the girl there! You remember? The one I met some times ago. It's her! David: You met her? David's mother: She even looks better in person than in all these</p>	<p>passé la nuit dernière ? David : Rien, maman. Pardonne-moi pour hier ; je ne voulais pas te faire ça. Je suis vraiment désolé. Mère de David : David, je suis ta mère. Tu es maintenant mon époux ; tu es tout ce que j'ai. Rien d'autre que ton bonheur ne m'importe dans ce monde ; j'aimerais te voir heureux. Je souffre de te voir ainsi. David : Maman, ça va, je vais très bien, ça va ; je... Maman, c'est mon amie, qu'elle entre, je reviens. Mère de David : Entrez. Chantal : Bonsoir. Mère de David : C'est toi ? Chantal : Pardon ! je... suis ici pour voir David. Mère de David : S'il te plaît, entre. Chantal : Merci. Mère de David : Viens prendre place. Oh, mon Dieu ! merci beaucoup encore. Chantal : Maman, c'est ma première fois ici ; je pense qu'il y a une erreur. Mère de David : N'est-ce pas toi la jeune dame qui a payé mes médicaments la fois dernière ? Chantal : Mais où ? Mère de David : A la clinique. Chantal : Oh ! wahoo ! que ce monde est petit ! Mère de David : Oui ! Chantal : Je suis contente de vous voir ; j'espère que vous allez mieux. Mère de David : Très bien. Chantal : C'est très bien. Mère de David : Merci encore. Chantal : Non, oubliez ça ! Mère de David : Je vais appeler David. Chantal : Ok, merci. Mère de David : David...David, c'est la fille ! Tu te souviens ? Celle dont je t'ai parlé, celle que j'ai rencontrée à la clinique il y a quelques temps ? C'est elle ! David : Tu l'as rencontrée ? Mère de David : Oui ! elle...elle est</p>
--	---

<p>portraits. David, oh my God! She is beautiful! Let's go.</p> <p>David: No, no, wait. Her name is Chantal.</p> <p>David's mother: Chantal, yes.</p> <p>David: You know how I live, mum. I always dream to have a beautiful woman in my life, that I will love...</p> <p>David's mother: Yes.</p> <p>David: But here, God shows me another thing because I could not have her with me. She will not be with me, mum.</p> <p>David's mother: What?</p> <p>David: The beautiful girl you see has less than 72 hours to live.</p> <p>David's mother: Hein? 72 what?</p> <p>David: I met her yesterday. She spoke to her doctor and she suffers from a serious disease of the heart.</p> <p>David's mother: What?</p> <p>David: Heart, mum. I love her and I look her dying because there is nothing to do.</p> <p>David's mother: David, I'm sorry.</p> <p>David: If only I could give my heart, I would not hesitate.</p> <p>David's mother: Take it easy.</p> <p>David: I've painted her many times, I've painted her as she would be in ten or fifteen years in the future but I'm about to lose her, mum.</p> <p>David's mother: I'm sorry.</p> <p>David: Mum, I will do anything I can to keep up her life.</p> <p>David's mother: What we can't change, we leave it in the hand of our creator, sorry.</p> <p>David: You can go, I'm coming.</p>	<p>encore beaucoup plus belle en personne que dans tous ces portraits. David, oh ! mon Dieu, elle est si belle ! Viens, allons la voir.</p> <p>David : Non, non, attends maman, ne pars pas ! Elle s'appelle Chantal.</p> <p>Mère de David : Chantal, oui.</p> <p>David : Tu sais comment je vis, maman. J'ai toujours rêvé d'avoir une belle femme dans ma vie que j'adorerais...</p> <p>Mère de David : Si.</p> <p>David : Mais là, Dieu m'a fait voir autre chose, parce que je ne peux pas l'avoir avec moi ; parce que Dieu en a décidé autrement. Elle ne sera pas avec moi.</p> <p>Mère de David : Quoi ?</p> <p>David : Maman, cette beauté que tu vois n'a que 72h pour vivre.</p> <p>Mère de David : Quoi ? 72 quoi ?</p> <p>David : Oui !</p> <p>Mère de David : Dieu !</p> <p>David : Sh.....</p> <p>Mère de David : Oh, mon Dieu !</p> <p>David : Je l'ai rencontrée hier. Elle a vu son docteur et elle souffre d'une grave maladie du cœur.</p> <p>Mère de David : Quoi ?</p> <p>David : Du cœur, maman ! Maman, que puis-je ? Je l'aime et je la regarde mourir.</p> <p>Mère de David : Oh, mon Dieu !</p> <p>David : Je l'aime et je la regarde mourir ; mais il n'y a rien à faire, rien que je puisse faire !</p> <p>Mère de David : David, je suis désolée.</p> <p>David : Si seulement je pouvais donner mon cœur, je n'hésiterais pas.</p> <p>Mère de David : Calme-toi.</p> <p>David : Maman, je l'ai peinte pleine de vie ; je l'ai peinte des douzaines de fois ; telle qu'elle sera dans dix ans, dans quinze ans. Je vais la perdre maintenant ? Non...maman !</p> <p>Mère de David : Je suis désolée.</p> <p>David : Maman, je ferai tout ce qui est possible, tout ce qui est possible</p>
---	--

		<p>pour qu'elle vive, je le ferai.</p> <p>Mère de David : Nous ne pouvons pas changer, nous la laisserons dans la main de l'Éternel ; je suis désolée.</p> <p>David : Oui, maman.</p> <p>Mère de David : Je suis désolée.</p>
N°20	<p>David's mother: I am very glad to see you here.</p> <p>Chantal: Thank you.</p> <p>David's mother: Let me give you something to eat.</p> <p>Chantal: No, I'm ok.</p> <p>David's mother: Are you ok?</p> <p>Chantal: Yes, I'm ok.</p> <p>David: I hope I did not make you waiting a long time.</p> <p>Chantal: No, your mum is very nice to me.</p> <p>David: Is this not?</p> <p>Chantal: Yes.</p> <p>David's mother: Just as me; may God bless you.</p> <p>Chantal: Amen.</p> <p>David's mother: Good bye.</p>	<p>Mère de David : Oh, que c'est si beau ! je suis très contente de te voir ici, très contente.</p> <p>Chantal : Merci.</p> <p>Mère de David : Laisse-moi te faire quelque chose à manger.</p> <p>Chantal : Non, non, non ! ça va aller.</p> <p>Mère de David : Tu es sûre que ça va ?</p> <p>Chantal : Oui, ça va.</p> <p>David arrive.</p> <p>David : J'espère que je ne t'ai pas fait attendre longtemps.</p> <p>Chantal : Non, ta maman était très gentille avec moi.</p> <p>David : N'est-ce pas ? N'est-ce pas ? On y va.</p> <p>Chantal : Oui, ravie de vous revoir, maman.</p> <p>Mère de David : De même que moi. Que Dieu te bénisse.</p> <p>Chantal : Amen !</p> <p>Mère de David : Au revoir.</p> <p>Chantal : Merci, au revoir.</p>
N°21	<p>David: What? What you could do?</p>	<p>David : Quoi ? Quel est le problème ? Qu'est-ce que vous avez ?</p>
N°22	<p>David's mother: Hello! Yes, what?</p>	<p>Mère de David : Allo ! oui ! quoi ? Ah !</p>
N°23	<p>David's mother: David!</p> <p>David: Mum!</p> <p>David's mother: Why do you do this to yourself? The doctor has just told me that you were drunk. Since when did you start drinking, David?</p> <p>David: She is going to die, mum. She has less than 24 hours to leave at least. It is hard to hear what the doctor has said.</p> <p>David's mother: David, she will die anyway.</p> <p>David: No, mum. Stop that! Maybe if we stop saying that, that will not</p>	<p>Mère de David : David !</p> <p>David : Maman !</p> <p>Mère de David : Comment as-tu pu faire cela, mon fils ? Les médecins viennent de me dire que tu étais soûl. Depuis quand as-tu commencé à boire, David ?</p> <p>David : Elle va mourir, maman. Il lui reste au minimum 24h à vivre. C'est dur de savoir que celle que tu aimes va mourir en un jour seulement, c'est dur.</p> <p>Mère de David : David, elle va mourir de toutes les façons.</p>

	<p>happen. The day that she dies, I will die too. The doctor gives her 24 hours at most but I can't believe in that. I can't move my feet, mum. I can do nothing for her. I love her.</p> <p>Chantal: I am sorry for everything. This is my fault; please, forgive me.</p> <p>David: Oh mum, She is leaving! She leaves me. I cannot live, I cannot, I cannot any more. Look at her, mum! I'm useless, there is no reason that I continue to live. She is the only thing I have now; she is my life, all that I breathe, all that I feel, touch. Listen, if she goes, there is no more existence to me. If only I could die, mum! I want to die, mum.</p> <p>David's mother: No, don't say that.</p> <p>David: No mum, you have to do something, do something, do something, mum...</p>	<p>David : Non, maman, arrête de dire ça. Peut-être que si on arrêta de le dire, ça n'arrivera pas. Le jour où elle meurt, je meurs aussi. Les docteurs lui donnent 24h tout au plus, mais je ne peux pas y croire, je ne peux pas bouger mes pieds, maman. Je ne peux rien faire pour celle que j'aime. Je l'aime, tu comprends. Je ne peux rien faire maintenant, je n'en peux plus, maman. Fais quelque chose, s'il te plaît, oh maman !</p> <p>Chantal : Je suis désolée pour tout ; tout est de ma faute, s'il te plaît, pardonne-moi.</p> <p>David : Elle s'en va, elle s'en va, maman. Elle me laisse, je ne peux pas vivre, je ne peux pas. Je ne peux plus ; regarde maman, je suis inutile. Il n'y a pas de raison pour que je continue de vivre. Elle est tout ce que j'ai, elle est tout ce que je vis, elle est ma vie, tout ce que je respire, tout ce que je sens, touche. Ecoute, si elle part, je n'ai plus d'existence. Si seulement je pouvais mourir, maman ! Je veux mourir, maman, je veux mourir. Si elle s'en va, je meurs.</p> <p>Mère de David : Non, ne dis pas ça.</p> <p>David : Non, maman ! tu dois faire quelque chose ; fais quelque chose, fais quelque chose, maman...</p>
N°24	<p>Nurse: Oh, doctor, there is an urgency, please.</p>	<p>Infirmière : S'il vous plaît, docteur, il y a une urgence.</p> <p>Médecin : Excuse-moi un instant, j'arrive, d'accord ?</p>
N°25	<p>David's mother: Chantal, are you ok? The doctor wants you to wait for him.</p>	<p>Mère de David : Chantal, tu vas bien ? Le docteur veut que tu attendes un moment.</p>
N°26	<p>David: Doctor, doctor...</p> <p>Doctor: Take it easy, how are you?</p> <p>David: I suffer doctor; my arm! I believe that I need an anti pain powerful.</p> <p>Doctor: Fine... There is a letter for you.</p> <p>The letter: My son, my sunshine, I am very sorry if my action hurts</p>	<p>David : Docteur, docteur...</p> <p>Médecin : Calme-toi ; comment vas-tu ?</p> <p>David : Je souffre docteur ; mon bras ! je crois que j'ai besoin d'un anti douleur puissant !</p> <p>Médecin : Ça va aller... Voici une lettre pour toi, de la part de ta mère.</p> <p>David : Une lettre ?</p>

	<p>you; but I have not other choice. No woman could have asked for a better son because you make my chest full of pride with the virtues of which you express everyday. If Chantal is your happiness, she must not die. I am donating my heart so that Chantal could not die. Do not cry for me because I am very glad of what I did, something that can restore your happiness.</p> <p>David: Mum, mum...</p>	<p>Médecin : Oui. David : Pourquoi une lettre ? La lettre : Mon fils, mon rayon de soleil, je suis vraiment désolée si je t'ai fait mal par mes actions ; mais je n'avais pas d'autres choix. Aucune femme n'aurait pu demander un meilleur fils. Tu me fais bomber le torse de fierté avec les vertus dont tu fais montre chaque jour. Si Chantal est ton bonheur, alors elle ne peut pas mourir. Je donne mon cœur pour que Chantal puisse avoir un autre. Ne pleure pas pour moi parce que je suis très contente de ce que j'ai fait ; quelque chose qui restaure ton bonheur.</p> <p>David : Maman, maman... Médecin : Calme-toi, calme-toi...Attends un moment, soit fort. S'i te plaît, comporte-toi...</p>
N°27	<p>Doctor: Everything will be alright, I can ensure you. Indeed, it is a delicate operation, but you must be calm. We have the best team here to do transplantation, ok? I need you help us on this, ok? Please, alright? Let's do it.</p> <p>Chantal: Tell grandma to be fine, ok?</p>	<p>Médecin : Tout va bien se passer, je te l'assure. C'est une opération délicate, mais tu dois être calme. Nous avons la meilleure équipe en place pour faire la transplantation. D'accord ? J'ai besoin que tu nous aides, d'accord ? S'il te plaît, d'accord ? Allons-y.</p> <p>Chantal : Ok, je vais m'en sortir, dis à grand maman que je vais m'en sortir.</p>
N°28	<p>Grandma: How did it go? Doctor: It was a success! Grandma: Oh, my God! Thank you so much. Thank you, doctor.</p>	<p>Grand maman : Comment ça s'est passé ? Médecin : C'était une réussite ! Grand maman : Merci docteur, merci seigneur, merci docteur, merci beaucoup ! Tu as entendu ?</p>
N°29	<p>David: Ladies and gentlemen, my name is David. I am not going to bother you with a long speech. It's not good to waste time because I know that you are in hurry to throw on the buffet. I present you the woman that is honoured... Chantal Ofori, she is called.</p> <p>Chantal: I thank you all for honouring my invitation today despite your daily charges and engagements. And I thank God so</p>	<p>David : Mesdames et messieurs, je m'appelle David. Je ne vais pas vous ennuyer avec un long discours. Je ne vais pas vous perdre le temps non plus parce que je sais que vous êtes pressés de vous jeter sur le buffet. Je vous présente celle qui est à l'honneur...Chantal Ofori, elle s'appelle.</p> <p>Chantal : Je vous remercie tous d'avoir honoré à mon invitation malgré vos emplois du temps très</p>

	<p>much for giving me a second chance to live, when I thought all hope was lost, I thought that I was going to join my late mother and father in the world of spirits...A few months passed, one diagnosed me a cardiac disease. It was said to me that I have three months to live. Because of this, life changed for me. And during that period, I met a very and very special person who gave me the second chance to live; and his so nice gestures enabled me to be here today and...</p>	<p>chargés et vos engagements. Et je remercie beaucoup Dieu de me donner une seconde chance pour vivre, alors que je pensais que tout espoir était perdu. Je pensais que j'allais rejoindre mes feus mère et père dans le monde des esprits. Il y a quelques mois, on m'a diagnostiqué une maladie cardiaque. On m'a dit que je n'avais plus que trois mois à vivre. C'était une phase de changement pour moi. Pendant cette période, j'ai rencontré quelqu'un de très très spécial, quelqu'un qui m'a donné une seconde chance pour vivre. Et ses gestes si gentils m'ont permis d'être ici aujourd'hui, et...</p>
<p>N°30</p>	<p>Chantal: David, I cannot let this day come to any end knowing that there is a cut between us. You are the most important person in my life. You're the reason why I am alive today. David: Who is he? Chantal: Rick. David: Hein, hein. Chantal: He was my first love before I met you. David: And? Chantal: I still love him. David: Chantal, how could you be so shabby! You've forgotten us? Already? Chantal: I still love him. David: You love him? You love him, right? You love him, Chantal? Chantal: Yes, yes, I love him! What I feel for you is deep, immeasurable but I will be lying to you if I tell you that I love you more than him. David: You are...you... Chantal: Please, please, I... I can't bear to see the tears in your eyes. David, I'm ready to give you half of everything I have. David: You are ready for what? Chantal: I am ready to give you... David: Stop! Don't even continue to say that. I am not ready to know it</p>	<p>Chantal : David, je ne peux pas me permettre que cette journée finisse sachant qu'il y a un problème entre nous. Tu es la personne la plus importante dans ma vie. Tu es la raison pour laquelle je suis encore vivante. David : Qui est-il ? Chantal : Rick. David : Qui ? Chantal : C'était mon premier amour avant que je ne te rencontre. David : Et ? Chantal : Je l'aime encore. David : Chantal, comment as-tu pu être aussi mesquine ; nous as-tu déjà oubliés ? Déjà ? Chantal : Je l'aime toujours. David : Tu l'aimes ? Tu l'aimes, n'est-ce pas ? Tu l'aimes, Chantal ? Chantal : Oui, oui, je l'aime! Ce que je ressens pour toi est profond, immeasurable mais ce serait mentir que de te dire que je t'aime plus que lui ; crois-moi. David : Tu es...tu... Chantal : S'il te plaît, je...je ne supporte pas de voir les larmes dans tes yeux. David, je suis prête à te donner la moitié de tout ce que je possède. David : Tu es sérieuse? Tu es prête</p>

	<p>and especially don't insult the memory of my mother while trying to pay me what I did not do for you. Do you hear me? Get out, get out! Chantal, leave; leave!</p> <p>Chantal: No, say everything to me. Do everything to me, but don't send me away. I can't bear to lose your friendship.</p> <p>David: Ok! Ok! Get out! Get out now!</p> <p>Chantal: No, No, you cannot do that to me, please!</p> <p>David: Get out of my life! Never come back here again; otherwise I will kill you, ok?</p> <p>Chantal: No, no, David! No!</p>	<p>à quoi ?</p> <p>Chantal : Je suis...</p> <p>David : Ne le dis pas ! Je ne suis pas prêt à le savoir et surtout, n'insulte pas la mémoire de ma mère en essayant de me faire payer ce que je ne t'ai pas fait ; tu m'entends ? Sors d'ici, sors d'ici, Chantal va-t-en !</p> <p>Chantal : Non !</p> <p>David : Va-t-en !</p> <p>Chantal : Non ! Dis-moi ce que tu veux, fais-moi ce que tu veux, mais ne me chasse pas s'il te plaît. Je ne peux pas supporter de perdre ton amitié.</p> <p>David: Ok, ok... dehors, dehors, sors de ma vie !</p> <p>Chantal : Non, non ! tu ne peux pas me faire ça, non !</p> <p>David : Sors de ma vie. Allez, va-t-en et ne reviens plus jamais ici ! plus jamais, sinon, je te tue ! Va-t-en, va-t-en ! Je ne veux plus jamais te revoir, va-t-en !</p> <p>Chantal : Non, non, David, non !</p>
<p>N°31</p>	<p>Jemina: Here is water.</p> <p>Chantal: Get out of my sight!</p> <p>Grandma: Chantal... Jamina, please, excuse us. Have you lost your mind, Chantal? What do you have with her now? What you have is to resolve your problem.</p> <p>Chantal: How can I resolve it? How, grandma? It's because of David and his love for me that his mother killed herself and gives her heart to me. And now, David wants me to love him back. And I can't, because my love is for Rick. Not David.</p> <p>Grandma: Well, that is so complicated. I don't want you to forget that David loves you and loves you with all his heart. And I don't want you to make a bad choice, please, please Chantal. Consider the pros and cons before putting all your eggs in the same basket.</p> <p>Chantal: What I feel for David, it is</p>	<p>Jemina : Voici l'eau, madame.</p> <p>Chantal : Toi, colle-moi la paix, hors de ma vue. Qu'est-ce que tu me veux à la fin ? Qu'est-ce que tu veux ?</p> <p>Grand maman : Chantal... Jemina, laisse-nous s'il te plaît. As-tu perdu la tête ? Chantal, ce que tu as fait dehors ne te suffit pas ? Tu dois te comporter mieux. Ce que tu dois faire, c'est de trouver une solution à tes problèmes</p> <p>Chantal : Comment je peux m'en sortir, comment grand maman ? C'est à cause de l'amour de David pour moi que sa mère s'est donné la mort pour m'offrir son cœur. Maintenant, David veut que je l'aime en retour et je ne peux pas parce que mon amour appartient à Rick ; pas à David.</p> <p>Grand maman : Bien alors ! C'est encore plus compliqué. Tu vois, je voudrais que tu n'oublies pas David t'aime et qu'il t'aime de tout son</p>

	<p>an immense gratitude. I don't mind giving him all that I have. I will do it. I made all my possible but my heart, my heart is for Rick, grandma, just for Rick.</p> <p>Grandma: Wahoo. I don't want to make choices for you but as I said the kind of love that David has for you is difficult to find. You... you cannot find it everyday. He loves you with his heart and soul. At the end, the choice is yours and I hope you will make the right one.</p>	<p>cœur; et je ne veux pas que tu fasses un mauvais choix. S'il te plaît Chantal, considère le pour et le contre avant de mettre tous tes œufs dans le même panier. Réfléchis.</p> <p>Chantal : Ce que je ressens pour David, c'est une immense gratitude. Je lui donnerais aisément tout ceci, je le ferai. J'ai vraiment beau tout essayer, maman. J'ai fait tout mon possible mais mon cœur, mon cœur languit après Rick... Mon cœur languit après Rick, maman ; juste pour Rick !</p> <p>Grand maman : Bien, je ne peux pas choisir pour toi mais comme je l'ai déjà dit, on ne donne pas toujours ce genre d'amour que David est prêt à t'offrir, crois-moi. Il t'aime de tout son cœur, te toute son âme ; reconnais-tu le vrai amour ? C'est à toi seule de faire ton choix mais j'espère que tu feras le bon choix.</p>
<p>N°32</p>	<p>Rick: Chantal. Chantal: What is it? Rick: You can't offer me a seat? Chantal: Leave. Rick: Not serious. Chantal: Leave Rick, leave. Rick: Chantal you don't know what I'll give to change the last three months. I felt that you are going away from me but I did not know what was the cause. That is why I slapped myself out of your life and it was extremely painful for me. And for this reason my psychologist asked me to leave the country. Listen Chantal; I still love you, and I am here to take back what belongs to me, your love. Chantal: You have lost it. Rick: True love, you see, never dies. It resists, even after death. Chantal: But the love you claim has been given to another, one who was always there for me when I needed him, one who gave me his mother's heart; a sacrifice I will cherish to my</p>	<p>Rick : Chantal... Chantal : Qu'y a-t-il ? Rick : Ne peux-tu pas me donner un siège ? Chantal : Va-t-en ! Rick : Puis-je le croire ? Chantal : Rick, va-t-en ! Rick : Chantal, tu ne sais pas ce que je donnerais pour changer les derniers mois. Je sentais que tu t'éloignais de moi mais je ne savais pas ce qui était la cause. Je me suis senti complètement en dehors de ta vie ; et c'était extrêmement douloureux pour moi, et voilà pourquoi mon psychologue m'a recommandé de partir du pays. Ecoute Chantal, je t'aime toujours et je suis là actuellement pour prendre ce qui est à moi, ton amour. Chantal : Tu l'as perdu. Rick : Le véritable amour ne meurt jamais. Il résiste même après la mort. Chantal : Mais l'amour que tu revendiques a été donné à quelqu'un</p>

	<p>dying day. Rick: Well Chantal, I'd rather die than to see you married to another man. Take it, take it, do what you want with my life! Do you think that I would not even give you my heart; I could not do something? Answer. I ask you the question. I would have died for you; I would have died just to see you alive! Listen! I love you from my heart, everything; everything in me belongs to you. There is only one love. Look at me in the eyes and tell me that you don't love me. Only in my eyes and tell me that you don't love me. Chantal: I don't. Rick: You do. Chantal: I don't. Rick: You do. Chantal: I don't. Rick: You do Chantal! Chantal, why do you this for me? I love you, ok!</p>	<p>d'autre, qui était toujours là pour moi lorsque j'en avais besoin ; qui m'a fait cadeau du cœur de sa mère. Un sacrifice que j'adorais jusqu'à mon dernier souffle. Rick : Et bien Chantal, je préfère encore mourir que de te voir te marier à un autre homme ! prends-la, prends-la ! Fais ce que tu veux de ma vie. Penses-tu que si moi j'étais au pays avec le cœur que j'ai, face à ta maladie, je ne pouvais rien faire ? Réponds ! je te pose la question. Ecoute, il n'y a qu'un saint qui peut faire ça et c'est exactement ce que je suis ! Je mourais pour toi, je mourais pour toi juste pour te voir vivre. Ecoute Chantal, je t'aime de tout mon cœur, de toute mon âme, de tout mon esprit. Tout ce qui est en moi t'aime, d'accord ? Regarde-moi dans les yeux et dis-moi que tu ne m'aimes pas. Seulement dans mes yeux et dis-moi que tu ne m'aimes pas. Chantal : Je ne t'aime pas. Rick : Avoue. Chantal : Je ne t'aime pas. Rick : Avoue. Chantal : Je ne t'aime pas. Rick : Chantal, Chantal, pourquoi tu me fais ça hein ? Je t'aime, ok?</p>
<p>N°33</p>	<p>Rick: You were really out of circulation. Chantal: Yeah! When you go to sleep and in the morning you hear that you have only three months to live, you just feel as nothing. Rick: All that is finished now. I don't go anywhere, I'm here now and I promise to take care of you. So tell me, when are you considering your returning back to work? Chantal: Not now. Lord has given me the second chance to live. I don't want to discuss of business now. My company is going well. It's ok. Rick: Considering the fact we are going to get married sooner, I think</p>	<p>Rick : Tu étais réellement hors de la circulation, hein ! Chantal : Oui, quand tu vas te coucher et que tu te réveilles le matin et que tu apprends tu n'as que trois mois à vivre, ça te met en marge de la société. Rick : C'est fini maintenant et ...tu ne vas nulle part. Je suis là maintenant et...je promets de me racheter. Alors dis-moi, quand penses-tu retourner au travail ? Chantal : Pas maintenant. Je profite de ma seconde chance de vie et je ne suis vraiment pas d'humeur à parler d'affaires. Ma société est en de bonnes mains, alors il n'y a pas de problème.</p>

	<p>that it would not be bad to me to get start be accustomed to this kind of things.</p> <p>Chantal: Like?</p> <p>Rick: Like you know, your family, your friends, your work and others.</p> <p>Chantal: But my grandma loves you.</p> <p>Rick: I know but I am not talking about grandma, I'm talking about your work, your company. So I have to be in this aspect of your life and then we will manage the company together.</p> <p>Chantal: I like that.</p> <p>Rick: Thank, you should think about it. So, how grandma is doing now?</p> <p>Chantal: She is ok.</p>	<p>Rick : Puisque nous allons nous marier bientôt ou plutôt dans peu de temps, je pense que ce ne serait pas mauvais de m'habituer à ces genres de chose.</p> <p>Chantal : Comme ?</p> <p>Rick : Comme...tu sais...ta famille, tes amis, ton travail et autres.</p> <p>Chantal : Mais ma grand-mère t'aime bien !</p> <p>Rick : Oui, je le sais mais je ne parlais pas d'elle, plutôt de ton travail, ta société afin de m'impliquer dans tous les aspects de ta vie et...et de mieux t'aider dans les nombreuses cibles de tâche.</p> <p>Chantal : J'aime bien l'idée.</p> <p>Rick : Je pense que tu devrais réfléchir. Alors, comment se porte grand maman ?</p> <p>Chantal : Elle va bien.</p>
<p>N°34</p>	<p>Chantal: Grandma.</p> <p>Grandma: Don't call me grandma! When you and Rick decide to suck your lips, have the decency to do it at his house, and not mine. Have I made myself clear?</p> <p>Chantal: Grandma, we were just...</p> <p>Grandma: You were just what? I saw what you do outside the windows, and I don't approve it. I don't know what you have, Chantal! I don't know anymore who you are. You are not anymore the intelligent girl I know; the decent, the wise and the beautiful girl that you were became nonchalant, you don't care, you get dress as you want, you expose the significant part of your body, what's wrong with you? Tell me, I am curious.</p> <p>Chantal: I am 28 and I am now responsible for any action.</p> <p>Grandma: Oh! She is 28 years old, of course! I have forgotten. And if you are 28 years old, you must react as a 28 years old woman, not like two years old child that we have to keep all the time. Chantal, do you realise that by the grace of God you</p>	<p>Chantal : Grand maman...</p> <p>Grand maman : Ne m'appelle pas grand-mère ! Si toi et Rick décidez de vous embrasser, ayez la décence de le faire chez lui, pas chez moi. Je suis assez claire ?</p> <p>Chantal : Mais, grand maman, nous étions juste...</p> <p>Grand maman : Vous étiez juste quoi ? J'ai vu tout ce que vous faisiez par la fenêtre et je ne l'approuve pas. Je ne sais pas ce qui t'arrive, Chantal ! Je ne comprends pas, je ne sais plus qui tu es. Tu n'es plus la petite fille que je connaissais. La décente, bien tenue, sage fille que tu étais est devenue nonchalante ; tu t'habilles comme tu veux, tu exposes les parties sensibles de ton corps, qu'est-ce qui t'arrive ? Je ne te reconnais pas. Qu'est-ce qu'il y a ? Dis-moi. Je suis curieuse.</p> <p>Chantal : J'ai 28 ans, je suis adulte et aux yeux de la loi, je suis responsable de mes actes.</p> <p>Grand maman : Oh ! elle a 28 ans ! j'avais oublié. Alors, si tu as 28 ans, dans ce cas, agis comme les femmes</p>

	<p>have a second chance to live. Want you throw it by the windows? Want you to continue to live your life like a capricious woman? But let me remind you one thing. What you do today, you will pay for it tomorrow. Choice is yours, narrow road or broad road. Make your choice. Just remember that I love you and I don't want to see you make any choice that you can regret; just think about it.</p>	<p>de ton âge et non pas comme une file de 2 ans. Chantal, ne réalises-tu pas que par la grâce de Dieu, tu as une deuxième chance de vivre une vie digne. Veux-tu la jeter par la fenêtre ? Veux-tu continuer à vivre ta vie comme une femme capricieuse, une femme de mœurs légères ? Je ne peux pas choisir tes amis pour toi. Ecoute-moi bien, ce que tu fais aujourd'hui, tu le regretteras demain. C'est à toi de décider. Tu as le choix entre deux chemins : une étroite et l'autre large. Souviens-toi juste que je t'aime très fort et que je ne veux pas te voir faire un choix que tu puisses regretter. Penses-y bien.</p>
N°35	<p>David: Hello. Janyce: Yeah, we are on the way for the hospital right now. David: What? Janyce: Yes, she is in a critical condition.</p>	<p>David : Allo ! Janyce : Oui, nous sommes en route pour l'hôpital.</p>
N°36	<p>Janyce: Hello, sir. Chantal has been admitted at hospital; Inkoom Hospital. Yes sir, thank you sir. We are on the way, we're almost there sir. Thank you.</p>	<p>Janyce : Allo, monsieur ! Chantal a été admise à l'hôpital, Inkoom Hôpital. Oui, monsieur, merci monsieur. D'accord, nous sommes en route ; nous y sommes presque. Merci, monsieur.</p>
N°37	<p>Chantal: I love you Rick; Dav, I love you too. I'm sorry, I'm sorry for every thing. I didn't know that my heart will fail me again. I guess the first surgy didn't go well. And that's why I am back. If that occurs, if that occurs that things don't go well, I want that you make me a big favour. I want you...to bring back my sister Jasmine, I mean my twin sister Jasmine. Please, bring her back. Please, tell her that grandma is alone and that she needs any help that she can obtain. Please, please, bring her back. Jasmine left the family a time ago because she thought that grandma loved me more. Dav, Rick, please tell her to come back.</p>	<p>Chantal : Je t'aime Rick, David, je t'aime aussi. Je suis désolée, je suis désolée pour tout. Je...je...je...je ne savais pas que mon cœur allait me lâcher encore. J'imagine que la première opération ne s'est pas bien passée. C'est la raison pour laquelle je suis de retour. Au cas où...au cas où ça ne se passe pas bien, je...je veux que vous me fassiez une grande faveur...une grande faveur. Je...je veux que vous rameniez...que vous rameniez ma sœur, ma sœur Jasmine, ma sœur jumelle Jasmine. S'il vous plaît, ramenez-la, ramenez-la. Dites-lui que grand maman est seule et qu'elle a besoin de toute l'aide qu'elle peut obtenir ; s'il vous plaît ! Jasmine est partie en Hollande il y a</p>

		quelques années, me laissant seule gérer les affaires de la famille, parce qu'elle pensait que grand maman m'aimait plus qu'elle. David, Rick, dites-lui s'il vous plaît de revenir ; au cas où... Je veux juste qu'elle rentre. S'il vous plaît, s'il vous plaît, faites ça pour moi. S'il te plaît, dis-lui Rick, ramène-la s'il te plaît, juste au cas où...
N°38	Grandma: Doctor, take care of my daughter, please. Doctor: I will do my best.	Grand maman : Docteur, prenez soin de ma petite. Médecin: Je ferai de mon mieux.
N°39	David: Doctor, how is she? Doctor: We've done everything we could. Grandma: Meaning? Rick: Doctor, that is not the answer of our question. How is Chantal? Doctor: I'm sorry, we've lost her. Grandma: What? David. No!	David : Comment va-t-elle ? Médecin: Nous avons fait ce que nous pouvions. Grand maman : Ce qui signifie ? Rick : Docteur, ce n'est pas la réponse à notre question. Comment va Chantal ? Médecin: Je suis désolé, nous l'avons perdue. Grand maman : Quoi ? Médecin: Excusez-moi. Grand maman : David ! mon Dieu !
N°40	Grandma : This is Dav, Chantal's friend, and that is Rick, her fiancé. Jasmine: Well, my sister almost got married? Good afternoon sir. Rick: Cool! Those are my body guards. Anyway, I will meet you at home. Jasmine: Ok! See you. Let's go.	Grand maman : Voici un ami de Chantal. Jasmine : Salut. Grand maman : Et Rick, son fiancé. Jasmine : Wahoo ! ma sœur s'est presque mariée ? Quoi de neuf ? Rick : Cool ! Bon, ceux-ci sont mes gardes corps. Bon, je vous rejoins à la maison. Jasmine : Ok, j'ai chaud, allons-y.
N°41	Grandma: Jasmine, I am so glad that you came. I am sure that the spirit of your sister Chantal would be very happy and I'm sure your parents also will be very happy. It means a lot to me that you will be able to come. Believe, because of the story we have, it means a lot for me. Jasmine: Grandma, how can Chantal die? Grandma: Your sister had a very bad heart and she has been suffered	Grand maman : Jasmine, je suis si heureuse que tu sois venue. Je suis sûre que l'âme de ta sœur Chantal serait si fière et je sais que tes parents aussi seront très contents. Ta présence ici signifie beaucoup pour moi ; vraiment considérons l'histoire que nous avons, ça signifie beaucoup pour moi. Jasmine : Grand maman, comment ma sœur Chantal est-elle morte ? Grand maman : Ta sœur avait un très mauvais cœur et elle a souffert

	<p>from months, she has been very strong. I've never seen anyone strong as your sister was. She could not fight it. And fortunately, there was a donor who was able to donate her heart and she was fine. Ask David and Rick. She was ok, Rick. Ask them she was fine but one night, she slept and she didn't wake up, Jasmine. I did not know what to do but I am proud that you're here.</p> <p>Jasmine: I am glad I'm back too, that made ages.</p> <p>Grandma: There are many things that we must talk about and also many things to be made. I love you.</p> <p>Jasmine: I also love you too, grandny and Chantal.</p>	<p>de ça pendant des mois. Elle a été vraiment forte. J'ai jamais vu quelqu'un d'aussi fort comme ta sœur. Elle n'a pas pu le combattre et heureusement pour elle, il y a eu une donatrice qui a pu donner son cœur et elle était bien ! n'est-ce pas David ? Elle était en santé ! Rick ! Demande-les, elle était bien... Une nuit, elle dormait, elle s'était plus réveillée, elle s'était plus réveillée, elle s'était plus réveillée, Jasmine. Je ne savais pas quoi faire, je ne savais pas quoi faire, mais je suis fière, je suis fière que tu sois ici. Je la vois autrement mais ça aurait été mieux si vous étiez ensemble.</p> <p>Jasmine : Je suis contente d'être revenue ; ça faisait longtemps.</p> <p>Grand maman : Il y a beaucoup de choses qu'on doit en parler et aussi beaucoup de choses à faire, d'accord ? Je t'aime.</p> <p>Jasmine : Je t'aime aussi, grand maman et Chantal aussi.</p>
<p>N°42</p>	<p>Pastor: I was in grace... let's sing the song... I was lost but now he founded me; was blind but now, I see. Chantal Ofori Allan, you're dust to dust, ashes to ashes. The close relation can come in front for the last homages.</p> <p>Jasmine: My dear sister, we had certainly great difference in sight What hurts me that I am now alone. Oh! God, I miss you so much, Chantal. I need you. May you rest... May you rest in peace.</p>	<p>Le célébrant : Chantons tous l'hymne de la grâce... J'étais errant dans ce monde perdu et il m'a retrouvé ; aveugle mais maintenant, je vois. Chantal Ofori Allan, poussière à poussière, cendre à cendre. Que les proches viennent, que les proches viennent devant pour les derniers hommages.</p> <p>Jasmine : Ma chère sœur, nous avons certes de grande différence de vue ; maintenant, ça fait mal de savoir que je suis seule. Tu es partie, oh ! mon Dieu. Tu me manques tellement Chantal, tu me manques vraiment. Repose...repose en paix.</p>
<p>N°43</p>	<p>Rick: Get your ass out of my bed. Take a bath and go away. It is morning.</p> <p>A lady: Rick, I'm so tired.</p> <p>Rick: You are tired? Now, I want to take a bath; before I come back, I want you out of my bed, ok? So, what are you waiting for? Get out!</p>	<p>Rick : Lève ton cul de mon lit, prends un bain et disparais.</p> <p>La dame : Rick, je suis très fatiguée.</p> <p>Rick : Tu es fatiguée ? Pas si fatiguée que ça, hein ! On est encore prête pour tirer un coup, n'est-ce pas ? Alors, sors de mon lit ! Alors, qu'est-ce que tu attends ? Dehors !</p>

<p>N°44</p>	<p>Jasmine: I heard you want to see me. What for? Rick: I am here to take you out for lunch. And I thought you would be dressed now. Jasmine: Take me out for lunch? I don't remember confirming that. Rick: I assumed that your silence was consentement. Jasmine: Never assume, be sure. Rick: Well! Jasmine, I just want to give you ride.... To take you out and spend the time with you; to leave you from this depression in which the death of Chantal has put us... Jasmine: I don't know how you intend to forget about the death of one sister and go out with the other. I don't know the idea and how you're thinking but I am not interested. Besides, I am sure that you have certainly noticed the difference in taste between my sister and I. And I don't indow in frivolities. If you don't mind, go out and shut the door. I think I don't have time for stupidity. Chiao, your guard boys, put them out of my house.</p>	<p>Jasmine : Salut! Il paraît que tu veux me voir. Qu'est-ce qu'il y a ? Rick : Je suis ici pour t'inviter à déjeuner et je pensais que tu serais déjà habillée. Jasmine : M'inviter à déjeuner ? Je ne me souviens pas avoir pris un tel rendez-vous. Qu'est-ce qui ne va pas avec toi ? Rick : Euh ! j'ai supposé que ton silence signifiait consentement à ma demande. Jasmine : Bon ! ne suppose pas, sois sûr. Rick : Et bien, Jasmine, je veux juste te faire plaisir...Tu vois, te sortir, passer un peu du bon temps ensemble. Te sortir un peu de cette dépression dans laquelle la mort de Chantal nous a plongés. Jasmine : Je ne sais vraiment pas comment tu compte passer la mort d'une sœur en sortant avec l'autre. Mais j'ai une idée de ce à quoi tu penses et je ne suis pas intéressée. De plus, je suis sûre que tu as certainement remarqué la différence de goût entre ma sœur et moi et je ne me laisse pas aller aux frivolités. Alors en ce qui me concerne, tu peux mettre ton invitation où je pense ! je n'ai pas le temps pour cette connerie. Sors de chez moi. Ah ! tes gardes corps, fais-les sortir aussi de chez moi.</p>
<p>N°45</p>	<p>David: Oh, sorry! Jasmine: Dav, this is lovely! David: Two of the most important people of my life. And there are both not anymore. I want to ...I want to show you... Come on, come on. This is the very first painting I made of here. For the first time I actually met her, it was in a restaurant that she had meeting with some people. There I made the draft of her and I gave it to the waiter for her. She never knew it was me. Yes I've loved her from the very start, you do not see? I will love her until</p>	<p>David : Oh, désolé ! Jasmine : David...ceci est très beau ! Désolée ! David : Euh, les deux personnes les plus importantes de ma vie ; mais elles ne sont plus de ce monde. Et... j'ai voulu les peindre ensemble pour qu'elles restent ici avec moi. Viens, j'ai voulu te montrer quelque chose. Voici le premier tableau que j'ai peint. Je l'ai fait dès la première fois que je l'ai vu. C'était dans un restaurant ; elle avait une réunion avec des gens. J'ai alors fait une maquette au brouillon et j'ai remis</p>

	<p>my death. Since the first day, I love her. I love her, I dreamed of her everyday. She is beautiful. I paint her and I love her forever. I'm painting them together so as to keep them with me forever, I love them. I love to paint her face. No one can ever take her place in my heart. I ensure it to you.</p> <p>Jasmine: I can see you are so much in love with her.</p> <p>David: The word love is an evhemerism even after death; she has a part of me. I don't stop thinking of her; why are you crying? What's wrong, sit down are you right?</p>	<p>au serveur de la lui donner. Elle n'a jamais su que c'était moi. Oui, je l'ai aimée dès le début, elle est belle, n'est-ce pas ? Tu ne vois pas ? Je l'aimerai jusqu'à ma mort. Depuis le premier jour, je l'ai aimée, je l'ai aimée... et j'ai pensé à elle tous les jours jusqu'à la revoir. J'ai rêvé d'elle tous les jours ; je nous ai vus dans le futur entrain de vieillir ensemble. C'est pur ça que j'ai fait ce tableau afin que ces rêves durent pour toujours. Je l'ai aimée, je l'ai aimée, je l'ai peint ; j'adore peindre...j'adore peindre son visage. Personne ne prendra sa place, je le jure ! Je l'aimerai jusqu'à la mort, jusqu'à la mort ; oui jusqu'à la mort, je te le jure. C'est ça ma vie, tu comprends ? Je l'aime et personne ne peut prendre sa place, je te le jure. Je l'aimerai...jusqu'à la mort.</p> <p>Jasmine : Je vois que tu l'aimais de toute ton âme.</p> <p>David : Le mot amour est un évhémérisme, même après la mort, elle a une partie de moi. Je n'arrête pas de penser à elle. Eh ! tu es sûre que ça va ? Pourquoi pleures-tu ? Les tableaux, n'est-ce pas ? Ces tableaux te font penser à elle ?</p> <p>Jasmine : Oui.</p> <p>David : Tu sais, je ne l'oublierai jamais... elle ne me quittera jamais ; Dieu même ne le voudra pas...jamais, jamais.</p> <p>Jasmine : Je...je vais dehors.</p>
N°46	<p>David: Doctor, what happened?</p> <p>Doctor: Your mother had been diagnosed with a very severe liver problem two years ago. And I had the opportunity to help her managing the situation. Now, which is the truth of how matter was, is that she had three months to live before she actually died.</p> <p>David: She never told me about it!</p>	<p>David : Docteur, expliquez-moi.</p> <p>Docteur : Ta mère a été diagnostiquée avec une sévère maladie de foie il y a deux ans, et j'ai eu l'opportunité de l'aider à gérer cette situation jusqu'à présent. La réalité en fait, c'est qu'il ne restait que à peu près trois mois à vivre quant elle s'est donné la mort.</p> <p>David : Elle ne m'en a jamais parlé !</p>
N°47	<p>David: Come in; are you alright?</p>	<p>David : Entre...Assieds-toi. Tu es</p>

<p>Jasmine: What can I do for you?</p> <p>David: What do you mean?</p> <p>Jasmine: What can I do to make you happy again?</p> <p>David: Oh! Nothing.</p> <p>Jasmine: Whatever else that would make you happy, tell me, I 'm ready to do it.</p> <p>David: Jasmine, what I want, there is no one who can give me. It's not possible.</p> <p>Jasmine: Name it.</p> <p>David: I want Chantal back.</p> <p>Jasmine: Chantal, why Chantal? Don't you miss your mother?</p> <p>David: I do, I'm suffering much. But Chantal represents two people in my life, herself and my mother.</p> <p>Jasmine: When you look at me, what do you see?</p> <p>David: I see as I'm in the presence of your sister. You remind me part of her.</p> <p>Jasmine: Can I take her place and make you happy again? I want to see you happy, Dav. I've seen that you are a good man. Say something, just say yes; and I will do it.</p> <p>David: No, she was all that I wanted, all that I ever wished she had something that you don't, she had heart of my mom.</p> <p>Jasmine: Is that the reason why you love her?</p> <p>David: She is all I ever wanted, all that I wished.</p> <p>Jasmine: I love you.</p> <p>David: Jasmine, you said you wanted to see me happy. Right?</p> <p>Jasmine: Yes, yes, I do.</p> <p>David: If you really, really want to see me happy, then don't love me.</p> <p>Jasmine: Don't tell me you could live the rest of your life in the memory of my sister. Don't tell me you could not love again. Don't tell me that you could never get again married.</p> <p>David: Even if I fall in love again, it will never be you. For the respect I</p>	<p>sûre que ça va ?</p> <p>Jasmine : Que puis-je faire pour toi?</p> <p>David : Comment ça?</p> <p>Jasmine : Que puis-je faire pour te rendre encore heureux ?</p> <p>David : Rien.</p> <p>Jasmine : Quelque soit ce qui peut te rendre heureux, dis-le moi, je le ferai.</p> <p>David : Jasmine, ce que je veux, tu ne pourras jamais me le donner ; c'est impossible.</p> <p>Jasmine : Dis-le !</p> <p>David : Je veux que Chantal revienne.</p> <p>Jasmine : Chantal? Pourquoi Chantal? Ta mère ne te manque-t-elle pas?</p> <p>David : Si... elle me manque tellement ; mais Chantal à elle seule représente deux personnes pour moi, elle et ma mère.</p> <p>Jasmine : Quand tu me regardes, que vois-tu ?</p> <p>David : Je vois une image exacte de ta sœur...et elle me manque.</p> <p>Jasmine : Puis-je prendre sa place et te rendre heureux à nouveau? Je veux te voir heureux, Dav... J'ai remarqué que tu es un homme bien. Dis quelque chose...dis juste oui et je le ferai.</p> <p>David : Non, crois-moi, tu as peut-être tous les traits physiques de Chantal mais jamais, tu ne seras elle. Elle a quelque chose que tu n'as pas, le cœur de ma mère.</p> <p>Jasmine : C'est pour cela que tu l'aimes ?</p> <p>David : Elle était tout ce que je voulais, tout ce que j'ai jamais désiré.</p> <p>Jasmine : Je t'aime.</p> <p>David : Jasmine, tu as dit que tu voulais me voir heureux, n'est-ce pas ?</p> <p>Jasmine : Oui, oui je le veux.</p> <p>David : Si tu le veux vraiment...vraiment me voir</p>
--	---

	<p>have for your sister, I can never fall in love with you, never. I'm sorry. Your bag.</p>	<p>heureux, alors ne m'aime pas. Jasmine : Ne me dis pas que tu vas passer le reste de ta vie dans le souvenir de ma sœur. Ne me dis pas que tu ne vas plus aimer ; ne me dis pas que tu ne vas pas te marier. David : Même si je devais un jour tomber amoureux, ce ne sera jamais de toi à cause du respect que j'ai pour ta sœur. Jamais je ne tomberai amoureux de toi...jamais. Je suis désolé.</p>
N°48	<p>Rick: I guess you're not surprised to see me, David. David: Why should I? Rick: Apart from you're being pathetic in love, you have a spunk that is annoying and I don't like it at all. David: You'll see, the feeling is mutual. Rick: You know, you would to be worried. I'm, maybe, a nice guy but him, he won't. I understand how you feel, the sadness because of the woman you love she is died now. I'm so sorry to say it but that is the way things go. David: You do things, bastard! Rick: You know what your problem is, David? You are too passionated; it is not good at all. Stay away from Jasmine! Good bye. And one more thing, Let us behave like nothing happened, Ok! it is between us Good by, David.</p>	<p>Rick : J'imagine que tu n'es pas surpris de me voir, David ! David : Non...Devrais-je ? Rick : A part le fait que tu sois un pathétique amoureux, tu as un cran que je supporte très mal, que je déteste à mort. David : Oui, c'est réciproque. Rick : Tu sais, tu devais beaucoup te méfier ; je suis peut-être un gars gentil mais lui... Je comprends bien ta tristesse, la seule femme que tu aimes, ton amour, elle est morte. Je suis désolé de le dire David, mais c'est les choses de la vie qui arrivent. David : Tu es un bâtard ! Rick : Tu sais quel est ton blème, David ? Tu es trop passionné et ce n'est pas du tout bien. Reste bien loin de Jasmine. A plus. Et... une deuxième chose, faisons comme s'il ne s'était rien passé, ok ? Ça reste entre nous. A plus David.</p>
N°49	<p>David's friend: What's happening? David: Rick sent his body guard to beat me because of Jasmine.</p>	<p>Ami de David : Qu'y-a-t-il ? David : Rick a envoyé son garde corps me tabasser à cause de Jasmine. Ami de David : Ok, laisse-moi aller régler ça ; t'inquiète pas. Ça va aller, O.K. ?</p>
N°50	<p>David's friend: Hello! Rick : He, it's my guy! David's friend: Rick, stay away from David. It's my boy. Rick: But...</p>	<p>Ami de David : Salut. Rick : Eh, mon gars ! Ami de David : Rick, laisse David tranquille. C'est mon petit. Rick : Mais, c'est que...</p>

	David's friend: No, No, No...	Ami de David : Non, non, non, non !
N°51	<p>Rick : What? Are you sure of what you're saying? Ok! Then excellent work. Right.</p> <p>David : Yes, who am I talking to?</p> <p>Rick: It is not the problem. What is important for me is that you listen and listen very good.</p> <p>David: Ok! I'm listening.</p> <p>Rick: If you don't want to join your mother sooner as you expected, stay clear off Jasmine's pack.</p> <p>David: Who are you to give me such orders? And besides, I have nothing to do with Jasmine. Who is this?</p> <p>Rick: Broad liar!</p> <p>David: Why would I lie? Please, if you have any problem with Jasmine, just go to set it with her. Don't call this line again.</p> <p>Rick: There is a time during a war when all the rules are completely ignored. You have the ghost to ask me who I am to give you orders. Oh! David I will kill you. I will share you apart limb by limb if you don't stay off Jasmine's pack. I'm coming for you.</p>	<p>Rick : Quoi ? Es-tu sûr de ce que tu dis ? Ok, merci. Excellent travail ! D'accord, merci.</p> <p>David : Oui, à qui ai-je l'honneur ?</p> <p>Rick : Là n'est pas le plus important. Ce qui importe pour moi, c'est que tu m'écoutes attentivement.</p> <p>David : Ok, je t'écoute.</p> <p>Rick : Si tu veux rester en vie et ne pas rejoindre ta mère plus tôt que prévu, reste loin de Jasmine, compris ?</p> <p>David : Et qui êtes-vous pour me donner un tel ordre ? Je n'ai rien à foutre avec Jasmine. Qui êtes-vous ?</p> <p>Rick : Gros menteur !</p> <p>David : Pourquoi mentirais-je ? Et si vous avez un problème avec Jasmine, réglez-le avec elle. Mettez-le bien dans votre tête et n'appellez plus ce numéro.</p> <p>Rick : Il y a un temps pendant la guerre où toutes les règles sont totalement ignorées. Tu as l'audace de me demander qui suis-je pour te donner des ordres. Oh David, je vais te tuer ! Je vais te déchiqeter morceau par morceau si tu ne reste pas loin de Jasmine. Bâtard ! Je viens pour toi.</p>
N°52	<p>David: Hello!</p> <p>Jasmine: Hi! It's Chantal.</p> <p>David: What?</p> <p>Kidnapper: Get up and come with us now.</p> <p>David: Who are you? And what do you want?</p> <p>Kidnapper: Don't fuck with your life. Get up and come with us now.</p>	<p>David : Allo !</p> <p>Jasmine : C'est moi Chantal.</p> <p>David : Quoi ?</p> <p>Kidnappeur: Lève-toi et viens avec nous maintenant.</p> <p>David : Qui êtes-vous ? Et que voulez-vous ?</p> <p>Kidnappeur: Pas de bêtise! Lève-toi et viens avec nous tout de suite.</p>
N°53	<p>Jasmine: Hello, is there anybody? Dav, Dav, David...</p>	<p>Jasmine : Bonjour !...Il y a quelqu'un ? Dav, Dav...David...</p>
N°54	<p>A lady: Rick, Rick...when is the last time you slept home? I am calling you and you don't mind me, Rick.</p> <p>Jasmine: Rick!</p>	<p>Une dame : Rick, Rick... C'était quand la dernière fois que tu as dormi à a maison ? Regarde-moi quand je te parle. Rick...</p> <p>Jasmine : Rick !</p>

	<p>Rick: Eh, Jasmine! I...It's not what you think. I can explain you all that.</p> <p>A lady: Excuse me?</p> <p>Jasmine: It's not what I think?</p> <p>Rick: Jasmine, I hope that I will find the time to explain this to you, ok?</p> <p>Jasmine: You know what? I really don't have time for all that, ok? Where's David?</p> <p>Rick: David? Why should I know David's whereabouts? He is not of my class. I've never spoken to him before.</p> <p>Jasmine: Are you sure?</p> <p>Rick: I'm sure, Jasmine. I'm very sure.</p> <p>Jasmine: Have fun.</p> <p>Rick: Jasmine! Jasmine!</p> <p>A lady: Rick, Rick!</p> <p>Rick: Oh! Go from here! Go away !</p>	<p>Rick : Euh ! Jasmine... ce n'est pas ce que tu crois, d'accord ? Je peux t'expliquer tout ça.</p> <p>La dame : Excuse-moi !</p> <p>Jasmine : Ce n'est pas ce que je crois ?</p> <p>Rick : Et toi, tu te calmes, d'accord ? Calme-toi ! Euh, Jasmine ! Euh... J'espère que je vais pouvoir t'expliquer tout cela, d'accord ?</p> <p>Jasmine : Tu sais quoi ? Je n'ai vraiment pas le temps pour tout ça, ok? Où est David ?</p> <p>Rick : David ? Pourquoi devrais-je savoir là où il est ? Nous ne sommes pas de la même classe et je ne lui d'ailleurs jamais parlé.</p> <p>Jasmine : Es-tu sûr ?</p> <p>Rick : Bien sûr Jasmine, j'en suis sûr.</p> <p>Jasmine : Amuse-toi bien.</p> <p>Rick : Eh, Jasmine ! Jasmine !</p> <p>La dame: Rick ! Rick !</p> <p>Rick : Jasmine ! Jasmine !</p> <p>La dame: Rick ! Rick !</p> <p>Rick : Oh! Toi, va-t-en, va-t-en!</p>
N°55	<p>Rick: Jasmine?</p> <p>Jasmine: Officer, arrest him.</p> <p>Rick: Arrest me? For what? What did I do?</p> <p>Jasmine: For this: "oh! David I will kill you. I will share you apart limb by limb if you don't stay off Jasmine's pack. I'm coming for you." You are stupid! You did not know that somebody was calling him? Why did you do this?</p> <p>Rick: Jasmine, I'm so sorry, ok? I did it because I love you. And I feel like you slip me away and this for David.</p> <p>Jasmine: A minute. You did it because you love me?</p> <p>Rick: Yes.</p> <p>Jasmine: Me, Jasmine?</p> <p>Rick: Yes, of course, I love you Jasmine.</p> <p>Jasmine: And what about my sister Chantal?</p>	<p>Rick : Jasmine ?</p> <p>Jasmine : Officier, arrêtez-le.</p> <p>Rick : M'arrêtez ? Pourquoi ? Qu'est-ce que j'ai fait ?</p> <p>Jasmine : Pour ceci : "oh David, je vais te tuer ! Je vais te déchiqueter morceau par morceau si tu ne reste pas loin de Jasmine. Bâtard ! Je viens pour toi. " Je t'en prie, tu es vraiment stupide. Ne savais-tu pas qu'il recevait un appel ? Oh ! dis-moi pourquoi tu as fait cel?</p> <p>Rick : Jasmine, je suis vraiment désolé! O.K. ? Je l'ai fait parce que je t'aime. J'ai senti que tu m'échappais et cela au profit de David.</p> <p>Jasmine : Je ne te crois pas ! Tu as fait ça parce que tu m'aimes ?</p> <p>Rick : Oui...</p> <p>Jasmine : Moi Jasmine ?</p> <p>Rick : Oui, bien sûr que je t'aime Jasmine.</p>

	<p>Rick: Chantal has the physical figures like you, so if I could love Chantal, I could also love you.</p> <p>Jasmine: Oh! I see and what about your girl friend?</p> <p>Rick: Jasmine, please; I am very sorry for all that...</p> <p>Jasmine: Officer, arrest this killer.</p> <p>Officer: M. Eric Djima, you are under arrest for having kidnapped M. David Osse. You have right to keep silence. Officer, arrest him.</p>	<p>Jasmine : Et que fais-tu de ma sœur Chantal?</p> <p>Rick : Chantal et toi êtes pareilles et actuellement, elle n'est plus là. Alors, si j'ai pu l'aimer, je peux aussi t'aimer.</p> <p>Jasmine : Oh ! je vois ; et ta petite amie ?</p> <p>Rick : Toi aussi, ce n'est qu'une passade. Ecoute Jasmine, s'il te plaît, je suis vraiment désolé pour...</p> <p>Jasmine : Officier, arrêtez ce criminel !</p> <p>Officier : Monsieur Eric Djima, vous êtes en état d'arrestation pour l'enlèvement de monsieur David Ossè. Vous avez droit de garder le silence. Officier, arrêtez-le.</p>
<p>N°56</p>	<p>Jasmine: I'm Chantal, I'm serious. It's me, Chantal.</p> <p>Chantal and grandma: You have been in bent bite time!</p> <p>Chantal: It's me, Chantal. Not crazy Jasmine. No persing, no lenses contact, nothing. Everything was just a make, believe. You don't believe me, David? I will tell you everything. Remember when I came first to your house and I met your mother, she had left inside to call you and you spoke a long time about Chantal and her heart, because she is going to die and I heard your mum and you talking about that I had only 72 hours to live. Dav, do you remember? Yeah, I'm sure your mother must have told you that the first time I met her is at the clinic when I paid her drugs. It was me Chantal, it isn't Jasmine. It was not funny, no. We planned every this. There was nobody in that coffin that day. You picked me apart the airport was me, with my false and making accent. God, I suffered, I suffered grandma. And I'm sure probably I could win the afican movies academy awards.</p> <p>Grandma: You think you could win?</p>	<p>Jasmine : Je suis Chantal. Je suis sérieuse ! c'est moi Chantal.</p> <p>Chantal et grand maman : Toi, tu t'es bien fait avoir !</p> <p>Chantal : C'est moi, Chantal ; pas la folle furieuse de Jasmine, pas de persing, pas de fausses lentilles de contact, rien du tout. Tout a été planifié, crois-moi. Tu ne me crois pas ? David, je vais tout te dire. Rappelle-toi ma première venue chez toi et j'ai rencontré ta mère ; elle était partie t'appeler et vous avez longtemps parlé de Chantal et de son cœur parce qu'elle allait mourir, et j'ai entendu ta mère te dire que j'avais juste 72h à vivre. Te souviens-tu ? Oui, je suis sûre que ta mère t'a raconté que la première fois que je l'ai rencontrée, c'était à la clinique où j'ai payé ses médicaments. C'était moi, Chantal. Je ne suis pas Jasmine. Tout était planifié, c'était une mise en scène. Il n'y avait personne dans le cercueil ce jour-là. Oui ! celle que vous êtes venus chercher à l'aéroport, c'est moi, avec mon faux accent. Mon Dieu, que j'ai souffert ! Oui, j'ai vraiment souffert grand maman, j'ai vraiment souffert ! Grand maman, je suis sûre que je peux gagner le</p>

	<p>Chantal: Of course, yes, yes David, everything was planned.</p> <p>Grandma: We have to do this to find out who will care about Chantal. It is sad which we had needed to do all this but it was the only way, David... the only way that we know and you succeed for this test. I hope one day, you will be able to forgive us. I am very happy and proud to have you as grandson- in-law.</p> <p>Chantal: Thanks, you've been faithful. You fully touched my heart and I love you David, I love you so much.</p> <p>Grandma: I think the cat has got his tongue! He is speechless.</p> <p>Chantal: Thank you.</p>	<p>trophée de la meilleure actrice africaine.</p> <p>Grand maman : Tu es sûre que tu peux ?</p> <p>Chantal : Bien sûr ! Oui, David tout était un plan.</p> <p>Grand maman : Nous devrions le faire pour savoir qui aimait vraiment Chantal. C'est triste que nous ayons eu besoin de faire tout ça mais c'était le seul moyen. Je t'assure, c'était le seul moyen, David. Le seul moyen pour vraiment savoir ce que tu ressens, et tu as brillamment passé l'épreuve. J'espère qu'un jour, tu pourras nous pardonner pour cette histoire. Je suis vraiment contente et fière de t'avoir comme beau petit-fils.</p> <p>Chantal : Merci pour ta patience. Tu as vraiment touché mon cœur et je t'aime David ; je t'aime tellement.</p> <p>Grand maman : On dirait qu'il a donné sa langue au chat ! Il est sans parole.</p> <p>Chantal : Merci !</p>
--	--	--

	Source language : English	Target language : French
STAGES	Title: Snake kingdom	Titre : Le royaume du serpent
N°1	<p>Joy: Nchioma, it is a pity that your husband did not live to see the birth of your beautiful twins; but I ensure you that you have not problem. My husband and I will take care of you and you and your children.</p> <p>Nchioma: Sister, I thank you so much. I don't also know how to thank you. We are very grateful for love, assistance, and even money you and your husband have been sending to us every time even when my husband was alive. I thank you very much and the good lord will plenish your pockets.</p>	<p>Joy : Nchioma, c'est dommage que ton mari n'ait pas pu vécu pour voir les merveilles de tes beaux jumeaux. Mais je t'assure que tu ne dois pas t'en faire. Mon mari et moi, nous nous occuperons de toi et tes enfants.</p> <p>Nchioma : Ma sœur, je te remercie beaucoup. Tous ceux qui m'ont aidé à remercier ton mari, nous sommes très reconnaissants pour le soutien et même l'argent que toi et ton mari n'avez pas cessé de nous envoyer tout le temps, même quand mon mari était en vie. Je te remercie beaucoup ; que le Dieu de bonté remplisse vos poches.</p>

	<p>Joy: Amen! As long as you catch your hope on the author and finisher of our feel, you will have no problem.</p> <p>Nchioma: Thank you very much.</p> <p>Joy: You see why I'm saying this is because you and your late husband used to doing idole practices. You didn't go to church.</p> <p>Nchioma: It is true. You see, some of these things are our culture and abandoning them is like abandoning ones' origin.</p> <p>Joy: Shut your mouth, Nchioma. You worship the tradition of men. The lord has given us a culture, our Lord Jesus-Christ and that is the culture you have to follow. You hear that?</p> <p>Nchioma: I will try.</p>	<p>Joy : Amen ! Ecoute-moi, tant que tu mets ton espoir en celui qui détient ton destin, tu ne dois plus rien craindre.</p> <p>Nchioma : Merci infiniment.</p> <p>Joy : Tu vois, je suis entrain de dire tout ceci parce que toi et ton feu mari aviez l'habitude de vous adonner aux pratiques occultes bien que vous alliez à l'église.</p> <p>Nchioma : C'est vrai. Tu vois, certaines de ces choses sont de notre culture et les laisser tomber, c'est comme oublier son origine.</p> <p>Joy : Tais-toi là, Nchioma! Comment tu peux t'accrocher à la tradition des hommes? Le seigneur nous a donné une culture qui est Jésus Christ et c'est celle là que tu dois suivre. C'est clair pour toi ?</p> <p>Nchioma : Je vais essayer.</p>
<p>N°2</p>	<p>Nchioma: Mercy, you're still awake? Go back to sleep.</p> <p>Mercy: I need a pillow.</p> <p>Nchioma: You see, there is no pillow here, sleep like that.</p> <p>Mercy: But I need a pillow to rest my head.</p> <p>Nchioma: Mercy, you're too troublesome. Sleep like that.</p> <p>Mercy: I can't sleep without the pillow.</p> <p>Nchioma: Shut up! Stop asking for a pillow. There is none here.</p> <p>Mercy: What is wrong for questing for a pillow in a kind of village?</p> <p>Mercy: Nchioma, Nchioma! Nchioma come!</p> <p>Nchioma: What is it?</p> <p>Mercy: Come, it is a snake!</p> <p>Nchioma: Stop shouting, stop shouting. I ask you not to quest for a pillow but you refuse. Ichieke, you've done well by providing us with a pillow, now you can go back. Thank you very much, thank you, thank you, Ichiéké, thank you, thank, you can go. Go now, thank you. You</p>	<p>Nchioma : Mercy, tu es encore en éveil ? Vas-y, dors.</p> <p>Mercy : S'il te plaît tante, j'ai besoin d'un oreiller.</p> <p>Nchioma : Tu vois, il n'y a pas d'oreiller ici ; dors comme ça.</p> <p>Mercy : J'ai besoin d'oreiller pour y poser ma tête.</p> <p>Nchioma : Mercy, tu aimes trop les histoires ; dors comme ça.</p> <p>Mercy : Je ne peux pas dormir sans oreiller.</p> <p>Nchioma : Tais-toi ! cesse de réclamer un oreiller, il n'y en a pas ici.</p> <p>Mercy : Qu'est-ce qu'i y a de mal de demander un oreiller dans un village pareil ?</p> <p>Mercy : Tante Nchioma, viens voir !</p> <p>Nchioma : Qu'y-a-t-il ? C'est quoi encore ?</p> <p>Mercy : Viens voir, viens. Allume la lampe. Un serpent, un serpent sur le lit !</p> <p>Nchioma : Cesse de crier. Cesse de crier, non ! Je t'ai dit de cesser de réclamer un oreiller. Ichiéké, tu as bien fait en lui offrant un</p>

	<p>see what you've done? I've warned you to stop asking for pillow but you refuse. Oya! Now go back to sleep.</p> <p>Mercy: I won't sleep there again.</p> <p>Nchioma: Go and sleep now!</p> <p>Mercy: I can't sleep there again, no, no.</p> <p>Nchioma: Oya, come, come and sleep here with me.</p>	<p>oreiller. Maintenant tu peux partir, merci beaucoup, merci, merci Ichiéké, merci, bonne traversée, tu peux t'en aller, tu peux t'en aller maintenant vas-y, bonne traversée, merci. Tu vois ce que tu as fait ? Je t'ai demandé de cesser de réclamer un oreiller mais tu as refusé. Allez, repars dans ton lit.</p> <p>Mercy : Non, je ne vais plus dormir là.</p> <p>Nchioma : Va dormir.</p> <p>Mercy : Non, je ne vais plus dormir là, non, non.</p> <p>Nchioma : D'accord viens, viens dormir ici donc.</p>
N°3	<p>A woman: Where are they?</p> <p>Ichiekalo: They are inside.</p> <p>Nchindimba: I believe she is doing well.</p> <p>Ichiekalo: Thanks for coming.</p> <p>Nchindimba: Ichiekalo, this is not your wife first child. She will deliver safely. Come and sit down, come and sit down.</p> <p>Ichiekalo: Nchindimba, I am not bored that, for Ichieke the snake visited me yesterday, so I know she is going to deliver safely. But Nchindimba, you saw how big her stomach was! It will be twins.</p> <p>Nchindimba: This is not a matter of disgrace.</p> <p>Ichiekalo: Where will I get the money to buy a cow as it is in our tradition?</p> <p>Nchindimba: That should not bored you! You sell on of your parts of land and it is over!</p> <p>Ichiekalo: Nchindimba, I will sell one of the parts of my land, and...</p> <p>A woman: Ichiekalo, your wife delivers a baby boy!</p>	<p>Une dame : Où sont-elles ?</p> <p>Ichiékalo : Elles sont à l'intérieur.</p> <p>Nchindimba : Ichiékalo, j'espère qu'elle s'en sort bien. Ça va, assieds-toi. Ichiékalo, ce n'est pas le premier geste de ta femme, elle va accoucher sans problème, viens t'asseoir, viens t'asseoir.</p> <p>Ichiékalo : Nchindimba, je ne m'inquiète pas. D'ailleurs, Ichiéké le serpent m'a rendu visite hier. Je sais donc qu'elle accouchera sans problème. Nchindimba, tu as vu combien gros son ventre était !</p> <p>Nchindimba : Oui.</p> <p>Ichiékalo : Ça peut être des jumeaux.</p> <p>Nchindimba : Mon Nkuoko, que ce soit des jumeaux ou un seul enfant...</p> <p>Ichiékalo : Et où vais-je trouver de l'argent pour immoler un bœuf comme l'exige la tradition.</p> <p>Nchindimba : Cela ne devrait pas t'inquiéter ! Il te suffira de vendre une de tes parcelles et ce sera tout.</p> <p>Ichiékalo : Nchindimba, tu as raison. Je vais vendre une de mes parcelles que j'ai et...</p> <p>Une dame : Ichiékalo, ta femme vient de donner un gros mignon garçon.</p>
N°4	<p>Ichiekalo: I am happy that my wife has given birth to a bousing</p>	<p>Ichiékalo : Attendez mesdames, je suis content que ma femme ait</p>

	<p>baby boy. I am offering you this so you can cold yourselves.</p>	<p>accouché d'un gros et mignon garçon. Cela mérite d'être célébré. J'ai voulu que vous soyez tous ici. Je vous offre ceci pour que vous puissiez vous rafraîchir. Buvez seulement.</p>
N°5	<p>Joy: My dear! Ochukwu: Yes, darling. Joy: I hope you remember that we are supposed to visit my parents today. Ochukwu: Woman! You know I can't forget that. In fact, I'm not going to stay long at the Ese palace. I want to pay a visit, that's all. So I will see you after. Pastor Uche: Good morning brother Ochukwu and sister Joy. Ochukwu: Oh, how are you pastor? Pastor Uche: I'm fine, I'm fine. Ochukwu: You are welcome. Joy: Good morning pastor. You see, we decided to visit your at church later today. Pastor Uche: I've been coming but to say good morning. Ochukwu: Oh, that is very good pastor. Now, how is the church? Pastor Uche: The church is doing very well, brother Ochukwu; very well. Ochukwu: Very much, you know that the church is spiritfull. Pastor Uche: Yes, brother Ochukwu. Ochukwu: We thank God for that. Pastor Uche: Thank you very much. Ochukwu: Euh! I want to give this to the Ese palace. My wife will take care of you. I know what you want. Pastor Uche: Excuse me; I have to go quickly to see the Ese. Sister Joy, I will see you later. Joy: Ok, good bye, ok. Pastor Uche: I'm so glad for your back to the village.</p>	<p>Joy : Chéri! Ochukwu: Oui chérie. Joy : J'espère que tu te souviens que nous devons rendre visite à mes parents aujourd'hui. Ochukwu: Madame, tu sais que je ne peux pas oublier cela. Au fait, je ne vais pas rester longtemps au palais royal. Je vais juste saluer, c'est tout. Je te reverrai donc. Pasteur Uché: Bonjour, frère Ochukwu et sœur Joy. Ochukwu: Oh, comment vas-tu pasteur? Pasteur: Bien, je vais bien. Joy : Bonjour pasteur, mais nous avons décidé de venir vous voir plus tard à l'église. Pasteur: Je devais venir depuis hier. Ochukwu: Bon, ça c'est très bien; merci Pasteur. Bon, comment va l'église ? Pasteur: L'église va très bien frère Ochukwu, très bien. Ochukwu: J'espère que l'église est remplie du saint esprit. Pasteur: Oui, frère Ochukwu. Ochukwu: Nous remercions Dieu pour cela. Merci beaucoup. Je vais remettre ce cadeau au roi. Ma femme va prendre soin de toi, je sais ce que tu veux. Pasteur: S'il vous plaît, je dois aller avec vous pour voir le roi pour quelque chose. Sœur Joy, on se verra plus tard. Joy : D'accord, bon, au revoir, d'accord. Pasteur Uché: Je suis content que vous soyez revenus dans le village. Ochukwu: Vous-même vous savez que, l'homme doit toujours penser à ses origines si on ne veut</p>

	<p>Ochukwu: You have to know that the intelligent people must always remember their origin.</p>	<p>pas être aliéné. Pasteur Uché: Oui.</p>
N°6	<p>The king: My good people of Umueke, you are all welcome to the palace. I 'm happy to hear from you all that every arrangement had been concluded for the thank giving festival to our great god Ichieke.</p> <p>Okuma: Your highness, all is said.</p> <p>Ichiekalo: Yes, your highness.</p> <p>Ochukwu: Your highness. My elders, I greet you all.</p> <p>Ichiekalo: Ochukwu, you are welcome.</p> <p>Ochukwu: Fine.</p> <p>Ichiekalo: How do you do today? I heard that you came in yesterday.</p> <p>Ochukwu: Yes, we did.</p> <p>Ichiekalo: Oh! That is very good, so you come to join us in the village.</p> <p>Ochukwu: Yes.</p> <p>Ichiekalo: You are welcome.</p> <p>The king: I heard that you came into the village yesterday.</p> <p>Ochukwu: Yes, I did. In fact, that is why I'm here today to pay my respect. Your highness, this is for you.</p> <p>The king: Thank for the gift and may our gods replenish your pockets.</p> <p>Ochukwu: In Jesus name.</p> <p>The king: Nchendemba, over to you.</p> <p>Nchindimba: Ochukwu, a man who visits the royal takes with him what will be to the king. This is not a papa's gift.</p> <p>Ochukwu: I know but you all know that I am a Christian. We don't take alcohol and neither do we offer. Your highness, what I brought for you today, from the bottom of my heart is not alcoholic.</p>	<p>Le roi : Mes bien aimés de Umuéké, soyez les bienvenus au palais. Je suis content de vous voir tous ici. Est-ce que toutes les dispositions sont-elles déjà prises pour la fête d'action de grâce en l'honneur de notre grand dieu, Ichiéké ?</p> <p>Okuma : Oui majesté, tout est prêt.</p> <p>Ichiekalo : Oui, honorable majesté.</p> <p>Ochukwu: Honorable majesté, mes aînés, je vous salue tous.</p> <p>Ichiekalo : Ochukwu, soit le bienvenu.</p> <p>Ochukwu : Merci.</p> <p>Ichiekalo : Comment vas-tu? J'ai appris que tu es revenu hier.</p> <p>Ochukwu: C'est exact.</p> <p>Ichiekalo : C'est très bien ça. Maintenant, on est ensemble. C'est très bien ça. Soit le bienvenu mon frère, tu es le bienvenu.</p> <p>Ochukwu : Merci beaucoup.</p> <p>Le roi : Ochukwu, pasteur, merci beaucoup, merci, prenez siège mes bien aimés. J'ai appris que tu es revenu dans le village hier.</p> <p>Ochukwu: Oui, c'est exact, mon roi. En fait, c'est pour cela que je suis ici pour vous rendre mes hommages. Votre majesté, ceci est pour vous.</p> <p>Le roi : Merci pour le cadeau. Et que les dieux te le rendent au centuple.</p> <p>Ochukwu: Au nom de Jésus!</p> <p>Le roi : Nchindimba.</p> <p>Nchindimba : Mon roi.</p> <p>Le roi : Tiens ceci.</p> <p>Nchindimba : Ochukwu, un homme qui vient rendre une visite à la cour royale vient avec ce qui convient au roi. Ceci n'est pas ce qu'il faut.</p> <p>Ochukwu: Je sais, je sais, mais</p>

	<p>Okuma: Ochukwu and Uche, I have watched you with interest since you came here and you have also forgotten to show your traditional respect and homage to our god Ichieke.</p> <p>Ochukwu: I've not forgotten. I have not forgotten but I have forsaken all these traditions because of my faith, because of my faith!</p> <p>Okuma: Uche, what of you?</p> <p>Pastor Uche: I...I...I have given up.</p> <p>Ichiekalo: Pastor! But you always do it whenever you come to Ese for full stop. Yes! Ok I will do it on the health of Ochukwu.</p> <p>Okuma: Don't! If he does not, he should ready to face the consequences. Uche, take an egg and show the usual respect to our god Ichieke!</p> <p>Ochukwu: Pastor!...Your highness, I just come to see you today; you are not my enemies. Okuma, I am sorry you're still in insanity. Your highness.</p> <p>Pastor Uche: Your highness.</p>	<p>vous savez tous que je suis chrétien. Nous ne consommons pas de l'alcool et n'en offrons pas non plus. Majesté, ce que je vous ai apporté aujourd'hui, du fond de mon cœur est sans alcool.</p> <p>Okuma : Ochukwu et Uché, je vous ai bien observés depuis que vous êtes ici et vous avez oublié de rendre le traditionnel hommage à notre dieu Ichiéké.</p> <p>Ochukwu: Je n'ai pas oublié, Okuma; je ne l'ai pas oublié. Mais j'ai mis une croix sur toutes ces traditions à cause de ma foi, à cause de ma foi.</p> <p>Okuma : Uché, et toi ?</p> <p>Pasteur: J'ai, j'ai...j'ai renoncé.</p> <p>Ichiékalo : Pasteur, tu le fais chaque fois que tu viens voir le roi pour certaines choses.</p> <p>Pasteur Uché: Oui...</p> <p>Ichiékalo : Bon je le ferai pour la gloire de Ochukwu.</p> <p>Okuma : Ah Uché, s'il ne le fait pas, il sera prêt à en subir les conséquences. Uché, agenouille-toi et rends notre hommage habituel à notre dieu ichiéké!</p> <p>Ochukwu: Pasteur! Votre majesté, si j'ai décidé de venir vous voir aujourd'hui, c'est pour annoncer mon arrivée. Okuma, j'espère que tu comprendras un jour. Majesté.</p> <p>Pasteur Uché: Votre majesté.</p>
N°7	<p>Ikechi: Girls, I can see you all ready now. Now listen... Neyaka, how could you come with that person, you are the only to get for the festival.</p> <p>Neyaka: I'm very very sorry. I went to give my father food.</p> <p>Ikechi: Oh, food! We can't eat.</p> <p>Neyaka: I said that I'm very sorry. In fact, this is my cousin Julie. I hope you know Ochukwu, the one who stays in town. He's just come with his daughter. Her name is Julie.</p> <p>The girls: You are welcome.</p>	<p>Ikéchi : Les filles, j'ai une bonne nouvelle à vous annoncer. Le comité souhaiterait qu'on fasse bien et souhaite que nos costumes soient bien repassés, que tout soit...Neyaka, pourquoi n'es-tu pas venue pour la répétition de danse ? Nous n'avons qu'aujourd'hui pour la répétition pour le festival.</p> <p>Neyaka : Je suis vraiment désolée. Je devrais préparer à manger pour mon oncle.</p> <p>Les autres filles : Nourriture ! nous, on ne sait pas manger ?</p>

	<p>Neyaka: There are all my friends, Ikechi, Chinere, Adahobi...You will get all of them in time.</p> <p>Adahobi: So Julie, would you like to join the dance for the festival?</p> <p>Chinere: Adahobi, come on! It is too late for her to catch up.</p> <p>Adahobi: But you will come to the festival now?</p> <p>Julie: I don't know, I would ask my parents first; then I...</p> <p>Ikechi: Yes! Have you forgotten that they are christians? She won't come.</p> <p>The girls: Yes! They don't worship the snake god.</p> <p>Chinere: But parstor Uche attends the festival.</p> <p>Adahobi: Pastor Uche! Pastor Uche is not even sure if he is a christian or a traditionalist. In fact, he is a chameleon.</p> <p>Chinere: Take it to what will be changed. What do you think?</p>	<p>Neyaka : J'ai dit de beaucoup m'excuser.</p> <p>Les autres filles : Ok, c'et bon, ça va ; Ok, c'est bon, ça va.</p> <p>Neyaka : Au fait, voici ma cousine Julie. J'espère que vous connaissez le frère Ochukwu, celui qui reste en ville.</p> <p>Les autres filles : Oui.</p> <p>Neyaka : C'est elle sa fille.</p> <p>Les autres filles : Ah ! bonne arrivée. Soit la bienvenue.</p> <p>Julie : Merci.</p> <p>Neyaka : Elles sont toutes mes amies : Ikéchi, Chinéré, Adahobi...Tu auras le temps de les connaître.</p> <p>Adahobi: Sois la bienvenue, bonne arrivée. Alors Julie, veux-tu te joindre à nous pour la danse du festival ?</p> <p>Chinééré : Adohobi, comment? Il est trop tard pour qu'elle nous rattrape.</p> <p>Adahobi: Mais tu es venue pour le festival, non ?</p> <p>Julie : Je ne sais pas. Je vais demander à mes parents d'abord, ensuite je vais vous dire.</p> <p>Ikéchi : Les filles, avez-vous oublié qu'ils sont des chrétiens ? Elle ne viendra pas.</p> <p>Les autres filles : C'est vrai, ils n'adorent pas le dieu serpent.</p> <p>Chinééré : Mais le pasteur Uché vient au festival.</p> <p>Adahobi: Pasteur Uché ! pasteur Uché ne montre même pas s'il est chrétien ou traditionaliste. En fait, c'est un caméléon. Allons-y.</p> <p>Chinééré : Est-ce avec les bandes autour de la main ?</p> <p>Les autres filles : Oui, oui, c'est mieux.</p> <p>Neyaka : Les filles, au revoir.</p> <p>Les autres filles : Ne va pas te promener, hein ! Oh, Julie, au revoir.</p>
N°8	<p>Ikena: Who is that?</p> <p>Akedi: Of course, that is Neyaka,</p>	<p>Ikéna : Où est-ce ?</p> <p>Akédi : La voiture est garée là-</p>

<p>my love. Ikena: Not Neyaka, the other girl. Call them. Akedi: Sh... Neyaka: Hi, Akedi. Akedi: How are you, Neyaka? Neyaka: How are you Ikena? Ikena: How are you? Neyaka: This is my cousin Julie. Do you know brother Ochukwu? The one coming from the town to the village? This is his daughter. Akedi, my boyfriend; this is Ikena, the crown prince. Akedi: So, where are you two coming from? Neyaka: From the festival that will get down. Ikena: Is Julie coming for the festival? Julie: I don't know, I...I would have to ask my parents first. Ikena: Julie, I'm personally inviting you to come for the festival. Julie: We have to go, Neyaka. Neyaka: Come to my house, Ok? Ikena: Neyaka, can you get sure that Julie comes for the festival? Neyaka: Ok, I will ask her to come. Bye, bye. Ikena: Bye, bye. It is like I can't talk... She is a beauty! Akedi: Come on, Ikena! Julie: Who is it? Neyaka: The crown prince. Julie: Crown prince? Houn! I can't look at his face. He is so handsome! Akedi: Let's go!</p>	<p>bas ? Ikéna, tu devrais aller à la rivière prendre un bain, il fait très chaud ; qu'en penses-tu ? Ikéna : C'est qui ça ? Akédi : Bien sûr que c'est Neyaka, ma chérie. Ikéna : Non, pas Neyaka... l'autre fille ! Appelle-les. Akédi : Sh..... Neyaka : Salut Akédi. Akédi : Salut Neyaka. Neyaka : Salut Ikéna. Ikéna : (à Julie) Comment vas-tu ? Neyaka : C'est ma cousine Julie. Tu connais le frère Ochukwu, celui qui a quitté la ville pour le village ? C'est sa fille. Ikéna : Comment ça va ? Neyaka : Lui, c'est Akédi, mon petit ami et lui, c'est Ikéna, le prince royal. Akédi : Alors, d'où venez-vous toutes les deux ? Neyaka : De la répétition pour le festival. Ikéna : Est-ce que Julie sera au festival ? Neyaka : Demande-lui. Julie : Je ne sais pas, je dois demander à mes parents d'abord. Ikéna : Julie, je t'invite personnellement pour que tu viennes au festival. Julie : Nous devons partir, Nekaya. Neyaka : Akedi, passe me voir à la maison, s'il te plaît. Akédi : Neyaka, d'accord. Ikéna : Neyaka, s'il te plaît, viens. Peux-tu faire en sorte que Julie vienne au festival ? Neyaka : D'accord, je lui demanderai de venir. Akédi : Bye, bye. Ikéna : C'est comme si j'ai été abattu par un coup de foudre. Elle est belle ! Akédi : Allez, Ikéna ! Julie : C'est qui celui là ? Neyaka : Le prince royal.</p>
---	---

		<p>Julie : Prince royal ! Je ne pouvais même pas regarder dans ses yeux, il est si beau !</p> <p>Akédi : Allons-y ! Allons-y !</p>
N°9	<p>Okuma: People of Umueke, our god Ichieke accepts your prayers. Your women will be fruitful; your farms will get fruits; that will be rain and plenty of harvest. The Ichieke festival is declared opened.</p>	<p>Okuma : Peuple d'Umuéké, notre dieu Ichiéké a exaucé nos prières. Vos femmes produiront des fruits, vos champs produiront des fruits, il y aura de la pluie et beaucoup de récolte. Le festival Ichiéké peut à présent commencer.</p>
N°10	<p>Akedi: Ikéna, anything is a matter?</p> <p>Ikéna: No, I just came out for some fresh air. Go back and enjoy it.</p> <p>Ikéna: So you finally come to the festival. I'm so happy to see you.</p> <p>Julie: I have to slip out to see what the festival is like. Anyway, I have to stand there.</p> <p>Ikéna: Don't be in hurry!</p> <p>Julie: I like the way you dance.</p> <p>Ikéna: Did you see me?</p> <p>Julie: Yes, it was nice.</p> <p>Ikéna: Thank you. I will teach you how to dance some other time, ok?</p> <p>Julie: Will you? Thank you.</p> <p>Ikéna: You are beautiful!</p> <p>Julie: Thank you.</p> <p>Ikéna: You are like Mamy, the mother of our god Ichieke. I adore you.</p> <p>Julie: You are like gold. I can't get you out of my mind from the last time I saw you.</p> <p>Ikéna: I want us to be together forever.</p>	<p>Akédi : Ikéna, y-a-t-il un problème ?</p> <p>Ikéna : Non, je suis juste venu prendre de l'air frais. Repars là-bas et amuse-toi.</p> <p>Akédi : Comme tu le veux.</p> <p>Ikéna : Je serai avec toi tout de suite.</p> <p>Akédi : S'il te plaît, faut pas mettre long.</p> <p>Ikéna : Donc tu t'es finalement décidé de venir au festival ? Je suis si content de te voir.</p> <p>Julie : Il fallait que je m'éclipse de la maison pour voir comment se passe le festival. En tout cas, il faut que je parte.</p> <p>Ikéna : Ne sois pas pressée.</p> <p>Julie : J'aime ta manière de danser.</p> <p>Ikéna : Tu m'as vu ?</p> <p>Julie : Oui, c'était bien.</p> <p>Ikéna : Merci, je t'apprendrai comment danser une autre fois, d'accord ?</p> <p>Julie : Tu le feras ? Merci.</p> <p>Ikéna : Tu es très belle.</p> <p>Julie : Merci.</p> <p>Ikéna : Tu es comme Mamy, la mère de notre dieu Ichiéké. Je t'adore.</p> <p>Julie : Tu es comme de l'or, tu m'as séduite. Je n'arrive pas à t'éloigner de mes pensées depuis qu'on s'est rencontré la dernière fois.</p> <p>Ikéna : J'ai vu que nous soyons ensemble pour toujours.</p>
N°11	<p>Ikechi: Mercy, is Julie in?</p>	<p>Ikéchi : Mercy, Julie est là ?</p>

	<p>Mercy: Yes, she is. Ikechi: Ok! Mercy: Wait, wait...What is it? How does it happen? Ikechi: I want to see Julie. Mercy: Cool down! Ikechi: I say that I want to see Julie. Mercy: What's wrong? Ikechi: I want to see Julie; quick, quick. Mercy: Ok, let me call her. Julie: Ikechi, is anything a matter? Ikechi: You are asking me if anything is a matter? You are asking me if anything is a matter? Julie: Lower your voice. My father is inside. Ikechi: Your father is around? Ok. Julie: Wait, wait now! What is it? Ikechi: You're asking me what is it? Julie, since when you are in Umueke, you run after Ikena. You run after Ikena. Let me warn you. Leave Ikena alone, leave Ikena alone. Ikena is my husband-to-be. I'm here to stop it. Leave him alone. This is going to be the last one. Leave him ...</p>	<p>Mercy : Oui, elle est là. Ikéchi : D'accord. Mercy : Attends, attends. Qu'y-a-t-il ? Tu es furieuse ! Ikéchi : Je veux voir Julie. Mercy : Calme-toi, non. Ikéchi : Je dis que je veux voir Julie maintenant. Mercy : Attends, je vais l'appeler. Ikéchi : Vite, vite. Julie arrive. Julie : Ikéchi, y-a-t-il un problème? Ikéchi : Tu me demandes s'il y a un problème ? Tu me demandes s'il y a un problème ? Julie : Baisse la voix, mon père est à 'intérieur. Ikéchi : Ton père est à l'intérieur? D'accord, je vais le voir. Julie : Attends, qu'est-ce qu'il y a? Ikéchi : Tu me demandes ce qui ne va pas ? Tu me demandes ce qui ne va pas ? Julie, depuis que tu es venue dans ce village, tu ne cours que après Ikena, tu ne cours que après Ikena. Il faut que je te prévienne, laisse Ikéna tranquille, laisse Ikena tranquille. C'est mon futur mari et ce n'est pas toi qui va l'empêcher. Laisse-le tranquille, c'est la dernière fois que je te préviens ; laisse-le, sinon...</p>
N°12	<p>The fishers: Sorry, sorry. Pastor Uche: Where is she? The fishers: Who? Pastor Uche: The girl, the girl. The fishers: God...</p>	<p>Les pêcheurs : Doucement, doucement. Pasteur Uché : Où est-elle ? Les pêcheurs : Qui ? Pasteur Uché : La fille, la fille. Les pêcheurs : Quelle fille ? Non, non, mon Dieu, mon...</p>
N°13	<p>Pastor Uche: Pastor James! Pastor James: Pastor Uche, look at you. Pastor Uche: You are welcome, you are welcome. Pastor James: Thank you very much. Pastor Uche: How are you? Victoria: Fine, thank you. Pastor Uche: You are welcome. I</p>	<p>Pasteur James : Jésus-Christ, chérie nous sommes enfin arrivés. Victoria : Oh, oui ! nous sommes arrivés par la grâce de Dieu. Pasteur James : Absolument. Mon frère, merci, merci beaucoup. Pasteur Uché : Pasteur James ! Pasteur James : Pasteur Uché, regarde-toi. Pasteur Uché : Merci beaucoup.</p>

	<p>have wondered what has delayed your arrival.</p> <p>Pastor James: You know, pastor Uche, how it is to pack luggages from one station for the other.</p> <p>Pastor Uche: I thank God you are here.</p> <p>Pastor James: Thank you.</p> <p>Pastor Uche: We can go on. I will be very glad to direct this church with you, pastor. I so thank God that you are back here. Come on, let me take... Siter, let's go.</p> <p>Pastor James: All right. So darling, shall we go now? So pastor Uche, how are you?</p> <p>Pastor Uche: I'm fine.</p> <p>Pastor James: Good.</p> <p>Pastor Uche: Welcome Victoria.</p> <p>Victoria: Thank you.</p> <p>Pastor Uche: I'm very glad.</p>	<p>Comment allez-vous ?</p> <p>Pasteur James : Bien merci.</p> <p>Pasteur Uché : Soyez les bienvenus. Je me demandais ce qui a pu retarder votre arrivée.</p> <p>Pasteur James : Bien, bien pasteur Uché ; tu sais comment c'est quand il faut ranger et déplacer les bagages d'une gare à une autre.</p> <p>Pasteur Uché : Dieu merci que vous êtes là.</p> <p>Pasteur James : Merci.</p> <p>Pasteur Uché : Je suis impatient de diriger cette paroisse, je suis vraiment impatient. Je remercie Dieu que vous soyez revenus. Laissez-moi vous aider à faire entrer vos affaires. Ne vous inquiétez pas, pasteur James, je vais prendre ceci, d'accord ?</p> <p>Pasteur James : D'accord. Chérie, on peut partir maintenant. Alors pasteur Uché, comment vas-tu ?</p> <p>Pasteur Uché : Bonne arrivée, Victoria.</p> <p>Victoria : Bien merci.</p> <p>Pasteur Uché: Je suis très content.</p> <p>Pasteur James : D'accord, chérie, entre d'abord.</p>
<p>N°14</p>	<p>Woman 1: Is it not Nchioma?</p> <p>Woman 2: It's Nchioma!</p> <p>Nchioma: Nchioma so?</p> <p>Woman 1: Are you out of your mind?</p> <p>Nchioma: What kind of question is that?</p> <p>Woman 1: Have you forgotten that the woman who gets birth of twins is not supposed to enter this stream?</p> <p>Woman 2: Yes!</p> <p>Nchioma: Well, let me tell you. That practice is for you people, not me. I am a Christian, which means I am free to fetch water for many ways that I like. After all, it is God that gives water.</p> <p>Women: Yes, abomination, abomination!</p>	<p>Femme 1: Ce n'est pas Nchioma ça?</p> <p>Femme 2: C'est Nchioma!</p> <p>Nchioma : Hein, hein! c'est Nchioma, et alors ?</p> <p>Femme 1: Ça ne va pas chez toi ?</p> <p>Nchioma : Ah, ah ! C'est quoi cette question que tu poses?</p> <p>Femme 1: Regardez-moi ça. As-tu oublié que celle qui a fait des jumeaux ne doit pas rentrer dans cette rivière ?</p> <p>Femme 2: Oui !</p> <p>Nchioma : Laissez-moi vous dire, cette pratique, c'est pour vous, pas pour moi. Je suis chrétienne, ce qui veut dire que je suis libre de prendre de l'eau n'importe où je veux. Après tout, c'est Dieu qui donne l'eau.</p>

	<p>Nchioma: Excuse me, please. Woman 1: Nchioma, I hope you know what you're doing! Nchioma: No. Woman 1: Nchioma, this is Umueke not Umuchristian for your information. Woman 3: Let's go. She doesn't know now.</p>	<p>Les femmes : Oui, sacrilège, sacrilège ! Nchioma : Excusez-moi, s'il vous plaît ; pardon, laissez-moi le passage. Femme 1: Nchioma, j'espère que tu sais bien ce que tu fais. Nchioma : Non. Femme 1: Nchioma ! Nchioma : Ici, c'est un « Umuéké » et non un chrétien, pour ton information; d'accord? Femme 1: Ne l'écoute pas, quand elle verra les conséquences, elle comprendra. Elle ne connaît rien. Femme 3: Allons-y, s'il vous plaît ; elle comprendra.</p>
<p>N°15</p>	<p>Ochukwu: I am very happy to see that we have a new leadership in our local church. Victoria: That is true. What we like now is a spiritual leadership. Ochukwu: That is true. Pastor James: Brother Ochukwu, by his grace, all the world will be one. The holy spirit may be here. Joy: Heyi! Snake, the snakes! Okuma: Ochukwu, Ochukwu! Ochukwu: Okuma, did you call my name? Okuma: Yes! Ochukwu: Why? Okuma: I'm sure you saw the visit of the gods in your house. The gods are annoyed. Ochukwu: Annoyed? I have nothing to do with them. I have nothing to do with your gods. Okuma: How can you talk like that? The sun that shines on you; the earth on that you live and your life, who gives them to you? Pastor James: Almighty God! Okuma: I see...you are the new pastor! You should have asked what happened to the former. A goat that does ask where the father went will go the same way. Pastor James: I do not fear anyone of things that destroy only</p>	<p>Ochukwu : Je suis très content de savoir que nous avons désormais un leadership au point dans notre de notre église locale. Victoria : Ça c'est vrai. Ce qui nous manque maintenant, c'est un leader spirituel. Ochukwu : C'est ce que je pense aussi. Pasteur James : Frère Ochukwu, par sa grâce, tout ira bien. Le saint esprit agira ici. Joy : Heyi ! des serpents ! des serpents ! Mon amour, je ne sais même pas d'où ils sont sortis. Okuma : Ochukwu, ochukwu ! Ochukwu : Okuma, as-tu appelé mon nom ? Okuma : Oui. Ochukwu : Pourquoi ? Okuma : Je suis sûr que tu as reçu la visite des dieux chez toi. Les dieux sont fâchés ! Ochukwu : Fâchés ? Pourquoi seraient-ils fâchés ? Je n'ai rien à foutre avec eux, absolument rien à foutre avec tes dieux. Okuma : Comment peux-tu oser parler comme ça ? Le soleil qui brille sur toi, l'air que tu respires et ta vie, qui te les a donnés ? Pasteur James : Le Dieu tout puissant dans les cieux. Le ciel et</p>

	<p>the body, but I fear him, him that destroys the soul. I'm on the lord shine!</p> <p>Okuma: Ochukwu, be warned, be warned. The man who brings ill wood to his house should expect the visit of the lezards. As for your sister Nchioma who entered this stream forbidden for twins' mothers, she must make sacrifice to Ichieke.</p> <p>Ochukwu: No way! I say no way. Okuma, neither me nor any member of my household will do idoles sacrifice.</p> <p>Pastor James: Yes!</p> <p>Ochukwu: The only sacrifice we know in this house is that the presence the Almighty, the only sacrifice in the one of his beloved son Jesus-Christ.</p> <p>Pastor James: Amen, alleluya!</p> <p>Okuma: And you will be ready to undergo the rage of Ichieke. A man who throws to the water should expect to get wet; like a hunter who is going to touch the dog house of the bees must expect the stings of the bees. Be warned...be warned Ochukwu, you are warned Ochukwu, you are warned, you are warned...</p> <p>Ochukwu: May God forgive you, may God forgive you.</p>	<p>la terre ont été donnés grâce à son fils unique notre seigneur.</p> <p>Okuma : Je vois, tu es le nouveau pasteur! Tu aurais dû demander ce qui est arrivé à l'ancien. Un mouton qui ne sait pas là où est allé son père, prenant le même chemin.</p> <p>Pasteur James : Ha, ha, ha...je n'ai pas peur de vous qui ne détruisez que la chair, mais j'ai peur de lui. Je dis bien, je dois le craindre, lui qui détruit l'âme. Je suis sous la couverture du seigneur.</p> <p>Okuma : Ochukwu, je t'aurais prévenu, je t'aurais prévenu ! Un homme qui amène chez lui des bois gâtés doit s'attendre à des lézards. Et pour ta sœur Nchioma qui est allée rentrer dans la rivière interdite aux mamans des jumeaux, elle doit donner des sacrifices au dieu Ichiéké.</p> <p>Ochukwu : Pas question ! j'ai dit pas question. Okuma, ni moi, ni aucun membre de ma famille ne sera mêlé aux sacrifices. Le seul sacrifice que nous connaissons dans cette maison est celui de louange et d'adoration de son fils Jésus-Christ notre seigneur.</p> <p>Pasteur James : Alléluia !</p> <p>Okuma : Es-tu prêt à subir la fureur de Ichiéké? L'homme qui se jette dans l'eau doit s'attendre à être mouillé et un chasseur qui va toucher la niche des abeilles doit s'attendre aux piqûres des abeilles. Je t'aurais prévenu, tu es averti. Ochukwu, je t'aurais prévenu, Ochukwu, tu es prévenu, tu es prévenu...</p> <p>Ochukwu : Que Dieu te pardonne, que Dieu te pardonne.</p>
<p>N°16</p>	<p>Victoria: Darling, darling, have you already prayed?</p> <p>Pastor James: Yes...I will when I awake.</p> <p>Victoria: I suppose so but please,</p>	<p>Victoria : Chéri, chéri, tu dors déjà ?</p> <p>Pasteur James : Oui... je suis un peu fatigué.</p> <p>Victoria : C'est normal, mais s'il</p>

	<p>let's pray before you sleep. Pastor James: I...I...I will like to sleep for an hour. Victoria: Please. Pastor James: Ok, it is ok. I want you go to sleep. We will pray later. Victoria: It is also good. Good night, darling.</p>	<p>te plaît, lève-toi pour qu'on prie. Pasteur James : Je suis fatigué, j'aimerais dormir pendant une heure. Victoria : S'il te plaît. Pasteur James : C'est bon. Pourquoi ne vas-tu pas dormir et on priera après? Victoria : Bien, si tu le dis. Bonne nuit, chéri.</p>
N°17	<p>Victoria: Jesus, what? The devil is on the work. Darling, wake up, wake up! God! Wake up and see that! Oh Jesus!</p>	<p>Victoria : Seigneur ! quoi ? Le diable est à l'œuvre. Chéri, réveille-toi, réveille-toi et regarde ! Mon Dieu, réveille-toi et regarde ça. Oh, seigneur Jésus !</p>
N°18	<p>Nchioma: Eh! Ochukwu, Ochukwu! Mercy: Nchioma, Nchioma! What's wrong? Nchioma: The snake bits me. Mercy: Brother, brother! Ochukwu: What is the matter? Mercy: A snake bit Nchioma. Ochukwu: Wait, wait... Joy: Nchioma, Nchioma... Ochukwu: Nchioma, oh God, oh Jesus, no, no, oh!</p>	<p>Nchioma : Eh ! Ochukwu, Ochukwu ! Mercy : Nchioma, Nchioma! Qu'y-a-t-il? Nchioma : Le serpent m'a mordue. Mercy : Grand frère, grand frère, le serpent l'a mordue! Ochukwu : Que se passe-t-il ? Attendez, attendez... Joy : Nchioma, Nchioma... Ochukwu : Nchioma, oh seigneur Jésus, Jésus, non, non, oh !</p>
N°19	<p>Pastor James: We do not live by the chair and blood but we principally live by the power that is given us from the heavens. This is why we must be stayed in fast and prayers and be vigilant no matter what. God, God has not failed. We must give thanks to him. Brother, sister Ochukwu, plesase take heart. Joy: Look, how this children can lose their mother and father before their one year, oh God! Victoria: Stop it, stop it, siter Joy, stop it. Remember before all that things that our God is alive. Please take heart.</p>	<p>Pasteur James : Nous ne vivons pas non pas par la chaire et le sang mais par la puissance qui nous est donné des cieux. C'est pour cela que nous allons commencer par jeûner, prier et rester vigilants quoi qu'il advienne. Dieu, notre Dieu dans les cieux ne nous a pas abandonnés. Pour quoi que ce soit, nous devons lui rendre grâce. Frère Ochukwu et ma sœur, soyez forts. Joy : Non, comment ces enfants peuvent-ils perdre leur père et leur mère avant l'âge d'un an ? Eh, mon Dieu ! Victoria : Arrête ça, sœur Joy, arrête ça. Souviens-toi avant tout que notre Dieu est vivant. Pasteur James : C'est exact. Victoria : Arrête ça.</p>
N°20	<p>Ichiekalo: Ochukwu, why don't you sacrifice the misericorde to</p>	<p>Ichiékalo : Ochukwu, pourquoi ne veux-tu pas donner à manger aux</p>

	<p>protect your family? Ochukwu: What? I will not do it, you know I will not do it, no matter what happens. No matter what has the devil, I will not divert from the cross of God and give sacrifice to a snake or to idoles. I would rather die!</p>	<p>dieux pour protéger ta famille ? Ochukwu : Quoi? Quoi? Je ne le ferai pas ! Tu sais que je ne le ferai pas quoi qu'il advienne. Quelque soit la manière dont le diable essayera de le faire, je ne me détournerai pas de la croix du calvaire en donnant des sacrifices à des serpents ou à des idoles. Je préférerais mourir !</p>
N°21	<p>Julie: I have to go, I have to go. Ikena: Don't go yet, we've just come. Julie: Ok, why don't you take me to your house? Ikena: Water is my house, my kingdom and my domain! Julie: Well, I don't belong here. Ikena: Oh, you will do it! Look, I am the prince, you're my wife and this is our kingdom. Julie: Well, you are true but let's go home. Ikena: Julie, believe me, I love you. I did since the first day we met and everyday, you're always in my mind. Now that I've found you, I don't want ever let you. Be my wife. Julie: I have to go.</p>	<p>Julie : Je dois partir, franchement mes parents doivent me demander à la maison. Ikéna : Tu ne peux pas partir de si tôt, tu viens juste d'arriver. Julie : Ikéna, pourquoi tu te comportes comme ça? Pourquoi ne m'amènes-tu pas chez toi? Ikéna : Tu sais, l'eau c'est ma maison, mon royaume et mon territoire. Julie : Oui, d'accord, mais moi, je n'appartiens pas à ce cas. Ikéna : Oh, bien sûr ! Ecoute, je suis le prince, tu es ma femme et ça c'est notre royaume. Julie : Tu es trop romantique, allons à la maison. Ikéna : Julie, crois-moi, je t'aime. Je t'ai aimée dès le premier jour que je t'ai vue et chaque jour tu entres mes pensées. Maintenant que je t'ai avec moi, je ne voudrais jamais te laisser partir. Sois ma femme. Julie : Je dois rentrer.</p>
N°22	<p>Neyaka: Bye, bye. Ochukwu: Come here, two of you. Julie, Julie. Julie: Papa. Ochukwu: Come here. Neyaka. Neyaka: Uncle. Ochukwu: Come here. Where are you coming from? Julie: I'm coming from Neyaka's house. Neyaka: Yes, it is true. She is coming from my house. Ochukwu: Shut up there my friend! Neyaka, your father may</p>	<p>Neyaka : Je passerai te voir, d'accord ? Julie: On se dit à demain Ochukwu : Venez ici vous les deux. Julie, Julie. Julie : Papa ! Ochukwu : Viens ici, Neyaka, viens ici. Nekaya : Oui monsieur. Ochukwu : Venez ici, d'où venez-vous ? Julie : Je viens de chez Neyaka. Nekaya : Oui monsieur, c'est vrai. Elle...elle vient de chez moi.</p>

	<p>be my brother but our lives ways are quite different. Your father is an idole watchman and so are you his children. I warn you to leave my daughter alone. Stay far, is that clear? Now, get out. I say get out, out of my house, my friend. Madame, welcome. How did you lie to me</p> <p>Julie: It is not a lie.</p> <p>Ochukwu: Shut up! Information reached me that you are still been seeing with that boy Ikena. How often did I warn you to stop seeing him? Is there any relationship between light and darkness?</p> <p>Julie: But dad, I...</p> <p>Ochukwu: Shut up! I will deal with you today. You will learn how to obey your father. In fact I will shut you in your room. You will not get out from that room before you learn how to obey your father. Now, move, move.</p>	<p>Ochukwu : Tais-toi, ma chère! Ecoute Neyaka, ton père peut être mon frère mais notre façon de vivre n'est pas la même. Ton père est un adorateur d'idoles ainsi que vous, ses enfants. Je te demande de laisser ma fille tranquille, reste loin d'elle, est-ce clair ? Dehors. J'ai dit dehors.</p> <p>Nekaya : Excusez-moi, monsieur.</p> <p>Ochukwu : Hors de maison. Madame, bonne arrivée. Comment oses-tu me mentir ?</p> <p>Julie : Je ne mens pas.</p> <p>Ochukwu : Tais-toi ! les informations disent qu'on te voit toujours avec ce garçon, Ikéna. Combien de fois vais-je t'interdire de le voir ? Y-a-t-il une relation entre la lumière et l'obscurité ?</p> <p>Julie : Mais, papa je...</p> <p>Ochukwu : Tais-toi ! je vais te régler ton compte aujourd'hui, tu apprendras à obéir à ton père. En fait, je vais t'enfermer dans ta chambre. Tu ne sortiras pas de cette chambre jusqu'à ce que tu apprennes à obéir à ton papa. Avance, je dis avance, avance...</p>
<p>N°23</p>	<p>Akedi: Ikena.</p> <p>Ikena: Join me in the house.</p> <p>Akedi: We must go now.</p> <p>Neyaka: Why now?</p> <p>Akedi: It is my duty to be with the prince, let's go.</p>	<p>Ikéna : Ikéna, retrouve-moi à la maison.</p> <p>Akédi : Il faut qu'on parte maintenant.</p> <p>Nekaya : Pourquoi, qu'est-ce qu'il y a ? On vient juste d'arriver.</p> <p>Akédi : Mon devoir est d'être avec le prince, allons-y.</p>
<p>N°24</p>	<p>Ikechi: Ikena, Ikena, please come back to bed.</p> <p>Ikena: No, I'm no more in the mood.</p> <p>Ikechi: Is anything a matter?</p> <p>Ikena: No.</p> <p>Ikechi: Ikena, I'm thinking, why don't we conclude the marriage?</p> <p>Ikena: I don't know. That is not what is now in my mind.</p> <p>Ikechi: But it is now a moment that we do the marriage</p>	<p>Ikéchi : Ikéna, Ikéna, reviens te coucher.</p> <p>Ikéna : Non, je ne suis plus d'humeur.</p> <p>Ikéchi : Y-a-t-il un problème ?</p> <p>Ikéna : Non.</p> <p>Ikéchi : Ikéna, j'y pense, quand est-ce qu'on finalise le mariage?</p> <p>Ikéna : Je ne sais pas. Pour l'instant, ce n'est pas ça qui me préoccupe.</p> <p>Ikéchi : Mais cela fait un moment</p>

	<p>preliminary and people are talking. Ikena: Let them talk. Look, I am no more interested with that marriage. Ikechi: What? Ikena, it is because of that...that Julie? Ikena: Don't you ever call her name like that again. Ikechi: I knew. I knew it! No....</p>	<p>que nous avons commencé les préparatifs du mariage et les gens en parlent. Ikéna : Laisse-les parler. Ecoute, je ne suis plus intéressé par ce mariage. Ikéchi : Quoi, Ikéna ? Est-ce à cause de cette Julie ? Ikéna : N'ose plus jamais appeler son nom comme ça. Ikéchi : Je le savais, je le savais ! mon Dieu.</p>
<p>N°25</p>	<p>Ikena: Julie! Julie: Ikena, how did you enter? What did you tell my parents before you enter? Ikena: I told them that I wanted to see you. Julie: You can't expect me to believe that. Tell me, what did you tell them? What did you tell them now? Ikena: I am not here to talk. I want to hold you. Joy: Julie...Julie. Julie: Ma. Joy: Come here. Ochukwu: Welcome now. Joy: You are welcome. Julie: Good evening. Ochukwu: You know my dear, why don't you join Jonathan outside when I discuss one or two things with his uncle. Disango: Brother Ochukwu, you can see their perfect match. My nephew is right. He said God actually showed her to him as his wife. Ochukwu: Well, if it is the will of God, you and I have to see it as wises. Disango: When are we going to call the marriage? Ochukwu: Quickly, you call when you want. Give us as you suggest it. Disango: Thank you. I thank you. We need to start it. Ochukwu: I...</p>	<p>Ikéna : Julie! Julie : Ikéna, mais ce n'est pas vrai. Qu'est-ce que tu as dit à mes parents ? Ikéna : Je leur ai dit que j'avais envie de te voir. Julie : Ne pense pas que je vais avaler ça. Dis-moi, qu'est-ce que tu leur as dit? Qu'est-ce que tu as dit à mes parents? Ikéna : Shut! je ne suis pas ici pour parler. Je veux t'embrasser. Joy : Julie, Julie n'est pas là? Julie : Maman. Joy : Viens ici. Ochukwu : Soyez les bienvenus. La simple raison. Joy : Bonne arrivée. Disango : Bonsoir madame. Ochukwu : S'il te plaît, ma chérie, et si tu restais dehors un instant avec Jonathan pour prendre un peu de l'air frais, afin que je puisse discuter avec Disango. Disango : Frère Ochukwu, tu vois bien qu'ils se correspondent. Mon neveu a raison. Il a dit que Dieu la lui a montrée comme sa femme. Ochukwu : Bien, si telle est la volonté de Dieu, qui suis-je pour dire le contraire? Disango : Quand allons-nous lancer le mariage ? Ochukwu : Si tu penses que nous devons proposer une date, alors commençons immédiatement. Disango : Merci, je pense que nous devons commencer</p>

	<p>Disango: That is good, madam.</p> <p>Jonathan: Julie, I'm happy you and I will get married. I thank God.</p> <p>Julie: Who said we are getting married?</p> <p>Jonathan: I think my uncle has just fixed something with your parents. They simply like the idea.</p> <p>Julie: Now, listen Jonathan. I don't have anything with you as a person. But I must tell you something. I will not marry you. Get it in your head and go to tell your uncle that. Excuse me.</p> <p>Jonathan: Excuse me, wait a minute.</p> <p>Julie: What is it?</p> <p>Jonathan: Wait a minute. My leg.... My leg....my leg.</p> <p>Julie: A snake... a snake...a snake has just bit him. I saw it.</p> <p>Disango: Jonathan, Jonathan, what is the matter?</p> <p>Jonathan: My leg...my leg...</p>	<p>immédiatement.</p> <p>Ochukwu : Bon, tu me rejoins donc comme tu le fais d'habitude.</p> <p>Disango : Ça c'est bien, madame.</p> <p>Jonathan : Julie, je suis très content que toi et moi allons nous marier. Je rends grâce à Dieu</p> <p>Julie : Qui a dit qu'on va se marier ?</p> <p>Jonathan : Je crois que mon oncle en a déjà discuté avec tes parents et ils ont approuvé l'idée.</p> <p>Julie : Maintenant, écoute-moi Jonathan. Je n'ai rien absolument contre ta personne; mais laisse-moi te dire, je ne vais pas me marier à toi. Mets ça dans ta tête et va dire ça à ton oncle. Excuse-moi.</p> <p>Jonathan : Excuse-moi...</p> <p>Julie : C'est quoi ?</p> <p>Jonathan : Attends un instant. Oh, mon pied ! ma jambe, ma jambe !</p> <p>Julie : Un serpent, un serpent, un serpent vient de le mordre.</p> <p>Disango : Jonathan, Jonathan, qu'est-ce qui se passe ?</p> <p>Jonathan : Mon pied, mon pied...</p>
<p>N°26</p>	<p>The king: Ikena my son, your mother and I were discussing your marriage with Ikechi. You will do it early. It is high time you complete all the ceremonies and become husband and wife.</p> <p>Ikena: Father, I'm sorry. But I don't think I'm ready for that marriage now.</p> <p>The king: Listen, Ikena. You are my heir. You refuse to succeed me? It is natural and indispensable that you get married before I join my ancestors.</p> <p>Ikena: Even if it is the last thing father, I would not marry Ikechi. I found another wife, father. Her name is Julie, Ochukwu's daughter.</p> <p>The king: What? Ikena, are you out of your mind? Don't you</p>	<p>Le roi : Ikéna, mon fils, ta mère et moi discussions de ton mariage avec Ikéchi. Nous pensions qu'il est grand temps que nous fassions toutes les cérémonies pour que vous deveniez mari et femme.</p> <p>Ikéna : Père, je suis désolé ; mais je ne crois pas être prêt pour ce mariage-là maintenant.</p> <p>Le roi : Ecoute Ikéna, c'est clair que tu es mon héritier. C'est toi qui va me succéder. Il est naturel et indispensable que tu te maries avant que je ne rejoigne les ancêtres.</p> <p>Ikéna : Même si tel était le cas, père je n'épouserai pas Ikéchi. J'ai trouvé une autre femme, papa. Elle s'appelle Julie. La fille de Ochukwu!</p> <p>Le roi : Quoi ? Ikéna, ça ne va pas dans ta tête ? Ne sais-tu pas qu'elle</p>

	<p>know she is a christian? And that Ikechi has been close to you at childhood?</p> <p>Ikena: Well, there is nothing else I can say, father. I'm sorry but I have made that out of my mind.</p> <p>The king: What? Ikena, you are going in a dangerous ground and it is only the fool that can go where it is forbidden. Is anything wrong with you, Ikena? What's happened? Akedi, come back. Look here Akedi. You have failed in your duty. You have failed in your duty. Or have you forgotten that it is your duty to protect my son and to make sure that he doesn't step out of line? Akedi, I'm disappointed; I'm disappointed, Akedi.</p> <p>Akedi: I'm sorry. I'm sorry, your highness, I'm sorry.</p> <p>The king: You will be more sorry unless you stop her from seeing him. And if you don't, I ensure that you will be used for a sacrifice...I mean it.</p> <p>Akedi: I'm sorry.</p>	<p>est chrétienne ? Et je pense que Ikéchi est ta fiancée depuis l'enfance.</p> <p>Ikéna : Il n'y a plus rien d'autre à dire, père. Je suis désolé, je ne peux plus revenir sur ma décision.</p> <p>Le roi : Quoi ? Ikéna, tu es entrain d'aller sur une pente glissante. Si je ne me trompe pas, ce ne sont que des imbéciles qui vont là où il est interdit d'aller. Quelque chose ne va pas avec toi, Ikéna? Que se passe-t-il? Akédi, viens ici. Regarde-moi Akédi, tu as échoué dans ta mission, tu as échoué dans ta mission. As-tu oublié que tu as pour devoir primordial de protéger mon fils et de t'assurer qu'il soit sur le bon chemin? Akédi, je suis déçu, je suis déçu, Akédi.</p> <p>Akédi : Toutes mes excuses, votre majesté. Je regrette.</p> <p>Le roi : Tu seras plus désolé si tu n'empêches pas cette fille de revoir mon fils; et si tu ne le fais pas, je veillerai à ce que tu sois donné en sacrifice. Je ne blague pas.</p> <p>Akédi : Toutes mes excuses, votre majesté.</p>
N°27	<p>Julie: Ikena, my father will just kill me. My father will kill me.</p> <p>Ikena: Be relax, be relax.</p> <p>Julie: Relax? I'm not ready to be pregnant. You don't say anything, you are not doing anything. God!</p> <p>Ikena: I'm going to be father!</p> <p>Julie: Father!</p> <p>Ikena: Look! This would make my parents change their minds.</p> <p>Julie: Ikena, if it is marriage you're thinking of, you know it is not possible. My father will not allow it, so also your parents because our religion difference. You know!</p> <p>Ikena: I know, I know but we must get married. Look! Remember our vow. We have already promised each other and</p>	<p>Julie : Ikéna, mon père va me tuer, papa va simplement me tuer.</p> <p>Ikéna : Calme-toi, détends-toi.</p> <p>Julie : Me calmer? Je suis presque à trois mois de grossesse. Tu ne dis rien, tu ne fais rien.</p> <p>Ikéna : Je vais devenir papa !</p> <p>Julie : Papa !</p> <p>Ikéna : Ecoute, cela amènera mes parents à changer d'avis.</p> <p>Julie : Ikéna, si c'est au mariage que tu penses, tu sais que ce n'est pas possible. Mon père ne le permettra pas et tes parents non plus parce que nous sommes de différentes religions. Tu le sais !</p> <p>Ikéna : Je sais, je sais mais nous devons nous marier. Ecoute, souviens-toi de notre pacte. Nous nous sommes engagés pour vivre</p>

<p>nothing can make us going back. Julie: So what are we going to do now? What are we going to do? Ikena: Let's go somewhere else, where nobody knows us. Julie: Where? How will I be able to leave my house? My father will just kill me. Ikena: It is all right, it is all right. Just go and get your things together. Tomorrow, I will come and take you. Julie: How will I leave my house? Can't you see it? Ikena: Just get your things together. We have to be away and...Akedi, what is that? Akedi: Julie, I don't want to see you around him again. Did you hear that? Ikena: Akedi, are you out of your senses? Julie: Excuse me. Ikena: Julie! Akedi: Sorry. I have to do this, it is or that or my life. Ikena, please, forget that girl, please. Ikena: I will not forget her and anyone comes against her comes against me. Akedi: That means next time we meet, we shall be fighting like enemies. Ikena, don't you understand that Ikechi is a nice girl for you? Ikena: I have omitted her of my mind and Julie is in my mind and nobody can keep me away from her. Nothing. Akedi: Too bad, too bad, Ikena. Ikena: When will I see you? Julie: Ikena, maybe tomorrow. I will see you tomorrow. I have to go. See you, see you tomorrow.</p>	<p>ensemble et rien ne doit nous faire reculer. Julie : Mais qu'est-ce que nous allons faire maintenant ? Qu'allons-nous faire ? Ikéna : Alors, allons ailleurs où personne ne nous connaît. Julie : Où ? Comment pourrais-je fuir de ma maison? Comment? Mon père va simplement me tuer. Ikéna : Non, ça va, ça va. Ecoute, va simplement à la maison et apprête simplement tes affaires. Demain, je viendrai te chercher. Julie : Mais comment vais-je partir de chez moi ? Ikéna : Rassemble simplement tes effets. Julie : Il faut qu'on trouve une solution. Ikéna : Akédi, qu'est-ce qu'il y a ? Akédi : Julie, je ne veux plus jamais te voir rôder autour de lui. As-tu bien entendu ? Ikéna : Akédi, as-tu perdu la tête? Julie : Excusez-moi. Ikéna : Non. Akédi : Pardonne-moi, je devrais le faire. C'était soit cela ou ma vie. Ikéna, s'il te plaît, oublie cette fille, s'il te plaît. Ikéna : Je ne l'oublierai pas et quiconque va contre elle, va aussi contre moi. Akédi : Cela veut dire que la prochaine fois, nous nous battons comme les ennemis. S'il te plaît Ikéna, pourquoi ne veux-tu pas comprendre? Ikechi est la fille qu'il te faut. Ikéna : J'ai dit, j'ai pris ma décision et je vous dis que rien sur cette terre, ni dans les cieux ne pourra m'éloigner d'elle. Je dis rien. Akédi : Trop mauvais, trop mauvais, Ikéna. Ikéna : Quand vais-je te revoir, Ikéna ? Julie : Ikéna, peut-être demain. Je</p>
--	---

		te verrai demain. Je dois partir. Je suis désolée, pardonne-moi, pardonne-moi, au revoir.
N°28	<p>Ochukwu: Julie, come here, come here. Where are you coming from?</p> <p>Julie: I... I...I went to see Jonathan.</p> <p>Ochukwu: Liar, liar, I am just coming from that place and they say they didn't see you this morning. Listen my dear, I'm going to search what you have for matter today...</p> <p>Okuma: Ochukwu, Ochukwu!</p> <p>Ochukwu: Go inside, go inside.</p> <p>Okuma: Ochukwu, Ochukwu, Ochukwu, the eyes of Ichieke is in your household once again. This time, Ichieke's anger is like a hurricane.</p> <p>Ochukwu: Nonsense, Okuma. I say nonsense. I have nothing with your Ichieke. So why must its mood affect me?</p> <p>Okuma: Warn your daughter. Warn her to stop seducing the crown prince of Ichieke. Ikena is his spiritual representative. If he has to marry her, she has to come for the snake kingdom. Warn her. Warn her. Ichieke's anger is like fire, warn her. Pastor James, pastor James, because of this kind of what you can't respect, you stay in this village.</p> <p>Pastor James: I am in the light of God. Whenever is his light, darkness can never exist.</p> <p>Okuma: Everything moves including the wind but the earth does not. Ichieke created this kingdom and all the people are his. Ever since you came into this village, you draw this people away from worshipping and sacrifice to ichieke.</p> <p>Pastor James: If Ichieke is trully God, but let him fight for himself.</p> <p>Okuma: Will you be able to</p>	<p>Ochukwu : Julie, viens ici, viens ici. D'où viens-tu ?</p> <p>Julie : Je, je... Je suis allée voir Jonathan.</p> <p>Ochukwu : Mentreuse, menteuse ! mon Dieu, tu me fais honte. Je viens justement de là et ils m'ont dit qu'ils ne t'ont pas vu ce matin. Ecoute, ma chère, je veux régler ton compte aujourd'hui.</p> <p>Okuma : Ochukwu, Ochukwu !</p> <p>Ochukwu : Va dedans, va dedans.</p> <p>Okuma : Ochukwu, Ochukwu, Ochukwu, la malédiction de Ichiéké est une fois sous ton toit et cette fois-ci, ça serait la fureur, La fureur !</p> <p>Ochukwu : N'importe quoi, je dis c'est du n'importe quoi. Je n'ai rien à foutre avec ton Ichiéké. Pourquoi serait-il en colère contre moi ?</p> <p>Okuma : Mets ta fille en garde. Dis-lui de cesser de séduire le prince royal de Ichiéké. Ikéna est son représentant spirituel. Si elle doit le marier, elle doit appartenir au royaume des serpents. Préviens-lui. La colère de Ichiéké est comme du feu, mets-la en garde. Pasteur James, pasteur James, écoute-moi attentivement. A cause de ta présence, la confusion est semée partout dans le village.</p> <p>Pasteur James : Je suis la lumière de Dieu. Là où il y a la lumière, les ténèbres ne peuvent jamais exister.</p> <p>Okuma : Tout bouge, même le vent. Mais la terre ne bouge pas. Ichiéké a créé ce village et tous les habitants sont à lui. Depuis que tu es arrivé dans ce village, tu as détourné les gens de l'adoration et des sacrifices à l'endroit de Ichiéké.</p> <p>Pasteur James : Si Ichiéké est le vrai Dieu alors, qu'il se défende</p>

	<p>stand him? Ichieke is like the hurricane. Does a man challenge a god?</p> <p>Pastor James: I stand in the light of God to face your god. Are you hearing me? It is not my power but by the spirit of the living God. I'm not afraid, yes, I don't fear you.</p> <p>Okuma: Then, let me tell you that the hunter who touched the dog house of the bees cannot avoid the sting of the bees. Pastor James, you are warned...</p>	<p>lui-même.</p> <p>Okuma : C'est vrai que tu es prêt à l'affronter? La colère de Ichiéké est comme l'ouragan. Est-ce qu'un homme peut empêcher un Dieu de faire ce qu'il peut faire.</p> <p>Pasteur James : Je me tiens sur le rocher inébranlable qui me donne toute l'assurance dont j'ai besoin. Ce n'est pas par la force ni la puissance mais par l'esprit du Dieu vivant. Je n'ai pas peur du mal, oui je n'ai pas peur du mal.</p> <p>Okuma : Le chasseur qui a touché la niche des abeilles ne peut pas éviter la piqûre des abeilles. Pasteur James, tu l'auras cherché, tu l'auras cherché !</p>
N°29	<p>Ikechi's mother: Ikechi, why are you bet of standing yourself for death for no reason? Am I not asking you?</p> <p>Ikechi: Mama, because of Ikena, I ignore the other men.</p> <p>Ikechi's mother: Is that why you are crying? Don't worry. Nothing has called us so far, Ikena will shortly come back to his sense.</p> <p>Ikechi: Mama, I know Ikena, he won't. It is because of that Julie. I know him. I will not leave Ikena get married with another woman except me.</p> <p>Ikechi's mother: Get up, get up!</p>	<p>La mère de Ikéchi : Ikéchi, pourquoi te tortures-tu si tant sans raison. N'est-ce pas à toi que je parle ?</p> <p>Ikéchi : Maman, as-tu dit sans raison? Il y a cinq ans que Ikéna et moi avons commencé par sortir ensemble. A cause de Ikéna, j'ai laissé tomber tous les hommes. Maintenant, il refuse le mariage.</p> <p>La mère de Ikéchi : C'est pour cela que tu pleures ? Ne t'en fais pas. Tout n'est pas encore perdu. Ikéna va certainement retrouver ses sens et il se rendra compte de ses bêtises.</p> <p>Ikéchi : Maman, je connais Ikéna, il ne le fera pas. Il a décidé de continuer avec Julie. Je le sais. Mais maman, je ne permettrai pas que Ikéna se marie avec une autre femme, si ce n'est pas moi.</p> <p>La mère de Ikéchi : Calme-toi, lève-toi. Ça va. Allez, ne t'en fais pas. S'il te plaît, ça va. Ne t'inquiète pas, calme-toi ma chérie.</p>
N°30	<p>Ikena: Julie, Julie!</p> <p>Julie: Oh, Ikena! Ikena, you have to take me out of here. My mother has found that I'm pregnant. She is going to tell my father, my father is going...</p>	<p>Ikéna : Julie, Julie !</p> <p>Julie : Ah, Ikéna ! Ikéna, il faut que tu m'amènes d'ici. Ma maman s'est déjà rendu compte que je suis enceinte. Elle va informer papa, papa va me tuer, s'il te plaît.</p>

	<p>Ikena: That is why I have come. Julie: How are we going to leave here? We can't take the lounge way. Ikena: Through the window. Take your things.</p>	<p>Ikéna : Sh... C'est pour ça que je suis venu. Julie : Mais comment on va partir d'ici ? On ne peut pas passer par le salon. Comment va-t-on partir d'ici ? Ikéna : Doucement, doucement, par la fenêtre. Julie : La fenêtre ? Ikéna : Fais vite, ramasse tes affaires.</p>
N°31	<p>Ochukwu: Let me understand. Is she actually pregnant? Joy: In fact, when I went in her room this morning, she was vomiting. When I question, I discover she was pregnant. Ochukwu: I will kill them. I will...I say, I will kill her. I say I will kill her. Joy: No...no, you can't, I beg you.What has happened has happened. Ochukwu: God! What people will say? What my church members will say? Because someone say he wanted her hand to marriage... I am...No way! Joy: Leave her now. Ochukwu: Leave me alone. Mercy! Mercy: Brother. Ochukwu: Come here, come here. Go to Julie's room and call her to me now, now. Mercy: Brother, I have come to her room, she is not there. Ochukwu: Jesus-Christ! Mercy: But brother, the window is opened and I'm sure she went out through the window.</p>	<p>Ochukwu : Ecoute, laisse-moi comprendre. Es-tu sûre de ce que tu me dis? Est-elle vraiment enceinte? Joy : En fait, c'est quand je suis allée dans sa chambre ce matin, j'ai discuté avec elle. Elle vomissait et quand je l'ai interrogée, j'ai découvert qu'elle est enceinte. Ochukwu : Je vais la tuer ! Je dis, je vais la tuer. Joy : Non, non ! Ochukwu : Je vais la tuer et subir les conséquences. Joy : Mais non, chéri. Tu ne peux pas dire une chose pareille. Le vin est déjà tiré, il ne reste qu'à le boire. Ochukwu : Hé ! mon Dieu, qu'est-ce que les gens vont dire ? Qu'est-ce que les membres de mon église diront ? Alors que quelqu'un la demande déjà en mariage ? Non, non, laisse-moi tranquille, laisse-moi tranquille. Mercy, Mercy, viens ici. Mercy : Oui, grand frère. Ochukwu : Va dans la chambre de Julie et appell-la moi tout de suite. Mercy : Grand frère, je suis allée dans sa chambre, elle n'est pas là. Mais grand frère, la fenêtre est ouverte, je suis sûre qu'elle est sortie par là.</p>
N°32	<p>Afabe: Ikena, how are you? Ikena: Well. Afabe: Come inside, come inside. Julie: Good evening, sir.</p>	<p>Afabé : Ah, Ikéna ! j'espère que tout va bien. Venez vous asseoir, venez. Ikéna : Merci.</p>

	<p>Afabe: How are you? Ikena: How far, my friend Julie and I are here to stay two days. Afabe: Ikena, must you, my friend, our prince ask to stay in my own house when I have a very big house here? Anyway, you won't have any problem. Come with me. Ikena: Thank you very much.</p>	<p>Afabé : Comment allez-vous ? Ikéna : Je vais bien. Afabé : Ikéna, qu'est-ce qui t'amène ? Ikéna : Permetts-moi ma chérie Julie et moi de passer deux jours ici. Afabé : Ikéna, devrais-tu ? Toi mon ami, mon prince, me demander la permission pour rester chez moi alors que j'ai de l'espace ? Il n'y a aucun problème, aucun problème. Venez que je vous montre la chambres des invités. Ikéna : Merci beaucoup. Afabé : Venez.</p>
<p>N°33</p>	<p>Ochukwu: Your highness, greetings. I have come to inquiry about my daughter. The king: I should ask you the same question because information reaching me shows that your daughter...your daughter had been misleading my son. Ochukwu: No way, your highness! You are getting it all wrong. You are telling it from the other way. Your highness, information reaching me shows that your son has been sent in my house to destroy my daughter and my entire family. The king: It means that your daughter has decided to destroy my lineage and the throne of Umueke because of your faith. Ochukwu: For God sake, what does my faith in Jesus-Christ come to do with...with...with an unchangeable character of Umueke tradition? God! The king: Look here, Ochukwu. I have heard enough from you. Leave this place. Ochukwu: I will. You, leave me alone! Okuma: I don't allow you. Leave this place.</p>	<p>Ochukwu : Ahan! votre majesté, je vous salue. Je suis venu demander d'après ma fille. Le roi : Je devrais te poser la même question parce que des informations qui me sont parvenues que ta fille, c'est ta fille qui est entrain de détourner mon fils. Ochukwu : C'est faux, majesté. C'est complètement faux, vous dites le contraire. Votre majesté, des informations que j'ai reçues, votre fils a été envoyé pour détruire ma fille et ma famille toute entière. Le roi : Tu veux me dire plutôt que ta fille est venue détruire ma lignée et le trône de Umuéké à cause de votre foi. Ochukwu : Pour l'amour du ciel, qu'est-ce que ma foi en Jésus-Christ a à foutre avec la tradition inchangeable de Umuéké ? Mon Dieu! Le roi : Regarde-moi Ochukwu, j'en ai assez entendu de toi. Maintenant, va-t-en. Commence par quitter. Ochukwu : Je vais partir, toi fous-moi le camp. Okuma : Je ne te permets pas. Ochukwu : Comme je l'ai dit, je</p>

	<p>Ochukwu: Your highness, I will leave. One, two, I need my daughter; three, the sun will lie down soon, very soon.</p> <p>Okuma: Now, leave, leave !</p>	<p>vais partir. Un, deux, j'ai besoin de ma fille ; trois, votre majesté, le soleil se couchera bientôt, oui il va se coucher maintenant.</p> <p>Okuma : Va-t-en !</p>
N°34	<p>Julie: Ikena, a snake, a snake, a snake.</p> <p>Ikechi: Ikena please, don't. Ikena please, Ikena don't. Ikena, Ikena please, don't go.</p>	<p>Julie : Ikéna, Ikéna, un serpent, un serpent.</p> <p>Ikéchi : Non, Ikéna, s'il te plaît, non, Ikéna, je t'en prie je t'en prie, s'il te plaît, Ikéna, ne t'en va pas.</p>
N°35	<p>Afabe: Akedi, I want you to position your guys.</p> <p>Akedi: I'm coming.</p> <p>Afabe: Keep him, keep him.</p> <p>Ikena: Afabe, Afabe, you go and call them to arrest me? Afabe, you betray me.</p> <p>Afabe: You are very stupid. You have to be out of your mind to come here. Have you forgotten that my younger sister Ikechi was close to you ever since she was a child? Since that Ochukwu's daughter comes into this village, you are out of your mind. You are very stupid, you! Keep him out of my house. Take him out.</p>	<p>Afabé: Akédi, je veux que tu positionnes tes gars. Du moment où il sort, on l'arrête.</p> <p>Akédi : Occupez-vous de Ikéna, je m'occupe de la fille. Il ne faut pas qu'elle s'échappe.</p> <p>Ikéna : Julie, Julie...</p> <p>Afabé : Prenez-le, prenez-le.</p> <p>Ikéna : Afabé, tu as osé me faire arrêter ? Afabé, tu m'as trahi.</p> <p>Afabé : Tu n'es qu'un imbécile ! Tu dois avoir perdu la tête pour venir ici. As-tu oublié que ma petite sœur Ikéchi est fiancée à toi depuis votre enfance ? Depuis que la fille de Ochukwu est venue dans ce village, tu as perdu la raison. Tu es trop bête. Et tu as eu l'imprudence de l'amener dans ma propre maison. Tu ne devrais même pas y penser. Sortez-le de ma maison, sortez-le, dehors.</p>
N°36	<p>Julie: Pastor, pastor, pastor! No, no, please, please!</p> <p>Pastor James: What is it? What is the problem here? Julie, Julie! Victoria, Victoria!</p>	<p>Julie : Pasteur, pasteur, pasteur...</p> <p>Pasteur James : Qu'est-ce qu'il y a ? Que se passe-t-il ici ? Julie ! Julie ! Victoria, Victoria, Victoria !</p>
N°37	<p>Pastor James: Ochukwu, it is necessary you come to see her now.</p> <p>Ochukwu: I will not see her. She had brought the shame in this family, I will not see her. I'm not going there to see her.</p> <p>Pastor James: Brother Ochukwu, no matter what happened; she is still your child. She has lost the pregnancy and as a result, she is in serious emotional trouble. She needs you, she really needs you.</p>	<p>Pasteur James : Ochukwu, il faut que tu ailles la voir maintenant.</p> <p>Ochukwu : Je n'irai pas la voir. Elle a apporté la honte dans cette famille. Je n'irai pas la voir, je n'irai pas la voir.</p> <p>Pasteur James : Non, non, frère Ochukwu, quoi qu'il advienne, elle est toujours ton enfant. Elle a perdu la grossesse. Comme conséquence, elle présente des troubles émotionnels terribles. Elle a vraiment besoin de toi.</p>

	<p>Ochukwu: I am sorry pastor, I will not see her.</p> <p>Joy: My dear, we cannot continue like that.</p> <p>Ochukwu: I don't want to hear that.</p> <p>Joy: How do you behave like that?</p> <p>Ochukwu: I will discuss this issue over and over again and I stand on my own. I will not see her.</p> <p>Joy: No...but we cannot leave her like that, we have to see her.</p> <p>Pastor James: In that case, I will go back to church.</p> <p>Joy: Please pastor, I will go with you; let me carry my bag. I have to go with you.</p> <p>Pastor James: Right, I'm waiting.</p>	<p>Ochukwu : Je suis désolé pasteur, je ne vais pas la voir.</p> <p>Joy : Chéri, nous ne pouvons pas continuer comme ça.</p> <p>Ochukwu : Je ne veux pas entendre ça ! Comme je vous l'ai dit encore et encore, je ne reviendrai par sur ma parole. Je n'irai pas la voir.</p> <p>Joy : Nous ne pouvons pas la laisser comme ça. Nous devons aller la voir.</p> <p>Pasteur James : Dans ce cas, je retourne à l'église.</p> <p>Joy : S'il vous plaît pasteur, je viens avec vous. Laissez-moi prendre mon sac.</p> <p>Pasteur James : D'accord, je t'attends.</p>
<p>N°38</p>	<p>The king: Okuma.</p> <p>Okuma: Ese.</p> <p>The king: The sun is about to search from me but I can see a new future for Umueke. What can it be?</p> <p>Okuma: Ese! It is the new religion and their god. So Ichieke will leave out his own name.</p> <p>The king: But ther is something mysterious about their religion and their god!</p> <p>Okuma: It is true, your highness but I know that Ichieke, the god of Umueke, the god of the sea, the god of the earth will leave out his name.</p> <p>Ikena: Papa, papa...I'm here.</p> <p>The king: Ikena.</p> <p>Ikena: Papa.</p> <p>The king: Why do you want to let your roots and your heritage? A man without cultural history past is nobody. Come back, come back to raise your land then you may have peace.</p> <p>Ikena: I'm here, I'm here papa.</p> <p>The king: I'm going to join my ancestors now. Take charge, you</p>	<p>Le roi : Okuma.</p> <p>Okuma : Mon roi.</p> <p>Okuma : Le soleil est sur le point de se coucher. Je...je peux voir un futur de détresse pour Umuéké. Qu'est-ce que cela peut-il être ?</p> <p>Okuma : Mon roi, c'est la nouvelle religion et leur Dieu. J'ai foi que Ichiéké va se manifester.</p> <p>Le roi : Mais il y a quelque chose de mystérieux concernant cette religion et leur Dieu.</p> <p>Okuma : Eh ! c'est vrai, mon roi. Mais je suis sûr que Ichiéké, le dieu de Umuéké, le dieu de la mer, le dieu de la terre va élever son nom.</p> <p>Ikéna arrive.</p> <p>Ikéna : Papa, papa, je suis là.</p> <p>Le roi : Ikéna ?</p> <p>Ikéna : Papa.</p> <p>Le roi : Pourquoi veux-tu abandonner tes racines et ton héritage ? Un homme sans aucun lien culturel avec son passé n'est rien. Reviens, reviens dans ton royaume pour avoir la paix. Quand je serai parti...</p> <p>Ikéna : Je suis là, papa.</p>

	<p>have to heir your responsibilities. Chance is not for a supposed one, it comes naturally and when it comes, no one can do without it. I'm leaving you in peace...</p> <p>Ikena: But papa, there is something I want to ask. In this new religion and its god, it is just...Papa, papa!</p>	<p>Le roi : Je rejoins mes ancêtres, maintenant, prends contrôle, assure tes responsabilités. La chance n'est pas pour quelqu'un spécialement, elle vient naturellement et quand elle vient personne ne peut vous l'arracher. Je vous laisse en paix.</p> <p>Ikéna : Mais papa, il y a quelque chose que je veux demander concernant la nouvelle religion et son Dieu. C'est juste... papa, papa.</p>
N°39	<p>Okuma: Ichieke, they came into your kingdom, you welcome them. They take your people away from you, you ignore them. Now see, you have to fight for yourself. Ichieke! Raise...raise and fight for yourself. Raise, raise, fight for yourself. Raise, raise...</p>	<p>Okuma : Ichiéké, un homme ne peut pas combattre un dieu. Ils sont venus dans ton royaume, tu les as acceptés. Ils ont détourné ton peuple, tu les as ignorés. Maintenant, il faut que tu te défendes toi-même. Ichiéké, lève-toi et défends-toi-même, lève-toi, lève-toi...</p>
N°40	<p>Joy: A snake, a snake...</p> <p>Ochukwu: What is it? What is it?</p> <p>Joy: Look! Look! What can we do?</p> <p>Ochukwu: Go! Go! Go to the pasteur, let's go to the pastor.</p>	<p>Joy : Un serpent, un serpent, un serpent...</p> <p>Ochukwu : C'est quoi, qu'est-ce tu dis ?</p> <p>Joy : Un serpent, regarde là-bas.</p> <p>Ochukwu : Eh ! vas dedans.</p> <p>Joy : Mais qu'est-ce qu'on va faire ?</p> <p>Ochukwu: Allons chez le pasteur, allons chez le pasteur.</p>
N°41	<p>Victoria: Pastor, pastor...</p> <p>Pastor James: Victoria, what happens?</p> <p>Victoria: Snake! Snake, there are snakes everywhere in the house.</p> <p>Ochukwu: Pastor, pastor! Snakes are in my house.</p> <p>Pastor James: Oh God! The same thing has happened in my house.</p> <p>Ochukwu: This is very serious!</p> <p>Pastor James: What is this? Brother Ochukwu, this is not ordinary, they are spiritual snakes. Come, come in. Let's pray.</p>	<p>Victoria : Pasteur, pasteur...</p> <p>Pasteur James : Victoria, victoria ! Qu'y-a-il ?</p> <p>Victoria : Des serpents !</p> <p>Pasteur James : Quoi ?</p> <p>Victoria : Pasteur, il y a des serpents partout dans ma maison.</p> <p>Pasteur James : Serpent ? Allons à l'extérieur. Allons-y.</p> <p>Ochukwu : Pasteur, pasteur, viens.</p> <p>Pasteur James : Frère Ochukwu.</p> <p>Ochukwu : Les serpents ont envahi ma maison.</p> <p>Pasteur James : Seigneur ! C'est le même problème dans ma maison. Le diable est à l'œuvre.</p> <p>Ochukwu : Ça devient vraiment sérieux, très sérieux.</p> <p>Pasteur James : Frère Ochukwu,</p>

		<p>ceci n'est pas ordinaire. C'est spirituel. Venez, venez, allons-y, allons-y prier.</p> <p>Ce n'est pas normal. Entonnez, entonnez un chant de combat.</p>
N°42	<p>Okuma: Raise and fight for yourself. Raise, raise...</p>	<p>Okuma : Ichiéké, lève-toi et défends-toi toi-même, défends-toi toi-même, défends-toi toi-même...</p>
N°43	<p>Nchindemba: Okuma, what happens?</p> <p>Okuma: I see a new order, a new religion and that religion is Christianity. There is something mysterious about that god! That god... that god is intelligent and powerful.</p> <p>Nchindemba: You know that that god is not powerful than Ichieke!</p> <p>Okuma: I do not need to say it. That god is intelligent and powerful.</p>	<p>Nchindemba: Chef, chef que se passe-t-il ? Que voyez-vous de nouveau ?</p> <p>Okuma : Je vois une nouvelle religion et cette religion est le christianisme et ce dieu a quelque chose de mystérieux. Ce dieu, oui ce dieu est effectivement puissant.</p> <p>Nchindemba : Voulez-vous dire que ce dieu est plus puissant que Ichiéké ?</p> <p>Okuma : Je n'ai pas besoin de le dire. Ce dieu, il est effectivement puissant.</p>
N°44	<p>Neyaka: Julie, I am very happy to see you.</p> <p>Julie: Sister, I'm very happy. I really thank God that I have to go. My school has been opened since two weeks now. I must just go back to Lagos and forget that. That is why I say let me come back to see you.</p> <p>Neyaka: Thank you very much.</p> <p>Mercy: Julie, I was...</p> <p>Julie: Is there any problem?</p> <p>Mercy: No, no problem.</p> <p>Julie: Who is that?</p> <p>Ikena: Julie, Julie, wait!</p> <p>Julie: Go away from me.</p> <p>Ikena: Wait.</p> <p>Julie: I'm sorry, you are a snake.</p> <p>Ikena: Wait!</p> <p>Julie: Go!</p> <p>Ikena: Julie, Julie, listen to me. Yes, I am a snake man. I cannot deny my ancestors' roots. Because I loved you, I was ready to give it up. Just listen to me. All the time we were together, did I hurt you? I loved you. I remember all you told me about</p>	<p>Neyaka : Julie, je suis très contente pour toi. Il faut simplement repartir en ville pour continuer et oublier tout ce qui s'est passé.</p> <p>Julie : Ma sœur, je suis vraiment heureuse. Les cours ont déjà commencé depuis deux semaines. Je vais simplement partir à Lagos pour oublier cette mésaventure. C'est pourquoi j'ai décidé de venir te voir et t'informer.</p> <p>Mercy : Julie, je suis allée chez toi et on m'a dit que tu es ici.</p> <p>Julie : Il y a un problème ?</p> <p>Mercy : Aucun problème mais quelqu'un t'attend au dehors.</p> <p>Julie : C'est qui ?</p> <p>Mercy : Ne t'en fais pas, je vais le faire venir. Viens, je vais te parler un instant. Julie, Julie ! attends.</p> <p>Julie : Eloigne-toi de moi. Ne m'approche pas. Je sais que tu es un serpent, je t'ai vu.</p> <p>Ikéna : Oui, je suis un homme serpent. Je ne peux pas rejeter ma racine et mon héritage. Parce que je t'aimais, j'étais prêt à</p>

	<p>your god. I want to know him. I want to be like you, I want to be a christian. Well, this is in end over; I know and understand you are going back to school to Lagos. I come to let you know that I really love you. Good bye! Good bye! Good bye !</p>	<p>abandonner tout ça. S'il te plaît, écoute-moi. Tout le temps qu'on a passé ensemble, est-ce que je t'ai fait du mal ? T'ai-je fait du mal ? Je t'aimais. Rappelle-toi tout ce que tu m'as dit à propos de ton dieu. Je veux le connaître. Je veux être comme toi, je veux être chrétien. Et bien, je sais que ça ne sert à rien, je sais que tu repars pour tes études à Lagos. Je suis venue pour te faire savoir que je t'ai vraiment aimée. Au revoir.</p>
--	---	--

	Source language : Yoruba	Target language : French
Stages	Title : Abẹni	Title : Abẹni
N°1	<p>Baba Akanni : Şe ẹ ẹti şetan mbe ni?</p> <p>Iya Akanni : A mbo, o o ku di ẹ. Akanni oju re ma pon rekete.</p> <p>Akanni : Maman, ko wu mi lati lo si ibi aniversaire yi.</p> <p>Iya Akanni : Emi naa mo be ama o ti di dandan ki o lo, ati pe baba ẹ o binu to ba lo.</p> <p>Akanni : Maman, kilode to fi pon dandan fun mi lati lo?</p> <p>Iya Akanni : ore re ni Abẹni, oun lo so pe on ilati wa sibẹ ati pe oun ni baba ẹ n ba şişẹ. Arifin nla si ni te ba lo sibẹ.</p> <p>Akanni : Maman, inu mi kii dun ti n ba lo sibẹ tori won ko fẹran mi, Abẹni nikan lo fẹran mi.</p> <p>Baba Akanni : Emi ti fe maa lo o.</p> <p>Iya Akanni : A ti şetan o. Akanni, ranti ore ti mo so fun o, aşo nla kii şeniyani nla o, bo maa wa lo ki baba ẹ to binu.</p>	<p>Père de Akanni: Eh ! vous là-bas, êtes-vous prêts ?</p> <p>Mère de Akanni: Patience, on a presque fini. Akanni, qu'est-ce que tu es beau !</p> <p>Akanni : Maman, je n'ai pas envie d'assister à cet anniversaire.</p> <p>Mère de Akanni : Moi-même je le sais mais tu dois y aller sinon, ton père serait mécontent.</p> <p>Akanni : Maman, pourquoi est-il si important que j'y aille ?</p> <p>Mère de Akanni : Abẹni est ton amie et c'est elle qui t'a demandé de venir. En plus, c'est là que ton père travaille. Ce ne serait pas gentil que tu n'y ailles pas.</p> <p>Akanni : Maman, je n'aime pas aller dans cette maison ; à part Abẹni, les autres ne sont pas gentils.</p> <p>Père de Akanni : Dépêchez-vous, hein ! Je pars.</p> <p>Mère de Akanni : Il est déjà prêt. Akanni, tu as bien entendu mon conseil? L'habit ne fait pas le moine. Pars vite, ton papa t'attend.</p>
N°2	<p>Baba Akanni : Akanni, ranti ohun ti mo wi fun ẹ ka to kuro</p>	<p>Père de Akanni : Akanni, n'oublie surtout pas ce que je t'ai</p>

	<p>nile o. Awọn eniyan yi kii še eniyan yepere , iwọ naa ma ri pe anfani nla lo je fun e lati wa nibi apeje na, nje ogbo mi ? Nitori idi eyi mi gbodo ri iwa palapala kan ni owo re.</p> <p>Akanni : Unh! Baba Akanni : O gbọ ? Akanni: Unh! Baba Akanni: Gba yi bi .</p>	<p>dit à la maison. Ces gens-là ne sont pas comme nous, il serait bien que tu sois ami à eux. Alors, soit sérieux, mon fils.</p> <p>Akanni : Oui, papa. Père de Akanni : Tu as compris ? Akanni : Oui. Père de Akanni : Vas-y.</p>
N°3	<p>Iya Abeni: Ah, kini nşele, kilo nşele? Baba Abeni: Kilo de ? Iya ogagu: Nle, orisun mi, ogagu, kilo de ? ogagu: Ohun ni, ohun lo ti mi. Iya Ogagu: Awon ero ona te pe wa yi ni o, e wo bo she somo mi! Baba Abeni: Ah, ha duro naa! Iwo ko ni omọ eni to n ba mi so ogba? Hein, da mi lohun! Akanni: Be ni. Baba Abeni: Kilo wa se nibi? Abeni: Emi ni mope, sir. Baba Abeni: Iwo lo pe sir. Ah iwọ o ri pe iwa to hu yi, iwa idoti ni, laarin ibi yi? Afara, ita! Baba Akanni: oga; se o si nkan? Baba Abeni: Kilode to mu omọ re onidoti yi wa sibi apeje omọ mi ? dami lohun ? Woo ! ja eti e ko gbọ, mi o fe ri eyikeyi ninu yin ninu ogba yi ma. Şoo gbọ, oya e bo sita ! Baba Akanni : Ah Akanni? Baba Abeni: Mo ni e bo sita, Out! Nonsense!</p>	<p>Maman Abeni : Ah, c'est quoi ? Qu'est-ce qu'il y a ? Papa Abeni : Qu'est-ce qui se passe ici ? Qu'est-ce qui se passe ? Maman Ogagu : Ogagu, qu'est-ce qu'il y a ? Ogagu : C'est lui qui m'a poussé. Maman Ogagu: C'est ces vauriens que vous invitez là hein! Vous voyez ce qu'il a fait à mon fils ? Papa Abeni: Ah, ah, ah! N'est-ce pas toi le fils de mon portier? Réponds ! Akanni : Oui, monsieur. Papa Abeni : Que viens-tu faire ici ? Abeni : Je l'ai invité, papa. Papa Abeni : « Je l'ai invité, papa. » Ne vois-tu pas qu'il n'a pas sa place ici ? A cette fête ? Allez, sors d'ici, villageois ! Père de Akanni : Patron, il y a un problème ? Papa Abeni : Comment peux-tu amener ton sale fils à la fête de ma fille ? Réponds ! Ecoute-moi bien, je ne veux plus vous voir par ici. Allez, sortez, fichez-moi le camp, dehors! Idiots.</p>
N°4	<p>Iya Akanni : pele pele, pele.. Ah, ah, ah ! keeyan ge omọ je bayi, o ti to pele, se alujannu leni to geeje ni? Pele pele je ki n dii, eyan buruku wo lo ge omọ mi je bayi? O ti e dabi npe eranko ni eni naa. Baba Akanni : Bi bayi, biwaju o se lo, o ye kehin she pada si.</p>	<p>Mère de Akanni : Doucement, calme-toi. Calme-toi, ça va. Ah, ah, ah ! mordre un enfant comme ça ? Quel monstre a pu faire ça ? Oh, ça va, il doit être méchant celui-là ! On dirait même que c'est un chien. Calme-toi, calme-toi, sois courageux. Père de Akanni : Si on ne sait pas où on va, on sait au moins d'où on</p>

	Nitori ojo iwaju omode yi, maa mu pada lo silu wa, ko lo dagba sohun.	vient. Il ne faudrait pas que cet enfant foute sa vie en l'air. Il vaudrait mieux retourner chez nous.
N°5	Iya Abeni: Ohun je ti ready. Baba Abeni: Ahan, Abeni da nti?e? Iya Abeni: o ma wa ninu yara, e je ki npe wa. Baba Abeni : O daa.	Maman Abèni : Le repas est servi. Papa Abèni : D'accord. Et Abèni, où est-elle ? Maman Abèni : Dans sa chambre. Je vais la chercher. Papa Abèni : Va donc.
N°6	Iya Abeni: Abeni, Abeni oko mi, wa lo jeun, baba e ti nreti e. Abeni: Ebi o pami, mummy. Iya Abeni: Ah, kilode sara e oya ni? Abeni: Ko si nkankan, mummy.	Maman Abèni : Abèni, Abèni ma chérie, viens manger, papa t'attend. Abèni : Je n'ai pas faim, maman. Maman Abèni : Ah, qu'as-tu ma chérie ? Abèni : Tout va bien, maman.
N°7	Baba Akanni : Oya, e wole s'iwaju! Aradugbo: Baa mi, e maa wehin, e maa ko leta, bi nkan ba ti je, e je ki a gbò, olorun o soyin o .	Père de Akanni : Ça y est. Un voisin : Prenez soin de vous, hein. Ecrivez-nous de temps en temps. Bon retour, soyez prudents.
N°8	Iya Akanni : Akanni, sofo o fe jeun ? Akanni : Momo, laisse-moi te rappeler. D'accord, tout à l'heure. Maman, se e binu bayi? Mo nsoro pelu o re mi kan ni telefoonu ni nipa oro kontela ti mo so fun yin naa. Iya Akanni : C'est ça! Akanni : Euh, ils ont préparé quoi? Mère de Akanni : O seeşe ko je pe aso rose clair naa laa ngba, tori rose foncé naa, mo wa titi n rii. Akanni : Mais maman, eyi ni arin eyin pelu Awa lo wa. Ni temi o baji opinion mi le nwa ni, ati aso rose ati rose foncé, aso laso n je. Iya Akanni : Hum, Akanni! oo fi nkan kan yato si baba e, ah kolorun ko forun kee. Akanni : Ami. Iya Akanni : Ohun ti mo ba ti so, o ngba ni. Loju baba e, o da bi pe obinrin ko ba si laye ni, aye naa o	Mère de Akanni : Akanni, tu ne viens pas manger ? Akanni : Momo, laisse-moi te rappeler. D'accord, au revoir. Alors, t'est pas fâchée? Mère de Akanni : Non. Akanni : J'étais au téléphone. Je parlais de cette affaire dont je t'ai parlé. Euh, ils ont préparé quoi ? Mère de Akanni : Akanni, franchement parlant, c'est le tissu rose clair qu'on va prendre parce que le rose foncé, j'ai cherché en vain. Akanni : Mais maman, cette affaire c'est entre toi et Awa. Si c'est mon opinion, rose clair ou rose foncé, ça ira. Mère de Akanni : Hum, Akanni ! Vous vous ressemblez vraiment, toi et ton papa. Qu'il repose en paix. Akanni : Amen. Mère de Akanni : Il ne s'opposait jamais à mes choix. Pour ton papa, la femme a une importance capitale. Tu lui ressembles.

	<p>teḗ le ṣeewo, o ti jọọ ju. Akanni : ẹh tani ? Awa : Emi Awa ni. Akanni : ah maabo! Oh bébé, bawo ? Awa : Ah, maman est là ! Bonsoir maman. Iya Akanni : Bonsoir chérie. Ile nkọ ? Ṣeḗ wa daadaa? Awa : Ça va maman. Akanni : Joko bayi, ọmọ daadaa. Iya Akanni : Ma jẹun lọ. Awa, boya mo lee gbagbe, aṣọ rose claire naa laa mu, rose foncée naa ko si. Awa : Maman, aa le ri rose foncé yẹn nibo miin ni ? Iya Akanni : Ko si bi ti mi waa de, mo waa dete, Akanni : Maman, ewo lẹ tun gbe de yi ? kilẹ wa lọ site ? ọdọ baba mi lẹ waa lọ ni, ẹ maa ti lọ bẹ nisiyi oo. Iya Akanni : Mo nranti ẹ ni. Akanni : asiko tun ku oo, ẹ ma ti lọ bikan, asiko si tun ku oo. Awa : Mais maman, aa ni ri rose foncée ni ? Iya Akanni : rose clair naa la o mu. Awa : Awọn ọrẹ mi ni, wọn o ni fẹ ni. Iya Akanni : Wọn o fẹ, ṣebi ohun ta ba mu fun wọn naa ni wọn o mu kẹ, wọn o laiki ẹ naa. Akanni : ẹ jẹ a jẹun naa, maa jẹun, ẹ ma jẹun. Iya Akanni : jẹun, jẹun</p>	<p>Akanni : C'est qui ? Awa : C'est moi Awa. Akanni : Awa, entre. Oh ! bébé, comment ça va ? Awa : Ah, maman est là ! Bonsoir maman. Mère de Akanni : Bonsoir chérie. Et à la maison, comment ça va ? Awa : Ça va bien. Akanni : Assieds-toi, ma chérie. Mère de Akanni : Sers-toi. Awa, avant que j'oublie. C'est le tissu rose clair qu'on va prendre ; le rose foncé, c'est fini. Awa : Maman, on ne peut pas avoir le rose foncé-là ailleurs ? Mère de Akanni : Partout j'ai cherché, même au cimetière. Akanni : Maman, tu es allée au cimetière ? Une visite à mon papa ou quoi ? N'y va pas maintenant, hein. Tues encore jeune. Mère de Akanni : Je pense toujours à lui. Akanni : Reste ici, tu as encore des projets. Awa : Mais maman, on ne peut pas avoir le rose foncé ailleurs ? Mère de Akanni : C'est le rose on prend, le rose clair oui. Awa : Mes amies, elles ne vont pas aimer. Mère de Akanni : Ça va leur plaire. C'est ce qu'on a choisi, ils vont s'y faire. Akanni : Ça va, mangeons.</p>
<p>N°9</p>	<p>The guide: Mesdemoiselles, comment ça va? Ça va bien ? Vous êtes les bienvenues à Songhaï. Ça va très ? Très bien. Abèni : Thank you so much. The guide: Here are your rooms. They are very comfortable. You'll enjoy the place here. Abèni : This place is very beautiful. This is fantastic. Thank you so much.</p>	<p>Accueil : Mesdemoiselles, comment ça va. Ça va bien ? Abèni : Ça va. Accueil : Vous êtes les bienvenues à Songhaï. Abèni : Merci. Prenons les bagages. Merci, merci, merci beaucoup. Shadé : Il est gentil celui-là! Accueil : Ça y est, on y est. Ici, vous avez vos chambres. Elles sont</p>

	<p>The guide: You're welcome.</p>	<p>très confortables, vous serez bien à l'aise ici. Abèni : Cet endroit est merveilleux, c'est fantastique ! Merci. Accueil : Je vous en prie. Abèni : Merci beaucoup. Accueil : Je vous en prie.</p>
N°10	<p>Akanni : Awa, alors comment tu as trouvé ce que j'ai fait ? Awa : C'est très bien mais mo fe ko maa kòrin mọ, o n kòrin, o n jo, wo bawọn girls yẹn še n wo ẹ, bi pe wọn fe gbe ẹ lọ. Akanni : Şerun wa ba ẹ ni ? Awa : Ẹrun o she ni ba mi? Akanni : Ma wọri, ma wọri, mi o ni kòrin mọ.</p>	<p>Akanni : Awa, alors comment tu as trouvé ce que j'ai fait ? Awa : C'est très bien mais je ne voudrais plus que tu chantes. Ces filles sont trop fascinées par toi. Elles vont t'arracher à moi. Akanni : C'est ça qui t'inquiète ? Awa : Oui, j'ai peur. Akanni : Pas d'inquiétude, pas d'inquiétude. Bon, je ne chanterai plus.</p>
N°11	<p>Awa : Akanni, şe promesse fun mi pe ta ba ti şe mariage tan, o ma mu mi wa sibi yi, ka wa jeun. Akanni : Tu aimes ici? Awa : J'adore ! Akanni : Je te promets. Shade : Abèni, şo mọ ri ni? Abèni : Rara, ko daju, şugbọn... Bọla : Şugbọn kini ? Abèni : Ko ye mi na, o da bi mo ti roju yi ri, to ba ya maa ranti ibi ti mo ti mọ ọ. Bọla: Tori o n wo ẹ gan an. Awa: Akanni, j'ai remarqué que atigba ta ti wole yi, o n wo omọbirin to joko si lehin yi. Kilode? Şe mo ti su ẹ niyẹn o? Akanni : Su mi ke! Oju ẹ jo ẹnikan ti mo ti mọ o ti pe, mo wa n şe effort lati ranti ibi ti mo ti mọ ọ, mais... o ni confiance si mi ni ? Awa : Mo ni confiance, mais şa ranti pe mo wa nbẹ. Shade : ẹ wo, bawo ni wọn n şe wo wa bayi ! Abèni: Jẹ a ma lọ jare ! ọlọti : Bonsoir. Akanni : Oui, bonsoir.</p>	<p>Awa : Akanni, tu me promets qu'après notre mariage, tu m'amèneras souvent ici pour manger? Akanni : Ça te plaît ici? Awa : J'adore ! Akanni : Je te promets. Shadé : Abèni, tu le connais ? Abèni : C'est pas sûr, mais, mais... Bọla : Mais quoi ? Abèni : J'ai l'impression de l'avoir déjà vu. Il m'a l'air familier. C'est sûr que je vais me rappeler. Bọla : Il n'arrête pas de te regarder. Awa : Akanni, j'ai remarqué que tu n'arrêtes pas de regarder cette fille depuis qu'on est entré ici. Je t'ennuie déjà? Akanni : Oh, oh ! Ennuyer ? Toi aussi. J'ai juste l'impression d'avoir déjà vu ce visage, mais je fais 'effort de me souvenir, mais... Tu n'as pas confiance en moi ? Awa : Oui j'ai confiance, mais n'oublie pas que je suis là. Shadé : Eh, ce gars te dévore des yeux ! Abèni : Oh, laisse ça. Allons ! La serveuse : Bonsoir.</p>

	<p>ọlọti: Voici le menu. Akanni : Envoyez-nous de coca cola et</p>	<p>Akanni : Oui, bobsoir. La serveuse : Voici le menu. Akanni : Envoyez-nous deux jus d'ananas, s'il vous plaît.</p>
N°12	<p>Awa : Şe o mọ pe moo nigbagbo pe ife wa, afi igba ti mo ba e pade. Akanni : beeni, Awa ma foro didu tan mi je! Awa : Non, non, mi o tan e je now. Iwo naa mọ pe mo ni ife re. O mọ beẹ. Akanni : Kilo wade to fi so beẹ? Awa : Emi naa o mọ, peut-être tori mii ti ba ife pade ri, abi tori mii ti ba eni to nife mi bi tire pade ri, ooto ni se, je ne mens pas, iwọ nkọ ? Akanni : Boya mi ti mọ nkan to nje ife?</p>	<p>Awa : Je n'ai jamais cru à l'amour avant notre première rencontre. Akanni : Awa, arrête de me flatter ! Awa : Non, non, je ne te flatte pas. Toi-même tu sais que je t'aime. Tu le sais. Akanni : Mais qu'est-ce qui t'inquiète ? Awa : Je ne sais pas. Peut-être c'est pour la première fois que je rencontre le grand amour. C'est vrai, c'est vrai, je ne mens pas. Et toi ? Akanni : Moi, je ne sais pas quoi te dire.</p>
N°13	<p>ore Akanni : Akanni ! Akanni : My friend. ore Akanni : Comment ? Akanni : Ça va. ore Akanni : Kilo n se nibe ? Akanni : Mo n try lati pari ise yi ni ore Akanni : Mo sebi o ti maa wa nibi ipade ni Akanni: Non, ipade wo, won ti sun pade yen siwaju, o te wa daa bi won se sun un siwaju yen, ọlorun, ntori mii ti pari gbogbo nkan ti mo gbodo ko lo yen gan an. ore Akanni : Wo, emi ati Kunle fe lo jeun, nje o le wa kajo lo ? Akanni : Bawo, Kunle. Kunle : Bo she wa, iwọ nkọ ? Akanni : Ok je a lo!</p>	<p>Ami de Akanni : Akanni ! Akanni : Oui, viens. Ami de Akanni : Comment ? Akanni : Ça va. Ami de Akanni: Tu es encore là ? Akanni : J'essaie de finir un boulot. Ami de Akanni : Mais je te croyais déjà à la réunion. Akanni : Non, la réunion a été ajournée et d'ailleurs, ça m'arrange parce que là, je ne suis vraiment pas prêt pour ces dossiers là. Ami de Akanni : Ecoute, Kunlé et moi, on s'en va manger. Tu viens ? Akanni : Bonjour, Kunlé. Kunlé : Bonjour. Akanni : Hum...d'accord ! Partons, partons.</p>
N°14	<p>ore Akanni : Woo awon omobirin yen, o de jo bi alejo ni won ? Kunle: Ah, kilo de to se so beẹ? ore Akanni: Imurasi won, wo omọ Nigeria ni won. Kunle : Ah, Akanni ! Kilo n se e? Wo bo se n wo bi eniti ko ri obirin ri. Je ka maa bonje tiwa lo jare</p>	<p>Ami de Akanni : Cet endroit est naturel. Je t'assure, vraiment nature. Kunlé : Oui, ça c'est très bien. Bola : Oh, comme j'ai faim ! Et vous ? On va pouvoir manger, hein ! Shadé : Moi aussi, j'ai vraiment faim.</p>

<p>Akanni : omọ to wọwu pupa lọhun yẹn, mo ti ri lana nibikan, oju naa jọ oju ti mo ti mọ ri. Mo n try lati mọ ibi ti mo ti mọ, mais...</p> <p>Abẹni : O dabi pe awọn boys yẹn n wo wa !</p> <p>Shade : Ah, Abẹni ! o ti bajẹ !</p> <p>Akanni : Abẹni !</p> <p>Bọla : O mọ ni?</p> <p>Shade : Tani ?</p> <p>ọrẹ Akanni : Ah, Akanni!</p> <p>Akanni : Abẹni ! Abi Abẹni kọ!</p> <p>Abẹni : Iwo tani...</p> <p>Akanni : Emi ni, Akanni !</p> <p>Abẹni : Akanni?</p> <p>Akanni : ọrẹ rẹ ni kekere !</p> <p>Abẹni : Eh, Akanni. Bawo ni ?</p> <p>Akanni : Ọa va.</p> <p>Abẹni : Ah, alabajọ naa , mo n sọ naa pe, lana ti mo ri ẹ, mo n sọ pe oju yi jọju eniyan ti mo ti ri ri.</p> <p>Akanni : Bo ẹ n she emi naa ni yẹn, mo sa wo oju naa, mo ni ah ah mo mọ oju yi ri, mais nibo ni mo ti mọ ọ, mii ranti, bọn ẹ wa sọ Abẹni nisiyi ni ọkan mi ẹşẹ wa sọdọ ẹ.</p> <p>Abẹni: O ga o ! Iwo ree!</p> <p>Akanni : O wa di fine girl tan! Abẹni !</p> <p>Bọla : Juliet, sho dẹ ni wa jẹun?</p> <p>Akanni : Juliet ni ẹ ni !</p> <p>Abẹni : Jọọ mo n bọ, fun mi ni işẹju kan jẹ ki nduro jẹun</p> <p>Akanni : Hein !</p> <p>ọrẹ Akanni : Talobirin yi ? Duro nan, kila n pe eyi too ẹ nisiyi ?</p> <p>Akanni : Ni suuru, Abẹni ti mo maa n sọrọ rẹ fun yin latijọ niyi, ifẹ mi akọkọ !</p> <p>Abẹni : Eh, Akanni !</p> <p>Bọla : Emi o mọ ri!</p> <p>Abẹni : Ọ Akanni ti mo ti maa n sọ fun yin lati igba yẹn ni</p> <p>Bọla : ifẹ atiekere ẹ, o ga o</p> <p>Abẹni : Bẹ ẹ ni.</p> <p>Shade : ọrẹ lati kekere ẹ ni yẹn?</p> <p>Akanni : Ah, ah !</p>	<p>Ami de Akanni : Regarde ces filles. Elles ne doivent pas être d'ici.</p> <p>Kunlé : Ah, ah ! comment tu le sais ?</p> <p>Ami de Akanni : A voir leurs façons de faire, écoute, elles doivent être du Nigéria.</p> <p>Kunlé : Ah, Akanni ! qu'est-ce qui t'arrive ? T'as jamais vu une femme ? Ecoute, on est venu ici pour manger.</p> <p>Akanni : La fille en rouge là-bas, je l'ai déjà vu hier. Son visage me paraît familier. J'essaie de me la rappeler, mais...</p> <p>Abẹni : Eh, ces gars-là nous regardent !</p> <p>Shadé : Ah, Abẹni ! Toi aussi, hein !</p> <p>Akanni : Abẹni !</p> <p>Bọla : Il la connaît ?</p> <p>Shadé : C'est qui celui-là ?</p> <p>Ami de Akanni: Ah, Akanni !</p> <p>Akanni : Abẹni ! C'est bien toi ?</p> <p>Abẹni : C'est...</p> <p>Akanni : C'est moi, Akanni !</p> <p>Abẹni : Toi qui ?</p> <p>Akanni : Ton ami d'enfance. Voilà !</p> <p>Abẹni : Eh, Akanni. Comment tu vas ?</p> <p>Akanni : Ọa va.</p> <p>Abẹni : Quand je t'ai vu, je me suis dit que ce visage-là m'était familier. Je savais que je t'avais déjà vu.</p> <p>Akanni : J'ai eu la même impression. Je te regardais et je cherchais dans ma petite tête et là quand j'ai entendu Abẹni, et alors ?</p> <p>Abẹni : C'est incroyable !</p> <p>Akanni : Tu es devenue une grande femme ! Abẹni !</p> <p>Bọla : Juliette, viens on va manger.</p> <p>Akanni : Juliette, hein !</p> <p>Abẹni : Attends un instant. Je vais manger, je reviens.</p>
--	--

		<p>Ami de Akanni: Mais c'est qui, c'est qui cette fille ?</p> <p>Akanni : Ah, c'est Abèni !</p> <p>Ami de Akanni : Non, non, non, attends, attends. C'est quoi, c'est quoi ce numéro que tu viens de nous faire ?</p> <p>Akanni : Attends, Abèni dont je vous ai toujours parlé. Mon premier amour !</p> <p>Abèni : Eh, Akanni !</p> <p>Bola : Mais je ne le connais pas.</p> <p>Abèni : Si, Akanni dont je vous ai toujours parlé !</p> <p>Bola : Hein ! c'est pas vrai !</p> <p>Abèni : Si, c'est vrai.</p> <p>Shadé : Ton amoureux d'enfance là ?</p> <p>Akanni : Ah, ah ! C'est pas vrai.</p>
N°15	<p>Akanni : Abèni, kini ohun too wa se ni Kutonu ?</p> <p>Abèni : Mo wa si Songhaï institut ni Porto-Novo. Mo wa se research kan lori agriculture. Emi ati ore mi, a n gbe bikan nibe. Şugbon mo maa gbiyanju lati wa si Kotonu lojojumo lati wa şere</p> <p>Akanni : Ok beę, o ti pe ti mo ti n gbọ nipa Songhai yeń, but mi o de be ri.</p> <p>Abèni : şo tię mo pe omọ nanjiria leni to daa silę, o ye ki o wa sibe.</p> <p>Akanni : Especially nigba too wa around nisyi, mo ro pe ti n ba wa, o maa mu mi yinka oęba yeń.</p> <p>Abèni : Inu mi a de dun lati mu e yinka, şugbon to oba maa wa, o nilati wa kiakia ni. Iwo nko, kilo wa she bayi?</p> <p>Akanni : Leyin ishele to sele nijo birthday e, ti emi ati awon parents mi taa pada wa si kutonu, dady mi saa gbiyanju şaa lati fi mi si Frensh school, nikeyin igba ti mo şodun melo kan nibe, ni mo wa lo si grammar school.</p> <p>Abèni : Awon obi e nko ?</p>	<p>Akanni : Abèni, qu'est-ce que tu viens faire à Cotonou ?</p> <p>Abèni : Je suis venue à Songhaï institut à Porto-Novo pour quelques recherches en agriculture...</p> <p>Akanni : Ah, bon !</p> <p>Abèni : Je suis logée avec quelques copines, mais de temps en temps, on aime bien venir à Cotonou pour se distraire, tu vois ?</p> <p>Akanni : Ah oui, j'ai entendu parler de ce centre Songhaï mais je ne suis jamais allé.</p> <p>Abèni : Et puis c'est un Nigérian qui l'a créé. Il faut que tu découvres ça.</p> <p>Akanni : Surtout maintenant que tu y es, ça fera une superbe promenade pour nous.</p> <p>Abèni : Oui, il faudrait que tu viennes, surtout très très vite. Mais dis-moi, qu'est-ce que tu deviens ?</p> <p>Akanni : Après l'incident de ton anniversaire, qui nous a contraints à rentrer à Cotonou, mon père m'a inscrit dans une école francophone primaire et après au lycée et ainsi de suite.</p> <p>Abèni : Et tes parents ?</p> <p>Akanni : Maman, elle est va bien.</p>

	<p>Akanni : Mummy mi wa daadaa, to ba ri wọn, wọn o change ju bẹẹ lọ, ọdọ mi ni wọn n gbe.</p> <p>Abeni: Baba nkọ ?</p> <p>Akanni : Ah, ọdun karun ni ti daddy mi ti ku.</p> <p>Abeni : O ma şe o.</p> <p>Akanni : Eyi ni ti wa lọ Abeni, je a gbagbe ẹ.</p> <p>Abeni : O o tii sọrọ rẹ tan.</p> <p>Akanni : Nigbati mo şe buşe ni grammar school yẹn ni mo wa lọ si university, ti mo nşe comptabilié...</p> <p>Abeni : Account?</p> <p>Akanni : Ok, account, beņi, nigbati mo she buşe ni university, mo wa rişe si ọkan ninu eyi to ga julọ nile işe ti wọn ti n şiro owo. Mo pẹ nibẹ. Lọwọ lọwọ bayi emi ni mo n dari bişe yẹn.</p> <p>Abeni : Iyẹn de daa, inu mi dun fun ẹ gan an !</p> <p>Akanni : O şe Abeni, o şe.</p> <p>Abeni : Obirin ti mo ri pelu ẹ lana yẹn şe iyawo ẹ ni?</p> <p>Akanni : Oh, Abeni ! ọrẹ mi lasan, ọrẹ mi lasan kan ni, ah ah, ọdọ ma ni mi, mi o tii lokun lorum ehen iwọ nkọ ? Bi mo şe n wo ẹ yi, oo ti ni ọkọ, kọda oo ti fẹ bimọ mefa.</p> <p>Abeni : ọlorun a dariji ọ, emi? Emi naa, n ti lokun lorum o.</p>	<p>Elle n'a pas changé, elle a pris de l'âge certes, mais ça va. Elle vit avec moi.</p> <p>Abeni : Et ton papa ?</p> <p>Akanni : Ah, ça fait déjà cinq ans qu'il est mort.</p> <p>Abeni : Je suis désolée.</p> <p>Akanni : Oh, c'est du passé. N'en parlons plus.</p> <p>Abeni : Tu parlais de tes études.</p> <p>Akanni : Quand j'ai fini au lycée, j'ai continué à l'université et là, j'ai fait des études en comptabilité...</p> <p>Abeni : La gestion ?</p> <p>Akanni : Oui la gestion, c'est ça. Après j'ai été embauché dans une des plus grandes sociétés d'expertise comptable. J'y suis resté et maintenant, c'est moi qui dirige cette entreprise.</p> <p>Abeni : Hum, c'est super ça! Je suis fière de toi.</p> <p>Akanni : Merci, Abeni.</p> <p>Abeni : Dis-moi, la fille d'hier là, c'est ta femme ?</p> <p>Akanni : Oh, Abeni ! c'est juste une amie. Ah, ah, je suis encore jeune, solitaire et sans engagement. Et toi ? A te voir là, c'est sûr que tu es mariée avec plein d'enfants.</p> <p>Abeni : Tu rigoles ou quoi ? Je suis plus solitaire que toi, oh.</p>
<p>N°16</p>	<p>ogagu: Eh, mummy, mummy..., that is my mother.</p> <p>Baba ogagu : ẹ saa wọle</p> <p>egbon ogagu: Kilode ti wọn n sọrọ bayi ?</p> <p>Iya ogagu: Ah, o saa mon pe wọn şeşe de lati America ni ?</p> <p>Baba ogagu: Ma sọsokusọ o jare, America iya wo? Oun ni ọ kọkọ lọ America ni ? Eniyan n şe bi were bayi, o ni ọ lọ America, saa wole,</p>	<p>Ogagu: Eh, mamy, mamy... ça, c'est ma mamy.</p> <p>Laku : C'est ton papa ça ?</p> <p>Ogagu: Viens mon ami, viens mon ami.</p> <p>Frère de Ogagu: Pourquoi est-il aussi agité ?</p> <p>Mère de Ogagu: Ah, ah, tu ne vois pas qu'il vient de l'Amérique ?</p> <p>Père de Ogagu : Ne raconte pas</p>

	<p>ẹ je a lo</p>	<p>des bêtises, quelle Amérique ? Le gars se comporte comme un débile et tu parles d'Amérique. C'est le premier à y aller ? Allons-y !</p>
N°17	<p>Akanni : Bonjour maman! Iya Akanni : Bonjour chéri. Akanni : Surprise. Iya Akanni : Surprise ? lati ibo? Akanni : Ẹ fọwọ boju yin, oya, ẹ ẹ boo daadaa? Iya Akanni : Mi ri nkankan. Abèni : Ẹ kaasan, ma. Iya Akanni : Ẹ kaasan. Akanni : Tani yèn? ẹẹ ranti? Iya Akanni : Ọmọ yèn niyèn. Akanni : Ọmọ wo ni maman? Iya Akanni : Ọmọ ẹ lati kekere naa, j'ai oublié son nom. Akanni : O bẹẹ lati A. Iya Akanni : Abèni ! Voilà, mo sọ bẹẹ, Abèni ! ọmọ chief Bello. Akanni : Unh ! o saa changé, bawo lẹ tun tete daa mọ bo ẹ dagba yi ? Iya Akanni : Akanni, iwọ o mọ wipe oju inu lagba maa fi riran ni. Awọn obi ẹ nkọ ? Abèni : Alaafia ni wọn wa. Iya Akanni : ẹ wọn wa daadaa ? Abèni : Bẹ ni, ma. Iya Akanni : Ku atijọ ! Bello ! ọmọ Bello kọ n yi ? Eh eh ! Akanni ! unh unh , ibo lẹ titun lo ri ra yin ? ẹrin pa yin! Akanni : ọrọ pọ nnuwe kọbọ, ẹ je ka maa guke lo, a maa sọ ọ to baya. Iya Akanni : Eh Akanni, o daa, koburu ! Unh awọn ọmọ wọn yi!</p>	<p>Akanni : Maman ! Mère de Akanni : Ma chérie. Akanni : Surprise. Mère de Akanni : Surprise ? De quel genre? Akanni : Ferme d'abord tes yeux. Ça y est? Bien fermés ? Mère de Akanni : Oui, ça y est. Abèni : Bonsoir, maman. Mère de Akanni : Oui, bonsoir. Akanni : C'est qui ? Tu la reconnais pas? Mère de Akanni : Ce n'est pas la fille là ? Akanni : Quelle fille ? Mère de Akanni : Ton amie, ton amie d'enfance là. Akanni : Laquelle de mes amies ? Mère de Akanni : J'ai oublié son nom. Akanni : Ça commence par A. Mère de Akanni : Abèni ! Voilà, je me rappelle, Abèni ! la fille de chief Bello. Akanni : Elle a dû changer, comment tu l'as si vite reconnue ? Mère de Akanni : Akanni, quand on prend de l'âge, le sixième sens se développe. Et tes parents ? Abèni : Ils vont très bien. Mère de Akanni : Est-ce qu'ils vont bien ? Abèni : Oui, maman. Mère de Akanni : Il y a longtemps. Bello ! la fille de Bello ici ? Eh, eh, Akanni ! Akanni : Oui, maman. Mère de Akanni : D'où tu l'as ramenée ? Ça vous fait rire ? Akanni : C'est une longue histoire. On en parlera plus tard. Laisse-nous monter. A tout à l'heure. Mère de Akanni : Ça va. Akanni ! D'accord, c'est pas grave. Les enfants !</p>

<p>N°18</p>	<p>Père de ọgagu : Ogagu ! ọgagu : Baba mi. Père de ọgagu : Mo fẹ bi ẹ ninkan, a trained lawyer! kini irun pupa wa de iru ori ẹ. ọgagu : Daddy ! Bi wọn ti n ẹ li America ni now, different colours, ẹ ẹri, irun ori mi yi, ta ba de ni America, ẹlomi le paint ẹ ni blue, yellow, green... Laku : Even gold. ọgagu : Even gold ! Père de ọgagu : O daa, igba wo lo maa ẹ graduation ẹ, tori pe mo ti sọ fun ọrẹ mi chief Bello pe a a jọ wa ni. ọgagu : nigba towo o tete de, mo ti ta si business nitemi, business la n ẹ nsiyi. Laku : Business la nẹ. Père de ọgagu : Business ? ọgagu : Ah, ah, a n wa, a n wa car. Laku : a n wa, car. ọgagu : ẹ wo, tẹ ba send owo si wa, maa pada si school. Père de ọgagu : Ah, ẹ ba ka nnu iwe iroyin ngbakan ri pe iwọ ni secretary union awọn student, mo tẹ gbọ pe wọn gbe photo ẹ sibikan nbẹ, tokiki kan, tinu wa ndun wipe ọmọ wa ẹ ẹrire o, kilo wa ẹ ẹ ? ọgagu : Daddy, eefin ni wa, wọn le mi danu, ẹ ẹ mi o bale! Père de ọgagu: wọn lee ẹ danu ? Laku : were lawọn ọmọ Liberia yẹn, wọn o jẹ ka kowo wọn jẹ tan, wọn ẹbi pe ogun baba wọn ni. Père de ọgagu: Ibo lo ti bayi pade ? Abi ẹaa jọ ran yin lọ leewe ni ? Kile ẹ pade arayin ? ọgagu : Ma dahun sohun ti baba ndagerẹ. ẹri, emi atọrẹ mi yi five and six ni wa, ko sohun to le ya wa. Laku : A ma n wa papọ always. Père de ọgagu: ko sohun to le ya yin ? Mère de ọgagu : O daa, ko buru,</p>	<p>Père de Ogagu: Ogagu. Ogagu: Oui, papa. Père de Ogagu: J'aimerais te poser une question. Toi, un juriste, c'est quoi ces cheveux rouges sur ta tête ? Ogagu: Papa ! C'est comme ça en Amérique ! ces diverses couleurs. Regarde ma tête. D'autres l'auraient teintée en bleu, jaune, vert... Laku : Même en or. Ogagu: Même en or ! Père de Ogagu: D'accord. Dis-moi la date de la remise de ton diplôme parce que mon ami chief Bello et moi, nous y serons. Ogagu: Papa, comme ton fric tardait à venir, moi j'ai viré dans les affaires. Laku : On est dans le business. Père de Ogagu: Business? Ogagu: Ouais. Père de Ogagu: Ah, ah ! Ogagu: Je suis routier, moi. Laku : Conducteur de taxi. Ogagu: Mais oui. Si tu es sûr d'envoyer de l'argent, fais-le. Je retourne à l'école. Père de Ogagu: Mais nous on a lu dans une revue ici que tu es le secrétaire de l'union des étudiants et même ta photo y était et nous étions vraiment fiers que tu aies réussi. Que s'est-il donc passé ? Ogagu: Papa, ça n'a pas duré. Ils m'ont foutu à la porte ! Père de Ogagu: Ils t'ont mis à la porte ? Laku : Ils sont fous, les Libériens. Ils n'ont pas voulu qu'on se tape le pognon pendant longtemps. Père de Ogagu: D'où vient celui-ci ? On vous a inscrits ensemble ? Où tu l'as rencontré ? Ogagu: N'écoute pas le vieux ! Tu vois, mon pote et moi, on est comme des jumeaux. Laku : On est toujours ensemble. Père de Ogagu: Vous êtes</p>
--------------------	--	---

	<p>daddy, ẹ fi yẹn nlẹ. Mo ti tun yara ẹ ẹ se loke. Maa maa yanju ti ọrẹ ẹ to ba ya. O kuku sọ fun wa pe ka maa reti alejo.</p> <p>ogagu : Mammy, ah ẹ ma wọri nipa wa, awa nlọ si Kutonu. ẹ mọ ohun to ẹlẹ, baa ẹ wa yi, a n lọ ba awon ọrẹ wa ni Kutonu, a dẹ ti renti hotel silẹ, a n lọ dansia gidi gan-an ni. ẹh daddy, ẹ wo, ẹ maa misawa lara gan an. Ba ẹ n lọ yi, a maa gba hotel, a dẹ maa sanwo. We need about two fi...</p> <p>Laku : 250.000.</p> <p>Père de ogagu: 250.000 ?</p> <p>Ogagu : Two hundred fifty thousand naira, ka manage ẹ, ka lọ fi dansia, ka lọ daale, ka lọ fi da gbogbo ẹ run !</p> <p>Père de Ogagu : 250.000 nairas? O ri npe onigbese ni ẹ, kilẹ fẹ fi Two fifty thousand ẹ? O daa, ẹ ko yẹ ko faramọ w anile nigba diẹ koo to maa bẹ ka bi ẹyẹ, abi?</p> <p>ogagu : Daddy, ẹ ni suuru, ẹ ni suuru, wa, ah, mo ẹşẹ de ni now, a jọ maawa. A jọ maa da gbogbo ẹ run ni.</p> <p>Laku : Gbogbo aye la maa je l’Africa, daddy.</p> <p>Père de ogagu: l’africa ?</p> <p>Laku : A maa peint ẹ blue, black, red....</p> <p>Père de ogagu : l’Afrika ?</p> <p>Laku : Gbogbo aye la maa je daddy !</p>	<p>toujours ensemble, hein ?</p> <p>Mère de Ogagu: Oui, ça va, patience. Calme-toi papa. Ogagu, ta chambre est apprêtée là-haut. Pour ton ami, on verra après. Tu ne m’as pas dit que tu venais avec un étranger.</p> <p>Ogagu: Maman, non, non. Ne t’inquiète pas pour nous. Nous, on va descendre à Cotonou. Comme ça, on rejoindre des amis à Cotonou. Les hôtels sont déjà réservés. C’est le plaisir qui nous attend. Papa, il faut que tu nous prête les broches parce que... on aura des dépenses à faire. Il nous faut environ...</p> <p>Laku : 250.000.</p> <p>Père de Ogagu : 250.000 ?</p> <p>Ogagu: Oui, 250.000 FCFA et le tour est joué !</p> <p>Père de Ogagu : 250.000F ? Vous êtes dépensiers ! Qu’allez-vous faire avec autant d’argent ? Mais attends, ce ne serait pas mieux que tu restes un peu avec nous à la maison avant de commencer à te pavaner ?</p> <p>Ogagu: Papa, calme- toi papa. Mais on vient d’arriver, on a tout le temps de rester ensemble. Calme-toi.</p> <p>Laku : On est là pour s’éclater, papa.</p> <p>Père de Ogagu: S’éclater ?</p> <p>Laku : On va faire la fiesta.</p> <p>Père de Ogagu: La fiesta?</p> <p>Laku : Oui, la fête, papa.</p>
<p>N°19</p>	<p>Abeni: Ibi gangan ni a ti ẹ awon ajile to je ti ibile, ti won n pe ni fertiliser, oun la ma n lo lati ẹ gbogbo ohun ogbin too ri yẹn. Nkan to ẹlẹ ni pe, ibe yẹn ni won maa n bere sii see, won ba ti wa see lati ibe yẹn tan, won wa gbe lọ sibe, ibi ti won ti maa jọ, a i lo chemicals rara, ewe nikan lati maa n fi ẹ gbogbo ohun to ri yi. Ma bo?, mo fẹ fi awon nkan mii han ẹ. Ohun to ẹlẹ nipe, ibi yi gan ni</p>	<p>Abeni : Tu vois cet endroit, c’est ici que je travaille le plus. C’est là qu’on fabrique les fertilisants et c’est ça qui nourrit toutes ces plantes que tu vois. C’est ici que commence la fabrication proprement dite. Ensuite, nous passons par là. C’est 100 % végétal, on n’utilise aucun autre produit chimique. Tu comprends, viens, il ya autre chose là-bas. C’est notre plantation. Ici, nous</p>

	<p>a n gbin ogede ati koko, nkan to je ki ibi yi se pataki ju ni pe, soori abe ogede ati koko yen ni a ti nsin awon ogbin yi. so wa ri pe ise wa yi se pataki gan an?</p> <p>Akanni : oro ise yin yi, o sese wa ye mi ni. so ma wipe to ba wa je wipe a gban ni Africa ni, ise agriculture yi ni a ba dojuko.</p> <p>Abeni: Beeni, tori e lo je kemi gan an wa kekọ sii nibi.... maa bo.</p> <p>Akanni : O ga o. Gbogbo bi o se n mu mi yinka ogba yi bayi, o dun mo mi gan an, ko ba tiwo ni, mi o ni mo wipe nkan bayi nbe ninu ilu mi...Abeni, nibo ni o n lo lala oni?</p> <p>Abeni: Bi bawo niyen ?</p> <p>Akanni : Boya, o nibikan to fe jade lo lala oni.</p> <p>Abeni: rara o, n lo bikankan loni.</p> <p>Akanni : Emi nibikan ti mo maa nlo sere somitime. Inu mi o dun to ba le wa kajo lo ni ala.</p> <p>Abeni : Mister Akanni, iru ise wo le tun maa n se ?.</p> <p>Akanni : Je ko dala ki n mu e, surprise ni !</p> <p>Abeni : O daa naa, emi naa, mo maa n like surprises ni aikokan. Ala yi naa daa.</p> <p>Akanni : Abeni, maa wa lati gbe e.</p> <p>Abeni: Ko si problem, mo ti gbọ.</p> <p>Akanni : Ok, o see.</p> <p>Abeni: O dabọ.</p>	<p>plantons des bananiers et du tarot. Au bas de ces bananiers et de ces tarots, nous faisons la culture des escargots. Tu vois comme notre boulot est intéressant ?</p> <p>Akanni : J'y trouve même un intérêt particulier. Si les Africains peuvent comprendre, l'agriculture devrait être notre premier souci.</p> <p>Abeni : C'est ça. Voilà pourquoi j'ai choisi ce métier. Allez, viens avec moi.</p> <p>Akanni : Formidable.</p> <p>Abeni : Allons.</p> <p>Akanni : C'est un plaisir pour moi de découvrir ce magnifique endroit. N'eut été toi, j'ignorais toujours cette valeur de ma vie. Mais dis-moi, tu fais quoi ce soir ?</p> <p>Abeni : Comme quoi ?</p> <p>Akanni : Peut-être tu auras une sortie ce soir ou quelque chose du genre.</p> <p>Abeni : Non, pas du tout, rien.</p> <p>Akanni : Ah, bon ? Moi j'ai un coin où je vais passer le temps tous les soirs, ce serait sympa si tu voulais m'accompagner.</p> <p>Abeni : Monsieur Akanni, on dirait que vous avez un deuxième boulot.</p> <p>Akanni : Ce soir tu vas voir, surprise !</p> <p>Abeni : D'accord, j'aime bien les surprises. Ce soir, c'est bon.</p> <p>Akanni : Alors, ce soir je viens te chercher.</p> <p>Abeni : Ok, je t'espère.</p> <p>Akanni : Très bien, merci.</p> <p>Abeni : Au revoir.</p>
N°20	<p>ogagu : eh eh cents francs pour toi, toi cents francs.</p> <p>Bazar : Bonne arrivée hen, oh monsieur.</p> <p>Laku : Bonjour, bonjour.</p> <p>Bazar : Qu'est-ce que vous voulez ?</p> <p>ogagu: Rice and chicken.</p> <p>Bazar : Ou bien Spaghetti nin? Riz!</p>	<p>Ogagu : Ça fait combien ?</p> <p>Zémidjan : Cents francs.</p> <p>Laku : Allez mon pote, on y va.</p> <p>Ogagu : C'est cool.</p> <p>Laku : Est-ce que je peux voir le menu ?</p> <p>Bazar : Bonne arrivée.</p> <p>Laku : Bonjour, bonjour.</p> <p>Bazar : Qu'est-ce que vous voulez ?</p>

	<p>ogagu: ah, riz. Yadjo : Monlikoun wè ! Bazar : Avec quoi ? ogagu : hèn quoi kẹ? kilo n tun je quoui, tori ọlọrun Laku : Fi avec quoi nẹ. ogagu: wo, riz, chicken. Yadjo : Ntè yi chicken o ? Bazar : Lan do ede a? Laku : chicken, chicken. ogagu : wo kokoroko kẹ kẹ kẹ kẹ. Bazar : Poulet ! ogagu : Poulet lo n jẹ, sa ti lọ gbe chicken wa. Bazar : et vous ? Laku : Rice and egg, you know. Bazar : Riz, riz. Laku : Oui, riz and egg. Bazar : Han, han, azin ! ogagu: ọdun mewa la fi şalaye naa, o ga o, poulet Bazar : Hé, hé...boire ogagu : kilo tun de ? Bazar : Boire, boire. Laku : gboa gboa, a a fẹ gboa. ogagu : gboa, mo daran, kini gboa nisisiyi ọlọrun ? Ah, drink ! lo n pe ni gboa. .. iru ede wo leleyi. Laku : gboa ! ogagu : eşe lo n jẹ bẹ, gboa! Gbogbo eyin ẹ maa walẹ ni.</p>	<p>Ogagu : Rice and chicken. Bazar : Ou bien Spaghetti nin? Riz! Ogagu : Oui, riz. Yadjo : Monlikoun wè ! Bazar : Avec quoi ? Ogagu : Avec quoi ? C'est quoi encore quacker ? Laku : Laisse avec quoi là. Ogagu : Ecoute, riz, chicken. Yadjo : Ntè yi chicken o ? Bazar : Lan do ede a? Laku : C'est pas vrai ! chicken, chicken. Ogagu : Attends, attends, attends, regarde-moi. Bazar : Poulet ! Laku : C'est poulet on veut. C'est ça. Ogagu : O.K., apportez poulet. Bazar : Chez vous ? Laku : Rice et egg. Bazar : Riz, riz. Laku : Oui, riz et egg. Tu connais chicken, poulet ? Bazar : Han, han, azin ! Ogagu : Qu'est-ce qu'ils sont ridicules! Ah, c'est pas vrai. Oh, ça pas été facile. Laku : Ça été dur. Bazar : Hé, hé... Ogagu : C'est quoi encore ? Bazar : Boire, boire. Laku : Boire, comment ? On ne veut pas boire. Ogagu : C'est quoi boire, encore ? Ah, drink ! Apporte ça vite. C'est quoi encore boire là ? Ces gens-là aussi. Laku : Boire ! Ogagu : Les dents vont tomber.</p>
N°21	<p>Akanni : Bébé ! Alors, comment ça va ma chérie ? Awa : Laisse-moi. Akanni : kini mo tun şe? Joko ki n wa nkankan fun ẹ, wa joko ki n wa nkan fun ẹ. Awa : Mi o joko, mi o mu nkankan, mi mu anything. Akanni : Ah, kila tun ri şe? Ewo</p>	<p>Akanni : Wahoo, bébé ! Alors, comment ça va ma chérie ? Awa : Laisse-moi. Akanni : Qu'est-ce qu'i y a? Qu'est-ce que j'ai encore fait ? Alors, assieds-toi. Awa : Non, je ne veux pas m'asseoir. Akanni : Qu'est-ce que tu vas</p>

	<p>la tun ɛ loni yi ? kilo fa gbogbo eyi ni, hein ?</p> <p>Awa : Ibo lo wa latojo yi, o o gbe foonu mo, mammy gan ko mo ibi too wa.</p> <p>Akanni : Ohun to fa gbogbo ibinu ɛ niyeŋ ? ok, mi o lo sibikankan, ma binu.</p> <p>Awa : En tout cas, mo wa so fun ɛ wipe eɣban mi de lati Amerika ni, o de organize welcome together party fun ni ale yi. Ma fe ki o wa nbe by seven leni.</p> <p>Akanni : seven bawo, o la abi eni ? lo wa n so fun mi laago melo ? Awa, toi aussi. Je t'en prie, mii ni le wa.</p> <p>Awa : kilode too ni le wa ?</p> <p>Akanni : sebi mo ti maa n so ro ore mi Christophe fun ɛ, ore mi to si se ni Nations-Unies. Emi pelu ɛ ti jo se programme kan depuis presque une semaine, pe a o jo jade loni. To ba je npe iru programme yen, o ti so fun mi nsiyi il y ahier me me, mo ti lee try npe kemi pelu ɛ ka jo lo sibi to nfe.</p> <p>Awa : hen, o le mu ore naa wa, mu u wa now.</p> <p>Akanni : Non, c'est pas possible. se o o le lo sans emi ni.</p> <p>Awa : eɣban mi la n so ro ɛ nibi yi, o de ti fe mo ɛ tipe.</p> <p>Akanni : unh Awa, tu sais quoi ? ki o maa lo, maa gbiyanju lati wa.</p> <p>Awa : waa gbiyanju lati wa ba mi, wa gbiyanju abi ?</p> <p>Akanni : be se ni!</p> <p>Awa : wa gbiyanju abi ?</p> <p>Akanni : mo promise ɛ.</p> <p>Awa : Ma wole gbiyanju lati wa, duro ti ore ɛ.</p> <p>Akanni : kilo fa eyi? Awa, Awa, emi ni o !</p>	<p>boire ?</p> <p>Awa : Non, merci. Je ne veux rien boire.</p> <p>Akanni : Ah, ah ! Qu'est-ce qui se passe ? Qu'est-ce qui ne va pas ? Alors dis-moi, hein ?</p> <p>Awa : Je ne te vois plus depuis quelques jours, je t'appelle, tu ne décroches me me pas.</p> <p>Akanni : C'est tout ce qui te met dans cet etat ? D'accord, mes excuses.</p> <p>Awa : En tout cas, je suis venue te dire que ce soir a 19h, nous organisons une fe te pour mon frere rentre des Etats-Unis et je voudrais que tu y sois avec moi.</p> <p>Akanni : 19h ? Et c'est maintenant que tu viens me le dire ? Awa, toi aussi. Je t'en prie, je ne peux pas.</p> <p>Awa : Et pourquoi tu ne peux pas ?</p> <p>Akanni : Je t'ai toujours parle de Christophe, mon ami qui est aux Nations-Unies. Lui et moi, on a fait un programme depuis une semaine pour ce soir. Si du moins ton programme tu me l'avais dit hier me me, lui et moi, on serait venu ensemble et ce serait bien.</p> <p>Awa : Mais qu'est-ce qui t'empêche de venir avec lui ?</p> <p>Akanni : Non, ce n'est pas possible. Tu peux y aller sans moi.</p> <p>Awa : C'est la fe te de mon frere aine et il y a longtemps qu'il voulait faire ta connaissance.</p> <p>Akanni : Voilà ce qu'on va faire. Toi, tu y vas et je te rejoins plus tard.</p> <p>Awa : Tu me rejoins plus tard. Tu me rejoins, ou bien ?</p> <p>Akanni : Ouais !</p> <p>Awa : Plus tard non ?</p> <p>Akanni : Je te promets.</p> <p>Awa : Ne viens me me plus. Reste avec ton ami.</p> <p>Akanni : Ah, ah ! Awa, Awa, donc tu pars ?</p>
N°22	Mesdames, mesdemoiselles et	Mesdames, mesdemoiselles et

	<p>messieurs, vous avez parmi vous la présence d'un grand baobab, ce grand type, ce grand monsieur qui a l'habitude de rester avec nous ici. Ce monsieur s'est raréfié suite aux exigences professionnelles. Aujourd'hui, il est parmi nous; je veux nommer...Akanni, s'il vous plaît. Je demande des applaudissements. Vous allez tous crier Akanni, Akanni...</p>	<p>messieurs, vous avez parmi vous la présence d'un grand baobab, ce grand type, ce grand monsieur qui a l'habitude de rester avec nous ici. Ce monsieur s'est raréfié suite aux exigences professionnelles. Aujourd'hui, il est parmi nous; je veux nommer...Akanni, s'il vous plaît. Je demande des applaudissements. Vous allez tous crier Akanni, Akanni...</p>
N°23	<p>Abèni: Orin to kun lẹkkan yẹn, kini itumọ ẹ ? Akanni : Mo ti kọrin yin, o pe diẹ . Abèni : ẹ nipa mi ni ? Akanni : oh. Abèni ! Abèni: mo dupe pe o o gbagbe mi Akanni : Oh mi o le gbagbe ẹ Abèni. Abèni : ẹ ro pe a ni ifẹ ara wa nigbayen ni? Akanni : Lootọ, a kere ngba yẹn, sugbọn ohun ti nbẹ lẹkan mi nigba naa o dabi ifẹ. Abèni: O daa naa, emi naa nifẹ ẹ, iyẹn fun igba yẹn o. Akanni : Isiyin wa nkọ ? Abèni: unh</p>	<p>Abèni : C'est quoi cette chanson ? Akanni : C'est une de mes vieilles compositions, ça m'est arrivé comme ça. Abèni : Ça parle de moi ? Akanni : Oui, ça parle de toi. Abèni ! Abèni : Tu m'as donc pas oubliée ? Akanni : Comment pourrais-je t'oublier, chérie ? Abèni : Tu penses que c'était de l'amour en ce temps-là ? Akanni : C'est vrai qu'on était des gosses, mais... ce que je ressentais était suffisamment fort. Je crois que c'était de l'amour. Abèni : Je t'aimais aussi. Ça c'est pour le temps passé. Akanni : Et maintenant alors ? Abèni ! Abèni : Oh, oh, wahoo ! je suis heureuse.</p>
N°24	<p>ogagu: ẹ pana, ẹ pana o, kolukaluku ko wa mu tire, awo ni wọn ẹlẹ, ni time ta wa yi wọn o ri were Laku: wo ọmọ, maa lọ ntire o, fi wa silẹ, awa nsaafu nibi bayi ni, ajawa la wa yi.</p>	<p>Laku : Eh, mon gars, ce soir on va s'éclater. Ce soir, on va mettre le chaud !</p>
N°25	<p>Akanni : Abèni ! unh unh ! Abèni: unh, ah kilo ẹ ẹ lẹwo nbi ? Akanni : ẹ ranti mọ ni Abèni ? Abèni: un hun. Akanni : Ijọ tenth birthday ẹ nkọ, ija ti mo ja pelu ọmọ ehana yẹn. Abèni : Ah ohun loge ẹ je to</p>	<p>Akanni : Abèni ! Abèni : Oui. Qu'est-ce que t'as eu à la main ? Akanni : Tu ne te rappelles pas ? Abèni : Non. Akanni : Le jour de ton anniversaire, la bagarre avec ton type bizarre là.</p>

	<p>tobayi ?</p> <p>Akanni : ẹhin ẹ, o mu ju blade tuntun lo.</p> <p>Abẹni : yi o maa dun ẹ gan ngba yẹn o ?</p> <p>Akanni : unḥ, unḥ, hẹn ko ja mi lati fi wọ ẹwu alapa kukuru, mais nisiyi mo nwo ọare ninu ẹ.</p> <p>Abẹni: o ti jiya pupọ nitori mi.</p> <p>Akanni : Abẹni, beẹ mo ẹe tun ti jẹgbadun pupọ nitori ẹ.</p>	<p>Abẹni : C'est lui qui t'avait mordu comme ça ?</p> <p>Akanni : Il avait des haches à la place des dents.</p> <p>Abẹni : Ça a dû faire mal ?</p> <p>Akanni : Ça me gênait, j'avais même honte de porter des manches courtes mais maintenant, je mets même des sans manches.</p> <p>Abẹni : Tu as beaucoup souffert à cause de moi, hein.</p> <p>Akanni : Abẹni, d'autre part j'ai aussi connu mon bonheur grâce à toi.</p>
N°26	<p>Akanni: Baby, ilẹ ti mo, oo ni dide?</p> <p>Abẹni: Karọ!</p> <p>Akanni: ọo sun diẹ?</p> <p>Abẹni: Bẹ ni. Igbawo ni ma tun maa ri ẹ?</p> <p>Akanni: Igbawo lo fẹ ri mi?</p> <p>Abẹni: Bo ẹe lojojumo.</p> <p>Akanni: Ah, Abẹni! O possible ki ngba isimi ranpe kan, dans deux semaines...</p> <p>Abẹni: Jọ ki ni? Ki lo ọ?</p> <p>Akanni: Ma binu, mo gbagbe pe oo gbo French, ọse meji lo nje be.</p> <p>Abẹni: Iyẹn de da o. ẹe wa wa gbe loḍo mi?</p> <p>Akanni: Daddy nkọ?</p> <p>Abẹni: Wọn ki nsaba wa ọḍo mi. Looto, wọn o nife si bi mo ẹe dag be, ẹugbon mi o fẹran bi wọn nyan ọre fun mi.</p> <p>Akanni: Daddy! Iwa wọn o yatọ rara.</p> <p>Abẹni: Bẹ ni.</p>	<p>Akanni: Bébé, il fait jour, lève-toi.</p> <p>Abẹni : Bonjour.</p> <p>Akanni : T'as bien dormi ?</p> <p>Abẹni : Oui. Quand est-ce que je te vois encore ?</p> <p>Akanni : Toi tu voudrais que ce soit quand ?</p> <p>Abẹni : Tous les jours, si possible. Oui.</p> <p>Akanni : Abẹni. Il se peut que j'aie en congé dans une paire de semaines.</p> <p>Abẹni : Paire de quoi ? Tu veux dire quoi ?</p> <p>Akanni : Excuse-moi. J'oubliais que tu n'es pas très francophone. Je voulais dire deux semaines.</p> <p>Abẹni : Ah, oui ? C'est bien ça. Tu pourrais venir me voir au Nigéria ?</p> <p>Akanni : Daddy sera là ?</p> <p>Abẹni : Il ne vient pas souvent chez moi. C'est vrai qu'il n'aime pas le fait que je vive seule mais moi non plus, je ne supporte plus le fait qu'il me choisisse mes amis.</p> <p>Akanni : Daddy ! ton père n'a donc pas changé.</p> <p>Abẹni : Pas du tout.</p>
N°27	<p>Awa: Iwo Akanni, Akanni iwo.</p> <p>Akanni: Ki lo de?</p> <p>Awa: Ibo lo wa l'alẹ ana?</p> <p>Akanni: Mo ọ fun ẹ wi pe mo fẹ gbe ọre mi kan jade, abi o gbagbe?</p> <p>Awa: Oo ranti ọ fun mi pe ọre obinrin lo fẹ gbe jade!</p>	<p>Awa: Toi, toi Akanni.</p> <p>Akanni : Que se passe-t-il ?</p> <p>Awa : Où est-ce que tu étais hier soir ?</p> <p>Akanni : Je t'ai pourtant dit que je devrais être avec un ami. Ou bien ?</p> <p>Awa : Tu as oublié de me dire que c'était avec une femme ?</p>

<p>Akanni: Obinrin? Ok, Awa, jọ ma binu.</p> <p>Awa: Fi mi silẹ, fi mi silẹ! Wo, awọn ọrẹ mi wa mbe l'ale ana, wọn ri e bo se fara e se yeye l'ori podium l'ana, ntori...Ntori omo iranu kan!</p> <p>Akanni: Ki lo de? Ki lo de? O ti mu l'ibikan tele, lo fi npe l'omo iranu? Igbawo lo wa da be, Awa? Lo tun so ro bayi, to npe eni ti o mo ri l'omo iranu?</p> <p>Awa: Akanni, se bi ati jo so pe oo ni kunrin mo?</p> <p>Akanni: Oui, mais eleyi yatọ.</p> <p>Awa: O wa be, tori lolufe e lo kunrin fun, abi? Copine e lo kunrin fun, Akanni?</p> <p>Akanni: Awa, mo so fun e wi pe ki se copine mi! ọrẹ mi atijo ni.</p> <p>Awa: Ma de puro fun mi mo, ma de puro fun mi mo o, pore atijo ni o.</p> <p>Akanni: Awa, o mo ohun ti o sele? Ife...ife mi akoko ni.</p> <p>Awa: Ki lo so? Ololufe e akoko? Ki ni ipade ale ana wa wa fun? se pade pe e pada wa fe ara yin ni? se e ti mu ojo mariage yin?</p> <p>Akanni: Boya.</p> <p>Awa: Ki lo de to nse bayi fun mi Akanni? se o mo bo se ri l'ara mi igbati awon ore mi so pe o kunrin f'obinrin?</p> <p>Akanni: Oo je ki nkunrin fun iwona ni!</p> <p>Awa: se ntori pe mi fe ko ma fo kiri l'ori podium, bi awon elebi ere kan ni? Tori e ni.</p> <p>Akanni: Iwo ati awon ore e, sebi e ma san wo won tele ni?</p> <p>Awa: Won dun lati wo, Akanni mais won oo dun lati fi s'oko ni! Akanni, ohun k'ohun to ba wa larin iwona ati obinrin yi, mi o te fe bere nipa e; mo de fe ko tan si be, ko pari si be. Akanni, Akanni, ki lo nsele?</p> <p>Akanni: Awa tu sais quoi? olorun ni mo fi bura fun e, mi</p>	<p>Akanni : Une femme ? D'accord, Awa.</p> <p>Awa : Ne me touche pas, laisse-moi. Ecoute, mes amies étaient à hier soir. Elles ont vu comment tu t'es ridiculisé sur le podium à cause d'une traînée.</p> <p>Akanni : Attends, qu'est-ce qui te prends, tu insultes même quelqu'un que tu ne connais pas. Quand est-ce que tu as changé comme ça ? Insulter quelqu'un que tu ne connais pas ?</p> <p>Awa : Ah, Akanni ! tu m'avais pourtant promis de ne plus chanter ?</p> <p>Akanni : Oui, mais c'est exceptionnel.</p> <p>Awa : Ah, bon ? Parce que tu étais avec ton amoureuse, ta copine ? Akanni...</p> <p>Akanni : Awa, je te dis que ce n'est pas ma petite amie ! C'est une vieille connaissance.</p> <p>Awa : Arrête de me mentir. Ne me mens pas. Vieille connaissance tu veux dire ?</p> <p>Akanni : D'accord Awa, je te dis la vérité. Elle était mon premier amour.</p> <p>Awa : Qu'est-ce que tu dis ? Ton premier amour ? Donc votre rencontre d'hier soir, c'était pour vous réconcilier afin de préparer votre futur mariage?</p> <p>Akanni : Peut-être.</p> <p>Awa : Pourquoi tu me fais ça, Akanni ? Pourquoi tu me traites de cette façon ? Tu n'imagines pas quel choc j'ai eu quand on m'a dit que tu chantais pour une autre femme.</p> <p>Akanni : C'est toi qui n'as pas voulu que je chante pour toi.</p> <p>Awa : C'est parce que je ne veux plus que tu te mettes à déambuler sur le podium comme le font ces vulgaires artistes.</p> <p>Akanni : Pourtant tes copines et toi, vous payez cher pour les voir !</p>
---	--

	<p>comprendre nkankan mọ!</p> <p>Awa: Ki lo nsọ jade yi, ki lo njade l'enu ẹ yi? Ki lo o mọ?</p> <p>Akanni: Njẹ ko ni dara ka sun ojo mariage yẹn s'iwaju?</p> <p>Awa: Ki lo nsọ? ojo melo lo ku ta ma ẹe mariage, to nsọ fun mi pe ka sun s'iwaju? ẹe o mọ nkan to nsọ ẹa?</p> <p>Akanni: Awa, oo ni binu ni.</p> <p>Awa: O ẹe doju ti mi larin awon orẹ mi!</p> <p>Akanni: Ewo ni ti tiju mbe? Mo ni ko ma binu!</p> <p>Awa: Ki ma binu kini? Nkan to ẹe ẹe ni yẹn? O ro pe o kan le dami nu ko mu ẹe, abi? Nkan to ẹe ẹe ni yẹn? Ok, wa bami mbe, wa bami mbe gan!</p>	<p>Awa : Oui, c'est plaisant de les voir jouer mais très pénible de les épouser. Akanni, quelque soit ce que tu as avec cette fille, je ne veux même plus savoir, mais que ça cesse tout de suite, Akanni. Akanni, Akanni, qu'est-ce qui t'arrive ?</p> <p>Akanni : Awa, tu sais quoi ? Pour être sincère, je n'y comprends vraiment rien.</p> <p>Awa : Qu'est-ce que tu dis comme ça ? Qu'est-ce que tu sors de ta bouche ?</p> <p>Akanni : Ce ne serait pas mieux qu'on repousse le mariage ?</p> <p>Awa : A combien de jours d'un mariage qu'on a tant préparé ? Et tu demandes qu'on repousse ? Es-tu conscient de ce que tu dis ?</p> <p>Akanni : Awa, il faut que tu comprennes.</p> <p>Awa : Tu veux me honnir devant mes amis ?</p> <p>Akanni : Ce n'est pas une affaire de honte, essaie de comprendre.</p> <p>Awa : Comprendre quoi ? C'est ce que tu veux faire ? M'abandonner pour épouser une autre femme ? C'est ce que tu veux faire ? C'est bon, on verra, on verra bien.</p>
<p>N°28</p>	<p>Akanni: Maman.</p> <p>Iya Akanni: Oui bonsoir.</p> <p>Akanni: Bonsoir. C'est quoi? Ki lo de? Ki lo wa de te fi tutu bayi?</p> <p>Iya Akanni: Mon fils!</p> <p>Akanni: Maman, c'est quoi?</p> <p>Iya Akanni: Ecoute-moi bien. Ohun to nwa lo ni sokoto, ohun lo mbe l'enu sokoto yi.</p> <p>Akanni: Ah maman, c'est quoi? orọ yin o yemi.</p> <p>Iya Akanni: Awa wa sibi loni. Mo si mọ daju wi pe nitori orọ Abeni lo ẹe wa. Iwo na si mọ gbogbo wahala ti o ri nipa Abeni nigbati o wa ni kekere. Baba Abeni si tu ku l'aye, ke ti ku o! Abeni, omọ gidi ni, emi na fẹran</p>	<p>Akanni : Ah, maman.</p> <p>Mère de Akanni : Oui, bonsoir.</p> <p>Akanni : Comment ça va ? Ah, qu'est-ce qu'il y a ? Tu a l'air un peu triste, on dirait.</p> <p>Mère de Akanni : Mon fils.</p> <p>Akanni : Oui, maman.</p> <p>Mère de Akanni : Ecoute-moi bien. Ce que tu cours chercher loin, tu l'as à ton nez.</p> <p>Akanni : Mis maman, je ne comprends pas.</p> <p>Mère de Akanni : Awa est venue ici aujourd'hui et je sais très bien que c'est à cause de Abeni qu'elle est traumatisée. Tu sais très bien avec cette Abeni, depuis son enfance et son père qui en est la</p>

<p>re, o wu mi ki nje iya oko re. sugbon mi o waye wahala! Nitori e ni mo fe so fun ni ko gbagbe Abeni pata pata kuro l'okan e. Ko ya di Awa mu o. Mo si gbagbo wipe ibe ni idunu e wa, ibe lo si ri ifokan bale. Bayi! oro mi pari.</p> <p>Akanni: Maman... maman!</p> <p>Iya Akanni: Je t'écoute.</p> <p>Akanni: Ta lo bimi?</p> <p>Iya Akanni: Ah, emi ni mo bi e!</p> <p>Akanni: se mo pe meji lodu yin ni?</p> <p>IyaAkanni: Houn, houn!</p> <p>Akanni: e si l'emi mi lo?</p> <p>Iya Akanni: Be ni.</p> <p>Akanni: Ok. Gbogbo ohun ti e so, ko si eti mi o gbọ ninu e; mais maman, pour une première fois, o wu mi ki e je ki nse nkan to wu mi ki nse.</p> <p>Iya Akanni: Hein!</p> <p>Akanni: Non, ki se pe mo fi k'oro yin abi mi fe gbọ oro te so, mi k'oro si yin l'enu, maman. Mais cette fois-ci, e je ki nse ife inu mi. Awa, se bi emi ni mo mu Awa wa fun yin? Emi ni mo si mon Awa; mo préféré ki n risqué lati fe Abeni, ki nma réussi lati fe ju ki n prendre risque lati fi fe Awa lo. C'est normal, e gbodo ma paya, abiamu ni yin. e je ki nse ohun ti o wu mi l'okan lati se. Baba Abeni wa l'aye lootu ama ko si ohun to ni bere ti o ni pari. Maman, ah!</p> <p>Iya Akanni: okan mi o bale sa!</p> <p>Akanni: Maman, ko si nkankan to fe se. Ooto ni, eru gbodo ma ba yin, sugbon ko si nkankan to le se. Nkan to ba wu mi ni, ohun ti o ba wu omode je, ko le run nu. Abi be ko? e fi mi nle pelu oro Abeni yen. e ma ni pe e fe paya, maman. Toi aussi, se iyen lo fa ibinu?</p> <p>Iya Akanni: o da!</p>	<p>source vit toujours. Abeni, c'est une file bien, je l'aime et je l'aurais voulu comme belle-fille mais c'est s'attirer des histoires. Alors je te conseille d'oublier complètement Abeni et de t'occuper de Awa. Et je suis persuadée qu'avec Awa, tu connaîtras la joie et la paix. J'en ai fini, j'ai terminé.</p> <p>Akanni : Maman... maman!</p> <p>Mère de Akanni : Je t'écoute.</p> <p>Akanni : Qui est ma mère ?</p> <p>Mère de Akanni : C'est bien moi ta mère.</p> <p>Akanni : Et tu as un autre fils à part moi ?</p> <p>Mère de Akann : Non.</p> <p>Akanni : Donc pour toi je suis précieux.</p> <p>Mère de Akanni: Oui.</p> <p>Akanni : Ok, c'est pour te dire que j'ai pris bonne note de tout ce que tu as dit. Mais pour une première fois, je voudrais que tu me laisses faire ma volonté.</p> <p>Mère de Akanni : Hein !</p> <p>Akanni : Non maman, c'est pas pour m'opposer à ce que tu as dit. S'il te plaît permets-moi d'expérimenter mes sentiments. Awa, c'est moi qui te l'ai présentée non ? Et je pense que je la connais mieux, alors je préfère risquer ma vie avec Abeni que de prétendre à un quelconque bonheur avec Awa. C'est normal, je te comprends, là sont les inquiétudes les plus normales d'une mère et je sais aussi bien que toi vit toujours le père d'Abeni. Le papa d'Abeni est là, mais n'oublie pas, toute chose a une fin, maman.</p> <p>Mère de Akanni : En tout cas, je suis inquiète.</p> <p>Akanni : Maman, maman, il ne se passera rien. J'ai pris ma ferme décision et je l'assumerai, alors, t'inquiète pas. Tout ira bien, très bien. Tu comprends ?</p>
---	--

		<p>Mère de Akanni : C'est bon.</p> <p>Akanni : Alors, relaxe-toi, ça suffit. T'inquiète plus du tout. Maman, toi aussi, c'est ça qui te faisait peur, oh,oh.</p> <p>Mère de Akanni : D'accord.</p> <p>Akanni : T'inquiète pas.</p>
N°29	<p>orẹ iya ọgagu: Ti ẹ gbọ na, ọrẹ mi, awọn omọ yẹn nkọ ?</p> <p>Iya ọgagu: Wọn ni awọn nlọ sọ dọ ọrẹ awọn ni Kotonu. Gbọ ọrẹ mi, ọrọ awọn omọ yi wa su mi pata pata o!</p> <p>orẹ iya ọgagu: Ki lo de?</p> <p>Iya ọgagu: Bo şe wu wa ni. O tun fi earings s'eti!</p> <p>orẹ iya ọgagu: omode lo nşe. I yatọ maa wa, bi iyawo ba ti de le rẹ. ẹ sa ri daju pe ẹ nfẹ yawo gidi fun. Temi ni yẹn o.</p> <p>Iya ọgagu: Iyẹn şe pataki, şugbọn bi o ba yin wa ẹ pada, baba ẹ o ni fi şe aşuju ile işe rẹ. Ti baba ẹ ba lọ sita gbẹlomi wa, kini temi fẹ ja si? Lati jọ yi ti mọ ti şe wahala yi bọ!</p> <p>orẹ iya ọgagu: ọrẹ mi, l'agbara ọlọrun, ọlọrun a ba wa ko si omọ na l'ọkan...</p> <p>Iya ọgagu: Ami!</p> <p>orẹ iya ọgagu: Tie o ni ja s'asan.</p> <p>Iya ọgagu: Ami o!</p> <p>orẹ iya ọgagu: Iwo lo kuku jere işe owọ ẹ.</p> <p>Iya ọgagu: Ami!</p> <p>orẹ iya ọgagu: F'ọkan si nkan to ba ẹ jẹ l'inu.</p>	<p>Amie de maman Ogagu : A propos, mon amie, où sont tes garçons ?</p> <p>Mère de Ogagu : Ils sont allés voir des amis à Cotonou. Tu vois ma sœur, ces garçons me fatiguent véritablement.</p> <p>Amie de maman Ogagu : Qu'est-ce qu'ils ont fait ?</p> <p>Mère de Ogagu : C'est la vie qu'ils mènent. Boucles d'oreilles...</p> <p>Amie de maman Ogagu : C'est la jeunesse. Il changera dès qu'il va se marier. Arrangez-vous seulement pour lui trouver une bonne femme. C'est mon seul conseil.</p> <p>Mère de Ogagu : Tu as raison. Mais s'il ne change pas de comportement, son père ne lui laisserait pas la direction de ses affaires. S'il finit par choisir quelqu'un d'autre pour diriger ses sociétés, à quoi j'aurai abouti, avec toutes ces années de souffrance là?</p> <p>Amie de maman Ogagu : S'il plaît à Dieu, ton fils, c'est sûr qu'il changera, Dieu nous le guidera.</p> <p>Mère de Ogagu : Amen, oh.</p> <p>Amie de maman Ogagu : Et tu récolteras le fruit de tes efforts.</p> <p>Mère de Ogagu : Amen, ma sœur.</p> <p>Amie de maman Ogagu : Cesse alors de te lamenter comme ça, ma chère.</p>
N°30	<p>Baba Abẹni: Ba wo dẹ ni ọgagu şe ngbadun holidays ẹ gba?</p> <p>Baba ọgagu: Ngbadun ẹ bakan bakan. ọrọ gan gan kan ni nkan ti mo ni mo fẹ ba ẹ sọ, tori nkankan wa ti mo fẹ ko fun mi, ti mo fẹ gba l'owọ ẹ.</p>	<p>Père de Abèni : Comment Ogagu passe-t-il ses congés ?</p> <p>Père de Ogagu : Oh, tant bien que mal. Tu sais, c'est même à son sujet que je voudrais te voir, car il y a quelque chose chez toi que je voudrais demander.</p>

	<p>Baba Abèni: Ah, ah, gbogbo ohun ti mo ba ni, tiẹ ni. Odo o gbọḍo gbagbe orisun; tiẹ ni la ti bi mi, temi ni la ti fi fun ẹ.</p> <p>Baba ọgagu: Ma si bere!</p> <p>Baba Abèni: Ki la wa wa fun ara wa?</p> <p>Baba ọgagu: ọgagu ọ fe responsible rara pẹlu awọn iko kuko kan to nko ka, mo wa ri wi pe ai n'obinrin l'ọḍo ni ko je ko responsible. To ba le fe binrin, to ni yawo, a responsible. Mo wa ro wi pe awọn omọ wa mejeji, mo kan ronu pe boya, ki awọn mejeji ba le je t'okọ t'aya, wọn wa le mo ju to awọn nkan dukia wa tori ojo ọla. Ko ni wu mi pe ka gbe ohun je ale wa f'ologbo. Mo ro be ni o, abi bawo niwo ntiẹ o ro si?</p> <p>Baba Abèni: Ti mba gbọ ẹ ye, o nfe ki Abèni omọ temi ko fe omọ ẹ ọgagu?</p> <p>Baba ọgagu: Mo ro be pe boya...Chief Bello, ah, ah, o da mi l'ohun awọn ibere ti bi ẹ!</p> <p>Baba Abèni: se bi ki omọ mi Abèni ko fe omọ ẹ ọgagu?</p> <p>Baba ọgagu: Be ni.</p> <p>Baba Abèni: Ah, ah, ah, eto ti to ni yen!</p> <p>Baba ọgagu: Eto ti to!</p> <p>Baba Abèni: O di dandan on ko fe rawon.</p>	<p>Père de Abèni: Tout ce que je possède t'appartient, finis de demander, c'est déjà accordé. Pas de problème.</p> <p>Père de Ogagu: Alors, je demanderai.</p> <p>Père de Abèni: Tu peux compter sur moi.</p> <p>Père de Ogagu: Ogagu ne se prend pas du tout au sérieux, des vêtements bizarres, des comportements carrément irresponsables. Mais je comprends, c'est parce qu'il est célibataire. S'il était marié, il serait plus responsable. Et puis, quand je regarde nos deux enfants, je me dis qu'ensemble ils pourraient assurer la gestion de nos biens, car ce ne serait pas bien de laisser disperser ce que nous avons construit durant tant d'années. Tu vois, c'est mon idée. Comment tu la trouve? Qu'en penses-tu, chief Bello?</p> <p>Père de Abèni: Si je comprends bien, tu veux que Abèni, ma fille devienne l'épouse de ton fils Ogagu?</p> <p>Père de Ogagu: Oui, si c'est possible. Chief Bello, ah, ah, tu n'as rien dit à propos de ce que je t'ai dit, hein.</p> <p>Père de Abèni: Tu veux que ma file Abèni épouse ton fils Ogagu?</p> <p>Père de Ogagu: C'est ça.</p> <p>Père de Abèni: Marché conclu.</p> <p>Père de Ogagu: Ils vont se marier!</p>
<p>N°31</p>	<p>şade: Abèni!</p> <p>Abèni: Ta ni yen? Mo mbo o! Ah!</p> <p>Akanni: Emi Abèni ni o, mo mbere Akanni!</p> <p>Abèni: How are you?</p> <p>Akanni: Fine. Bọla?</p> <p>şade: Bọla ni yen, şade l'oruko temi. Ça va?</p> <p>Akanni: Ça va bien.</p> <p>Abèni: Ki lo ma je abi ki lo fe mu?</p> <p>Akanni: Ah, ah, o ši f'ara mo mi</p>	<p>şadé: Abèni.</p> <p>Abèni: C'est qui? J'arrive. Oh!</p> <p>Akanni: C'est moi Abèni, je voudrais voir Akanni.</p> <p>Abèni: Oh, bébé.</p> <p>Akanni: Oh, là là! Comment ça va? Bọla, non?</p> <p>şadé: Elle c'est Bọla, moi c'est şadé. Ça va?</p> <p>Akanni: Oui, ça va bien.</p> <p>Abèni: Assieds-toi, j'arrive. Qu'est-ce que je t'offre à boire?</p>

	<p>na ! Joko. ọlọrun, journey yẹn gu! Ta lo se ohun jẹ nan? Abẹni: Guess! Akanni: Iwọ kọ ni o? Abẹni: ẹ o ro pe mi o m'ohun je se ni? Akanni: Iwọ lo se nje yẹn? Abẹni: Emi ni mo se.</p>	<p>Akanni : Non, viens d'abord, allez, viens. Ce voyage-là, c'était long. Qui a fait le repas ? Dis-moi qui a fait ce repas ? Abèni : Devine. Akanni : C'est sûrement pas toi ! Abèni : Tu penses que je ne sais pas préparer ? Akanni : Donc c'est toi qui a fait ça ? Abèni : Bien sûr.</p>
N°32		<p>Laku: Allez, les go, hors de la voiture. Tu les a vues ? Elles sont dingues, les nanas.</p>
N°33	<p>Baba ọgagu: ọgagu! ọgagu: Papa. Baba ọgagu: Mo fẹ ko listen si ọrọ ti mo fẹ ba ẹ sọ. O se pataki o. ẹ o mọ pe o ki nse ọmọde mọ? Rarara, o ki ẹ ọmọde. O ki nse gege bi ọmọ Yoruba, o ma ẹ bi ọmọ oyimbo, wa ma ko kini s'ọrun, fi earings s'eti, aṣọ k'aṣọ bi awọn amugbo... A ma ba ẹ sọ rọ, ome sere, o ma ẹ bi arogbo, o ma ẹ bi amugbo, ko da rara! ọgagu: Daddy, ẹ wo, moo fẹ nkan tẹ nsọ yẹn o. Mi o fẹ nkan ti ẹ nsọ rara, at all. Eyin o si nta now, ko si nkan tọ wrong pelu gbogbo nkan ti mo wọ. Asiko yin ti lọ. Awa la wa nta nsin. Ohun ti mo wọ yi ti mo ba bọta, wọn ma ko mi jẹ l'oriṣi riṣi ni. Baba ọgagu: Ta lo ko ọ jẹ? ọgagu: Awọn ẹni temi lo ma ko mi jẹ! Baba ọgagu: Awọn wo? Wọn o ko ọ jẹ! ọgagu: ẹ wo daddy, gbogbo nkan tẹ ma ẹ nibi, mi o like ẹ. ẹ fun mi l'owo jeje ki npada lọ si Kutonu l'ọla. Baba ọgagu: Ibi o ba ri ko lọ, kọbọ, kọbọ mi kan o le tẹ ọ l'ọwọ mọ. O ro pe mọ le waste owo le ẹ l'ori mọ ni? Mo no ko lọ fun law, o lọ waste owo mi l'America. Kọbọ mi, o le ri gba mọ! Iya ọgagu: Daddy!</p>	<p>Père de Ogagu : Ogagu ! Ogagu : Papa. Père de Ogagu : Ecoute attentivement ce que je veux te dire, c'est très important. Tu sais que tu n'es plus un enfant. Tu le sais très bien toi-même. Toi un enfant de bonne famille, tu te comportes comme un enfant de rue avec des boucles d'oreilles, des cheveux et des vêtements ridicules. Et lorsqu'on te parle, tu es toujours distrait, tu te drogues ou quoi ? Hein ? Ogagu : Papa, non, j'aime pas ce que tu me dis là. J'aime pas ce que tu me dis là. Si tu sortais, tu allais savoir qu'il n'y a rien d'extraordinaire dans ce que je porte. Ah, votre temps est passé. La nouvelle mode est différente. Ces choses-là, les jeunes, les jeunes en raffolent. Père de Ogagu : Quelle jeunesse? Tu te trompes. Ogagu : D'ailleurs ça va. Tu me donnes de l'argent et demain, je fous le camp d'ici. Père de Ogagu : Tu peux aller où tu veux mais un seul sou, je dis bien un seul sou de moi ne tombera dans ta main. Tu crois que je cueille l'argent ou quoi ? Je t'ai envoyé étudier, tu es allé gaspiller mes millions. Mère de Ogagu : Papa !</p>

	<p>Baba ogagu: Daddy ki ni?</p> <p>Iya ogagu: Daddy, ẹ ni suru! ọmọnde lo nse.</p> <p>Baba ogagu: ọmọde iya wo ni nse?</p> <p>ogagu: ẹ wo, ẹ wo, nkan tẹ sọ yẹn, mi o like ẹ rara rara, at all! Bi ntori ohun jẹ tẹ nfun mi ni, ẹ mọ fun mọ! Mi o fẹ jẹ ohun jẹ yin mọ! Ma lọ si hotel, ma lọ jẹ hun.</p> <p>Iya ogagu: Wa bi ogagu! Iwo oya, pada lọ s'eyin! Oni ranu! Iwo ko nile ni? Jẹ nraye b'omọ mi sọ rọ! ẹranko!</p> <p>Baba ogagu: Ki lo de gan pẹlu a wa l'eyin tiẹ gan? Abi, iwọ la ma se guru guru tẹ le. Laku abi ki ni wọn pe ọ, wo lo sorry rẹ o. Iwo gan lo tiẹ jẹ omọ yi gan ko gbadun rara. Wọn ka gbe ọ wa, wọn tiẹ mu wa l'orun, a si gba bẹ l'asan. Wa mọ nkan ti ma se fiẹ l'enu ojo meta yi!</p> <p>Laku: Daddy, emi ati bobo yi, five ati six ni wa.</p> <p>Baba ogagu: Ko wa da fun seven ati nine yin! Five ati six ko; dakun ko ra ẹ da s'ohun.</p>	<p>Père de Ogagu : Papa a fait quoi ?</p> <p>Mère de Ogagu : Papa patience, c'est la jeunesse qui est comme ça.</p> <p>Père de Ogagu : Quelle jeunesse on a jamais vu ?</p> <p>Ogagu : Papa, écoute, écoute, écoute, tu ne veux plus rien me donner. D'ailleurs, moi aussi je ne veux plus rien de vous. Si quelqu'un me cherche, je suis à l'hôtel.</p> <p>Mère de Ogagu : Reviens Ogagu. Toi reste ici ! Regarde-moi ça. Tu n'as pas de maison ? Je veux parler avec mon fils. Idiot.</p> <p>Père de Ogagu : Quel type de contrat tu as signé avec mon fils, hein ? Pour être derrière lui comme une queue qui balance dans tous les sens. Méfie-toi, hein. Je suis sûr que c'est toi qui le traîne dans toutes ces bêtises et conneries. Il t'a emmené ici comme un coli et nous t'avons accepté mais si tu nous emmerdes, tu verras.</p> <p>Laku : Papa, ton fils et moi, on est comme cinq et six.</p> <p>Père de Ogagu : Des jumeau seraient mieux, il est peut-être le fils de ton père, vilain !</p>
<p>N°34</p>	<p>Iya ogagu: ogagu wo, tiẹ ni baba ẹ nsọ o. Baba ẹ fẹran ẹ o! O fẹ tun le aye ẹ se ni o. Mo fẹ ki o fi ara balẹ fun baba ẹ ko le tọ ẹ s'ona. Baba ẹ nti seto no se ma se igbeyawo, ati bo ma se d'ile ise ẹ mu. Gbọ nan, se omode lo re pe ra ẹ ni? Mo fẹ ko ma wa bi agbalagba lati sin lọ. Afi ka ya lọ bẹ baba ẹ o.</p> <p>ogagu: Mummy, se pe wọn ti nseto ba ma se se igbeyawo?</p> <p>Iya ogagu: Baba ẹ ti se gbogbo eto s'ile, eyi to kan ku ni pe, ko sọ fun ẹ.</p> <p>ogagu: ẹ seun, ma.</p> <p>Iya ogagu: oko mi, wa s'orire. A ma jọ lọ bẹ. Oya ka ya lọ bẹ.</p>	<p>Mère de Ogagu : Ogagu, mon chéri, tu as tort. Ton père t'aime. Tous ces problèmes sont liés au fait que tu ignores les intentions de ton père. Ton père te veut responsable parce que tu es son héritier. Pour diriger toutes ces grandes sociétés, il faut que tu sois marié et que améliores ton comportement. Voilà le plan de ton père, il faut que tu changes.</p> <p>Ogagu : Maman, tu penses que papa est sincère ?</p> <p>Mère de Ogagu : Sinon il n'aurait pas demandé la main de la fille de son meilleur ami pour toi.</p> <p>Ogagu : Merci maman, je te présente mes excuses.</p> <p>Mère de Ogagu : Mon chéri, c'est</p>

		à ton papa que tu dois présenter des excuses. Ogagu : Merci maman.
N°35	<p>Baba Abèni: Emi ni, Abèni. Abèni: ẹkarọ, sir. Baba Abèni: Nlẹ, nlẹ. ẹ maa wọle, ẹ wọle! Abèni, ọgagu ni yẹn o, ọmọ oloye Atiba. Ah, boya lo le ranti ẹ mọ papa... Abèni: ẹkabọ. Baba Abèni: ẹori gbogbo igba tẹ wa l'ọmọde yẹn, o ma wa si ọdọ wa daada. ọrẹ ẹ re. ẹori ọgagu yi, ọ ẹşẹ de lati lu oyimbo ni, o wa ş'holidays. ọgagu, Abèni ni yẹn. ọgagu: Nlẹ. Baba Abèni: Wo, Abèni! Abèni: Daddy. Baba Abèni: Ma fẹ ki o y'ọju si mi ni l'alẹ yi, ọrọ pataki kan wa. Abèni: Mo gbọ daddy. Mummy nkọ? Baba Abèni: Iya ẹ wa daada. Abèni: Ki lẹ fẹ mu? ọgagu: Ah, ma şe yọnu, ọyẹ ka jade l'alẹ. Abèni: Boya. Baba Abèni: Ta l'eleyi? Akanni: ẹkarọ, sir. Baba Abèni: Ta ni ẹ? Pe ki lo nwa mbi? Abèni: Daddy, alejo mi ni! Baba Abèni: Alejo ẹ? Nigbati o jẹ alejo ẹ nkọ, ki lo nwa sibi? Lati bo? Abèni: şe ẹ ranti mọ ni? L' ọjọ birthday mi? Akanni: ẹkarọ daddy. Baba Abèni: L'eyin yẹn nkọ? Ki ni ohun ti o wa şe mbi? Da mi l'ohun! Gbọmi o, dẹ yin l'eyin ọmọ mi... ki mo wi? Dẹ yin l'eyin ọmọ mi! Bi bẹ kọ, eti oju ẹ bayi oni le fi ri royin! şo gbọ? Nreti ti ẹ l'alẹ yi. O duro, o şe duro? ọgagu, ẹ jẹ a lọ! Akanni: Ki ni gbogbo yẹn? Abèni: Mo bẹ, nitori ọlọrun, ma binu, ma binu. Akanni: şe bi daddy ẹ kọ ni yẹn?</p>	<p>à ton papa que tu dois présenter des excuses. Ogagu : Merci maman. Abèni : Ah, papa ! Entre papa, bonjour papa. Père de Abèni : Comment vas-tu ma fille ? Bien ? Entrez les enfants. Abèni, je te présente Ogagu le fils de Oloyé. Je doute que tu te souviennes de lui. Quand vous étiez petits, il venait à la maison souvent. Voici son ami. Tu vois Ogagu, il rentre des Etats-Unis, il est en vacances ici. Ogagu, voici Abèni. Ogagu : Bonsoir. Abèni : Bonjour. Père de Abèni : Ecoute, Abèni. Abèni : Papa. Père de Abèni : Je veux que tu viennes ce soir à la maison. J'ai quelque chose à te dire. Abèni : D'accord, papa. Et maman ? Père de Abèni : Ta maman va bien. Abèni : Qu'est-ce que vous buvez ? Ogagu : Maintenant, non. Et si on sortait ce soir ? Abèni : Peut-être. Père de Abèni : Qui est celui-là ? Que cherchez-vous ici ? Abèni : Ah papa, c'est mon invité. Père de Abèni : Ton invité ? Abèni : Oui, papa. Père de Abèni : Et qui cherche quoi ? Et qui vient d'où ? Abèni : Tu ne souviens pas de l'incident de mon anniversaire ? Akanni : Bonjour, papa. Père de Abèni : Et alors, qu'est-ce que tu fous ici ? Dis-moi, qu'est-ce que tu fous ici ? Laisse ma fille tranquille, tu m'entends ? Laisse ma fille tranquille ! Sinon, tu l'auras voulu. Je te préviens, tu m'entends, tu vas voir. Toi, viens me voir ce soir. Ogagu, partons. Akanni : Mais c'est quoi tout ça ?</p>

	<p>Abèni: Awon ni! Wo ma lo ri won l'ale yi, jo ma binu.</p> <p>Akanni: Ki lo fa gbogbo wahala eleyi?</p> <p>Abèni: Ma binu, dakun, dakun.</p>	<p>Abèni : Pardon, ne te fache pas, ça va s'arranger.</p> <p>Akanni : C'est pas ton père ça ?</p> <p>Abèni : Oui, c'est lui, mais je vais le voir ce soir.</p> <p>Akanni : Mais qu'est-ce qui le prend ?</p> <p>Abèni : Pardon, pardon, Pardon chéri.</p>
N°36	<p>Abèni: ekale sir, ekale ma.</p> <p>Iya Abèni: Kale oko mi, s'alafia ni?</p> <p>Abèni: Daada ni, ma. Daddy, e so pe e fe ri mi.</p> <p>Baba Abèni: Be ni. Lo joko. Abèni, sori, awon nkankan wa ti o mu, o si se pataki. sori, emi baba e to wo yi, oju mi ri to ko to di pe nni owo mi. Ko si nkan te mi ose tan, mo fo awo, mo gbalẹ oja, koda papa, mo fo oku! Dead body, mo fo ko to di wi pe mo je olaye. Wo, bere l'owo maman e, a s'alaye ohun t'aju ri fun e. e wo, s'awa na ni leni? Ati wa di gbajumo, a tun wa mba gbajumo ri lari awujo. Abèni, a o gbadura wi pe gbogbo nkan won yin ko baje l'ehin wa.</p> <p>Abèni: Daddy, e sa mo pe emi o gba ti business wa bayi? Ohun mo ka ni school, ko jo mo oko owo rara, ewe ati igbo nikan ni mo mo npa re, daddy.</p> <p>Baba Abèni: F'okan ara e bale, Abèni! se bi emi ni mo bie? Ohun ti mo le ri se si oro yi, o wa. Iwo na mo eni ti oloye Atiba je, o mo pe o ni ile ise to po kakiri nilu yi, abi be ko? Bo se wa n'ile ise to po kakiri yi, o fe ki okun to so ebi wa ati tie po, o fe ko ni pon ju t'ateyin wa lo. O fe nkan to je wi pe a fi eni l'okan bale d'ajo ale, bi igbeyawo.</p> <p>Abèni: se won fe ke eniyan kan ninu ebi won ni, daddy?</p> <p>Baba Abèni: Ah, ah, Abèni, ki lo de ti mo wiru, to nwiru? Oda, ki se pe won fe ki nfe kan ninu ebi</p>	<p>Abèni : Bonsoir maman, bonsoir papa.</p> <p>Mère de Abèni : Ça va, ma chérie ?</p> <p>Abèni : Bien, maman. Papa, tu voulais me voir ?</p> <p>Père de Abèni : Oui, va t'asseoir. Abèni, il y a des choses que tu ignores qui sont très importantes. Moi qui suis ton père, j'ai tant souffert avant de réussir. J'ai fait les pires boulots, je ne peux pas te mentir. J'ai été plongeur, balayeur et j'ai lavé même des cadavres. Je te dis, j'ai même lavé les cadavres ! avant de pouvoir m'en sortir. Demande à ta mère, elle t'en dira long. Aujourd'hui, on a atteint la haute classe et on ne doit plus descendre. Abèni, nous ne voudrions pas que notre élève déraile, tu comprends ?</p> <p>Abèni : Papa, tu sais que je n'ai pas étudié la gestion des affaires comme toi et que je ne m'y connais qu'en agriculture. Comment pourrais-je m'occuper de tes affaires, papa ?</p> <p>Père de Abèni : Calme-toi, Abèni. N'est-ce pas moi ton père ?</p> <p>Abèni : Oui.</p> <p>Père de Abèni : Pour que ça marche, je sais ce qu'il faut faire. Toi-même tu connais le chief Attiba, tu sais qu'il a des tas d'entreprises dans ce pays, ou bien ? Avec sa notoriété, il veut que nos liens familiaux soient d'avantage plus soudés. Il veut une collaboration qui puisse assurer la relève de nos biens, telle que le</p>

	<p>won, oloye fe ki o fe omọ won, ogagu. olorun wa se, omọ daada l' omọn ohun, lawyer ni. Oloye wa fe ka se eto igbeyawo ni kanmọ kanmọ, ko to di wi pe omọn yen pada s'ilu oyimbo.</p> <p>Abeni: se e so fun won pe mi o ni fe si sa?</p> <p>Baba Abeni: Ah, ah, Abeni, duro na, ki lo se ro wi pe mo le so iyen fun oloye?</p> <p>Abeni: O da o, emi o ni fe si ogagu o, mo de le fe, tori pe mo ti ni eyan ti mo fe.</p> <p>Iya Abeni: Abeni!</p> <p>Baba Abeni: Iwo ni eni to fe fe? Ta lo fie f'okọ? Da mi l'ohun!</p> <p>Abeni: Mummy, daddy, emi ati Akanni, a ni pe se igbeyawo; ko de s'eni to le ye o. Mo ti n'eyan t'emi fe fe. O daro, sir.</p> <p>Iya Abeni: se bi mo so fun yin pe wahala le nfa l'ese? eni kan o f'omọ f'okọ mọ nsin, gbogbo nkan ti yin pada; irọ ti yin kọ ni yen.</p> <p>Baba Abeni: Gbogbo yin mura yin gan!</p>	<p>mariage. Un mariage avec un membre de la famille.</p> <p>Abeni : Donc il veut que tu épouse quelqu'un de sa famille ?</p> <p>Père de Abeni : Ah, ah, Abeni, qu'est-ce que tu me racontes là ? D'accord, il ne veut pas me donner de femme mais il veut que tu épouses son fils Ogagu. Dieu merci, c'est un garçon bien, c'est un juriste. Ce mariage doit être célébré très très tôt avant que ce garçon ne retourne en Amérique.</p> <p>Abeni : Tu ne lui as pas dit que je ne veux pas ?</p> <p>Père de Abeni : Mais quoi ? Ah, ah. Mais Abeni, écoute, comment veux-tu que je dise ça à Attiba ?</p> <p>Abeni : De toute façon, ce n'est pas Ogagu que j'aime et j'épouserai celui que j'aime.</p> <p>Mère de Abeni : Abeni !</p> <p>Père de Abeni : C'est qui celui que tu aimes ? Avec l'accord de qui ? Réponds !</p> <p>Abeni : Papa, maman, j'aime Akanni, je veux l'épouser et je vous promets de le faire. En tout cas, j'ai choisi mon mari. Bonne nuit.</p> <p>Mère de Abeni : Je t'avais pourtant dit qu'elle n'accepterait jamais, que les mariages arrangés sont démodés et voilà les conséquences.</p> <p>Père de Abeni : Vous êtes toutes passées à côté.</p>
N°37	<p>Akanni: Baby! Ah, ekasan daddy.</p> <p>Baba Abeni: Akanni!</p> <p>Akanni: Abeni o si le, daddy.</p> <p>Baba Abeni: Mo mọ be, iwo ma l'emi wa ri. orọ okunrin t'okunrin la fe so. Joko! Akanni...</p> <p>Akanni: Sir.</p> <p>Baba Abeni: Mo mọ pe o ki nş'omode mọ.</p> <p>Akanni: Be ni, sir.</p> <p>Baba Abeni: Bi Abeni ba wa nşe bi omode, oye ki wo ma to s'ona ni.</p>	<p>Akanni: Bébé ! ah, bonjour papa.</p> <p>Père de Abeni : Akanni !</p> <p>Akanni: Papa, Abeni est sortie.</p> <p>Père de Abeni : Oui, je sais. C'est toi que je suis venu voir, on doit parler tous les deux. Assieds-toi. Akanni.</p> <p>Akanni: Oui, papa.</p> <p>Père de Abeni : Je sais que tu n'es plus un enfant. Si Abeni commence par déraisonner, il faut que tu puisses la mettre sur le bon chemin.</p>

<p>Akanni: ọrọ yin o yemi, sir.</p> <p>Baba Abèni: Ko ye ọ? Akanni, mo mọ wi pe oni fẹ ọmọ mi, mo dẹ mọ bo dẹ ni lati ọoro si fun ẹ pe ko fii silẹ.</p> <p>Akanni: Bèni, sir.</p> <p>Baba Abèni: Amon bo ba wa je pe o gbọn ni, ẹ lo ye koo ju Abèni si lẹ pata pata. Nitori pe nkan ti yatọ si igba ti ẹ wa l'ọmọde. Ah, igi imu ti ji na s'ori, Abèni ti yatọ si iwọ, Abèni ti ju ẹ lọ pupọ, ko si ninu sawawu ẹ! Yatọ s'iyen, ọmọ temi ni, mo si mọ ohun to wa l'ọkan mi la ti ẹ l'ori ọmọ mi. Emi na mọ bo ẹ ma ri l'ara ẹ; mo mọ ọ, emi papà ti mura ẹ wa. Emi gan ti ọtan ati ran ẹ l'ọwọ, nje o gbọ Akanni? Wo, owo re, CFA ni o, mo mọ pe owo ilu yin ni, ko ma ba tun le dara ẹ lamu pe o fẹ ma ẹ wo ka, gba eleyi ko k'ori si le, five millions ni, five millions CFA, ko ja wọ l'ori ọrọ ọmọ mi. Mi fẹ ri wọ pelu ẹ mọ! Oda, okere abi? Ma jọ ẹ l'ọju! Wo, owo tun re, five thousands dollars! Mo ọtan ati tun fi kun. Iyen nkọ? Ke to? Mo wa nle fun ẹ! Mo wa nle fun ẹ! Ah, ẹru re! Sixty thousands euros, ohun re. Eleyi gbọn iṣẹ ati iya kuro l'ararẹ! Gba, gba ko k'ori si le!</p> <p>Akanni: Daddy, ẹ kin le fi pada l'eyin Abèni lẹ fi nko gbogbo owo yi fun mi ni?</p> <p>Baba Abèni: Bẹ ni!</p> <p>Akanni: ẹ ma binu, mi o fẹ.</p> <p>Baba Abèni: Mi gbọ!</p> <p>Akanni: Mi o le daa Abèni, mi le ọ'itori owo fi ni npada l'eyin Abèni.</p> <p>Baba Abèni: Aṣe ẹranko ni yen? Eniyan ni mo pe ẹ! Iwọ, emi ti ẹ kọkọ ro pe ori ẹ pe ni, mi mọ p'ori ẹ ti darun. Iwọ ọmọ egun jati jati, rada rada yi, ọmọ to r'owo ri, to r'ọla ri, ọmọ ẹhana, ẹhana...Iwọ, iwọ fẹ ti oko wa ba le je abi? Wo,</p>	<p>Akanni: Je ne comprends pas, papa.</p> <p>Père de Abèni : Akanni, je sais que tu aimes ma fille et je sais à quel point il te serait difficile aujourd'hui de la quitter.</p> <p>Akanni : C'est vrai, papa.</p> <p>Père de Abèni : Mais à moins si tu es intelligent, tu verras qu'il faut que tu l'oublies complètement. Depuis votre enfance, vous étiez deux choses incompatibles. On ne mélange pas l'or et le plomb, Abèni n'est pas de ton rang et nous ne pouvons pas la sacrifier pour toi. A part cet aspect, elle est ma fille et je sais quelle orientation je lui ai réservé. Je sais quelle peut être ta déception et je me suis préparé en conséquence. J'ai décidé de t'aider, franchement. Regarde, regarde ça, c'est du CFA, la devise de ton pays, pour que tu n'aies plus à te promener dans les bureaux de change. Prends ça et va chez toi. Voici cinq millions, cinq millions ! prends et va chez toi. Hum... je comprends, c'est insuffisant. Je t'en rajoute, voici cinq mille dollars, je t'en rajoute, d'accord ? Pas assez, pas assez, je t'en donnerai davantage, encore plus. Ah, voilà ! soixante mille euros, de quoi enrayer définitivement la pauvreté de ta vie. Prends et rentre chez toi.</p> <p>Akanni : Mais daddy, c'est pour que je laisse Abèni que vous me donnez tout ça ?</p> <p>Père de Abèni : Bien sûr, exact.</p> <p>Akanni : Merci mais vous pouvez le garder.</p> <p>Père de Abèni : Tu dis quoi ?</p> <p>Akanni: Je ne pourrai marchander ma relation avec Abèni.</p> <p>Père de Abèni : Mais tu as osé ? Tu vas le redire. Tu t'amuses avec ta vie, c'est à la misère que tu es destiné, toi un misérable sorti de nulle part, c'est le monde qui va</p>
---	---

	<p>gbogbo iya pata pata ni ma fi jẹ. O nwo mi? Emi lo nwo, abi? Gbogbo iya ni ma fi jẹ. Ni wọ! O mọ nkankan! Wo, ti inu ba bimi, ti inu ba mimi!</p>	<p>célébrer ta misère. Les gens viendront te hurler. Tu vas quitter la rue pour dérouter une fille de bonne famille ? Ça tu ne pourras pas et je veillerai à ce que tu récoltes les pots cassés. Tu n'as encore rien vu, tu n'as encore rien vu. Toi ? Si tu m'énerves ! Si tu m'énerves !</p>
<p>N°38</p>	<p>Abèni: ẹ bi o sọ wi pe ọsẹ mẹta ni holidays ẹ? Akanni: Ooto ni şugbon, oni ohun ti wọn fẹ ki nwa ẹ. Abèni: ẹ itori lo ẹ jẹ ko ranşẹ pe ẹ lati Nigeria? To ba jẹ ilu oyimbo lo wa nkọ? O fi nkankan pamọ fun mi Akanni! Bawo lọn ma ẹ ranşẹ pe ẹ laise jẹ pe wọn sọ fun ẹ tele? Abiro lo pa fun mi lati jọ yi pe o n'ololufe kankan ni Kotonu. Akanni: O ẹ ma sọ yẹn be, Abèni? Abèni: Bawo ni mo ẹ ni sọ be, Akanni? Ngba t'oro ẹ o yemi mon! Igbawo le ẹ ko nle ton ti wa nsare ranşẹ pe ẹ? ẹ iru yẹn ẹ gbọ s'eti? Akanni: Oda, baba ẹ şeşẹ jade ko nibi nsin ni. Abèni: Baba mi! Ki lo wa ẹ? Akanni: Wọn fẹ pe ki npada l'eyin ẹ. Wọn ko aimoye owo wa bi, kan fi lo mi ki nle fi pada l'eyin ẹ. Emi o le fi owo ropo ife ti mo ni siẹ. Wọn binu ko nibi gan ni, wọn fẹ lu mi kan to jade ko nibi. Abèni: Bawo lo ẹ ma ẹ iru kan ba yẹn? Akanni: Abèni, Abèni, Abèni! Nibo lo nlọ? Abèni: Wo Akanni, o ti to. Nko le jẹ ki baba mi wa ba ile aye mi jẹ. Asiko ti to ki wọn wa mọ pe mi o ş'omonde mọ. Akanni: Wọn o mọ pe emi ni mo sọ ro fun ẹ now! Abèni: Igbana nkọ? To ba mọ pe iwọ lo sọ ro fun mi nkọ? Ki lo de ti wọn wu ba yẹn? Wo mo nlọ.</p>	<p>Abèni : Ah, tu m'avais pourtant dit que tu avais deux semaines de congés, non ? Akanni : Oui mais, on m'a appelé pour quelque chose. Abèni : Quelque chose ? Et on te rappelle du Nigéria. Et si tu étais en Europe alors ? Tu me caches sûrement quelque chose. Comment on peut te rappeler comme ça ? Ou bien tu avais un autre programme ? Tu vas forcément rejoindre une autre femme. Akanni : Mais qu'est-ce que tu me dis ? Abèni : Qu'est-ce que je te dis, Akanni ? Tu n'es pas clair. Je quitte à peine la maison et déjà on t'appelle et tu décides de partir. Akanni : O.K., ton père vient de partir d'ici. Abèni : Mon père ! il voulait quoi ? Akanni : C'est pour que je te quitte. Il m'a proposé des millions. Il dit qu'il me les offrait pour que je ne te voie plus. Mais moi, je n'ai pas voulu te perdre pour de l'argent. Il était très fâché, il a failli même me brutaliser. Abèni : Mais qu'est-ce qu'il veut au juste ? Akanni : Abèni, Abèni, reviens. N'y vas pas, Abèni. Abèni : J'en ai marre ! Je ne peux pas le laisser détruire ma vie. Il faut qu'il sache que j'ai grandi. Akanni : Mais il saura que je t'ai parlé. Abèni: Et alors ? Il n'aura qu'à faire ce qu'il veut. Comment je</p>

	<p>Akanni: Abèni, jọ, jọ, wa, wa. Abèni, ma lọ, o si jọ!</p> <p>Abèni: O ti o, o di dandan ki nlọ. Bo ba d ẹ wu iwọ na, sa lọ ki nto de; ma dẹ mọ pe o lẹ l'ọkọ ti mo fẹ.</p> <p>Akanni: Ah, ah, Abèni!</p>	<p>peux supporter ça ? Bon, j'y vais.</p> <p>Akanni : Attends, attends, non attends, viens, viens, n'y va pas.</p> <p>Abèni : Moi, j'irai, j'irai tout de suite. Si tu veux, tu peux partir avant que je n'arrive, tu me montreras à quel point tu es lâche.</p> <p>Akanni : Ah, ah, Abèni !</p>
N°39	<p>Baba ọgagu: ọlọrun o si jẹ ka pe fun ra wa.</p> <p>Iya ọgagu: Ami o!</p> <p>Baba ọgagu: ọla wa ko ni pin, abi ẹ ẹ ri pe aye ajoşe la wa bayi?</p> <p>Iya ọgagu: Bẹ ni!</p> <p>Baba ọgagu: Ootọ l'oro ti mo nsọ, aye ka jọ şe la wa bayi; tayọ tayọ ni mo si fi sọ fun wi pe omọ mi, lawyer ọgagu to t'ilu oyimbo de, ohun lo ma s'okọ Abèni, omọ chief laipe!</p> <p>Iya ọgagu: L'agbara ọlọrun!</p> <p>Iya Abèni: Abèni, ki lo de? Oju ẹ kore l'owo!</p> <p>Abèni: ẹ ma binu mummy. ẹ kasan sir, ẹ kasan.</p> <p>Iya ọgagu: Nlẹ, aya mi, peleş.</p> <p>Abèni: Daddy, eyin ni mo wa ri.</p> <p>Baba Abèni: Hein, si joko ka jọ şe faagi na, şebi a dẹ ma sọ rọ to ba ya.</p> <p>Iya ọgagu: Abi?</p> <p>Abèni: Isin ni mo fẹ ri yin, abi ki kuku sọ mbi?</p> <p>Baba Abèni: ẹ jẹ ki nlọ da iyawo mi kekere l'ohun na. Mo mbọ, ma join yin nsin.</p>	<p>Père de Ogagu : Que Dieu nous unisse davantage.</p> <p>Mère de Ogagu : Amen !</p> <p>Père de Ogagu : Notre fortune ne tarira jamais.</p> <p>Mère de Ogagu : C'est ça.</p> <p>Père de Ogagu : C'est une grande vérité. Nous sommes à l'ère de la collaboration. Et c'est avec une grande joie que je vous annonce que mon fils Ogagu, grand juriste, venu de l'Amérique sera le mari de Abèni, la fille de chief Bello très bientôt.</p> <p>Mère de Ogagu : Par la grâce de Dieu. Dieu soit loué.</p> <p>Mère de Abèni : Abèni, qu'est-ce qui ne va pas ? Tu as la mine serrée.</p> <p>Abèni : Ne t'inquiète pas, maman. Bonsoir à tous. Papa, c'est toi que je suis venue voir.</p> <p>Père de Abèni : Mais, assieds-toi avec nous pour prendre un verre, on pourra parler après.</p> <p>Mère de Ogagu : Ou bien ?</p> <p>Abèni : Non, je dois vous parler maintenant, ou bien que je parle devant tout le monde ?</p> <p>Père de Abèni : Bon, laissez-moi m'occuper de ma petite chérie. Je reviens tout de suite.</p>
N°40	<p>Baba Abèni: Mo gbọ, iyawo.</p> <p>Abèni: Daddy, latigba ti mo ti wa l'omode lẹ ti ndari aye mi, eyin lẹ yan awon ore fun mi, eyin lẹ yan ibi ti mo nlọ fun mi ati şe ti mo fẹ kọ. Gbogbo ẹ ni mo gba si yin l'enu laikọ kan si yin l'enu. Amọ ni bayi, nkọ le gba ye mọ o, ẹ fi mi si lẹ ki ndari aye mi fun rami, bi bẹ kọ, ma pa rami si yin l'orun!</p>	<p>Père de Abèni: Oui, chérie je t'écoute.</p> <p>Abèni: Papa, depuis mon enfance, tu as tout choisi pour moi, mes amis, mon métier et même mes déplacements. Cependant, je ne t'ai jamais désobéi. Maintenant je veux que ça cesse, que tu me laisses gérer ma vie, sinon je te promets que je vais me suicider.</p>

	<p>Baba Abèni: Abèni, emi baba ẹ lo s'enu baa sọ rọ? Wa, ẹ tori ọmọ jati jati yẹn lo ẹ ẹ nu yọn mọ yọn mọ bami sọ rọ bayi?</p> <p>Abèni: ẹ le fi mi ẹ ẹ ni ti mi o fẹran, daddy!</p> <p>Baba Abèni: Hein? Mo wa ẹ ko mọ da ju wi pe, ti mo ba ẹ wa l'aye, ohun ti mo ẹ lo ma ẹ!</p> <p>Abèni: Ah, daddy!</p> <p>Iya ọgagu: Hum, he, he....</p>	<p>Tu as compris, non ?</p> <p>Père de Abèni: Hein, Abèni ! C'est à moi que tu tiens ce genre de langage ? A cause de Akanni, ce farfelu que tu me parles comme ça, que tu me dis ces âneries, hein ?</p> <p>Abèni: Mais tu ne peux pas me faire épouser quelqu'un que je n'aime pas, papa.</p> <p>Père de Abèni: Hein ? Alors sache que tant que je vivrai, tu feras ma volonté, voilà.</p> <p>Mère de Ogagu: Hum, hé, hé...</p>
N°41	<p>Iya Abèni: Oloye, mo ni kẹ fun Abèni l'aye diẹ. ẹ mọ p'ọmọ daada ni. Tẹ ba fun l'aye diẹ, yin o gb'ọrọ si yin l'enu. ẹ yin nan mọ pe ti yin lo ma ẹ gb'eyin. Baba Abèni: Oda, oda, mo ti gbọ.Emi papa ti pinu lati fun ni aye diẹ.</p> <p>Iya Abèni: ẹ ẹ! Ki lẹ ẹ?</p>	<p>Mère de Abèni: Mon amour, je voudrais que tu ailles doucement avec Abèni. Tu sais que c'est une bonne fille, si tu la prends doucement, elle t'écouterà. Elle finira par faire ta volonté.</p> <p>Père de Abèni: C'est bien, c'est bien, j'ai compris. Je la traiterai doucement, j'y ai pensé aussi.</p> <p>Mère de Abèni : Merci mon chéri, merci.</p> <p>Mère de Abèni : Que cherches-tu?</p>
N°42	<p>Abèni: Eh!</p> <p>Akanni: Ki lo de o, dear?</p> <p>Abèni: Nkan ti daddy sọ fun l'ori phone isin ma lo ya mi l'enu!</p> <p>Akanni: Daddy ẹ? Ki l'ọn wi?</p> <p>Abèni: Wọn ni pe a le ma ba ere ifẹ wa lọ, pe awọn ti ẹtan lati f'adura si. Wọn tẹ tun sọ pe ka wa ri awọn nle l'alẹ ọla.</p> <p>Akanni: Daddy ẹ? O da ẹ l'ọju pe o ma yi ẹre?</p> <p>Abèni: Mi ẹre.</p> <p>Akanni: O da ẹ l'ọju pe ko jẹ pe i fi ọrọ yi ẹre o?</p> <p>Abèni: Mi ẹre.</p> <p>Akanni: Daddy ẹ? Ah, ọga o! Adura mi ẹẹ wa gba ni, ọlọrun ọba o! ọkan mi ẹẹ wa balẹ ni. Ah, lati jọ yi, baby!</p>	<p>Abèni: Eh !</p> <p>Akanni: Qu'est-ce qu'il y a, ma chérie?</p> <p>Abèni: C'est ce que mon père vient de me dire au téléphone qui m'étonne.</p> <p>Akanni: Ton père ? Ah, il adit quoi?</p> <p>Abèni: Il a dit que nous pouvons continuer à nous aimer, que désormais il approuve notre union. Il nous invite même ce soir à la maison.</p> <p>Akanni: Ton père ? Tu es sûre que tu ne blagues pas ?</p> <p>Abèni: Bien sûr.</p> <p>Akanni : Attends, attends, tu es sûre que tu ne plaisantes pas ?</p> <p>Abèni: C'est pas une blague.</p> <p>Akanni: Ton père ? Quelle nouvelle ? Dieu soit loué. Me voilà enfin libre depuis tout ce temps.</p>
N°43	<p>Baba Abèni: Wo, Akanni!</p> <p>Akanni: Daddy.</p>	<p>Père de Abèni : Akanni.</p> <p>Akanni : Oui, daddy.</p>

	<p>Baba Abèni: Ohun ti mo fẹ ba ẹ sọ ko le rara. Iwo na mo wi pe ko to di eni, ologbo ati ekute l'oro te mi a ti ẹ. Amọ ni bayi, wo mi na, mo fẹ ki emi a tiẹ, ka di ore ara wa. Tori emi na ti ri wi pe ko da ki ma pari ife to wa larin iwo ati Abeni.</p> <p>Akanni: ẹ se daddy.</p> <p>Baba Abèni: Kọ t'ope! Idupe ara ẹ ni. Mo kan fẹ ko mo ni wi pe mo ti fi owo si ife to wa larin iwo ati omọ mi.</p> <p>Akanni: ẹ se sir.</p> <p>Baba Abèni: Ani ko ma f'owo ọla te le. Idupe ara ẹ ni! ẹ wo, kini ma wa le fi se yin l'alejo bayi? Julios, Julios!</p> <p>Julios: Sir! Emi ni, sir.</p> <p>Baba Abèni: Iwo lo nse nta?</p> <p>Julios: Mo se ki ni inu store yen ni, sir.</p> <p>Baba Abèni: Lo gbe pali wine kan, ki o gbe sinu mato fun awon Akanni, on ko ma gbe lo.</p> <p>Akanni: ẹ se daddy.</p> <p>Baba Abèni: Ni bere oro...</p> <p>Akanni: ẹ gbe wa.</p> <p>Baba Abèni: Rara! Fun koro ko gbe si eyin mato fun o. Otan, ohun ti a fe so ko ju be lo.</p>	<p>Père de Abèni : Ce que je vais te dire te plaira. Tu m'as amené à t'aimer. En ce moment, je me rends compte de beaucoup de choses, ta persévérance et ton courage nous rapprocheront vraiment. J'ai testé ton amour pour ma fille et j'ai vu que c'était sincère, c'était vraiment sincère, je t'assure.</p> <p>Akanni : Merci papa.</p> <p>Père de Abèni : Je t'en prie, arrête. A partir de ce moment, je soutiens fermement la liaison entre toi Akanni et ma fille.</p> <p>Akanni : Merci papa.</p> <p>Père de Abèni : Je t'en prie, relève-toi, relève-toi. On est entre nous maintenant. Dis-moi, que puis-je t'offrir? Julios!</p> <p>Julios : Oui, patron ! Me voici.</p> <p>Père de Abèni: Qu'est-ce que tu fous dehors ?</p> <p>Julios : J'arrangeais la boutique.</p> <p>Père de Abèni: Va chercher un carton de vin pour Akanni et tu le mets dans sa voiture.</p> <p>Akanni : Merci, merci papa.</p> <p>Père de Abèni: Nous allons désormais collaborer, mon fils.</p> <p>Akanni : Donne ça.</p> <p>Père de Abèni: Non, non, non, donne-lui la clé de la voiture et il déposera.</p> <p>Akanni : Merci daddy.</p>
<p>N°44</p>	<p>Iya Abèni: Wo, olorun, o seun!</p> <p>Baba Abèni: Je ka lo ba won. Awa ti lo so ro kele kele.</p> <p>Akanni: Mummy, ẹ bami dupe l'owo daddy o, won m'inu mi du gan, koda won fun wa ni kan ka ma gbe lo sile.</p> <p>Iya Abèni: eto won ni won se!</p> <p>Baba Abèni: O r'ope da, enikan i dupe ara eni ni.</p> <p>Iya Abèni: Be ni. A yi dupe ara eni.</p> <p>Baba Abèni: In fact, ajosepo wa, titi lo.</p> <p>Iya Abèni: Amin!</p>	<p>Père de Abèni: Nous avons eu notre tête-à-tête. Voilà.</p> <p>Akanni : Maman, il faudra remercier daddy pour moi. Il m'a dit de belles choses et il m'a même fait un cadeau.</p> <p>Mère de Abèni : Il joue son rôle.</p> <p>Père de Abèni : Ne me remercie pas mon fils, c'est mon devoir.</p> <p>Mère de Abèni : Et c'est normal.</p> <p>Père de Abèni: Que Dieu bénisse ce rassemblement.</p> <p>Mère de Abèni: Amen.</p> <p>Père de Abèni : Et que notre collaboration dure longtemps.</p>

<p>N°45</p>	<p>Abèni: eyin ni mummy? Iya Abèni: Wa, wa, wa. Joko mbi. ọrọ wa. Abèni: Mummy, ẹ ẹri kan ti daddy ẹ fun Akanni? Iya Abèni: Nkan ti mo ti ri ẹ fun gangna ni yẹn. Abèni: Ba wo ni daddy le ma wu iwa yẹn si Akanni? Iya Abèni: O ẹ fi yẹn nlẹ o jẹ ki a sọ rọ to ẹ pataki! Abèni: Ntẹ nsọ o yemi ni. Iya Abèni: To ba sọra ẹ ẹ, ọmọ yẹn o ni jade kuro ninu ẹwọn o! Abèni: Ah! Iya Abèni: Bẹ ni mo sọ fun ọ! Baba lẹ ni kọn binu pa si bẹ o! Abèni: Ah, mọ gbe! Mummy, ẹ jẹ ka lọ awọn ọlọpa, ẹ jẹ a lọ! Iya Abèni: ọlọpa kọ! ọga wọn, ohun ati baba ẹ l'ọn ma gba golf. Abèni: Mummy, ki lawa wa ẹ bayi? Iya Abèni: Nkan ta ma ẹ wa. Mo ma lọ ri eyan kan ni ama iwọ na n'isẹ to ma ẹ mbe o! Abèni: ẹ ẹ ma, nkan ki nkan ti ẹ ni ẹ ni ma ẹ mummy! ẹ ẹ mummy, ẹ ẹ. Iya Abèni: Oto, oto oto ọkọ mi.</p>	<p>Abèni: Oh maman, c'est toi ? Mère de Abèni: Viens, viens, viens, c'est sérieux ! Assieds-toi. On a à parler. Abèni : Maman tu as vu ce que papa a fait à Akanni ? Mère de Abèni: C'est pour ça que je suis venue te voir. Abèni : Comment peut-il se comporter comme ça avec Akanni ? Mère de Abèni : Laisse tomber l'affaire de ton papa et trouvons une solution. Abèni : Je ne comprends pas ce que tu dis, maman. Mère de Abèni : Si on n'intervient pas vite, ce garçon ne sortira pas vivant. Abèni : Ah! Mère de Abèni : Et je tiens à te le dire. Ton père peut le faire exécuter. Abèni : Oh, mon Dieu ! maman, allons alors, allons à la police, allons-y vite. Mère de Abèni : Quelle police? Leur patron vient à la maison jouer au golf avec ton père. Abèni: Eh, maman! Qu'est-ce qu'on doit faire alors? Mère de Abèni: Je connais quelqu'un que je pourrai voir mais toi-même tu as ta partition à jouer. Abèni: Je te remercie, je ferai tout ce que tu veux. Merci maman. Mère de Abèni: C'est bien ma chérie.</p>
<p>N°46</p>	<p>ọga ọlọpa: Le nje Akanni ninu yin? Akanni: Emi ni sir, ẹkasan sir. ọga ọlọpa: Iwọ, ki lo mu ọ de bi? Akanni: Emi ni mo wa si Nigeria, mo wa wo ọrẹ mi obinrin kan. Daddy ẹ ba invite me sile ẹ. Mo lọ, a jọ lọ omi ẹ. O si gba wa l'alejo daada, o gba wa l'alejo, koda a tun wa fun ni ni wine carton kan. Igba ti a ẹ buşẹ ti a nlọ sile, emi na ni mo drive mato</p>	<p>Officier: C'est qui Akanni ici ? Akanni: C'est moi, chef. Bonsoir chef. Officier : Qu'est-ce qui t'a amené ici ? Akanni : je suis arrivé ici au Nigéria pour passer mes congés avec ma fiancée. Son père nous a invités à la maison et je suis parti avec elle. Il nous a bien reçus et en partant, il nous a donnés un carton de vin qu'il a fait déposer lui-</p>

	<p>yen l'awon olopa, won da wa duro. Won bere si wo nu mato na. Won wa ri igbo ninu carton wine yen. O ya mi l'enu bi bo se de ninu carton yen. Won bi mi l'oro, mo se gbogbo alye fun won pe mi o mo b'igbo se de be. Won fe gbogoro ti mo nso rara, bi mo se da ero ibi ni yen.</p> <p>oga olopa: Iwo kuro nlu yin l'ohun, o wale yi, o wa Nigeria, o wa jaye, e ko wine pelu igbo sinu mato.</p> <p>Akanni: Rara, ko se be, sir. Rara, mi yi mu gbo, mi ki si moti, sir.</p> <p>oga olopa: Oda, mo ti gbogbo.</p>	<p>même dans la voiture. Sur le chemin du retour, la police nous a interpellés. Lors des fouilles, ils ont découvert que le carton de vin contenait du chanvre indien. Moi-même, j'étais surpris. Quand ils m'ont interrogé, j'ai essayé de m'expliquer mais ils n'ont pas voulu comprendre. Voilà comment je suis arrivé ici.</p> <p>Officier : Toi, tu quittes ton pays et tu viens au Nigéria faire la java avec du vin, de la drogue.</p> <p>Akanni : Non, non, monsieur. Je ne bois pas et je ne fume pas.</p> <p>Officier : Très bien, j'ai compris.</p>
<p>N°47</p>	<p>ogagu: Yes, ta ni yen o?</p> <p>Abeni: Emi ni, Abeni.</p> <p>ogagu: Ah, ah!</p> <p>Abeni: ogagu, bawo?</p> <p>ogagu: Wole, wole.</p> <p>Abeni: Iwo ni mo wa wo.</p> <p>ogagu: Emi? o wa ri mi? Wa joko, wa joko, emi na! Wo, ile ni le e o, anything to ba fe, sa so...</p> <p>Abeni: Ah, ah, ni suru! O ye ka so ro ke, abi oo ro be? Wa joko, wa joko.</p> <p>ogagu: But, ki la fe so?</p> <p>Abeni: oro igbeyawa wa ni o. Looto, mo ti ni eni ti mo fe fe tele, ko de nsomo Nigeria, nde le ko ro si baba mi l'enu.</p> <p>ogagu: Iyen mean pe oti gba lati fe mi.</p> <p>Abeni: Be ni.</p> <p>ogagu: It's a great satisfaction! Ki nfi e, ki lo fe?</p> <p>Abeni: Any thing, anything.</p> <p>ogagu: Anything? Mo bo!</p> <p>Baba Abeni: Hello! Ah ogagu, se bi emi so fun e, mo ni omoto temi ni, ko le se ko ma gbogoro si mi l'enu. Wo, ka ma bere si se eto igbeyawo yin bayi. Ni kia kia ni papa. Gbogbo na, se daddy e ti gbogoro iroyin ayọ yi? Oh, my God! That's alright. Wo mo sese wa ri e ni anọ mi gidi bayi ni o!</p>	<p>Ogagu : Ah, qui est-ce ?</p> <p>Abeni : C'est moi Abeni.</p> <p>Ogagu : Ah !</p> <p>Abeni : Ogagu, ça va ?</p> <p>Ogagu : Entre.</p> <p>Abeni : Je suis venue te voir.</p> <p>Ogagu : Moi ?</p> <p>Abeni : Oui.</p> <p>Ogagu : Me voir ? Viens t'asseoir. Moi-même ? Ici, c'est chez toi, demande ce que tu veux et tu seras servie.</p> <p>Abeni : Non, attends. On doit parler sérieusement, tu ne trouves pas ? Assieds-toi.</p> <p>Ogagu : Mais il y a un problème ?</p> <p>Abeni : C'est concernant notre mariage. C'est vrai que j'avais un fiancé mais il n'est pas du Nigéria et je ne veux pas désobéir à mon père.</p> <p>Ogagu : Donc tu veux m'épouser ?</p> <p>Abeni : C'est ça.</p> <p>Ogagu : Ça doit se fêter ! merci Abeni, merci.</p> <p>Père de Abeni : Ah, Ogagu. Je te l'ai dit, non ? C'est ma fille, je la connais. Elle ne peut vouloir autre chose que ce que je lui dis. Ecoute-moi, commençons par préparer la célébration de ce mariage. Le plus tôt serait le mieux. Ton père est au courant de la bonne nouvelle ? Là</p>

		tu es mon gendre désormais. Ogagu : Super !
N°48	<p>Baba ọgagu: Inu mi dun, inu mi dun gan tori pe wọn ni bi nọ ba ku, a fi eru bo ju, b'ọgẹde ba ku a fi ọmọ rẹ ọpọ, bi Aladi o sin nle, ọmọ ni j'ogun rẹ; ofi han pe awọn ọmọ wa lo ma j'ogun wa; ngbati ọrẹ mi gba pe ọmọ ko fẹ ọmọ mi. Ah, ọla wa ko ni pin, o ma ma ga si ni.</p> <p>Iya ọgagu: Ami, așe!</p> <p>Baba ọgagu: A si ba ra wa gbe!</p> <p>Iya ọgagu: Ami o!</p> <p>Baba ọgagu: Awọn ọmọ na a s'anfani!</p> <p>Iya ọgagu: Ami!</p> <p>Baba ọgagu: Cheers, cheers!</p> <p>Laku: Hello dad, a si joko si bẹ la taro, a tiẹ understand gbogbo ọfo tẹ pa la taro.</p> <p>Baba ọgagu: Tani p'ọfo? Sa ko ara ẹ ko l'iwaju mi. O de l'ọfo la pa; owe ti mo pa yẹn ni pe l'ọfo o.</p>	<p>Père de Ogagu : Et ma joie déborde. Quand le feu se dissipe, il se transforme en cendre, quand le bananier meurt, il laisse la place à son rejeton, quand alhadji est absent, c'est son fils qui le remplace, c'est évident que nos enfants hériteront de nos possessions puisque mon ami soutient que sa fille épouse mon fils. Je suis certain que nos richesses continueront de s'accroître. Que Dieu nous unisse davantage.</p> <p>Mère de Ogagu : Amen, amen.</p> <p>Père de Ogagu : Qu'il nous donne une longue vie.</p> <p>Mère de Ogagu : Amen.</p> <p>Père de Ogagu : Et que nos enfants réussissent. Santé !</p> <p>Laku : Alors, papa ; nous on est assis là depuis le matin et vous bavardez. On s'ennuie.</p> <p>Père de Ogagu : Qu'est-ce qu'il me raconte, lui ? Allez, va t'asseoir là-bas, comment ? S'il avait su tout ce qui s'est passé avant qu'on en arrive là !</p>
N°49	<p>ọga ọlọpa: Fati, o ranti mi l'oni?</p> <p>Iya Abèni: Ma binu, jọ ntori ọlọrun.</p> <p>ọga ọlọpa: ọrọ to fẹ sọ fun mi lati bi ogu odun s'eyin lo mu ẹ wa bi ni ni sin ni abi nkan miran?</p> <p>Iya Abèni: ọrọ Abèni na ni.</p> <p>ọga ọlọpa: Abèni!</p> <p>Iya Abèni: Bẹ ni. Nkan to şeşe ni pe ori ọmọ kunrin kan, wọn nti bar a wọn bọ lati kekere, ọmọ yẹn wa jẹ ọmọ Benin. O wa s'holiday ni Nigeria. Wọn de na wọn fẹ fẹ ra wọn. Nişe ni baba ẹ ni ko le fẹ, a fi ko fẹ ọmọ ọrẹ hun. Nşe lo ni nko lọ ti mọ le. K'ọlọrun de şanu mu kọn ma ko ti wọn b atemi, tori baba ẹ le ni kọn pa s'ewon! şanu mi, nitori ọlọrun, tori mo mọ pe iwọ nikan lo le ran mi l'owọ ni</p>	<p>Officier : Fati, tu as rêvé de moi aujourd'hui ?</p> <p>Mère de Abèni : Pour l'amour de Dieu, aide-moi.</p> <p>Officier : Il y a vingt ans, Fati, nous avons entrepris une discussion. C'est pour ça que tu es là aujourd'hui ?</p> <p>Mère de Abèni: C'est pour Abèni.</p> <p>Officier: Abèni!</p> <p>Mère de Abèni: Ce qui s'est passé, c'est qu'elle a retrouvé un jeune homme dont elle était amoureuse depuis l'enfance. Ce jeune homme est un Béninois qui est en vacances ici. Ils ont décidé de se marier. Son père s'y oppose parce qu'il la destinait au fils de son meilleur ami. Il l'a fait emprisonner, j'ai peur qu'il le</p>

	<p>mo ɛ wa ba ɛ, joo! Mo f'olorun be ɛ. oga olopa: Fati!</p>	<p>fasse exécuter parce qu'il est capable de tout. Aide-moi pour l'amour du ciel, je sais que tu en as la possibilité. Aide-moi, je t'en supplie. Officier: Fati, hum!</p>
N°50	<p>Iya Abeni: oko mi, ma f'okun ɛ ra ɛ leɛe iwo omoo yi; ɛanu mi! Abeni: Kini wa l'anfani pe Akanni wa wa l'aye nigbati mi o le ri? Nje ɛ mo bi nu ogagu yen ɛ bi mi to? Ololufe mi wa l'ewon, o njuya l'aife, be l'emi na fi tipa ɛ bi eni feran ogagu, ojo igbeyawo tun sumoo bo. Iya Abeni: oko mi, f'okan ara ɛ bale. olorun to ba wa mu Akanni wa l'aye, l'ayo a t'alafia, o ma ba wa mu jade. O de f'okan ara ɛ bale, ko ma f'okun ɛ ara ɛ leɛe! ɛ bi emi ni mo bi ɛ? Abeni: K'iranlowo na de kia ni o nitori ninu ki nfe ogagu abi ki daddy ni on ko pa Akanni s'ewon, okan lo ma sele ninu mejeji o! Iya Abeni: olorun a ko wa mu ɛ. F'okan ara ɛ bale oko mi. Otito, otito, ɛanu mi.</p>	<p>Mère de Abeni : Ma chérie, arrête de pleurer tout le temps, tu m'entends ? Abeni : A quoi ça sert que Akanni soit en vie alors que je ne peux pas le voir. Si tu savais combien ce Ogagu m'énerve ! Mon amour est en prison et je fais semblant d'aimer un autre et ce maudit mariage s'approche de jour en jour. J'en peux plus, maman. Mère de Abeni : Calme-toi, ma fille. Si Dieu a pu le garder en vie, il s'en sortira. Ne pleure plus, tu seras malade. Ne suis-je pas ta mère. Abeni : Alors, que Dieu se dépêche. Soit j'épouse Ogagu pour libérer Akanni, soit la mort nous libèrera tous ! faudra choisir. Mère de Abeni : Dieu nous aidera à trouver la meilleure solution. Calme-toi, calme-toi ma chérie, ça va, ça va, calme-toi.</p>
N°51	<p>Baba Abeni: ɛ ma ku iwaju, ɛ ku aseye. eku ayo, eku idun nu o! ɛ ma ku orire eni o. sade: ɛ oti ya? Abeni: O ti ya. ɛ koya! Baba Abeni: Ngbo Abeni, on ni ogbagbe ring si le? Abeni: Mo gbagbe ɛ sile, mi lo wo daddy. Baba Abeni: Iru oroo runrun wo lo so? Abeni: Ma tete bo, ma lo mu daddy. Awako: Daddy, ɛ mo wori. Ma gbe lo, ma gbe pada nisin. Baba Abeni: Je ngbo ran, je ngbo ran! Iwo a lo wo? Abeni: Ma lo... Baba Abeni: Gbe nu ɛ s'ohun! Je k'ore ɛ lo ba mu wa.</p>	<p>Père de Abeni : Salut l'assemblée. Merci d'être venu. Merci beaucoup. Oh, tu es beau, mon fils. sade : Ça y est ? Abeni : Fais vite, fais vite. Père de Abeni : C'est vrai ? Abeni, tu as vraiment oublié ta bague ? Abeni : Je l'ai oubliée à la maison, papa. Père de Abeni : Ah, ah, mais qu'est-ce que tu me fais honte ! Abeni : Pardon papa, je vais aller la chercher. Chauffeur : On va aller la chercher. Père de Abeni : Tais-toi là-bas ! Tu vas aller chercher ? Abeni : Oui, papa. Père de Abeni : Tais-toi ! Allez</p>

	<p>Abèni: Irọ, ko tẹ le ri. ẹ jẹ ki nlọ mu wa kia kia. Mi o ni pẹ, ẹ jọ.</p> <p>Baba Abèni: Ngbọ, ẹ wa gbe lọ?</p> <p>Awakọ : Ma gbe lọ fun ra mi, ma tun gbe pada bọ nisin.</p> <p>Baba Abèni: Afara, afara! ẹ ma pẹ.</p> <p>Baba ọgagu: Ki lo de?</p> <p>Baba Abèni: O mbọ, o gbagbe nkan ni.</p> <p>Baba ọgagu: ẹ ko le?</p> <p>Baba Abèni: Irọ!</p> <p>ọgagu: Daddy, ohun to nşẹlẹ ba yin sin, mo le pa yan o!</p> <p>Baba ọgagu: Yọ ti pi pa yan ko! Sa ni suru, jẹ a ma wo ohun ti o şẹlẹ. Anì ki o ni suru!</p>	<p>vite ?</p> <p>Abèni : Je reviens tout de suite. Je vais aller chercher seulement. Je viens.</p> <p>Père de Abèni : Tu vas l’amener ?</p> <p>Chauffeur : Je vais la ramener tout de suite ;</p> <p>Père de Abèni : Allez, vite, vite.</p> <p>Abèni : Je reviens tout de suite, hein, je reviens. Toi, vas-y. Alons, allons.</p> <p>Père de Abèni : Dépêchez-vous.</p> <p>Père de Ogagu : Qu’est-ce qui se passe ? Il y a un problème ?</p> <p>Mère de Abèni : Un petit truc.</p> <p>Père de Abèni : Oui, juste un petit truc. T’inquiète pas.</p> <p>Père de Ogagu : Ce n’est pas possible !</p> <p>Ogagu : Papa, je vais exploser.</p> <p>Père de Ogagu : Non ! calme-toi, la colère n’arrangera pas les choses. Calme-toi, je te dis de patienter.</p>
N°52	<p>ọga ọlọpa: Ki lo şẹlẹ?</p> <p>ọlọpa: ọga, o kan da şubu ni bi ti o wa ni. Awọn ẹni ti o ku lo pariwo lafi gbe wa sibi bayi. A ko mu ohun ti o şe.</p>	<p>Officier: Qu’est-ce qui s’est passé?</p> <p>Le garde: Chef, il ne faisait que pleurer et subitement il est tombé et on dirait qu’il a perdu connaissance.</p>
N°53	<p>Baba ọgagu: Gbogbo ohun ti o şẹlẹ, o yemi o. ẹ fẹ disgrace me ni, planning eleyi, ẹ fẹ doju ti mi ni, tori pe mi o m’ohun ti iyawo le gbagbe, to jẹ pe ohun nan lẹ pada lọ le mu, ẹ tẹle lọ.</p> <p>Iya Abèni: O mọ di gbogbo ohun ti o şẹlẹ yi, o mọ npa ẹ o! Ama abọ wa ba l’orọ yi tiẹ. Jẹ ka de le l’ohun! Wa gbami l’ọga!</p> <p>Laku: Daddy, mo ma gun awọn eyun nan!</p> <p>Baba ọgagu: Ah, ah, ma da si o, ma da tiẹ si o! Ko ni suru o, ki lo de? Chief Bello, gbogbo eyi ti o nsọ yẹn ki nşẹ jọ mi! This is a disgrace! Gbogbo eniyan ti wa ni reception fun mi. Ki ni iba gbagbe, ki ni iyawo iba gbagbe to jẹ pe ọjọ oni l’ohun nikan wa pada</p>	<p>Père de Ogagu : Je comprends très bien tout ce qui se passe. C’est pour me discréditer. C’est un complot pour me déshonorer parce que je ne sais pas ce que la mariée a dû oublier pour que ce soit elle-même qui doit retourner chercher à la maison. C’est pour me honnir. C’est ça.</p> <p>Père de Abèni : Je comprends maintenant que vous avez comploté contre moi. Mais rentrons, et vous verrez, vous verrez !</p> <p>Laku : Papa, je risque de faire un massacre.</p> <p>Père de Ogagu : Calme-toi, calme-toi, reste en dehors de tout ceci. Qu’est-ce qu’il ya ? Chief Bello, tout ce que tu me dis me</p>

	<p>lọ le. ẹ tan mi ni, o ye mi! Baba Abẹni: Ta lẹ ri sọ? Baba ọgagu: Oo tan mi ni, oo tan mi ni! Ohun ti ẹ fẹ fun mi ẹ re! Baba Abẹni: Ah, Abẹni, Abẹni! Ibi iye o wu ko wa l’ori aye yi, ma wa ẹ kan! Ko dẹ si iya, gbogbo iya ni ma fi jẹ yin! Emi?</p>	<p>sonne mal à l’oreille. Qu’est-ce qu’elle a dû oublier, la mariée ? Qu’a-t-elle pu laisser à la maison et c’est elle-même qui doit retourner chercher ? Alors que des invités nous attendent à la maison. Tu me trompes, tu me trompes ! Père de Abèni : Mon grand ami, je n’en suis pour rien. Ah, Abèni, Abèni ! Où que tu seras sur cette terre, n’importe où, je te trouverai et tu paieras pour ce que tu m’as causé. Avec moi !</p>
<p>N°54</p>	<p>Ara adugbo: ẹku orire o! Iya Akanni: ẹ ẹun, ẹku ọrọ eniyan. ẹ ẹun, ẹku ọrọ eniyan. ẹ ẹ o! Ara adugbo: A ba yin yọ. Iya Akanni: Mo duẹ. Ara adugbo: ọpẹ nla ni. Iya Akanni: Mọn ma duẹ l’ọwọ ẹlẹda o. Iya Akanni: Mọ duẹ o, Dieu merci, a basi. ọlọhun, o ẹun. Akanni: A un moment donné, j’avais déjà perdu espoir. Mi o dẹ l’ero pe mo tun le jade ko ninu ọgba ẹwọn ẹ mọ laye. ọpẹ l’ ọpẹ awọn ẹni ti nşişẹ l’ ọgba ẹwọn na ati ọga wọn pata pata. Ara adugbo: Akanni, ẹ wọn ti mọ ẹ ri tẹlẹ tẹlẹ ni ? Akanni: Mi o mu enyan kan ni Nigeria. Mi o ti ri oju enykan ki nto lọ ninu ọgba ẹwọn yẹn. Iya Akanni: Işẹ ọlọrun ni, pẹlu adura. Abẹni: ọga wọn pẹlu maman mi ni ọn mu ra ri. Iya Akanni: Maman tiẹ. Abẹni: Bẹni ma. Nigba ti gbogbo nkan dẹdi bo ẹ ri ni maman mi lọ ba fun iran l’ọwọ. Maman, ti ko ba si ti maman mi ati ọgbẹni ọga awọn oşişẹ ọgba ẹwọn yẹn ni... Iya Akanni: Hein? Akanni: Ah, maman! Boya wọn bati pami danu. Iya Akanni: Ah, que Dieu n’ose ; ọlọrun o ni jẹ. E ma na yin mọ</p>	<p>Mère de Akanni: Je vous remercie. Dieu merci, je rends grâce à Dieu hein, je rends grâce à Dieu. Akanni : A un moment donné, j’avais déjà perdu espoir. Je n’avais jamais pensé pouvoir retrouver ma liberté. C’est grâce au régisseur de la prison et ses collaborateurs que j’ai retrouvé ma liberté. Un voisin : Est-ce que tu connaissais quelqu’un là-bas ? Akanni : Non, je ne connaissais personne au Nigéria avant d’aller en prison. Mère de Akanni : C’est l’œuvre de Dieu. Rendons –lui grâce. Abèni : Le régisseur de la prison était ami à ma mère. Mère de Akanni : Ta maman ? Abèni : Oui, maman. Après cette tournure des événements, ma mère est allée demander l’aide de ce monsieur. Maman, si ce n’était pas grâce à ma mère et à ce monsieur... Akanni : Maman, sûrement qu’ils m’auraient déjà éliminé. Mère de Akanni : Que Dieu n’ose. Jamais. Abèni : Ou peut-être on l’aurait oublié complètement alors qu’il est innocent. Akanni : Il y a vraiment des innocents en prison. Abèni : Il y a beaucoup de gens</p>

	<p>gbede. Abeni: A bi ki wọn gbagbe ẹ sibe pata pata ; t'ori pe aimo iye awon alaise... Akanni: Aimo iye awon eni ti o wa l'ewon yen l'ai ni di, maman. Abeni: Aimo iye awon eni ti njiya ninu ogba ewon, ti won omoo nkan nipa iya ese ti won je. Akanni: Ti e ba ri ohun ti on funwa je bi ohun je, e le fun aja je. Ara adugbo: Ah, okluno! O sanu! Akanni: Kosi ojo ti ile omoo ti won oni gbe oku kan jade kuro ninu ogba yen. Iya Akanni: olorun o ni se temi be. Ara adugbo: Ase, ase, ase. Akanni: ope l'ope gbogbo adura te ma nse ati gbogbo sara te ma nse. e sa mura si ke ma se. Iya Akanni: Ah, seigneur merci. Mo dupe l'owo re. Ara adugbo: O se olorun. Iya Akanni: Fun ise iyanu ti o se, t'eti gboro gboro, t'aroye ori kun. Mo tun wa be pe ko yan oluso fun ebi ati ara oga ogba ewon ti won wi yi. Ara adugbo: Ami, ami. Iya Akanni: ese o, mo dupe, mi basi. Ara adugbo: olorun ko ni je ka ri eyi o ju bayi lo ! Iya Akanni: Ami, ami ase o.</p>	<p>qui sont jetés en prison, pourtant ils ne savent pas pourquoi ils y sont. Akanni : Si vous voyez ce qu'on nous donnait comme repas, c'est pire que pour chien. Il n'y a pas un seul jour où quelqu'un ne meurt dans cette prison. Mère de Akanni : Que Dieu m'en préserve. Akanni : Il faudra toujours persévérer dans la prière, Dieu seul pourra nous épargner. Mère de Akanni : Seigneur, merci. Je te rends grâce. Nous te remercions beaucoup seigneur. Toi qui a de grandes oreilles pour entendre toutes nos prières, veille sur ce régisseur, garde-le et épargne-le du pire. Merci, je vous remercie, je rends grâce à Dieu, amen. Merci beaucoup, Dieu est grand, il est merveilleux.</p>
<p>N°55</p>	<p>Aburo ogagu : egbon mi, oro ara yin na lon bayin so. ogagu : oro ara mi wo lon bami so ? Iwo mo bami da si jare. se mo wi pe mo fe fe iyawo tele ni? Aburo ogagu : Ni suru nigbayi. ogagu : Suru melo? Suru melo ni, dami l'ohun. Wo ma...ma dawon l'ohun o! on lo mu iyawo fun mi. se mi o le fe iyawo fun ara mi ni? Baba ogagu: Ki lo de, ki l'ohun be fun? Laku: awon omoo yapa npa ; l'otun l'osin, won ko wa je ni.</p>	<p>Sœur de Ogagu : Tu sais grand frère, c'est pour ton bien. Il faut te calmer. Ogagu : C'est pour mon bien qu'on me dit ça. Toi, occupe-toi de ce qui te regarde. Ne me raconte pas de bêtises. Sœur de Ogagu : Patience, patience. Ogagu : Quelle patience, quelle patience ? Ils sont allés me chercher une femme ; est-ce que je leur ai dit que je suis incapable de me trouver une femme, moi ? Père de Ogagu : Pourquoi tu le</p>

	<p>Aburo ogagu: eyin e ma da tun win si o? eḡbon mi, eḡo da won l'ohun ; t'emi ni ke wo o.</p> <p>Baba ogagu: Wo, wo, wo. Ibi o ba mo pe ohun o lo, ko ma lo.</p> <p>ogagu: ewo, mi o s'omode mo.</p> <p>Baba ogagu: Igba ti o ki ns omode, kini randan randan ti o ba ka nisin?</p> <p>Aburo ogagu: Baba mi, ti won ba kuro nisin, nib ni won ma lo?</p> <p>Baba ogagu: Ma be mo, ibi o ma ri ko lo. Gbogbo randan randan ti mba kakiri na nu ti Bello f'omode re gba wa. Abi igba o gba wa, s'aju wa ojo da?</p> <p>ogagu: se mo so fun yin pe mo fe fe iyawo tele tele ni?</p> <p>Baba ogagu: o so pe o fe fe iyawo? Oda, nigba ti mo fie n'iyawo, ki lo de too gba?</p> <p>ogagu: se mo fe ba yin gbe ni?</p> <p>Baba ogagu: Bi o fe bawa gbe, ma k'ori ibi o fe ma lo. Iko wulo ninu ile tele; iwode ti o lo America ti o lo re gbe were wa le. Ibi o ba ri maa lo, maa lo.</p> <p>ogagu: Hein, mo nlo, mo nlo.</p> <p>Baba ogagu: Ma lo, maa lo. elo, ejade kuro fun mi nle. Were yin ti e po eyin mejeji, ati Laku, ati Laku! e ko ra yin bota, eyin were randan randan. Olori ibu, awon randan randan. ewo, a l'agemo ti bi omo re tan, ai mo jo ku s'owo yin!</p>	<p>supplies ?</p> <p>Laku : Il y a beaucoup de belles filles en ville qui nous courent après.</p> <p>Sœur de Ogagu : Eh, ne te mêle pas de ça. S'il te plaît grand frère, reste à cause de moi.</p> <p>Père de Ogagu : Laisse-le partir où il veut.</p> <p>Ogagu : Ecoute, je ne suis plus un enfant.</p> <p>Père de Ogagu : Tu n'es plus un enfant et chaque fois, c'est des bêtises.</p> <p>Sœur de Ogagu : Papa, tu veux qu'il aille où ?</p> <p>Père de Ogagu : Ne le supplie pas. Qu'il aille où il veut. Et c'est à cause de toutes ces bêtises là que la fille de chief Bello nous a trompés. Et maintenant, et voilà, où en est-on maintenant ?</p> <p>Ogagu : Je vous ai demandé de femmes ?</p> <p>Père de Ogagu : Tu ne voulais pas de femmes ? D'accord. Mais quand on te l'avait donnée, tu l'aurais refusée.</p> <p>Ogagu : Je ne voulais pas vivre ici.</p> <p>Père de Ogagu : Si tu ne veux pas vivre avec nous, alors retourne où tu veux. Tu ne nous es pas utile. Tu es revenu des Etats-Unis avec un fou. Vas où tu veux !</p> <p>Ogagu : Oui, je va, je va.</p> <p>Père de Ogagu : Va ! partez, partez, vous êtes tous deux des fous, partez de chez moi, moi j'ai fait mon devoir.</p> <p>Ogagu : Oui, je m'en vais.</p> <p>Père de Ogagu : Bande d'inconscients ! Sortez de chez moi, bande de délinquants. Ça fait votre problème.</p>
N°56	<p>Awa: Daddy, ile na re o.</p> <p>Baba Awa: Ibẹ ni ade yi?</p> <p>Awa: Bẹ ni sir.</p> <p>Baba Awa: Kan lekun. Won o ti e ti.</p>	<p>Awa : Papa, c'est ici la maison. C'est ici.</p> <p>Père de Awa : C'est ici ?</p> <p>Awa : Oui, papa.</p> <p>Père de Awa : Frappe alors, c'est</p>

<p>Baba ọgagu: ẹ wo le. ẹ ma bọ, ẹ joko. ẹkabọ.</p> <p>Baba Awa: Oo.</p> <p>Baba ọgagu : Wọn lẹ fẹ ri mi.</p> <p>Baba Awa: Bẹ ni. Emi ni ọn pe ni baba Ogbomoşo, l’ati Kutonu l’ati wa. ọmọ mi ni Awa.</p> <p>Awa: ẹkasan sir.</p> <p>Baba ọgagu: Awa? Awawu ko o? Baba Awa: Awa.</p> <p>Baba ọgagu: Awa?</p> <p>Baba Awa: Bẹni.</p> <p>Baba ọgagu: Hein hein?</p> <p>Baba Awa: Awọn meji n’iya wọn bi ko to dipe iya wọn ş’alaisi. şe ẹ wari ẹgbọn rẹ ọkunrin, mo gbọ pe o t’ilu oyinbo de, wọn si ni pe l’ọdọ yin yẹn lo de si. Ohun la wa wa.</p> <p>Baba ọgagu : Ba ọmọ yin yẹn tin jẹ?</p> <p>Baba Awa: Laku.</p> <p>Baba ọgagu: Laku? ẹyin ni baba Laku?</p> <p>Baba Awa: Emi ni baba Laku.</p> <p>Baba ọgagu: So, Laku ni eyan dada bai, ni se randan randan ka.</p> <p>Baba Awa: Randan randan bo?</p> <p>Baba ọgagu: ọrẹ ọmọ mi ni, ọgagu. Wọn jọ ti ilu oyinbo de ni. Ile mi ibi lọn si de si. Ijọ ti wọn ti de, ijọ na nai a bẹrẹ wahala wọn.</p> <p>Baba Awa: şe wọn o si nle bayi?</p> <p>Baba ọgagu: Mi o mọ ibi wọn lọ o.</p> <p>Baba Awa: şe ẹwa mọ igba wo l’ọn nle de bayi?</p> <p>Baba ọgagu: ẹni ti mi omọ ibi tọ lọ, ni o mọ igba ti on to de?</p> <p>Baba Awa: şe ki şe pe ẹ ti pada si ilu oyinbo?</p> <p>Baba ọgagu: Ilu oyinbo, ọlorun lo le sọ ibi wọn wa. Wọn l’awọn paint aye, paint ọrun, wọn sa ba randan randan rọka. Mi o mọ ibi o wa bayi o.</p> <p>Awa: Papa, nmakadidọ ye to Kutonu amọ. Ni ye to dọn, na ko mọ ye to dọn mọ.</p> <p>Baba Awa: Lootọ?</p>	<p>même pas fermé.</p> <p>Père de Ogagu : Entrez, je vous en prie. Veuillez vous asseoir.</p> <p>Père de Awa : Merci.</p> <p>Père de Ogagu : Faites comme chez vous. Soyez les bienvenus.</p> <p>Père de Awa : Merci.</p> <p>Père de Ogagu : Vous voulez me voir ?</p> <p>Père de Awa : Bien sûr. Je suis Baba Ogbomoşo. Nous sommes venus de Cotonou.</p> <p>Père de Ogagu : Ah, bon !</p> <p>Père de Awa : Voici Awa.</p> <p>Awa : Bonjour, monsieur.</p> <p>Père de Awa : Leur mère avant de mourir ne m’avait que deux enfants. L’un de ces enfants est rentré des Etats-Unis et nous avons appris qu’il loge chez vous, voilà.</p> <p>Père de Ogagu : Et il s’appelle comment ?</p> <p>Père de Awa : Laku.</p> <p>Père de Ogagu : Laku ? Laku ?</p> <p>Père de Awa : Hein.</p> <p>Père de Ogagu : Vous êtes le papa de Laku ?</p> <p>Père de Awa : C’est moi le papa de Laku.</p> <p>Père de Ogagu : Donc Laku vient d’une bonne famille et il se comporte comme un fou !</p> <p>Père de Awa : Ah, un fou ?</p> <p>Père de Ogagu : Il est ami à mon fils, Ogagu. Ils sont revenus de là-bas ensemble et ils vivent ici depuis leur retour, mais tout le temps, c’est des problèmes.</p> <p>Père de Awa : Ah ! Est-ce qu’ils sont là ?</p> <p>Père de Ogagu : Je crois que non.</p> <p>Père de Awa : Et vous ne savez pas à quelle heure ils rentrent ?</p> <p>Père de Ogagu : Je ne sais pas où ils sont et je ne sais pas quand ils vont rentrer.</p> <p>Père de Awa : Est-ce qu’ils ne sont pas repartis aux Etats-Unis ?</p> <p>Père de Ogagu : Aux Etats-Unis, Dieu seul pourra le savoir. Ils</p>
--	--

	<p>Baba ọgagu: Ki lo nwi? Awa: Mo nsọ fun daddy mi ni, pe mi o ro pe wọn wa ni Kotonu; kani Kotonu lọn wa ni, maa ti gbiro wọn s'ọhun. Baba ọgagu: Alemọn ibi wọn wa o. Baba Awa: ẹ ki ẹ pe ọgagu yin yi ni ba aye Laku jẹ? Baba ọgagu: Laku lọ ba ori ọgagu jẹ. Ti ọmọ yin tiẹ le ju ; Laku, ni oma gba iwaju, ni oma gbeyin. Ni o lọ ẹ irun b'irun oloşi. Baba Awa: ọmọ yin ọgagu na ki nşẹ ọmọ gidi. Baba ọgagu: Baba, ẹ ki nsọ otọ rọ fun yin? Iyọ wọn jabe, awọn mejeji. Baba Awa: Vi tẹ dọhun die? Din ọn nẹ na bayi? Baba ọgagu: Na bayi bayi ti wọn ba rọka lọ awọn mejeji; bara bara na bayi na ni wọn ba lọ. Bẹ ẹ wi yi gan l'oro wọn wa. Baba Awa: Awa. Awa: Papa. Baba Awa: Wa mi ni yi. Baba ọgagu: ẹ wa mii lọ na ni, ọlorun ẹ ẹ bi mọ mi.</p>	<p>disent qu'ils font ceci et qu'ils font cela. En tout cas, je n'en sais rien, j'en sais rien, moi. Awa : Papa, nmakadido ye to Kutonu amon. Ni nye to don, na ko mon ye to don mon. Père de Awa : Tu crois ? Père de Ogagu : Elle dit quoi ? Awa : Je dis à mon père que si franchement que s'ils étaient à Cotonou, je crois que je les aurais déjà vu quelque part. Père de Ogagu : Non, on ne peut pas savoir où ils sont. Père de Awa : Ce n'est pas votre Ogagu qui détourne Laku comme ça ? Père de Ogagu : Laku est celui qui détourne mon fils. C'est une vraie racaille, votre Laku ! Il est partout à la fois, il a teinté sa tête comme un débile. Père de Awa : Ah bon, c'est ce qu'ils font ? Père de Ogagu : Papa, sans te mentir, ils son débiles, je te le dis. Père de Awa : Vraiment, ces enfants-là, ils vont nous rendre malades. Père de Ogagu : Ce n'est pas seulement la maladie, ils nous donneront le traumatisme. Je n'arrive pas à comprendre. Père de Awa : Awa ? Awa : Papa. Père de Awa : Allons les chercher. Père de Ogagu : Oui, allez-y, allez les chercher.</p>
<p>N°57</p>	<p>ọgagu ati Laku: Bonjour. Laku: Idọn Amani ati Sunday. Amani: ẹ ẹ le ro idọn yẹn? ọgagu: Iwe gidi ni iwe yi o. Amani: A le şee fun yin. Iwe ti ẹ mu dani yi, idọn ni. Sunday: Idọn ni. ọgagu: Nibo lẹ ti ri idọn toto yi? Sunday: ẹgbọn, f'iyen nle. Amani: Ohun ti a ẹ pe yin ninu işẹ yi ni wi pe, wọn ni ẹ le ba wa gbe signature orijina wonu ẹn; ati</p>	<p>Laku : Garde la monnaie. Ogagu : Tiens. Zémidjan : Merci. Ogagu : Regarde, bonjour. Laku : Eh man, regarde. Voilà Amani et Sunday. Amani : Pourras-tu le faire ? Ogagu : Ça c'est un vrai chèque ! Amani : Non, ce que tu as en main, c'est pas un vrai, c'est un faux. Sunday : Travail d'artiste !</p>

	<p>wi pe ẹni awọn eniyan ti wọn le ba wa gba ẹkerẹ jade l'ohun ti ko ni si wahala kọnkọn. ẹ ko ọoro?</p> <p>ogagu: Ko le s'isoro now. Ama, t'idon ba d'ohun tan o!</p> <p>Sunday: ẹ ma wori, ko si wahala. Ati mo oga Laku ti pe gon, ko to lo si America papa. Koda, gbogbo idon to gbe lo s'America yen, ibi na l'ati pari ẹ. Abi mo parọ egbon?</p> <p>Laku: Ko s'iro nbe.</p> <p>Amani: egbon ise mbe l'owo wa ibi o; bi ẹ ba wa apa, a gbe jade, ti ẹ ba lo dan, ise wa l'ayi po ti a fe se, ti ko si wahala. L'orisi risi ise mbe ni bi.</p> <p>ogagu: Awon omọ kunrin yi n'ise l'owo!</p> <p>Amani: sugbon o, gbogbo ise ti a la yi se pata pata, fifty fifty ni. No cheating.</p> <p>Laku: No cheating!</p>	<p>Ogagu : Comment vous avez réussi à falsifier...</p> <p>Sunday : Euh, frère, laisse, c'est notre boulot.</p> <p>Amani : Nous sommes venus vous voir parce que...on nous a dit que vous êtes capable de trafiquer la signature sur ce chèque. Aussi, il paraît que vous avez des relations dans le circuit pour nous aider à retirer cet argent de la banque. Voilà, c'est tout.</p> <p>Ogagu : Pas d'inquiétude ! T'inquiète ! Et si on réussissait tout ?</p> <p>Sunday : On connaît Laku ; t'inquiète pas pour ça, frère. Et on traitait affaire avec Laku avant qu'il n'aille aux Etats-Unis et tous ses papiers de voyage ont été faits ici et par nous.</p> <p>Laku : Bien sûr que oui.</p> <p>Amani : Les gars, même la tête de l'homme, si vous demandez, nous on peut vous l'apportez !</p> <p>Ogagu : Ah bon !</p> <p>Amani : C'est encore rien ce que vous avez en main, réussissez et vous verrez qu'il y aura d'autres.</p> <p>Ogagu : Hein ? Ah, nous aussi on a de Busi, hein.</p> <p>Amani : Sachez que pour tout ce qu'on va faire, c'est moitié, moitié.</p>
N°58	<p>Tomiwa: Hello, mum. Well, fine. Yes, ma. Maa pe yin. Alright, ma. Ma pe yin to ba dale so ma explain everything se lo. I love you, mum, I love you so much.</p> <p>Uncle: Tomiwa, o dabi pe awon lo de o.</p> <p>Baba Abeni: Tomiwa?</p> <p>Tomiwa: Daddy!</p> <p>Uncle: Chief, o dabi pe ẹ da mi mo mi dada l'atigba ti ẹ wole wa.</p> <p>Baba Abeni: Ah, ẹ ma binu; oju mi ti lo l'ara yin, atori pe ohun ti mo t'aju wa si bi, ohun lo je mi l'okan.</p> <p>Uncle: ẹ ranti egbon iya omọ yi kan to nse photographer ni</p>	<p>Tomiwa : Allô, maman. Ça va, oui ça va, oui maman. Je vais t'appeler maman. Je t'appelle dès ce soir pour t'expliquer. Oui, à toi aussi maman. Je t'embrasse.</p> <p>L'oncle : Tomiwa, ton père est là.</p> <p>Père de Abeni : Tomiwa ?</p> <p>Tomiwa : Papa !</p> <p>Père de Abeni : Alors, ça va ?</p> <p>Tomiwa : Oui, papa.</p> <p>L'oncle : S'il vous plaît monsieur, il semble que vous ne me reconnaissez plus.</p> <p>Père de Abeni : Excuse-moi, je ne suis pas physionomiste. En plus, je suis très préoccupé par ce qui m'a amené.</p>

	<p>shopping complex, ni Agodi ni Ibadan? ẹ ẹ master degree yin ni university n'Ibadan n'igba yen. I ya omọ yi wa ni ile k'erin ni university n'igba na.</p> <p>Baba Abeni: ẹ duro, ẹ duro; studio yin wa ni oke keṣa ile n'igba yin?</p> <p>Uncle: Mo ya photo kan fun yin ko to travel lo si London.</p> <p>Baba Abeni: Awon sisi kan ranṣo l'egbe owo otun yin bayi?</p> <p>Uncle: ẹku ayi gbagbe.</p> <p>Baba Abeni: ojo ti pe, eti yatọ!</p> <p>Uncle: eyin na ti jẹbẹ si n'iku. ẹ ẹ le ranti awon photos yin mon?</p> <p>Baba Abeni: Ah, ah, awon eleyi ti pe! Awon eleyi o jo mi mo.</p> <p>Tomiwa: No, dad. O kan je pe iku yin ti tobi, I mean you still look as the man in that picture.</p> <p>Baba Abeni: Looto?</p> <p>Tomiwa: Beṣ ni.</p> <p>Baba Abeni: Iya ẹ nko, ẹ ohun na ku bayi?</p> <p>Tomiwa: Mummy, ẹ is smaller now, won ti slim down diẹ.</p> <p>Baba Abeni: Ah, ah, ah, ojo ti pe! ojo ti pe, amọ a ni la ti ma dupe l'owo olorun, wi pe oju tun k'aju, emi tun r'em; ah ope ni f'olorun. eje ka dupe, oya. Cheers, cheers.</p>	<p>L'oncle : Est-ce que vous vous rappelez de ce monsieur, photographe à Ibadan ? Cette histoire, il y a très longtemps remonte à votre année de master à l'université et à l'époque, la maman de ce garçon était en quatrième année d'université.</p> <p>Père de Abeni : Attends, attends. Qui a son studio au troisième étage ?</p> <p>L'oncle : Oui, je vous avais fait une photo à cette époque.</p> <p>Père de Abeni : Et il y avait une couturière dans l'angle droit ?</p> <p>L'oncle : Vous vous rappelez !</p> <p>Père de Abeni : Il y a très longtemps. Tu as vraiment changé.</p> <p>L'oncle : C'est vrai, vous aussi vous avez changé. Est-ce que vous vous souvenez de ces photos ?</p> <p>Père de Abeni : Tout ça fait très longtemps. Toutes ces photos ne me ressemblent plus.</p> <p>Tomiwa : Non, papa. Vous êtes devenu un peu plus costaud mais ce monsieur sur ces photos vous ressemble vraiment.</p> <p>Père de Abeni : Vraiment ? Et ta mère ? Elle a changé ou elle est restée toujours la même ?</p> <p>Tomiwa : Maman elle n'a pas vraiment changé. Mais elle a maigri un peu, un tout petit peu mais, elle est belle comme ça.</p> <p>Père de Abeni : Ah, ça fait très longtemps.</p> <p>Tomiwa : Oui, c'est vrai, ça fait longtemps.</p> <p>Père de Abeni : De toute façon, remercions Dieu de nous avoir permis de nous retrouver. Nous remercions Dieu. Alors, buvons. Santé, santé.</p>
N°59	<p>Le maire : Salut l'assistance. Comme vous vous en doutez, voici venu le moment tant attendu dans la vie de deux grandes familles, dans la vie de deux</p>	<p>Le maire : Salut l'assistance. Comme vous vous en doutez, voici venu le moment tant attendu dans la vie de deux grandes familles, dans la vie de deux individus. Il</p>

	<p>individus. Il s'agit de Akanni et de Abèni. Monsieur Akanni, veuillez vous lever ; mademoiselle Abèni, levez-vous. Monsieur Akanni, acceptez-vous prendre comme épouse mademoiselle Abèni ?</p> <p>Akanni : Oui.</p> <p>Le maire : Mademoiselle Abèni, acceptez-vous prendre pour époux monsieur Akanni ?</p> <p>Abèni:Oui.</p> <p>Le maire : Mademoiselle Abèni, je vous demande de marquer votre époux de votre anneau. Je vous déclare mari et femme.</p>	<p>s'agit de Akanni et de Abèni. Monsieur Akanni, veuillez vous lever ; mademoiselle Abèni, levez-vous. Monsieur Akanni, acceptez-vous prendre comme épouse mademoiselle Abèni ?</p> <p>Akanni : Oui.</p> <p>Le maire : Mademoiselle Abèni, acceptez-vous prendre pour époux monsieur Akanni ?</p> <p>Abèni : Oui.</p> <p>Le maire : Mademoiselle Abèni, je vous demande de marquer votre époux de votre anneau. Je vous déclare mari et femme.</p>
N°60	<p>Iwe: Ko pe l'èhin ti a gunḷe si ilu Kotonu ti emi ati Akanni se igbeyawo. Iya mi, boti le je pe igbeyawo jeḷeḷe ni mo se, ibanuje okan lo je fun mi ni pe iya mi ati baba ko si ni ijoko ni oj yen. Mo gba wi pe bi ase ko temi ni yen o. Mon de mo wi pe ko si ebi ti yin kankan ninu oro yi ; bi baba mi se fe ki oro mi ri lo ri. Amo o, mo ni ayọ nla kan ni ojo oni, eni ti o wumi ni mo fe eni ti okan mi fe ni o fi mi se aya.</p>	<p>La lettre: Peu de temps après notre arrivée à Cotonou, Akanni et moi, nous nous sommes mariés. Maman j'étais vraiment triste car malgré que toute la grandeur de ce mariage, je n'avais pas mes parents à côté. J'ai finalement accepté mon destin et que je devrais faire avec. Alors je ne t'en veux pas, maman chérie car tu n'en es pour rien. Toute la responsabilité revient à mon père. C'est lui qui nous a fait mal. Je suis quand même très heureuse parce que j'ai épousé l'homme que j'aime et qui m'aime.</p>
N°61	<p>Iya Akanni: Abèni, Abèni o! oya dide, dide, dide ko mu ti diẹ.</p> <p>Abèni: Rara, ma.</p> <p>Iya Akanni: Rara, ma? Ki ni nje rara ma? Dide jare, ko wa ti, ki are le. Tete mu ko to tutu, sogbo? se ko gbona ni?</p> <p>Abèni: Ko gbona, ma.</p> <p>Iya Akanni: Bawo lo ti se nse e?</p> <p>Abèni: Kin se mi kin je nkan rara ni.</p> <p>Iya Akanni: Ki wu e ko je nkan rara? se eti lo ri doctor?</p> <p>Abèni: Akanni so pe t'ohun ba de nirole, a maa lo.</p> <p>Iya Akanni: To ba de nirole le lo? Oda, mu tin a diẹ. Roju ko mu, to ba d'asale, nse nje gidi fun e, lo je l'ara re o le gangan. Ah, mo gbe!</p>	<p>Mère de Akanni : Abèni, Abèni, lève-toi pour prendre le thé.</p> <p>Abèni : Non, maman.</p> <p>Mère de Akanni : Tu as quoi ? Lève-toi pour prendre ton thé. Ça te donnera plus d'énergie. Prends-le vite avant qu'il ne refroidisse, tu entends ? Bois le thé !</p> <p>Abèni : C'est pas chaud, maman.</p> <p>Mère de Akanni : Pourquoi tu fais ça ?</p> <p>Abèni : Je n'ai pas du tout d'appétit, maman.</p> <p>Mère de Akanni : Hein ? Donc tu n'as pas d'appétit ? Es-tu allée à l'hôpital ?</p> <p>Abèni : Akanni a dit qu'on ira ce soir, maman.</p> <p>Mère de Akanni : Donc ce soir tu</p>

	<p>Hein, mọ enọ bayi be! Mọ enọ bayi.</p>	<p>iras avec lui ? Abèni : Oui. Mère de Akanni : D'accord, prends le thé. Fais un peu d'effort, ma fille. Ce soir ma fille, je vais te gâter, je ferai un bon met pour toi. C'est quoi ? C'est comme ça que ça se passe. C'est ça.</p>
N°62	<p>Laku: ọgagu, ọda wi pe awọn oyimbo yẹn, wo ọn ready l'ati play game pẹlu wa. Wọn bere numba yi ifowo pamọ yi company wa. ọgagu: Ki lọn bere iyẹn fun? Laku: ọn fẹ wo bi ani quarter owo tawa biwọn. ọgagu: ẹ ohun ti ọn fẹ mọ ni yẹn? Laku: Ko juba yẹn lọ. ọgagu: Elo ni idamerin ti wọn bere na? Laku: O ma po di ẹ, 75000 dollars ma ni! ọgagu: Wa, iyẹn o le. Awọn boys wọn ba wa gbe jade now. Laku: O sure? ọgagu: Beyu, bawo ni? Ah, ah! Işẹ ti done. Laku: Bawo ni? ọgagu: Kosi problem, mo ni o ti done. Laku: I see, ah!</p>	<p>Laku : Ogagu, il semble que ces Blancs-là ne veulent pas bosser avec nous. Ils nous demandent le numéro de compte de notre société. Ogagu : Pourquoi ils veulent savoir ? Laku : Ils veulent savoir si nous avons suffisamment d'argent sur notre compte, pour ce qu'on demande. Ogagu : C'est tout ce qu'ils veulent savoir ? Laku : C'est important. Ogagu : Ça nous revient à combien ? Laku : Environ 75.000 dollars ! Ogagu : Attends, ce n'est pas difficile, tout viendra du Nigéria, Laku. Laku : Tu es sûr ? Ogagu : Oui. Allô Oga, oui, très bien. Ça marche ! ça marche, ça marche. Laku : Ah !</p>
N°63	<p>Baba Abèni: ẹ o si nkan? Iya Abèni: Ko si, ọrọ ọmọ wa ni mo ro. Baba Abèni: ọmọ yin wo? Iya Abèni: Abèni, ọrọ ẹ ti wa l'ọkan mi l'ati bi ijọ męta. Baba Abèni: Abèni? Ah, ah! ẹ ki ẹ pe nkan ẹ iwọ arabinrin yin? Da mi l'ohun! Mo ti sọ wi pe mi o fẹ gbọ orukọ yẹn ninu ile yi mọ. Iya Abèni: Chief, ọ l'ọta kan o gbọdọ ma yin ni yin ki yin, ọta kan şoşo ọwọ wa ma l'Abèni! Baba Abèni: Hein? Ti o bawa je wi pe emi ni mo ni ọta kan şoşo na, ti mo ba ta si agbanrin, ko ye ko mu ẹmọn wa s'ile mi.</p>	<p>Père de Abèni : Qu'est-ce qui ne va pas ? Mère de Abèni : Ça va. Je suis inquiète pour notre fille. Père de Abèni : Quelle fille ? Mère de Abèni : Abèni. Elle me préoccupe beaucoup ces derniers jours. Père de Abèni : Abèni ? Ah, ah ! Est-ce que tu es tombée sur la tête ? Réponds-moi, non. Ne t'ai-je pas interdit de me parler d'elle ? Mère de Abèni : Mon amour, as-tu oublié que c'est notre unique enfant ? Comment veux-tu qu'on la laisse souffrir ? Père de Abèni : Si Abèni est</p>

<p>Iya Abèni: ọrọ ọmọ wa ni mo ma sọ!</p> <p>Baba Abèni: ẹ bi emi ni mo bi mọ mi, abi?</p> <p>Iya Abèni: Ko ẹ ni to ni ẹyin kọ lẹ n'ọmọ yin, ẹgbọn...</p> <p>Baba Abèni: ẹgbọn kini? Wo, ma fi nu mi n'ọmọ jẹ! E mi ni mo bi ọmọ mi, ohun ti mo dẹ fẹ lo gbọdọ ba mi fẹ! T'emi ni yẹn.</p> <p>Iya Abèni: ẹ dọndọn ni k'ọmọ wa fẹ ọmọ ọrẹ yin ni?</p> <p>Baba Abèni: O tun ẹ mberẹ? Dọndọn ni!</p> <p>Iya Abèni: T'Abèni o ba wa si l'aye nkọ, ẹ ọmọ ọrẹ yin o ni ni iyawo?</p> <p>Baba Abèni: Oda. Mo ti wo ri pe ko ye ẹ, emi a dẹ jẹ aye ẹ. ẹ o ranti wi pe ọrọ aje wa, kọ s'ẹyin Attiba? Omọ pe oni ye to ko fun mi. ọmọ papa pe igbati oko owo wa d'ọju run ni iye ọdun kan s' ẹyin, oni ye ti Attiba yin a tun ko fun mi pẹlu; nje o ranti?</p> <p>Iya Abèni: Igba na wa nkọ?</p> <p>Baba Abèni: Ah, ah, l'enu ẹ! Igba yẹn nkọ? O mọ ore! ẹkun tẹlẹ l'ehin, wo ti ni ẹyin obinrin ẹ o m'ọn re. Gbọ na, ti Attiba ba wa ni ki nko owo ohun fun, ibo ni mo ti fẹ ri? Dahun! Iwo o mọ wi pe bi ọgagu, ọmọ Attiba, to ba fẹ Abèni, ibi ti dapọ ni yẹn! O wa di wi pe gbogbo ile iṣẹ Attiba ati gbogbo ọrọ aje ẹ pata pata, oti di ti ọgagu ati ti iyawo ẹ Abèni ni yẹn! Lo ba tan!</p> <p>Iya Abèni: Bi ọrẹ yin ya yin l'owo, kẹ fi ẹ oko owo, ko nṣe nkan tuntun rara. Amọ pe owo ati gbogbo oko owo Attiba adi ti ọmọ wa Abèni ti o ba fẹ ọgagu, omi ro pe oju kokoro lo mba yin ja o!</p> <p>Baba Abèni: Oju kokoro lo mba awọn ẹgbọn ẹ ja! Emi ro pe oni ọpọlọ ni, aṣe ooni nkan l'ori rara rara!</p> <p>Iya Abèni: Emi o mọ pe ọmọ tẹ ma fi sin gba lẹ nwa! Ole agbaya!</p>	<p>vraiment ma fille, je te le dis bien, si elle est vraiment ma fille, elle doit faire ma volonté, elle n'a pas le choix.</p> <p>Mère de Abèni : Il s'agit de notre fille!</p> <p>Père de Abèni : Elle est ma fille, ou bien ?</p> <p>Mère de Abèni : Personne ne te conteste la paternité, mais...</p> <p>Père de Abèni : Mais quoi ? Je ne sais où tu veux en venir. C'est ma fille, elle ne peut que faire ma volonté. J'en ai fini.</p> <p>Mère de Abèni : Est-ce une obligation que notre fille se marie avec le fils de ton ami ?</p> <p>Père de Abèni : Que me dis-tu ? C'est obligatoire.</p> <p>Mère de Abèni : Si Abèni n'existait pas, n'allait-il pas se marier ?</p> <p>Père de Abèni : Hum ? Bien, je vois maintenant que tu n'as rien compris. Te souviens-tu que Attiba est impliqué dans notre commerce ? Te souviens-tu que j'ai reçu de lui une importante somme d'argent et il n'y a pas longtemps du tout, il nous a aidés à résoudre un problème financier ? Tu le sais ou non ?</p> <p>Mère de Abèni : Et après ?</p> <p>Père de Abèni : Toi ? Tu me dis et après ? Non, non, non, tu es une ingrate. Tout le monde sait que les femmes sont des ingrates. Si Attiba demandait un remboursement, comment allons-nous faire ? Réponds ! Ne sais-tu pas que si Ogagu, fils d'Attiba se marie à Abèni, nos liens familiaux seront davantage consolidés. Et tu comprends, tous les biens d'Attiba reviendrait automatiquement à son fils Ogagu et à notre fille Abèni. Et tu ne comprends pas ?</p> <p>Mère de Abèni : Qu'on te prête pour tes activités de l'argent comme tu le dis si bien, je pense</p>
--	---

		<p>que ce n'est pas une raison pour donner à Attiba en remboursement Abèni en mariage à Ogagu. C'est de l'escroquerie pure et simple.</p> <p>Père de Abèni : Ce sont tes frères les vrais escrocs ! Moi qui te croyais plus réfléchi, alors que tu n'as rien dans ta petite tête, rien !</p> <p>Mère de Abèni : Moi je ne pensais que tu pouvais vendre ton enfant pour de l'argent.</p>
N°64	<p>ogagu: Awa! O mọ mi mọ ni? Emi ogagu!</p> <p>Awa: Ah! Brother ogagu, ẹ alafia lẹ wa? ẹ wa nlu yi ni?</p> <p>ogagu: Awa wa nlu yi!</p> <p>Awa: ẹgbon mi nkọ?</p> <p>ogagu: Laku ni yẹn, were yẹn ni yẹn!</p> <p>Laku: Ta ni yẹn?</p> <p>ogagu: Wa joko na, wa joko na.</p>	<p>Ogagu : Ah, Awa ! Tu ne me reconnais plus ? C'est Ogagu.</p> <p>Awa : Ah, grand frère Ogagu, vous êtes au pays ? Comment tu vas ?</p> <p>Ogagu : On est au pays, hein !</p> <p>Awa : Et Laku ?</p> <p>Ogagu : Ton frère ? Voilà Laku dans la piscine là-bas.</p> <p>Awa : Qui m'appelle là ?</p> <p>Ogagu : Alors, viens ma belle, viens t'asseoir. Assieds-toi là.</p>
N°65	<p>Laku: Eh, daddy! It's me Laku, Laku, Laku! Soft daddy!</p> <p>Baba Awa: Ba si ni?</p> <p>Laku: ogagu, come and see my father.</p> <p>ogagu: Eh, come on, ki lo de!</p> <p>Laku: He's my dad !</p> <p>Awa: ẹ sọ fun wọn. Ki lo de ti wọn gba baba ẹ?</p> <p>Baba Awa: Ni bo lo ti rin lọ pade wọn.</p> <p>Awa: Ma s'alaye fun yin, papa, to ba ya.</p> <p>Baba Awa: ẹ ma wọ le bọ. ẹ wọle, ẹ wọle, ẹ kare, ẹ kare! Laku! ẹ nle! ẹ ẹ ti pari ẹkọ yin l'ohun bayi ni abi bawo?</p> <p>ogagu: Ah, daddy, ati pari ẹ.</p> <p>Laku: Pa ẹ pari na la wa s'ilẹ yi.</p> <p>Baba Awa: ẹ ti wa duro s'ile bayi, abi yin ẹ tun pada lọ?</p> <p>ogagu: Ko si nkankan l'ohun yẹn! Ibi n'ise wa, ati bere ise nibi.</p> <p>Laku: Ati nşise daddy, ati npawo.</p> <p>Baba Awa: Iru ise wo lẹ nşise ti ẹ fi r'owo repete to bayi?</p> <p>ogagu: Ah, ise wo! Ati dale ise</p>	<p>Laku : Eh, man ! voilà mon père. Papa, papa !</p> <p>Père de Awa : C'est Laku ?</p> <p>Laku : Papa, c'est moi, c'est ton fils Laku.</p> <p>Père de Awa : Laku !</p> <p>Laku : Ogagu...</p> <p>Ogagu : Oui, mon pote.</p> <p>Laku : Viens saluer mon père.</p> <p>Ogagu : Ok, bonjour papa.</p> <p>Awa : Laku, pourquoi tu parles comme ça ?</p> <p>Laku : Ça fait longtemps, papa.</p> <p>Père de Awa : Comment vous vous êtes retrouvés ?</p> <p>Awa : Rentrons, je vais vous expliquer après.</p> <p>Père de Awa : Tu vas m'expliquer après ?</p> <p>Laku : Comme deux gouttes d'eau.</p> <p>Père de Awa : Entrez. Soyez les bienvenus. Bonne arrivée, bienvenue chez vous.</p> <p>Awa : Entrez, Laku.</p> <p>Père de Awa : Laku !</p> <p>Laku : Papa.</p>

<p>nlẹ, ati bẹrẹ iṣẹ. Papa, ati gb'oyimbo si ẹ, a tun san wo fun oyimbo!</p> <p>Baba Awa: ẹ iṣẹ amofin ti ẹ ko na ni abi ẹ mi?</p> <p>Laku: Daddy, awa o ṣiṣẹ amofin mo o. Iṣẹ amofin ko n'owo l'ori, ejo l'asan lo wa ndiẹ!</p> <p>ogagu: Daddy, ko s'owo ninu iṣẹ amofin!</p> <p>Baba Awa: oḍa, iwọ ntiẹ, igbawo lo lo si Nigeria lo lo wo baba ati iya ẹ?</p> <p>ogagu: Daddy, ẹ gbagbe oṣo baba mi ati iya mi. L'ayipe, l'ayijinon, ma danu mu on!</p> <p>Laku: Won te ti ro wa pin. A de ma jo won l'oju!</p> <p>ogagu: ewo, ẹ eri mato wa ti o wa nta yen, merin e ototo la se ma ra. Jeep won yin, mato wa eyo kan l'asan, ora jeep won twenty!</p> <p>Laku: Daddy, owo ti wa!</p> <p>Baba Awa: se pe owo ti wa?</p> <p>Laku: Owo ti wa, daddy! eyin gan l'ayipe, ma ra esi kan to le fun yin; ma lo l'Ogbomoso, ma ra ile fun yin nibe. eyin gan a ma yato! Awon ara adugbo, won ma ko yin je!</p> <p>Baba Awa: Won maa ko mi je, baa mba gbe oḅe mu?</p> <p>ogagu: Won a so sibi nu!</p>	<p>Père de Awa : Dites-moi, est-ce que vous avez déjà terminé vos études ?</p> <p>Ogagu : Ah papa, on a terminé, hein.</p> <p>Laku : On a terminé, on est rentré.</p> <p>Père de Awa : Et maintenant, c'est pour rester ou vous repartez ?</p> <p>Ogagu : Il n'y a rien là-bas, c'est ici qu'il y a du boulot. On a déjà commencé.</p> <p>Laku : Nous, on gagne déjà notre vie quoi.</p> <p>Père de Awa : Et quel travail vous procure autant d'argent ?</p> <p>Ogagu : Ah, ah, quel travail comment ? On a déjà créé notre société, on a comme employé un Blanc et ça marche. T'inquiète pas, papa.</p> <p>Père de Awa : Je ne comprends pas, c'est le droit que vous êtes allés apprendre ou autre affaire ?</p> <p>Laku : Papa, il n'y a pas d'argent dans le droit, il n'y a que du bavardage et rien.</p> <p>Ogagu : Il n'y a vraiment rien dans le droit, rien.</p> <p>Père de Awa : D'accord, et toi, quand vas-tu aller au Nigéria rendre visite à tes parents ?</p> <p>Ogagu : Papa, laisse l'affaire de mes parents, plus tard ils comprendront, plus tard, ils comprendront.</p> <p>Laku : Ils ne savent pas qui on est, ils nous sous-estiment, ils verront qui nous sommes.</p> <p>Ogagu : Ecoute, tu as vu la voiture ? Nous achèterons quatre du même genre, et tu sais combien ça coûte une ? Une seule vaut vingt fois la jeep de mon père !</p> <p>Laku : Papy, nous on a l'argent.</p> <p>Père de Awa : Vous êtes déjà riches, hein ?</p> <p>Laku : Papy, t'en fais pas. Je te rendrai riche, riche à l'infini. Je t'achèterai une belle voiture et une très très belle maison. Là tu seras</p>
---	--

		<p>tellement délicieux que tout le monde voudra te dévorer !</p> <p>Père de Awa : Ils vont me manger ?</p> <p>Laku : Manger, manger, manger !</p> <p>Père de Awa : Ils vont me manger comme une soupe ?</p>
N°66	<p>Abèni: Akanni, à o mọ wipe a�o yi o fẹ gba mi mọ? Ti oba ya ni sin, mi o ni le wọ ja.</p> <p>Akanni: Abèni, �e sisi lo �e pe arare �a? O mọ pe bo �e wa bayi yen kaba lo yẹ ki o ma wọ.</p> <p>Abèni: Ki ni itumọ ti mi o �e sisi mọ? Mo ti wa yatọ bayi ni?</p> <p>Akanni: Ah, o mọ pe o yatọ? Iwo na wo now.</p> <p>Abèni: Akanni, sọ fun mi, �e mọ ti yatọ bayi ni?</p> <p>Akanni: Ofẹ gbọ ooto? O le yatọ l’oju gbogbo eyan, ama l’oju t’emi Akanni, oo yatọ, Abèni na lo jẹ l’oju mi l’ojumọ.</p> <p>Abèni: � �e o, to ba ya, a sọ fun yin pe � sọ bẹ.</p> <p>Akanni: Kini itumọ to baya?</p> <p>Abèni: Ti mi bad a l’oju yin.</p> <p>Akanni: Abèni, bo �e ni wa da l’oju mi mọ? Ko si nkan to le muẹ ma da l’oju mi mọ; ati pe oju kọ l’ifẹ wa, ifẹ ti emi Akanni ni si � o, ati nu ọkan mi lo ti wa o.</p> <p>Abèni: Akanni, njẹ o mọ pe l’atigba ti mo ti ngbe ilu yi, oje mmọ ki mi o sile rara.</p> <p>Akanni: Ibo n’ile?</p> <p>Abèni: ọdọ baba mi ati iya mi ni Nigeria.</p> <p>Akanni: ọdọ baba � ati iya � kọ n’ile, ibi ti ọkan ba wa n’ile, ibi ti ifẹ ba si wa o, ni ọkan maa wa o.</p> <p>Abèni: Oga o! Igba wo lo wa di Akanni amoye bayi?</p> <p>Akanni: Atigba ti ifẹ mba mi gbe ni o!</p>	<p>Abèni : Akanni, regarde cette jupe, dans peu de temps je suis sûre que je ne pourrai plus la porter.</p> <p>Akanni : Ab�ni, tu te crois encore demoiselle ? Tu ne sais pas que c’est des robes que tu dois porter maintenant ?</p> <p>Ab�ni : Qu’est-ce qui a changé en moi et tu dis que je ne suis plus jeune fille ?</p> <p>Akanni : Ah, donc tu ne sais pas quoi ? Toi-même, regarde-toi, regarde-toi.</p> <p>Ab�ni : Akanni, c’est sûr que j’ai vraiment changé ?</p> <p>Akanni : Tu veux la vérité ?</p> <p>Ab�ni : Oui.</p> <p>Akanni : Voyons voir...Pour les autres, oui ; mais pour moi, tu es toujours la même Ab�ni, belle comme la lune.</p> <p>Ab�ni : Merci, oh. Après tu vas changer de version.</p> <p>Akanni : Qu’est-ce que tu dis comme ça ?</p> <p>Ab�ni : Peut-être qu’après je ne te plairai plus !</p> <p>Akanni : Ab�ni, pourquoi tu ne me plairais plus ? Il n’y arien qui puisse te changer à mes yeux et en plus l’amour que moi Akanni, je ressens pour toi viens du cœur.</p> <p>Ab�ni : Akanni, sais-tu que depuis qu’on est venu ici, tu fais tout ton possible pour que j’oublie chez moi ?</p> <p>Akanni : Mais c’est où chez toi ?</p> <p>Ab�ni : Je parle de chez mes parents au Nigéria.</p> <p>Akanni : Non, non, non, la maison de ton père et de ta mère n’est pas chez toi. Ta maison, c’est là où il y a ton cœur ; et là où il y a ton</p>

		<p>amour, c'est ici.</p> <p>Abèni : N'est-ce pas ? Depuis quand Akanni est-il devenu philosophe ?</p> <p>Akanni : Depuis que j'ai rencontré l'amour de ma vie.</p>
N°67	<p>ogagu: Bawo lẹ ẹ se nwo wa bayi? Yadjo: Mẹn enen lẹ o, zemidjan ye non kun wa fi a e? Bazar: Tẹgbẹ! Laku: C'est quoi ? C'est nous ! Yadjo: C'est vous ? ogagu: C'est oui. ẹ wa fun wa l'ohun jẹ jọ! Laku: ẹ wa fun wa l'ohun jẹ jọ! Yadjo: Mẹn tuwe lẹ ko lẹ wa mẹn. Bazar: Pon da la! Yadjo: Agbọ wẹ pe mi. Bazar: Gbẹto vi djen ka yi mẹn elọ lẹ a? Yadjo: Amọ ẹni do kọ gblẹlẹ a e? Bazar : Bonne arrivée. Boire, boire. ogagu: Ko si gboa gboa, gboa gboa ti ye mi. Bazar : Et qu'est-ce que vous voulez, le riz ? Yadjo : Rice. ogagu: Ko si poulet! Ko si riz, gbogbo ẹ l'oye mi pata pata ati poulet. Sun, sun, sun! Igbame pilẹ; igbame pilẹ! Bazar : Igbame pilée. Yadjo: Igbame pilée, agu. Laku: Yeah, iyan lọn pe ba yin. ogagu: Ah, pounded yam, iyan! Bazar: Avec du poisson ? Yadjo: Xwevi, xwevi. ogagu: Poison! Iro, iro, mi o fe poison! Laku: Ki se poison, gbo nkan ti won so! Bazar: Poisson, water. ogagu: eja! Bazar: Servir ye gandji mẹn, ye do kwe, kwe do ye si. Yadjo: Amọ ẹni do kọ gblẹlẹ a e yan nẹ?</p>	<p>Ogagu : Comment ? Yadjo : Min enin lẹ o, zemidjan ye non kun wa fi dayi a e ? Bazar : Tẹgbẹ! Laku : Ah, c'est comme ils ne nous reconnaissent pas. Ogagu : C'est quoi ? C'est nous ! Yadjo : C'est vous ? Ogagu : C'est oui. Donnez-nous à manger. Laku : Mais qu'est-ce qu'ils vont regarder là ? Venez nous servir, non ! Yadjo : Min twe lẹ ko lẹ wa mẹn. Bazar : Pon da la ! Yadjo : Agbọ wẹ pe mi. Bazar : Gbẹto vi djen ka yi min elọ lẹ a? Yadjo : Amon cheni do kọ gblẹlẹ a e? Bazar : Bonne arrivée. Boire, boire. Ogagu : On ne veut pas boire, on ne veut pas boire. Bazar : Et qu'est-ce que vous voulez, le riz ? Yadjo : Rice. Ogagu : Non, non, on ne veut pas de riz, on ne veut pas poulet, on ne veut rien, rien, rien, non, rien. Dégage, dégage, dégage ! Igbame pilée, igbame pilée. Bazar : Igbame pilée. Yadjo : Igbame pilée, agou. Laku : Ouais. C'est igbame pilée qu'on veut, igbame pilée. Ogagu : Oui, igbame pilée, igbame pilée, O.K. Bazar : Avec du poisson ? Yadjo : xwevi, xwevi. Ogagu : Non, non, je ne veux pas poison. Laku : C'est pas du poison, écoute.</p>

	<p>Bazar : Ye do kwe, kwe do ye si. Pon moto ye hen wa o. Xwe te nu mi dele na mo kwe bo ho moto enen?</p> <p>Laku: se ogbo nkan ti mo ba e so nipa Awa?</p> <p>ogagu: Ah, ah, oro abure se wa kan ran to yi! Awon obinrin ti iwọ na nko kakiri, se won oni egbon ni?</p> <p>Laku: Mo mo e ti o ba di oro olobinrin de. O de mo pe Awa nikan ni aburo ti mo ni. Ije ti a te tete, enikan o gbodo mon dagunro ni be.</p> <p>ogagu: Ko ni da fun tete, ko bajẹ fun dagunro!</p>	<p>Bazar : Poisson, water.</p> <p>Ogagu : Fiş, fiş !</p> <p>Laku : C'est du poisson. C'est pas vrai.</p> <p>Ogagu : Ils vont nous tuer, ces gars-là.</p> <p>Bazar : Servir ye gandji me, ye do kwe, kwe do ye si.</p> <p>Yadjo : Amon cheni do ko gblele a e yan nin?</p> <p>Bazar : Ye do kwe, kwe do ye si. Pon moto ye hin wa o. Xwe te nu mi dele na mon kwe bo ho moto enin on?</p> <p>Laku : Ecoute, je te parlais de Awa.</p> <p>Ogagu : Ah, ah, pourquoi ça te préoccupe tant ? Les nanas que tu traînes n'ont pas de grand frère aussi ?</p> <p>Laku : En matière de femme, je te connais. Tu sais que Awa est l'unique sœur que j'ai, et je ne peux te permettre de traiter ma sœur comme toute autre fille.</p> <p>Ogagu : C'est fini, je ne veux plus en parler.</p>
N°68	<p>Awa: Elo le ta eleyi?</p> <p>Alarubo: 55000 la fi ta eyi bayi.</p> <p>Awa: C'est pas mal, ok. Maa pada wa gba l'oro mi.</p> <p>Awa: Merci.</p> <p>Alarubo: Oui, merci beaucoup, au revoir, à la prochaine. Bonjour monsieur.</p> <p>Akanni: Ça va?</p> <p>Alarubo: Nous avons un arrivage de plusieurs modèles, très bon.</p>	<p>Awa : Combien coûte cette robe, monsieur ?</p> <p>Le vendeur : 55.000, madame.</p> <p>Awa : D'accord, je reviendrai l'acheter. Merci.</p> <p>Le vendeur : Je vous en prie, madame. Bonjour monsieur.</p> <p>Akanni : Ça va ?</p> <p>Le vendeur : Nous avons un arrivage de plusieurs modèles, très bon.</p>
N°69	<p>ogagu: Yes! Ah, ah, ah!</p> <p>Awa: O ya yin l'enu l'ati ri mi ni?</p> <p>ogagu: O so pe ohun bo now.</p> <p>Awa: Mon ni ki nwa mon ibi ti eyin gbe ni.</p> <p>ogagu: Laku sese jade de ni o.</p> <p>Awa: Ibo lon lo bayi?</p> <p>ogagu: O lo fi owo wa kan ranse si okere.</p> <p>Awa: Ah, mo ti ti fe bere l'oro yin; iru se wo l'eyin ati brother mi</p>	<p>Ogagu : C'est qui ? Je viens. Ah, ah, ah.</p> <p>Awa : C'est quoi, tu es surpris de me voir ?</p> <p>Ogagu : Mais tu ne m'as pas dit que tu venais.</p> <p>Awa : Oui, c'est juste une visite de courtoisie.</p> <p>Ogagu : D'accord.</p> <p>Awa : Laku n'est pas là ?</p> <p>Ogagu : Laku vient de sortir, ma</p>

<p>şe na?</p> <p>ogagu: Bi ka gboja, gbowo, ka fi nkan ranşe si ilu oyimbo fi awon eni ti o nilo ẹ bayi.</p> <p>Awa: oja ati owo? Iru işe yen oye omi o.</p> <p>ogagu: Ko le ye ẹ, işe opoḷo ni! Ibi ti o wa re.</p> <p>Awa: opoḷo!</p> <p>ogagu: Anyway, ki lo ma je, ki lo ma mu?</p> <p>Awa: şe eyin ni nkan ti ẹ le fi şe eyan l'alejo nibi bayi?</p> <p>ogagu: Ah, ah, ki lo le t'oyen? Bi a ba pe won nsale, wa gbe ohun je wa now, anytime.</p> <p>Awa: Ma te şe wahala, emi gan ti mu nkan ti ma fi şe ra mi l'alejo dani.</p> <p>ogagu: ojo wi pe oti mo pe ebi pa mi sa.</p> <p>Awa: ẹ ni suru, ẹ je nfun yin ni sibi! ẹ ni suru. Brother ogagu, igbati ẹ ti wa decide la ti maa gbe ni ilu yi ni sin, şe ko ro pe o wa necessary pe ka gba ile?</p> <p>ogagu: Ile? Ki la fe f'ile şe?</p> <p>Awa: Ile ti yin de ma gbe.</p> <p>ogagu: Awa o need ile, iru ile wo?</p> <p>Awa: Awon ile to fine gan wa nlu yi o, bi pe te ba de ni pattes d'oie, Haie Vive, Cadjehoun, even ni Fidjrossè.</p> <p>ogagu: A o need ile se, ibi ta ngbe yi won o yo wa l'enu, I like ẹ.</p> <p>Awa: Inu hotel? Pelu gbogbo owo te ba ma san, ati pe bi bawo le nse je hun na?</p> <p>ogagu: Awa nje hun? To ba pe won nsale nsin, won ẹ gbe ohun je wa, a je hun.</p> <p>Awa: Ka de ni enile ti ẹ ngbe ni, maa ma se ohun je fun yin o.</p> <p>ogagu: Han, ohun je wo?</p> <p>Awa: Orişi rişi ohun je. Abi ẹ ro pe mi o mo ohun je se ni?</p> <p>ogagu: O de da o. şe ile daada nwa nilu yi ni?</p> <p>Awa: To fine! Ti ẹ ba fe nle ba</p>	<p>belle.</p> <p>Awa : Il est sorti, c'est ça ?</p> <p>Ogagu : Il est parti faire un transfert d'argent.</p> <p>Awa : Je voudrais savoir quel genre de travail vous faites qui vous procure autant d'argent comme ça.</p> <p>Ogagu : On est dans les affaires d'échange de marchandises, import-export quoi, tu comprends ?</p> <p>Awa : Moi je ne comprends rien dans tout ça. Je ne comprends rien.</p> <p>Ogagu : Tu ne peux pas comprendre, ça se passe là, ici.</p> <p>Awa : Dans la tête ?</p> <p>Ogagu : Oui c'est dans la tête.</p> <p>Awa : Est-ce qu'il vous arrive souvent de préparer ici ?</p> <p>Ogagu : Oublions ça. Qu'est-ce je t'offre à manger, ma chère, qu'est-ce que tu manges ?</p> <p>Awa : Ne te gêne même pas, je me suis préparée en conséquence.</p> <p>Ogagu : C'est à croire que tu savais que j'avais faim.</p> <p>Awa : Mais attends, laisse-moi te donner une cuillère. Patience, mais prends ton temps, prends ton temps. Ogagu, maintenant que vous voulez rester au Bénin, est-ce que ce ne serait pas mieux que toi et ton ami vous preniez une chambre ?</p> <p>Ogagu : Une chambre, pourquoi faire ?</p> <p>Awa : Pour y vivre.</p> <p>Ogagu : Non, on n'a pas besoin. Quel genre de chambre ?</p> <p>Awa : Une maison comme il vous faut. Il en existe à Patte d'Oie, Haie Vive, Cadjehoun et même à Fidjrossè.</p> <p>Ogagu : On n'a pas besoin, on est bien là où nous sommes, on n'est pas dérangé du tout. Non, ça va.</p> <p>Awa : A l'hôtel ? Avec tous ces frais-là ? Comment vous faites même pour manger ?</p>
---	--

	<p>yin wa. ogagu: Awa o fẹ le jare, ibi ti awa yi tẹ wa l'ọrun. A o need ile. Awa: Ti ẹ ba kuro nibi bayi, emi o ni ma wa wo yin mo o. ogagu: Ki lo de? Awa: Ki ni o de? ẹ fẹ ki nma wa s'hotel, ki lẹ fẹ ki awon eniyan ma so now?</p>	<p>Ogagu : On mange, on mange bien, il suffit d'appeler, on mange. On est bien servi, on mange. Awa : Si vous avez un logement, je peux venir vous faire la cuisine. Ogagu : Ah bon ? Quel genre de repas ? Awa : Plusieurs variétés de mets, ou tu penses que je ne sais pas préparer ? Ogagu : Non, je dis pas ça. Est-ce qu'il y a de belles maisons ? Awa : De très belles. Si tu veux, je t'accompagne visiter. Ogagu : On ne veut pas, on est à l'aise ici, tu comprends, on est à l'aise. Awa : Si vous ne quittez pas l'hôtel, je crois que je ne vous rendrai plus visite. Ogagu : Mais qu'est-ce que tu dis ? Awa : Mais oui. Tu veux que je continue de venir à l'hôtel ? Qu'est-ce que les gens diront de moi ?</p>
N°70	<p>Alarubo: ẹ ka bo, sir. oga olopa: Madam wa mbe? Alarubo: on wa mbe. ẹ joko, ki nlo pe on wa. oga olopa: Oda. Iya Abeni: ẹ waw o eleyi, ijoko daada ni, pe se wa yi lo ma gbe lo, sample ẹ ni. Alarubo: Maman, ẹ ni alejo. Iya Abeni: Ta ni? Alarubo: O wa l'oke. Iya Abeni: Alhaji, ẹ joo, mo mbo.</p>	<p>La vendeuse: Bonsoir. Officier : Est-ce que madame est là ? La vendeuse: Oui, elle est là. Veuillez me suivre. Officier : D'accord. La vendeuse: Asseyez-vous, asseyez-vous s'il vous plaît. Mère de Abeni : Alhadji, venez voir ceci. C'est un fauteuil assez confortable, le guéridon est en marbre de très bonne qualité, je vous le conseille, c'est vraiment confortable, je vous le dis. La vendeuse: Maman, il y a quelqu'un qui veut vous voir. Mère de Abeni : C'est qui ? La vendeuse: Il est à l'étage. Mère de Abeni : Excusez-moi Alhadji, je reviens.</p>
N°71	<p>Iya Abeni: Ba wo le se mo ibi? oga olopa: Ah, ah, o de ki mi na? Iya Abeni: O ya mi l'enu bo se wa mi wa bi ni.</p>	<p>Mère de Abeni : Qui t'a invité ici ? Officier : Il faut d'abord me saluer !</p>

<p>oga ọlọpa: Bo ti ẹ emi na l'enu ni gba ti owa mi wa bişe mi na yen.</p> <p>Iya Abeni: Joko. Mọ gbọ.</p> <p>oga ọlọpa: Mo wa ri ẹ ni.</p> <p>Iya Abeni: Kil o fẹ ri mi fun?</p> <p>oga ọlọpa: şaje nwa?</p> <p>Iya Abeni: A dupe l'odo ọlorun.</p> <p>oga ọlọpa: ẹ o gbiro Abeni? Owun pelu oko ẹ, ẹ wọn wa dada l'ohun?</p> <p>Iya Abeni: Oluwa şeun. Ki lo ni o fẹ ri mi fun; ẹ ko le?</p> <p>oga ọlọpa: Ko le, ko le. Itori Abeni na ni mo ẹ wa ri ẹ. ẹ o ẹ ki nmọ iwadi kan to fa to fi ẹ wi pe nigbati Abeni pelu oko ẹ wa l'işoro, emi lo sa wa ba? ẹ ọro ugu odun o le di ẹ ti o ni ohun fẹ sọ fun mi, ẹ l'ori Abeni?</p> <p>Iya Abeni: Rara o, mo kan ro pe iwọ lo le ran mi l'owo lo ẹ ẹ pe iwọ ni mo wa ba.</p> <p>oga ọlọpa: Atigba to ti sọ fun mi pe ohun ni ọro kan lati ba mi sọ lo ti wa l'okan mi. Ti a ba si wo titi, ti a ba wo igbati o bi Abeni nan, ko pe si igba ti emi...</p> <p>Iya Abeni: Eh, eh! ẹ ko ẹ pe o fẹ pe bo ya mo l'oyun fi ẹ abi mo bi mọ fi ẹ? Ma ro rara, ko s'oro mbe.</p> <p>oga ọlọpa: ọro to ku na ti mo fẹ ba ẹ sọ, ni pe ni idile ti mo ko, ayisan kan nwa mbe ti nşe awon akobi wa l'obirin, ti wọn ba şeşe bi mọ. Ayisan nan mma ẹ gbogbo wọn ti a ba ẹ etutu ẹ fun on.</p> <p>Iya Abeni: Iru ayisan ba wo ni?</p> <p>oga ọlọpa: Ori wọn ma yin ni.</p> <p>Iya Abeni: Hein!</p> <p>oga ọlọpa: Nitori ẹ ni ti wọn ba şeşe bi mọ, ni ojo meje si arawon, ti a ba tete ẹ etutu na, ori wọn ma darun, o ma da bi wọn şu were.</p> <p>Iya Abeni: ẹ pe wọn a ya were?</p> <p>oga ọlọpa: Ohun lo mu mi ni mọ ni kin sọ si ẹ l'eti. Mi o fẹ pe mọ.</p> <p>Iya Abeni: Ni suru, joko ẹ ka sọ.</p>	<p>Mère de Abèni : C'est que je ne m'attendais pas à te voir ici.</p> <p>Officier : Ah, c'est exactement la même chose quand tu étais venue dans mon service.</p> <p>Mère de Abèni : Assied-toi. Je t'écoute.</p> <p>Officier : Je suis venu te voir.</p> <p>Mère de Abèni : A quel sujet ?</p> <p>Officier : Et tes affaires ?</p> <p>Mère de Abèni : Je rends grâce à Dieu.</p> <p>Officier : As-tu des nouvelles de Abèni ? Ils vont bien, son mari et elle ?</p> <p>Mère de Abèni : Dieu merci. Pourquoi viens-tu me voir ? J'espère qu'il n'y a pas un problème ?</p> <p>Officier : Non, non, non, rien de grave. C'est à propos de Abèni que je suis là. Je voulais savoir pourquoi lorsque Abèni et son mari étaient en difficulté, pourquoi c'est moi que tu étais venue voir ? Cette histoire d'il y a vingt ans dont tu voulais me parler, n'est-elle pas celle d'Abèni ?</p> <p>Mère de Abèni : C'est parce que tu étais la seule personne qui pouvais me venir en aide.</p> <p>Officier : Depuis que tu m'as dit qu'on avait des choses à se dire, j'ai toujours été très préoccupé.</p> <p>Mère de Abèni : Pourquoi ?</p> <p>Officier : Et je suis curieux de savoir de quoi il s'agit. On pourrait tenter de faire...</p> <p>Mère de Abèni : Jamais ! serais-tu entrain de penser que j'étais enceinte de toi ? Non, détrompe-toi.</p> <p>Officier : Ok, mais la seule chose dont j'aimerais qu'on parle, c'est que dans notre famille, il y a une maladie dont souffrent les filles aînées après leur premier accouchement.</p> <p>Mère de Abèni : Quel genre de maladie ?</p>
---	--

	<p>oga olopa: Mi o fe gba asiko l'owo e, nitoti oja e.</p> <p>Iya Abeni: O ba ti e de ni suru di e? Kil o wa kan l'aju toto yi?</p> <p>oga olopa: Ti oba fe ri mi, wa ba mi si bi se mi, igbakugba to ba wu e si.</p> <p>Iya Abeni: Were!</p>	<p>Officier : Comme la folie.</p> <p>Mère de Abèni : Hein ?</p> <p>Officier : Si dans l'intervalle des sept premiers jours la mère de l'enfant ne fait pas les cérémonies, elle tombe dans la folie. Crois-moi, je te le dis, elle va devenir vraiment folle.</p> <p>Mère de Abèni : Donc elle deviendra folle?</p> <p>Officier : C'est ça que je suis venu partager avec toi aujourd'hui. Je ne vais plus tarder.</p> <p>Mère de Abèni : Non, reste. On va encore discuter un tout petit peu avant que tu ne partes.</p> <p>Officier : Non, je ne veux pas abuser de ton temps, il y a un client qui t'attend. Au revoir.</p> <p>Mère de Abèni : Attends un peu, mais pourquoi te presses-tu autant ?</p> <p>Officier : Si tu veux qu'on en parle, passe me voir au bureau et on en discutera.</p> <p>Mère de Abèni : Folie !</p>
N°72	ogagu: Laku, ba wo lo se ri si?	Ogagu : Laku, comment tu trouves ? Je ne le comprends plus.
N°73	<p>Baba Abeni: Wa, joko, mo fe ba e s'oro di e. L'atigba ti emi ati e ti fe ra, nje oni ohun kan ti mo fi pamo fi e? Nitori igbagbo temi ni wi pe, ati oko, ati aya ninu ile, won gbodo fi ohun k'ohun pa mo fi ara won.</p> <p>Iya Abeni: se e gbodo o kan nta ni abi kil o de ti e fi s'oro bayi?</p> <p>Baba Abeni: oro kan lo w aye ni nkan bi ogun odun o le di e s'eyin. Mo de l'ero wi pe ko ye ka ma fi iru oro be pamo fun ara wa.</p> <p>Iya Abeni: oro wo ni yen?</p> <p>Baba Abeni: Ose. oro oyun kan lo wa ye.</p> <p>Iya Abeni: oro oyun? Abi oro ki le pe?</p> <p>Baba Abeni: oro oyun.</p> <p>Iya Abeni: oro oyun ke?</p> <p>Baba Abeni: oro kan lo wa ye l'arin emi ati omobirin ti ati jo fe</p>	<p>Père de Abèni : S'il te plaît, assieds-toi, je t'en prie. Depuis que nous sommes mari et femme, t'ai-je jamais caché quelque chose ?</p> <p>Mère de Abèni : Non.</p> <p>Père de Abèni : A ce que je sache ma chère, entre une femme et son mari, il ne doit jamais avoir de secret.</p> <p>Mère de Abèni : Mais qu'est-ce qui te fait poser cette question ?</p> <p>Père de Abèni : C'est une histoire qui date de plus de vingt ans. C'est pour cela que je te disais qu'il ne doit pas avoir de secret entre toi et moi.</p> <p>Mère de Abèni : C'est quelle histoire ?</p> <p>Père de Abèni : Bien, c'est une histoire de grossesse.</p> <p>Mère de Abèni : Grossesse ? Tu parles de grossesse ?</p>

<p>rawa nigba na, ti oni ohun n'oyun fun mi.</p> <p>Iya Abèni: � se nkan ti � sọ fun mi ni bin ni pe eniyan kan n'oyun fun yin?</p> <p>Baba Abèni: Bẹ ni. �'ori, ko to di wi pe emi atiẹ pade rara, ka to wi pe atiẹ ni a fẹ fẹ raw a ni oṣo yin ti � lẹ l'arin emi ati oṣobinrin yi.</p> <p>Iya Abèni: O dẹ da yin l'aju pe eyin lẹ l'oyun?</p> <p>Baba Abèni: Emi ni, emi ni mo ni tori pe to de ilu oyimbo lo ti pe mi lo ti sọ fun mi pe oyun oṣu meji l'ohun gbe kuro nile.</p> <p>Iya Abèni: O � wa jẹ nsin ni � ��� nso tẹ sọ lati jọ yi?</p> <p>Baba Abèni: Emi papa, mi tiẹ ronun ohun ati oṣo � lati igba to ti pẹ s'eyin, ko to di pe wọn � wa mi kan l'enu ijọ meta yi.</p> <p>Iya Abèni: � tiẹ ti nwa ra yin ri.</p> <p>Baba Abèni: oṣo lo wa si le. Iya si wa n'ilu oyimbo l'ohun.</p> <p>Iya Abèni: � dẹ ku ara ya, �ku amojuba. Igba wo ni ka ma reti wọn nle yi?</p> <p>Baba Abèni: Oṣe. Nkan ti mo si tori � pe ni yen. Tori oṣe ki oṣo na ko wa s'ile l'arin oṣe ta ma mu yi. Iwo na kuku mo yi pe awon ara ilu oyimbo on ki nfe doti rara, to riẹ ni mo à fe ki o seto yara kan fun, ke pale mo daada, ke de tun toju gbogbo ayinka ile.</p> <p>Iya Abèni: Igbawo ni ka ma reti iyawo yin agba o?</p> <p>Baba Abèni: Iyawo yin agba wo?</p> <p>Iya Abèni: Iya �, abi awon o ni de ka le toju yara nle fa won na?</p>	<p>Père de Abèni : Je t'assure.</p> <p>Mère de Abèni : Grossesse comment ?</p> <p>Père de Abèni : C'est l'histoire d'un femme que j'ai sorti il y a très longtemps et elle m'a dit après qu'elle était grosse pour moi.</p> <p>Mère de Abèni : Si je comprends bien, une femme a dit qu'elle est tombée grosse de toi ?</p> <p>Père de Abèni : Bien sûr. Tu vois, avant même que je ne te rencontre, avant même que je ne décide de te prendre comme...comme ma femme. Elle m'a dit qu'elle était enceinte.</p> <p>Mère de Abèni : Es-tu sûr que cette grossesse est de toi ?</p> <p>Père de Abèni : Oui, oui, oui, c'est moi, c'est moi qui ai fait ça car aussitôt à Londres, elle m'a appelé pour me dire qu'elle attend un enfant et que cet enfant est de moi. Voilà.</p> <p>Mère de Abèni : Et ce n'est qu'aujourd'hui que tu trouves à m'en parler ?</p> <p>Père de Abèni : Je les avais ignorés jusqu'à ce que cet enfant grandisse et décide de venir me voir. Tu comprends ?</p> <p>Mère de Abèni : Vous vous êtes déjà retrouvés ?</p> <p>Père de Abèni : C'est l'enfant qui est là, sa mère est toujours à Londres.</p> <p>Mère de Abèni : Alors je te félicite pour ça. C'est quand le retour de l'enfant ?</p> <p>Père de Abèni : Bien, c'est pour cela que j'ai décidé de t'en parler car c'est possible que ce week-end, il arrive à la maison, et tu sais que ceux qui viennent de l'occident sont très chics. Donc je voudrais que tu mettes de l'ordre dans la maison, et voilà.</p> <p>Mère de Abèni : Dis-moi, c'est quand le retour de ta grande femme ?</p>
---	--

		<p>Père de Abèni : Quelle grande femme ?</p> <p>Mère de Abèni : Sa mère. N'a-t-elle pas aussi besoin d'une chambre ?</p>
N°74	<p>Laku: ọgagu, ki lo de to ẹ like lati ma da wahala nle ni gbogbo igba? Ki la fe f'ile gbigba ẹ, ti a ba gba ile nan tan tani o fe ma ba wa tun ile ẹ, ta lo ma se ohun je fun wa, ta lo fe ma ba wa f' oşo? ẹ obinrin ti a ko kiri igboro yen, oo mo pe bi a gba ile to fine ba yen, wo ẹ ma ko le pelu wa, won ma ba wa lo ni?</p> <p>ọgagu: Ki lo wa ti a ba gba obinrin sinu ile?</p> <p>Laku: Emi o ti şetan fun nkan ba yi yen o. Ti o ba mo pe o fe yawo, emi o ti şetan, freedom yii, mo ẹ gbadun e bi mo ẹ wa yi. To ba de lo gba ile tan isin, wa ri pa omo were kan ma wa nsin ni pe ohun n'oyun fe, o d'oko iyawo ni yen!</p> <p>ọgagu: Wo, ma lo san wo ile yen. Bi hotel yi ba su e, ma je ki nri eşe e ninu ile mi o.</p> <p>Laku: Mi o ni ba e gbe be. Hotel tem iwa yi, o te mi l'orun.</p> <p>ọgagu: Ma ẹ r'eşe ninu ile mi o.</p> <p>Laku: Bo ba ri eşe mbe, ko ge!</p> <p>ọgagu: Mo lo temi ni yen.</p> <p>Laku: Oda, odabo.</p>	<p>Laku : Ogagu, pourquoi tu aimes les problèmes tant que ça ? Qu'allons-nous faire avec un appartement. Comment pourrions-nous entretenir cet appartement ? Qui est-ce qui viendra faire le ménage à notre place ? Et si nous ne faisons pas attention, toutes ces filles que nous traînons partout, je te jure, finiront par s'installer dans notre maison.</p> <p>Ogagu : Et pourquoi ne pas en prendre une ?</p> <p>Laku : Je ne suis pas prêt pour cela mais crois-moi mon frère, si tu te sens prêt à t'engager, ne compte pas sur moi. Si tu t'engages avec une femme et que grossesse il y a, tu deviens responsable et tu n'as plus la liberté.</p> <p>Ogagu : Ecoute, moi je vais payer le loyer. Quand tu seras fatigué de rester à l'hôtel, ne viens pas chez moi.</p> <p>Laku : Ne t'inquiète pas, tu ne me verras jamais chez toi. Ici je me sens mieux.</p> <p>Ogagu : Je t'aurais prévenu.</p> <p>Laku : Si tu me vois, chasse-moi.</p> <p>Ogagu : Moi, je pars.</p> <p>Laku : Ok, adieu.</p>
N°75	<p>Akanni: Nje omu ohun ti mo ro l'okan lati ẹ fun e bayi now?</p> <p>Abeni: Ke ni?</p> <p>Akanni: O wumi pe ki emi ati e lo wo mummy ni Nigeria.</p> <p>Abeni: Iyen oti seşe fun wa bayi o.</p> <p>Akanni: Kil o de ti o le seşe?</p> <p>Abeni: Ki a lo, baba mi ma ti emi ati iwọ papo. Bi owo ba le ti ba wa, nko mo ohun to le gbani silẹ o.</p> <p>Akanni: ẹ owa ro pe ko si ba ẹ</p>	<p>Akanni : Chérie, tu sais à quoi je viens de penser ce matin ?</p> <p>Abeni : Quoi ?</p> <p>Akanni : J'aimerais partir avec toi pour voir ta mère au Nigéria.</p> <p>Abeni : Ah, pour le moment, ce n'est pas possible.</p> <p>Akanni : Mais pourquoi ce ne serait pas possible ?</p> <p>Abeni : Très rapidement, mon père va nous arrêter et cette fois-ci, il n'y aura personne pour nous aider.</p> <p>Akanni : Oh, tu penses qu'on ne</p>

<p>le de ni Nigeria ti daddy oni mo ni?</p> <p>Abeni: O şeşe şugbon, ewu to wa mbẹ pọ ju anfani re lo. Kil o de bo şe roi ru kan be yen?</p> <p>Akanni: Mo ro pe ayun ya tun ma yun e now, pelu pe, oti ri mummy o ti pe.</p> <p>Abeni: Ooto nikan ti o so, şugbon o te mi l'orun bi şe mba gbe ju ki baba fi mi fe eni ti mi o feran lo.</p> <p>Akanni: gbogbo ayọ ti ohun fun mi yi, omi war o pe ko s'obirin to le fun mi ni gbogbo ayọ yen.</p> <p>Abeni: Akanni, o ma ti so nkan ti o wa l'arin iwọ ati omobirin ojo si yen.</p> <p>Akanni: omọ binrin wo ni yen?</p> <p>Abeni: omọn ta pade nibi ti a ti lo ra so.</p> <p>Akanni: şe Awa?</p> <p>Abeni: Duro na o; şe ko nşe omọ binrin ti iwọ ati e ti fe fe ra yin ki o to pade mi?</p> <p>Akanni: Nibo lo tin gbo gbogbo orọ yen?</p> <p>Abeni: Iwọ ko mo pe emi ati maman ma s'oro gan bi o ba ti lo s'ibişe?</p> <p>Akanni: e ma şe omi ti nen l'emi l'ori!</p> <p>Abeni: Wọn tie so wi pe e ti da ojo igbe yawo ko to wa so wi pe o şe mo.</p> <p>Akanni: Ah, ah, mummy!</p> <p>Abeni: şe o mo pe ohun ti o şe fun omobirin yen oda.</p> <p>Akanni: Ni tooto, mo mo pe ohun ti mo şe ko da ama ni gbeyin ti mo wa pade e, mo tun wa tun e ri ni o, mo şeşe wa gba wi pe, ife, o pe meji. Ma şalaye fun e. şe ori, ife ti mo ni sie, oyato si ife ti mo ni si Awa nigbati mo jade pelu e. O mu adura ti mo ma gba fun omọ binrin yi? Ni pe k'olorun o ba fi okunrin ti o n'ife si bi o mi ti n'ife si eyin mummy o!</p>	<p>peut pas aller au Nigéria sans que ton père ne sache ?</p> <p>Abeni : Oui, c'est possible mais c'est prendre beaucoup de risque, tu trouves pas ? Dis-moi pourquoi tu as pensé à cela ?</p> <p>Akanni : C'est parce que j'ai l'impression que tu dois avoir la nostalgie de ta mère.</p> <p>Abeni : Tu as raison, mon chou mais restons tranquillement ici. Papa ne changera pas d'avis.</p> <p>Akanni : Toute la joie que tu me procures, je doute d'en avoir ailleurs.</p> <p>Abeni : Akanni, pourquoi tu ne m'as plus parlé de la fille qu'on a vue la dernière fois ?</p> <p>Akanni : C'est quelle fille c'est ?</p> <p>Abeni : Celle qu'on a vue dans la boutique là, l'autre jour.</p> <p>Akanni : Tu parles de Awa ?</p> <p>Abeni : Je crois, hein. N'est-ce pas la fille qu'on m'a dit qu'elle était ton ex-fiancée ?</p> <p>Akanni : Mais d'où tu as toutes ces informations.</p> <p>Abeni : Ne sais-tu pas que ta maman et moi nous parlons quand tu vas au boulot ?</p> <p>Akanni : Maman et toi vous parlez de moi ?</p> <p>Abeni : Elle m'a même dit que vous avez fixé votre mariage avant que je ne réapparaisse.</p> <p>Akanni : Ah, ah, maman !</p> <p>Abeni : Tu n'as pas été du tout sérieux avec elle.</p> <p>Akanni : Abeni, pour dire vrai, c'est moi qui ai déconné. J'ai pas été du tout sérieux avec cette fille. Mais quand je t'ai rencontrée j'ai découvert que l'amour, il y en avait de deux sortes. C'est pas pareil. L'amour que j'ai ressenti pour toi n'a rien à voir avec ce que j'ai ressenti pour Awa.</p> <p>Abeni : Ah bon ?</p> <p>Akanni : Crois-moi, c'est la vérité. Et mon souhait pour elle</p>
--	---

		aujourd'hui, c'est qu'elle puisse rencontrer un homme qui puisse l'aimer autant que je t'aime toi, ma dulcinée.
N°76	<p>ogagu: ope l'ope ni o. Bi ko ba si bi, ba si mba se tun ile yi se gba?</p> <p>Awa: Nkan ta ma so fun yin ni yen, pe obinrin wulo gan ninu ile.</p> <p>ogagu: Wo ooto lo so o ; mo seşe wa gbagbo pe obinrin wulo gidi gan ninu ile ni.</p> <p>Awa: se oti ri pe oti fine gan ni sin.</p> <p>ogagu: O fine ju eti on te fun wa ni hotel lo.</p> <p>Awa: Asiko de ti wa lo gan, je ntete maa lo nle ki le to su.</p> <p>ogagu: Oti fe lo ni? Duro ki drive e.</p> <p>Awa: Je nduro de e ni living room.</p>	<p>Ogagu : Comment pourrais-je m'en sortir si tu n'es pas là. Tu es vraiment un ange.</p> <p>Awa : C'est ce qu'on vous dit souvent, la femme est très indispensable.</p> <p>Ogagu : Je te dis ! la femme est vraiment indispensable, très très indispensable.</p> <p>Awa : Tu vois comme c'est présentable maintenant ?</p> <p>Ogagu : C'est vraiment plus présentable que notre fameux hôtel.</p> <p>Awa : Le temps passe très vite, il faut que je rentre avant qu'il ne fasse trop tard.</p> <p>Ogagu : Ah bon, tu rentres déjà ?</p> <p>Awa, attends que je m'habille pour te déposer.</p> <p>Awa : D'accord, je t'attends au salon.</p> <p>Ogagu : Bien.</p>
N°77	<p>Awa: O se ogagu.</p> <p>ogagu: Mo dupe l'owo e. Bi ko ba si iwo bawo ni mo se bed yen, bawo ni mo fe tun le se.</p> <p>Awa: Ko to se.</p> <p>ogagu: Wa, wa, wa, ki lo nse l'irole ola?</p> <p>Awa: Irole ola? Ki lo de to fi bere?</p> <p>ogagu: Mo ni bikan to cool ti mo fe ka jo lo. se o mind?</p> <p>Awa: Alright. se bi kin wa ban le ni abi bawo?</p> <p>ogagu: Iro, ma wa gbe e.</p> <p>Awa: se ooni y' oju si daddy ni?</p> <p>ogagu: Ah, ah, mo mbo, mo mbo.</p>	<p>Awa : Merci beaucoup, Ogagu.</p> <p>Ogagu : C'est à moi de te remercier. Si ce n'était pas toi, comment pourrais-je mettre de l'ordre dans cette chambre ?</p> <p>Awa : Mais pas de quoi, pas de quoi.</p> <p>Ogagu : Attends, attends, attends une minute. Tu fais quoi demain soir ?</p> <p>Awa : Demain soir, je ne fais rien. Pourquoi tu demandes ça ?</p> <p>Ogagu : Je connais un endroit très sympa. Je t'invite.</p> <p>Awa : D'accord, tu veux que je vienne te voir à la maison ou tu viens me chercher ?</p> <p>Ogagu : Je viens te chercher.</p> <p>Awa : Tu ne rentres pas saluer mon père ?</p> <p>Ogagu : Ah, je reviens, je reviens.</p>
N°78	Iya Abeni: e kabọ o.	Mère de Abeni : Soyez les

	<p>Baba Abèni: Tòmiwa re. Tomiwa, Fati, my wife, iyawo mi.</p> <p>Tòmiwa: Oh, it's your wife, şe's so beautiful!</p> <p>Baba Abèni: şe is your stepmother.</p> <p>Tòmiwa: şe's very beautiful.</p> <p>Baba Abèni: ọmọ ọdọ wa ni.</p> <p>Tòmiwa: şe cleans up house, hello!</p> <p>Baba Abèni: O ti mọ ohun, driver.</p> <p>Tòmiwa: The car!</p> <p>Iya Abèni: eje ka wọ le. ọọọọọ</p> <p>ọmọ ọdọ: Abi ẹ ri bi ọmọ ọkunrin yi şe jọ ọga ni. O ri bi wọn pin ọga si meji.</p> <p>Driver: Igbati kin şe ọmọ ale! Igi akoşe ọga gangan ni yẹn, ojo ju ẹpa lo.</p> <p>ọmọ ọdọ: şe pe ohun ju Abèni lo?</p> <p>Driver: Abèni kẹ? Eleyi, ni London lo ngbe, ati bẹ lo ti de.</p> <p>ọmọ ọdọ: Emi na wo.</p> <p>Driver: ẹkan, o tun de, o kọ London si aya ni abi o kọ s'ori? Oda, jẹ nsọ nkan kan fun ẹ, şe omọ pe iya rẹ oni pẹ ko to ma wa ba wa gbe ninu ile yi?</p> <p>ọmọ ọdọ: Ninu ile yi n'iya rẹ o ma gbe?</p> <p>Driver: ọdọ rẹ!</p>	<p>bienvenus.</p> <p>Père de Abèni : Voici Tomiwa. Tomiwa, Fati, mon épouse.</p> <p>Tomiwa : Ah, votre femme ? Elle est vraiment belle, hein.</p> <p>Mère de Abèni : Enchantée.</p> <p>Père de Abèni : Ta petite maman.</p> <p>Tomiwa : Ma maman, oui, ma deuxième mère.</p> <p>Père de Abèni : Notre domestique.</p> <p>Tomiwa : C'est elle qui s'occupe du ménage. Salut !</p> <p>La domestique : Bonsoir.</p> <p>Père de Abèni : Le chauffeur, tu le connais déjà.</p> <p>Tomiwa : Oui, c'est lui qui s'occupe de la voiture. Salut.</p> <p>Mère de Abèni : Venez, entrons.</p> <p>Père de Abèni : Ok, allez, on entre.</p> <p>La domestique : Eh, viens, viens.</p> <p>Le chauffeur : Je te suis.</p> <p>La domestique : Dis-moi, dis-moi, tu ne trouves pas que celui là, il ressemble trop au patron ? Dis-moi, tu ne trouves pas ?</p> <p>Le chauffeur : Qu'est-ce que tu penses ? Une fois que ce n'est pas un enfant bâtard, il doit ressembler à son père !</p> <p>La domestique : Donc c'est le grand frère de Abèni ?</p> <p>Le chauffeur : Quelle Abèni ? Celui-ci, il vit à Londres, il vient de là-bas.</p> <p>La domestique : Vraiment, il est différent !</p> <p>Le chauffeur : Toi aussi, est-ce qu'on a écrit Londres sur sa chemise ou son front ? Laisse-moi te dire, sa mère ne tardera pas à nous rejoindre dans cette maison.</p> <p>La domestique : Donc sa maman viendra vivre ici ?</p> <p>Le chauffeur : Non, chez toi !</p>
N°79	<p>Awa: Bawo le şe mọ bi bayi na?</p> <p>ogagu: Mo mọ bi now, emi ti mọn ilu yi ju ẹ lo.</p> <p>Awa: Ootọ dẹ ni.</p>	<p>Awa : Comment tu as fait pour connaître ici ?</p> <p>Ogagu : Mais oui, je connais. Je maîtrise toute la ville, hein.</p>

	<p>ogagu: Awa, lati jọ ti mo ti de ni mo ti ma wo; mo n'ifẹ rẹ gan.</p> <p>Awa: Ifẹ? ẹ ifẹ ẹ wa ẹ ẹ?</p> <p>ogagu: Of course, ifẹ wa now. Ki de to fi sọ ẹ?</p> <p>Awa: ẹ ri igbati iwọ ati ẹgbon mi fi de ẹn, oku two weeks to my weeding. Bọbọ ti mo nfe nigba ẹn kan sọ fun mi pe ohun o ẹ mọ, for no reason.</p> <p>ogagu: Awon okunrin mi le o, awon lo ma ẹ ki won bu okunrin on. Anyway, igbami ka tun dupe l'owo asebi tori pe bi ohun ko wa fi ẹ s'ile, bawo lo ẹ ma ẹ te mi?</p> <p>Awa: ẹ te?</p> <p>ogagu: Ifẹ ti emi ni siẹ, ifẹ otito ni o.</p> <p>Awa: ogagu, mi o mu nkan ti mo le sọ.</p> <p>ogagu: No, no, no, ma s'oro, oro ti sọ ra ẹ. ẹ ohun ti o le mu, ki o te le mi de bi, emi mọ pe eto ti to, oro de ti sọ ra ẹ ni ẹn. Cheers!</p>	<p>Awa : C'est bien alors.</p> <p>Ogagu : Awa, tu sais que j'ai beaucoup d'estime pour toi ? Je t'aime.</p> <p>Awa : Aimer ? Donc l'amour existe encore ?</p> <p>Ogagu : L'amour existe. Et pourquoi tu dis ça ?</p> <p>Awa : Ogagu, tu sais deux semaines avant votre arrivée, j'étais prête pour mon mariage. Mon fiancé m'a simplement dit qu'il ne voulait plus de moi sans une raison valable. Tu vois un peu ?</p> <p>Ogagu : Oh, pas possible. Une tomate pourrie détruit tout le reste. A quelque chose, malheur est bon. Si lui ne t'avait pas laissée, tu ne serais pas à moi.</p> <p>Awa : Et comment ?</p> <p>Ogagu : Mon amour pour toi est grand.</p> <p>Awa : Ogagu, je ne sais quoi dire, je suis troublée.</p> <p>Ogagu : Non, non, non, ne dis rien ; c'est déjà clair. Du moment où tu as accepté mon invitation, ne me refuse plus rien. A notre amour !</p>
N°80	<p>Laku: ẹ karọ, daddy.</p> <p>Baba Awa: Ah, Laku, wa joko.</p> <p>Laku: Daddy, mi o fe joko, aburo mi Awa nkọ?</p> <p>Baba Awa: Ati ale ọna ni ọre ogagu ti gbe lo o. Ko si ti pada wo le o.</p> <p>Laku: Daddy, mo nlo.</p> <p>Baba Awa: Ah, ma damu mi omọ aja, oju kan hu kan hu. Mato wo tu l'eleyi?</p> <p>Laku: Mo se se ra ni, ẹ ma dahun, ti na mbọ.</p>	<p>Laku : Salut papa.</p> <p>Père de Awa : Laku, assieds-toi.</p> <p>Laku : Papa, je ne veux pas m'asseoir. Et Awa ?</p> <p>Père de Awa : Ah, depuis hier soir qu'elle est sortie avec ton ami Ogagu, elle n'est pas rentrée à la maison.</p> <p>Laku : Au revoir, papa.</p> <p>Père de Awa : Encore une nouvelle voiture ?</p> <p>Laku : Je viens de l'acheter. La tienne, c'est pour bientôt. Au revoir, papa.</p>
N°81	<p>ogagu: O wu mi pe kin mu ẹ lo si Nigeria, kin lo fi ẹ mọ baba mi ati maman mi.</p> <p>Awa: Hum? Mo ti pade won now, igbati emi ati daddy wa brother Laku lo sile yin l'ohun.</p>	<p>Ogagu : J'aurais voulu te présenter à mes parents au Nigeria.</p> <p>Awa : Je les ai déjà rencontrés quand j'étais partie avec mon père chercher Laku chez vous.</p> <p>Ogagu : Non, ce n'est pas la</p>

	<p>ogagu: Ah, ki se iru ipade be yen o. Mo fe lo fie han on gege bi iyawo afesontan mi ni.</p> <p>Awa: ogagu, se o ro pe daddy ati mummy maa gba ko fe mi sa?</p> <p>ogagu: Won se wa ni f'owo si? Won f'owo si.</p> <p>Awa: on le ma ro pe omọ olowo bi t'awon ni ko fe.</p> <p>ogagu: Won ko le ba mi so iru nkan be mo. Bo ba wu on, on ko mo f'owo si, ati pe bi emi atie ti ni ife ara wa, abuse ti buse ni yen.</p> <p>Awa: Mo de ti setan lati wa pelu e.</p> <p>ogagu: Tani e?</p> <p>Awa: se on reti alejo ni?</p> <p>ogagu: Rara o, mi o reti anybody o. Ah, ah ore, se ko si?</p> <p>Laku: Awa nko?</p> <p>ogagu: se Awa lo waw a abi emi?</p> <p>Laku: se odore l'Awa wa, abi?</p> <p>ogagu: O de suru, iwo wa ni wahala to npariwo?</p> <p>Laku: Ke iwo ati Awa nse ni club lana?</p> <p>ogagu: Club?</p> <p>Laku: Club! ofe so fun mi pe iwo ati Awa eko si ni club lana? Awon to rin nibelore so fun mi now.</p> <p>ogagu: Looto, emi Awa alo si club lana aman...</p> <p>Awa: ogagu, ki lo de, iwo ati tani?</p>	<p>même chose. Je vais te présenter comme ma fiancée.</p> <p>Awa: Ogagu, crois-tu que tes parents voudront de moi comme ta femme ?</p> <p>Ogagu: Et pourquoi ne voudraient-ils pas ? Pourquoi ?</p> <p>Awa: Peut-être ils voudront une femme de votre rang social, tu trouves pas ?</p> <p>Ogagu: Ils n'oseront pas cette fois-ci. S'ils veulent, ils acceptent ; s'ils ne veulent pas, tant pis. L'essentiel, c'est que nous nous aimons.</p> <p>Awa: Je suis prête à faire ma vie avec toi.</p> <p>Ogagu: C'est qui ?</p> <p>Awa: Tu attends quelqu'un ?</p> <p>Ogagu: Non, je n'attends personne. Ah, Laku !</p> <p>Laku: Awa est où ?</p> <p>Ogagu: C'est Awa tu veux voir ou moi ?</p> <p>Laku: Dis Awa est avec toi, n'est-ce pas ?</p> <p>Ogagu: Mais pourquoi tu cries comme ça ?</p> <p>Laku: Vous étiez en boîte hier nuit.</p> <p>Ogagu: Boîte de nuit ?</p> <p>Laku: Oui, bien sûr et les gens vous ont bien vus danser. Tu veux me mentir, n'est-ce pas ça ?</p> <p>Ogagu: Oui, nous étions en boîte hier nuit et c'est quoi ton problème, hein ?</p> <p>Awa: Ogagu, c'est quoi ?</p> <p>Laku: Très bien !</p>
N°82	<p>Akanni: Baby, ki lo de Abeni, se ko si nkan?</p> <p>Abeni: ore daddy tie ti wa su mi.</p> <p>Akanni: se daddy tu ku nie l'ara nipa ore emi atie ni?</p> <p>Abeni: Eyi ton tun wa se nsin yatọ. Se lo lo mu omọ kunrin kan wa lati ta, lo wa so iya mi di omọ odore fun ninu ile.</p> <p>Akanni: omọ kunrin kan? Iru omokunrin bawo ni yen?</p>	<p>Akanni: Bébé, on dirait que ça ne va pas, Abeni.</p> <p>Abeni: C'est mon père qui me fatigue.</p> <p>Akanni: Ah, ah, c'est ton père qui continue toujours à te tourmenter ?</p> <p>Abeni: Ce qu'il fait maintenant est pire qu'avant. Il vient de ramener un garçon à la maison et maman est devenue sa domestique.</p> <p>Akanni: Un garçon, quel genre de</p>

	<p>Abèni: Wọn sọ pe ọmọkunrin ti enyan kan ti bi fun ọn tele ki won to pade maman mi.</p> <p>Akanni: se ohun ti wa border ni yen, Abèni? Abèni, se ohun ti wa border ni yen? Ko ni wu mi ki o ma fi ọrọ baba re ni ara e l'ara. Jo, ti mo ti bişe de, a jo sọ. Mi o ni pe.</p> <p>Abèni: Odabo.</p> <p>Akanni: Ok.</p>	<p>garçon ?</p> <p>Abèni : Un jeune homme qu'il dit avoir conçu avant de rencontrer ma maman.</p> <p>Akanni : Hum ! et c'est tout ce qui te tourmente, Abèni ? Abèni, toi aussi ? C'est tout le problème ça ? Ecoute-moi, faut plus te faire de soucis avec les histoires de ton père, je t'en prie. Dès que je reviens, on en parlera.</p> <p>Abèni : Ok, d'accord.</p> <p>Akanni : Promis?</p> <p>Abèni : Promis.</p> <p>Akanni : Et bien, je m'en vais. Allez, chérie.</p> <p>Abèni : A ce soir.</p> <p>Akanni : Ok, à ce soir, chérie.</p>
N°83	<p>ogagu: Tani yen? Ah, ah! Tani yen now? e fe ja lekun ni? Tani?</p> <p>Awon ọlọpa: Vous êtes en état d'arrestation.</p> <p>ogagu: Ki lo nje be?</p> <p>Awon ọlọpa: En état d'arrestation.</p> <p>Awa: Mais monsieur, qu'est-ce qu'il a? ogagu kilo se, kilo se? Ye wahala wo l'eleyi o, iwọ ọlorun!</p>	<p>Ogagu : Mon amour ! oh putain, c'est qui celui-là ? C'est qui ? C'est qui ?</p> <p>Policiers : Vous êtes en état d'arrestation.</p> <p>Ogagu : Ça veut dire quoi ?</p> <p>Policiers : En état d'arrestation.</p> <p>Awa : Ogagu, qu'est-ce que tu as fait ?</p> <p>Ogagu : Laisse-moi. Ah, moi ? Je ne comprends pas, laissez-moi !</p> <p>Awa : Qu'est-ce que tu as fait ?</p> <p>Ogagu : Mais non, c'est pas possible, laissez-moi.</p>
N°84	<p>Akanni: Quoi, Awa?</p> <p>Awa: Bonsoir.</p> <p>Akanni: Ça va?</p> <p>Awa: Ça va.</p> <p>Akanni: se ko sin nkan? Joko, joko, joko.</p> <p>Awa: Mo wa riş ni o, Akanni.</p> <p>Akanni : J'espère que c'est pas grave.</p> <p>Awa: Mo fe ko ranmi l'owọ fun nkan ni. se wa se fun mi?</p> <p>Akanni: Kini kini nan? Sọ fun mi, sọ fun mi, sọ fun mi.</p> <p>Awa: Eyan mi kan ni won fe fi ya je. Mo wa wo titi pe tani mole lo ba, ko si afi wo. Awon ọlọpa lon wa gbe nle l'arọ yi, won ni o ba won se four, one, nine.</p>	<p>Akanni: Quoi, Awa ?</p> <p>Awa: Comment tu vas, Akanni ?</p> <p>Akanni: Ça va ?</p> <p>Awa : Ça va.</p> <p>Akanni: Que puis-je pour toi ? Allez, assieds-toi.</p> <p>Awa : Je veux que tu m'aides pour un problème.</p> <p>Akanni : J'espère que c'est pas grave.</p> <p>Awa : Tu peux le faire ? Cela me tient vraiment à cœur.</p> <p>Akanni : De quoi s'agit-il ?</p> <p>Awa : C'est une connaissance à moi qui est en difficulté. Après toute réflexion, tu es la seule personne qui puisse m'aider. Il vient d'être arrêté par les policiers.</p>

	<p>Akanni: Ah bon? ʃe oluwa ẹ kin ʃe eyan be?</p> <p>Awa: Rara, ki nʃe iru eyan be, akoba nla ni eleyi ʃe fun.</p> <p>Akanni: Ah, mais c'est pas grave. Awa, ko si nkan ti o le bimi ki nle ʃe fun ẹ nilu yi bayi. Mi pe agbejoro mi, yo wa bani ni... ʃe o mo ibi to wa ʃa?</p> <p>Awa: Mo mu be.</p> <p>Akanni: Non, non, il n'y a pas de problème.</p>	<p>On l'accuse d'escroquerie.</p> <p>Akanni : Ah bon ? Et cette personne n'a rien fait ?</p> <p>Awa : Non, non, il n'est pas de ce genre-là. Il est vraiment innocent.</p> <p>Akanni : Mais c'est pas grave. Awa, je ferai tout ce qui est en mon pouvoir pour t'aider. J'appelle mon avocat et puis il nous rejoint là-bas. Tu sais bien là où il est gardé ?</p> <p>Awa : Oui.</p> <p>Akanni : T'inquiète. On est là pour s'entraider et je n'hésiterai pas à faire mon devoir.</p>
N°85	<p>Laku: What? What?...</p>	<p>Laku : Quoi, quoi, qu'est-ce que j'ai fait ? Laissez-moi, laissez-moi. Oh, non, non, lâchez-moi, lâchez-moi, non, non !</p>
N°86	<p>oga olopa: Ces gens, c'est des délinquants, des gens suspects. On les retrouve souvent dans les cybers, entrain d'escroquer. Avec eux, on n'a pas de crédibilité pour les partenaires et les étrangers, raison pour laquelle vous les voyez dans nos murs. Agent, amenez-moi les deux arrêtés d'hier. Vous les voyez.</p> <p>Akanni : Quoi Awa? Jo, jo, jo, so fun mi pe nitori awon eleyi ko mo ʃe wa sibi!</p> <p>Awa : Nitori tu won ni</p> <p>Akanni : Quoi ? Non, non !</p> <p>Agbejoro: Calmez-vous monsieur Akanni.</p> <p>Akanni : Non, non, non.</p> <p>Awa : Akanni! Akanni!</p> <p>Akanni : Je ne veux pas rester ici.</p> <p>Agbejoro: C'est pour vous que je suis là, monsieur Akanni.</p> <p>Akanni: Non, non, non, ça va, ça va, ça va.</p> <p>Awa : Je ne comprends plus rien, plus rien !</p>	<p>Commissaire : Ces gens, c'est des délinquants, des gens suspects. On les retrouve souvent dans les cybers, entrain d'escroquer. Avec eux, on n'a pas de crédibilité pour les partenaires et les étrangers, raison pour laquelle vous les voyez dans nos murs. Agent, amenez-moi les deux arrêtés d'hier. Vous les voyez.</p> <p>Akanni : Quoi Awa, ne me dis que c'est à cause de ceux-ci que je suis arrivé ici ?</p> <p>Awa : Oui, c'est pour eux.</p> <p>Akanni : Quoi ? Non, non !</p> <p>L'avocat : Calmez-vous monsieur Akanni.</p> <p>Akanni : Non, non, non.</p> <p>Awa : Akanni !</p> <p>Akanni : Je ne veux pas rester ici.</p> <p>L'avocat : C'est pour vous que je suis là, monsieur Akanni.</p> <p>Akanni : Non, non, non, ça va, ça va, ça va.</p> <p>Awa : Je ne comprends plus rien, plus rien !</p>
N°87	<p>Abeni: Olowo ori mi, oni lati ran awon omọ yen l' owọ ni o.</p> <p>Akanni: Ah, ah, mo ni mi o ran won l' owọ! ʃe oti gbagbe nkan ti daddy ẹ ati awon omọ yen fi oju</p>	<p>Abeni : Mon chéri, il faut que tu aides ces gars-là.</p> <p>Akanni : Laisse ces gens à leur sort. Tu as oublié ce que ces gars m'ont fait subir au Nigéria ? Ils ne</p>

	<p>mi ri ni Nigeria ni? Iya ti wọn fi je mi l' ọhun ni awọn na je nibi bayi, Abèni.</p> <p>Abèni: se iwọ na ti gbagbe pe o sọ wi pe ọpọlọpọ enyan ni o wa ninu ẹwọn, tọn ji ya nitori pe wọn ori oluranlọwọ?</p> <p>Akanni: se o fe gbọ temi? ọlọrun lo mu awọn ọmọ ehanna yẹn. ọlọrun atijọ ni ki tete da jọ, se o ye esi, mi o ni ranlọwọ kan ti mo le se fun wọn.</p> <p>Iya Akanni: Akanni!</p> <p>Akanni: Maman.</p> <p>Iya Akanni: Akanni!</p> <p>Akanni: Maman.</p> <p>Iya Akanni: O fe gbọ temi?</p> <p>Akanni: Ah, e ma da si o!</p> <p>Iya Akanni: Ootọ ni ọrọ ti iyawa re sọ fun e. A yi fi kan fa kan. On ne rend pas le mal pour le mal. Adie dami l'okun, emi na o fo l'eyin, ki nse iwa daada. Iwọ ran wọn l' ọwọ, se eyi ti o ka pa. Oori, orin kan be ti a nkọn l'asiko kan, nko mo bi mbar anti...</p>	<p>font que subir ce qu'ils m'ont fait, Abèni.</p> <p>Abèni : Si tu te rappelles ce qui t'est arrivé entre temps, tu n'allais jamais parler comme ça.</p> <p>Abèni : N'est-ce pas toi-même qui dis que les prisons regorgent de beaucoup d'innocents ?</p> <p>Akanni : Tu veux mon avis, c'est l'œuvre de Dieu.</p> <p>Abèni : Ah, ah, ah !</p> <p>Akanni : Ces gars-là, ils récoltent ce qu'ils ont semé. Je n'ai pas à les aider, c'est comme ça Abèni.</p> <p>Mère de Akanni : Akanni !</p> <p>Akanni : Maman.</p> <p>Mère de Akanni : Akanni !</p> <p>Akanni : Maman.</p> <p>Mère de Akanni : Tu veux m'écouter ?</p> <p>Akanni : N'intervenez pas, maman.</p> <p>Mère de Akanni : C'est ta femme qui a raison, tu m'entends ? On ne rend pas le mal pour le mal, hein, on ne rend pas le mal pour le mal. On ne doit pas se rendre justice. Ce n'est pas une bonne attitude. Tu peux bien les aider, pourquoi pas ? Tu vois, il y a une chanson que nous chantions il y a longtemps mon fils.</p>
<p>N°88</p>	<p>ọga ọlọpa: Vous voyez, nos enfants utilisent différents moyens pour escroquer les Blancs et ce n'est pas normal. Nous, à la police, nous ne pouvons pas nous en prendre à un innocent. De toute façon, nous vous libérons ces deux jeunes hommes, espérant ne plus les revoir dans une situation de ce genre.</p> <p>Agbejoro: Merci beaucoup monsieur le commissaire.</p> <p>Awa: Merci beaucoup.</p> <p>Agbejoro: Donc on va formaliser.</p> <p>Akanni : Je dois signer ?</p> <p>Agbejoro: Oui, vous devez signer monsieur Akanni.</p> <p>Akanni : Awa, Nitori ti e ni nse</p>	<p>Commissaire : Vous voyez, nos enfants utilisent différents moyens pour escroquer les Blancs et ce n'est pas normal. Nous, à la police, nous ne pouvons pas nous en prendre à un innocent. De toute façon, nous vous libérons ces deux jeunes hommes, espérant ne plus les revoir dans une situation de ce genre.</p> <p>L'avocat : Merci beaucoup monsieur le commissaire.</p> <p>Awa : Merci beaucoup.</p> <p>L'avocat : Donc on va formaliser.</p> <p>Akanni : Je dois signer ?</p> <p>L'avocat : Oui, vous devez signer monsieur Akanni.</p> <p>Akanni : Awa, c'est à cause de toi</p>

	<p>gbogbo eyii bayi. Gbogbo awon nkan bayi o ti e jo mo temi.</p> <p>Awa: O se, o se, o se Akanni.</p> <p>Agbejoro: Merci beaucoup monsieur le commissaire, en tout cas merci pour la collaboration.</p> <p>Awa: Merci monsieur.</p> <p>Akanni: Merci beaucoup monsieur.</p> <p>Awa: C'est gentil à vous.</p> <p>Agbejoro: C'est fini, c'est terminé, c'est réglé.</p> <p>Akanni: Merci maître.</p>	<p>que je fais tout ça, hein. Sinon toutes ces choses-là ne me ressemblent pas.</p> <p>Awa: C'est très gentil à toi. Merci beaucoup.</p> <p>L'avocat: Merci beaucoup monsieur le commissaire, en tout cas merci pour la collaboration.</p> <p>Awa: Merci monsieur.</p> <p>Akanni: Merci beaucoup monsieur.</p> <p>Awa: C'est gentil à vous.</p> <p>L'avocat: C'est fini, c'est terminé, c'est réglé.</p> <p>Akanni: Merci maître.</p>
N°89	<p>ogagu: Thank you very much, if not you, I will suffer.</p> <p>Agbejoro: No, you don't have to thank me. We try to do our best, I do my job. But you have to thank this guy; he makes everything to save you. Everything.</p> <p>Awa: Beṅni, ogagu. Ti ko ba se awon igbese kan ti Akanni gbe, lawyer to wa gan o le gbe e jade. So, Akanni ni o ni lati dupe l'owo e.</p> <p>Agbejoro: Let's go, let's go, try to greet him. Try, try, ok?</p> <p>ogagu: Akanni, thank you.</p> <p>Akanni: No problem, ko si wahala.</p> <p>ogagu: A dupe l'owo e gan.</p> <p>Akanni: olohun ni ka dupe fun.</p> <p>ogagu: O se gan.</p> <p>Akanni: Ok.</p> <p>ogagu: Thank you.</p> <p>Awa: O se gan Akanni.</p> <p>ogagu: Bye, bye.</p>	<p>Ogagu: Merci, merci beaucoup, merci infiniment.</p> <p>L'avocat: Non, c'est pas moi. C'est en fait Akanni que tu vas remercier. C'est pas moi, c'est Akanni. C'est lui qui a fait un grand boulot. Hein, il a tout fait pour toi.</p> <p>Awa: Oui, c'est ça Ogagu. Si ce n'est pas à cause des démarches menées par Akanni, même l'avocat ne peut rien faire pour toi. Donc c'est Akanni que tu dois remercier.</p> <p>L'avocat: Oui, c'est lui. Vas-y, vas-y, vas lui dire merci. Vas-y !</p> <p>Ogagu: Akanni, sincèrement merci.</p> <p>Akanni: Non, ça va. Pas de problème.</p> <p>Ogagu: Merci beaucoup, merci.</p> <p>Akanni: Non, c'est Dieu qu'il faut remercier.</p> <p>Ogagu: Que Dieu te bénisse, merci.</p> <p>Awa: Merci beaucoup Akanni, merci monsieur.</p> <p>Ogagu: Au revoir.</p> <p>Awa: Au revoir.</p> <p>Ogagu: Au revoir.</p>
N°90	<p>Akanni: Ki lo de? Bawo ni se e?</p> <p>Abeni: O da wi pe asiko ti fe to. Akanni, eh!</p> <p>Akanni: Pele, pele. Maman, maman, sil te plaît! Pele, pele. Maman, maman!</p>	<p>Akanni: Abeni, qu'est-ce qui ne va pas ? Qu'est-ce que tu as ?</p> <p>Abeni: Je crois que c'est le moment.</p> <p>Akanni: Ah ! T'inquiète pas, t'inquiète pas.</p>

		<p>Abèni : Akanni ! Akanni : T'inquiète pas. Maman, s'il te plaît ! Doucement, doucement chérie. Maman !</p>
N°91	<p>Iya Akanni: Peḷe, peḷe...Ni suru, oḷo mi. Peḷe o oḷo mi, peḷe, peḷe... Agbèbi: e joko bayi. Agbèbi: Monsieur Akanni, monsieur Akanni, félicitations, iyawo yin bi mo. Akanni: Abèni bi mon? Je peux la voir? Agbèbi: Oui, elle est dedans. Elle a accouché. Akanni: Dieu merci, merci, allô!</p>	<p>Abèni : Oh, ça fait mal ! Oh, la, la, ça fait mal ! Sage-femme : Non monsieur, c'est pas permis aux hommes, attendez là, asseyez-vous. Sage-femme : Monsieur, Akanni, monsieur Akanni, félicitations, votre femme a accouché. Akanni : Abèni a accouché ? Ah, je peux les voir maintenant ? Oh, Dieu merci, merci. Allô !</p>
N°92	<p>Iya Abèni: Mo dupe, ok, odabo. e ba mi yo, a bi mo o! Awon omomodo: e ku orire, e ku orire, ma. Iya Abèni: Kini mo wi fun yin? e kuro l'iwaju mi! ore iya Abèni: Ah, ah, ore mi, kil o de to ja mu awon yen ba? Iya Abèni: Mo da won l'ohun. ore iya Abèni: se bi won ba e yayo omomi? Iya Abèni: Nko mu oni o ma lo so ni soju enyan to ma lo so fun baba wa mbe. ore iya Abèni: se pe baba yin o ti jawo l'anu oro yi lati jo yi? Iya Abèni: A se wa l'enu e o. Ko da mi o bi mo ti le so fun ki nle lo wo omomi yi ni Kotonu. ore iya Abèni: Iyen o le! Iya Abèni: Ki mo fe se? ore iya Abèni: ore mi, ogbon ta ma da si wa. Sa ti fi okan e bale.</p>	<p>Mère de Abèni : Je rends grâce à Dieu, Dieu merci. Au revoir, au revoir. Réjouissez-vous avec moi, ah ! ma fille a accouché. Les domestiques: Félicitations, maman. Mère de Abèni : De quoi vous vous mêlez ? Allez, disparaissent de ma vue. Amie de maman Abèni : Mon amie, pourquoi les as-tu refoulées ainsi ? Mère de Abèni : Ignore-les. C'est des rapporteuses. Amie de maman Abèni : Mais, elles n'ont fait que te féliciter. Mère de Abèni : Elles iront crier sur tous les toits et mon mari en sera informé. Amie de maman Abèni : Ah, ah, ton mari n'a toujours pas mis de l'eau dans son vin ? Mère de Abèni : Toujours pas. Amie de maman Abèni : Ah ! Mère de Abèni : Je ne sais quoi dire pour aller à Cotonou rendre visite à Abèni. Amie de maman Abèni : C'est tout simple. Mère de Abèni : Comment faire ? Amie de maman Abèni : Mon amie, calme-toi. J'ai un plan pour toi. Mère de Abèni : Hein ?</p>

		<p>Amie de maman Abèni : Oui. Mère de Abèni : D'accord.</p>
N°93	<p>ogagu: Awa! Awa: Ma f'owo kan mi jare. ogagu: Ah, ah, kini mo se fun ki oni mma f'owo kan e? Awa: Kini o se? Kil o de to paro fun mi? ogagu: Emi, mo paro fun e? Iro wo ni mo pa fun e? Awa: Ki lo de ti o so fun mi pe ise jibiti, ise four, one, nine ni wo ati Laku jo nse? ogagu: Laku? Awa: Laku ti wa sibi bayi, o si ti so gbogbo ohun ti o sele fun mi. ogagu: Laku, emi gan nwa Laku! Bo lo wa? Awa: Ko so fun mi. sugbon o ni ohun wa e, o ni ohun fe be, pe ki ko ma binu s'ohun. ogagu: Mi o le ba Laku ja; Laku, ore mi, ko si nkan ti o le mu ti mba ja lae lae; ati pe papa, very soon, e di in-law mi. Awa: Ki lo de ti e lo sese jibiti, four, one, nine? Hein ogagu, ki lo sun yi de idise buruku yen? se eyin ti gbagbe omọ eni ti e se ati le ti eti jade ni? se o mo pe ise buruku yen o ma ba ni l'oruko je ni? Ati wi pe ogagu, ki lo de ti o fi ile ati ona sile, to fe wa ba oruko family e je ni Kutonu? ogagu: Awa, se ori gbogbo ohun to sele ni ateyin yen, mi tun je se ru mo; mo fe ka gba pe igba ayimo ni. sugbon nigbati mo wa pade e, o wa yin igbesi aye mi pada, pata pata. O so mi di atumbi. Mo dupe l'owo e. Mo se ileri fun e ni pe lati eni lo, mi o ni je wu iru iwa be mon lae lae. Awa: ogagu, se pe iwọ se leri fun mi l'eni yi pe lae lae e, o ni se iru ise buruku yen mo? ogagu: Mo se leri fun e leni, mi o ni je wu wa yen lae lae. Ah, emi o dide, emi o si to baba mi lo, emi o si wi fun pe, baba emi ti se si orun</p>	<p>Ogagu : Awa ? Awa : Ne me touche pas. Ogagu : Qu'est-ce que je t'ai fait pour ne pas te toucher ? Awa : Qu'est-ce que tu n'as pas fait ? Tu m'as menti, non ? Ogagu : Moi, te mentir ? Quel mensonge ? Awa : Pourquoi ne m'as-tu pas dit que Laku et toi, vous étiez dans le réseau des escrocs ? Ogagu : Laku ? Awa : Oui. Laku est venu tout me raconter tout ce que vous faites. Ogagu : Laku ? Il est où ? Je le cherche. Awa : Je ne sais pas ; il a dit qu'il te cherche aussi pour te présenter ses excuses. Ogagu : Laku est plus qu'un ami ! il ne peut rester loin de moi. Il n'y a rien au monde qui puisse nous diviser, tu comprends ? Awa : Et pourquoi les gens vous traitent-ils d'escrocs ? Hein, Ogagu ? Qu'est-ce qui vous a conduit à ce point, hein ? Avez-vous oublié que vous venez d'une bonne famille ? Ne sais-tu pas que tu ternis l'image de ta famille ? Pourquoi as-tu quitté ta famille ? Pour venir trainer ton nom dans la boue à Cotonou ? Ogagu : Awa, je voudrais que tu prennes tout cela pour du passé. Je ne recommencerai plus. Je voudrais qu'on considère cette période comme une période d'ignorance. Depuis que je t'ai rencontrée, tu m'as changé, tu as changé complètement ma vie. Awa : Donc tu es entrain de me promettre que tu ne vas plus jamais recommencer de pareilles bévues, mon amour? Ogagu : Je te promets sur l'honneur, je te promets, ma bien-aimée. Je me lèverai, j'irai vers</p>

	<p>ati ni iwaju re; emi ko si ye l'eni ti ama pe l'omon re mo ; baba, sa fun mi se okan ni alagbaru re! Awa: Mo dupe.</p>	<p>mon père et je lui dirai, j'ai péché contre toi. Je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Considère-moi comme l'un de tes mercenaires. Awa : Je rends grâce à Dieu.</p>
N°94	<p>Laku: Emi o dide, emi o si to ore mi lo, emi o wi fun pe, ore, emi ti se s'iwaju olorun ati s'iwaju re; emi ko ye ni eni a ma ma pe ni ore re mo, o le daa ti a ba ma le se ana ara wa ni!</p>	<p>Laku: Je me lèverai, j'irai vers mon ami, je lui dirai, ami, j'ai péché contre toi et contre le ciel, je serais très heureux si on pouvait demeurer amis.</p>
N°95	<p>Iya Abeni: Mo de fe ba yin so ro kan o. Baba Abeni: se o le? Iya Abeni: Ko le. Mo kan se akiesi pe ko s'oja kankan mo ninu so ni. e de mo oro awon onibara wa; ti on ba de, ti on bere eleyi, tani kosi, ti on bere t'ohun, tani kosi, won ma lo wa olibara mi ni kia kia. e de mo nkon ti eyi tumo si. Mo wa fir o pe ki nsare lo si Dubai, ki nlo raja. Baba Abeni: Dubai? Ijo wo lo wa nlo bayi? Iya Abeni: Mo ni boya ki nlo titi ola si otunla. Baba Abeni:O fe lo si Dubai ni otunla, o wa so fun mi nsin? Iya Abeni: Mo sese ro l'eni na ni. Baba Abeni:Ko buru o.</p>	<p>Mère de Abèni : Chéri, je voudrais te parler. Père de Abèni : J'écoute. Mère de Abèni : En fait, j'ai une rupture de marchandises alors que les clients sont très capricieux et ils sont prêts à changer de boutique s'ils ne trouvent pas ce qu'ils cherchent. C'est pour cela que je pense aller à Dubai acheter de nouvelles marchandises. Et je voudrais ton accord, chéri. Voilà. Père de Abèni : Dubai ? C'est pour quand le départ ? Mère de Abèni : Je pense aller demain ou après demain. Père de Abèni : Tu vas à Dubai demain et c'est aujourd'hui que tu me dis ? Mère de Abèni : C'est aujourd'hui que j'ai eu l'idée. Père de Abèni : Tu peux partir.</p>
N°96	<p>oga olopa: Fati! Iya Abeni: Iwo ni mo wa ri. oga olopa: Joko. o fe ri mi? Iya Abeni: Beni. Abeni ti bi mo. oga olopa: Abeni bi mo! Ah, mo ba e yo, mo dupe. eku ewu omo. S'ohun na ni won wa ni? Iya Abeni: ohun lo se wa. oga olopa: Igbawo lo ma wa lo wo on l'ohun? Iya Abeni: Mo lo nsin, tori e ni moşe wa ri e. oga olopa: Emi? se ko le? Iya Abeni: se bi iwọ na lo wa ba mi so ro etutu? O de ni ani la ti se larin ojo meje.</p>	<p>Officier : Fati, quelle surprise ! Mère de Abèni : Je suis venue te voir. Officier : Assieds-toi. Tu veux me voir ? Mère de Abèni : Oui. Abèni a accouché. Officier : Hein ? Elle a fait un enfant ? Ah, mes félicitations. Mais c'est super. Où est-elle en ce moment ? Mère de Abèni : Elle est toujours là-bas. Officier : Alors, quand pense-tu aller à Cotonou ? Mère de Abèni : J'y vais, c'est</p>

<p>oga olopa: Etutu? Etutu kini? Etutu wo? Iwo lo kan mi ninu oku iya adele?</p> <p>Iya Abeni: şanu mi, ma je ki omo mi ya were.</p> <p>oga olopa: Fati, ase asiri nla bayi lo fi pamọ lati bi iye odun!</p> <p>Iya Abeni: O se f'oro asiri si le, je ka lo ş'oro etutu to se pataki.</p> <p>oga olopa: Joko.</p> <p>Iya Abeni: soya, ka ma lo?</p> <p>oga olopa: Ka ma lo sibo?</p> <p>Iya Abeni: Kotonu!</p> <p>oga olopa: Kini mo fe lo se ni Kotonou? Mi ni nkan lati lo ba e se ni Kotonou!</p> <p>Iya Abeni: Abeamọ ni wo na ke. şanu mi, ma je nf'uju sunkun omo yi, Ma je ki nkankan se omo mi!</p> <p>oga olopa: Ko si nkan ti o ba ma se omo re. Ko si nkan ti j'etutu. oro ti mo wa so fun e ni ojo wo, iro ni mo pa.</p> <p>Iya Abeni: Ki lo wi?</p> <p>oga olopa: Beni. Mo wa gbe yewo nitori ki le mo idi oro ni.</p> <p>Iya Abeni: se pe...</p> <p>oga olopa: Ko si nkankan. Amọ ni bayi, mo ti ridi otito. Iwe mimọ so fun wa pe: "iwo yo mon otito, otito yo si so e di ominira."Nkan to si je pataki ninu e ni yen. Mo bi ako, mo bi abo, kini mo wa fe ni sin? se ti mba gbe asiri na si ta, se ki ni ko jade kuro nle oko re ni? se ti o ba ko nile oko, se emi wa fe fe ni? Mi o setan lati da ile e run. Mo de setan la ti da idunu lari iwo pelu oko e, mio o fe ba je. Nitori e, o se pupo, Fati.</p> <p>Iya Abeni: Ose, mo dupe. Mo dupe pe oda yeye mi silẹ fun araye, o daso asiri bo mi. Ah, Ayinde, mo dupe l'owo e, nse lo ko mi si ta bi omo ojo mejo. O seun, mo dupe l'owo e.</p> <p>oga olopa: Dide joko. Fati, to ba de Kotonu, gbe fun iya omo, owo omo tuntun ni yen.</p> <p>Iya Abeni: Ose, olorun a tumbo</p>	<p>pourquoi je suis là.</p> <p>Officier : Moi, me voir ?</p> <p>Mère de Abeni : Ah, n'est-ce pas toi-même qui m'a parlé de cérémonie à faire dans les sept premiers jours ?</p> <p>Officier : Que me dis-tu ? Quel genre de cérémonie ? Qu'est-ce que j'ai à faire dans vos histoires de famille ?</p> <p>Mère de Abeni : Oh, aie pitié de moi ! Ne laisse pas ma fille devenir folle.</p> <p>Officier : Fati, donc depuis ce temps tu as gardé ce secret en toi ?</p> <p>Mère de Abeni : Oublie cette histoire de secret et allons vers l'essentiel. Je t'en prie.</p> <p>Officier : Assieds-toi.</p> <p>Mère de Abeni : Ça y est, on peut partir ?</p> <p>Officier : Comment, partir où ?</p> <p>Mère de Abeni : Cotonou !</p> <p>Officier : Qu'est-ce que j'irai foutre à Cotonou ? Hein, dis-moi ce que j'irai faire à Cotonou.</p> <p>Mère de Abeni : Toi aussi, tu es un père de famille. Aie pitié de moi, ne me fais pas pleurer ma fille. Faut pas que ma fille soit malade.</p> <p>Officier : Rien n'arrivera à ta fille.</p> <p>Mère de Abeni : Ah, le seigneur est merveilleux.</p> <p>Officier : Il n'y a aucune cérémonie. C'est un piège, je t'assure.</p> <p>Mère de Abeni : Padon, que dis-tu ?</p> <p>Officier : Oui, crois-moi.</p> <p>Mère de Abeni : Tu dis quoi ?</p> <p>Officier : Oui, je t'ai piégée pour éclaircir mes doutes.</p> <p>Mère de Abeni : Donc, c'est ça ?</p> <p>Officier : Rien ne se passera. Il n'y a rien d'inquiétant comme je suis au courant de tout. Une partie de la Bible a dit, je cite « toi tu connaîtras la vérité et la vérité t'affranchira. » C'est- à dire le plus</p>
--	--

	<p>ma bo ẹ l'asiri. O se mo dupe.</p>	<p>important, j'ai des enfants garçons et filles, que me reste-t-il encore ? Si je dévoile le secret aujourd'hui, n'est-ce pas détruire ta vie de couple ? Et si tu laisses ton mari, est-ce moi qui te prendrais comme épouse ? Non, je ne suis pas prêt, je ne suis pas prêt à gâcher ton bonheur comme ça. C'est pour cela que je te remercie beaucoup, Fati.</p> <p>Mère de Abèni : Je te suis reconnaissante de ne m'avoir pas vraiment couverte de honte. Que Dieu te bénisse pour ça. Ah, Agnidé, merci vraiment de n'avoir pas révélé ce secret qui aurait pu détruire mon foyer.</p> <p>Officier : Non, non, assieds-toi. Fati, tiens. Une fois à Cotonou, donne ceci à la jeune maman. C'est le cadeau du nouveau-né.</p> <p>Mère de Abèni : Merci, merci Agnidé. Que Dieu continue de te bénir.</p>
<p>N°97</p>	<p>Driver: O dun daada. Baba Abèni: Lukman, Lukman! Driver: Yes, sir. Baba Abèni: Ki lo nse? Driver: Awon olokada lo gba obinrin kan kata luwaju ilekun wa, ni mo so fun on pe, ah, ẹ ma ju oku si bi iyen ni mo ba on fa lita. Baba Abèni: Gba l'owo temi. Driver: An travel ni sir? Baba Abèni: Hein. Driver: ẹ de so fun mi ki ndagbere sir. Baba Abèni: Talo fe dagbere fun, oni iyawo ni abi o n' omọ. Driver: Mo ro pe, ti Bukola ba wa se ounje nsin, ti o mo bi omi oni sin nle, ko ni le dana temi mo. Baba Abèni: Anyway, Kutonu nle, nle ibi la nlo, oye ka le pada de l'oni. Driver: Kutonu? Baba Abèni: se o si?</p>	<p>Le chauffeur : C'est délicieux ! Père de Abèni : Loukmane ! Le chauffeur : Monsieur. Père de Abèni : Loukmane ! Le chauffeur : Monsieur. Père de Abèni : Viens. Qu'est-ce que tu fous là-bas ? Le chauffeur : C'est un conducteur de taxi moto qui vient de renverser une dame là-bas et je lui ai de ne pas la laisser ici, de la ramasser et de partir avec elle. Père de Abèni : Garde-moi ce sac. Le chauffeur : Où est qu'on va encore, patron? Père de Abèni : On va juste à Cotonou. On revient aujourd'hui même. Le chauffeur : Vous me l'auriez dit patron et j'allais informer ma femme et mes enfants à la maison. Comme ça, ils ne pourront pas s'inquiéter de mon absence. Père de Abèni : Je te dis qu'on va juste à Cotonou et qu'on revient</p>

	<p>Driver: Ko si nkankan, sir. Baba Abèni: Oya, oya oya! Lukman! Driver: Sir, tin ni mo şe, sir.</p>	<p>aujourd'hui même. Le chauffeur : Ah, patron ! Non, non, on peut aller. Père de Abèni : Allez, on y va, allez. Le chauffeur : Boukalo, on va à Cotonou et on revient aujourd'hui. Allez, fais-moi bisous. Père de Abèni : Loukmane, qu'est-ce que tu fais encore ? Le chauffeur : Rien, je suis derrière vous.</p>
N°98	<p>Nel: ọrẹ mi! O to jọ męta! Baba Abèni: ọjọ kan pẹlu. Nel: Jẹ ka lọ nsalẹ, jẹ ka lọ nsalẹ. Baba Abèni: Wo, iwọ, o duro de wa sibi. Driver: Ki nduro sibi? Ah, ninu igbadun!</p>	<p>Nel : Continuez sans moi, je reviens. Oh, mon ami, il y a longtemps ! Père de Abèni : Oui, il y a très longtemps. Ecoute, tu nous attends ici. Le chauffeur : D'accord patron. Ici aussi c'est vraiment beau, hein.</p>
N°99	<p>Nel: ọrọ ti o sọ yi, o ti to bi ọdun kan? Baba Abèni: ọdun kẹ! Ko ju oşu męwa si mọnkọnla lọ. Nel: O dẹ fẹ pe ọdun kan, ti o wa wọn kakiri? ọmọn to ti wa pẹlu ọkunrin lati igba, toba ri wọn ni sin, ki lo fẹ şe fun wọn? Baba Abèni: Ah, ah, iru ọrọ wo lo njade l'enu ẹ yi? Odindin ọmọ la sọ rọ ẹ, ọmọ mi! ẹni to gbe ọmọ lati Nigeria wa sibi, l'aise pe mo f'ọmọn fun, o mọ pe o ji mọ gbe ni yẹn ni! Papa eti o wa pa bamba mbe, ohun ni pe ọn tu ji mi ni mato. Mo mọ pe wọn ati ta yẹn na, ati awọn ati agbakọ were ti mo ni ngba yẹn. Nel: ẹni ti o nsọ rọ rẹ yi, mi o rero pe mo mọ ri. Akanni tie mi mọ, o ki nşe talaka; Akanni ti emi mọ, oni şe gidi l'ọwọ, o dẹ tun n'owo l'ọwọ. Nigba kan rii, o ma wa k'ọnrin nile igbafẹ mi, şugbọn ninu ọjọ męta yẹn, mi ri wọn. Bo ya wi pe o ti gbe yawo ni! Baba Abèni: Akanni ti emi nsọ rọ rẹ, o ga, ko l'ara rara. Nel: Akanni ti emi na nsọ rọ rẹ, o ga, ko dẹ l'ara.</p>	<p>Nel : Donc c'est depuis près d'un an que tu cherches ta fille ! Père de Abèni : Un an comment ? Ce que je te dis date de dix, onze mois. Nel : Après tout ce long moment là, s'il t'arrivait de les rencontrer mon frère, dis-moi, qu'est-ce que tu comptes bien leur faire ? Père de Abèni : Quelle est cette question que tu me poses ? Je te parle de ma fille aînée, ma fille ! Celui qui a traversé tout le Nigéria avec ma fille, sans mon consentement, ça c'est un enlèvement ! Tu ne trouves pas ? Et le plus grave, ils sont partis avec ma voiture. Je suis certain que cette voiture est déjà vendue. Et ils sont partis avec le chauffeur. Nel : Celui dont tu parles, ce n'est pas sûr que je le connaisse vraiment. Parce que Akanni que je connais n'est pas pauvre. Il a un emploi, il est riche et puis de temps en temps, il vient chanter dans ma boîte. Mais ces derniers temps, je ne le vois plus. Peut-être qu'il s'est déjà marié. Père de Abèni : Akanni dont je</p>

	<p>Baba Abèni: Ama Akanni ti emi nsọ rọ rẹ jare, ko le kọrin, ko le k'ọnrin o.</p> <p>ọmọn i Nel: Bawo lẹ ẹ mọ wipe Akanni ti ẹ nsọ ko le kọrin?</p> <p>Baba Abèni: Nituri wi pe ọkan o balẹ to yẹn. Ko ri ja jẹ, ẹni t'ọkan ba balẹlo ma kọrin.</p> <p>Nel: Mi l'ero wi pe mo mọ.</p> <p>ọmọn i Nel: ẹ jẹ ka lọ si le Akanni ti ẹyin mọ, o le j'ohun ni.</p> <p>Bi ko ba s'ohun ni ẹ ba wa lọ si bomi, ilu wa yii kere o!</p> <p>Nel: Ngbo Bello, jẹ ka lọ ile Akanni ti mo nsọ.</p>	<p>parle est grand et svelte.</p> <p>Nel : Je crois que c'est de la même personne que je parle ; et il chante.</p> <p>Père de Abèni : Non, celui dont je parle ne peut pas chanter. Non, il ne peut pas chanter.</p> <p>Fille de Nel : Comment pouvez-vous savoir si cet Akanni chante ou non ?</p> <p>Père de Abèni : Il n'a pas l'esprit aussi tranquille, il ne trouve même pas à manger. C'est quand on mange bien qu'on chante.</p> <p>Nel : Vraiment mon ami, je ne crois pas le connaître.</p> <p>Fille de Nel : Si c'est pas lui, on ira chercher ailleurs. Allons chez lui, on verra si ce n'est pas celui dont tu parles.</p> <p>Nel : Chief Bello, allons voir Akanni dont je parle.</p> <p>Père de Abèni : Pourquoi pas ?</p>
<p>N°100</p>	<p>Nel: Ibi ti mo nsọ re.</p> <p>Baba Abèni: ẹ ibi ni Akanni tiẹ ngbe?</p> <p>Nel: Bèni.</p> <p>Baba Abèni: Wo, ma jẹ ka wulẹ d'ara wa lamọ. s'ori Akanni ti emi nwa, ko le gbe bi rara, rara!</p> <p>Nel: Bo ba sọ pe ko s'ohun, jẹ ki a ma lọ.</p> <p>Baba Abèni: Ah! Wasiu!</p> <p>Wasiu: Ta lo npemi?</p> <p>Baba Abèni: Ole, ole, ẹ ma jẹ o lọ o!</p> <p>Iya Akanni: Ah, chief Bello!</p> <p>Baba Abèni: Ah, ah, Ireti?</p> <p>Iya Akanni: Chief Bello!</p> <p>Baba Abèni: Duro nan, duro na o, ẹ lootọ, Akanni tiẹ lo ngbe bi?</p> <p>Iya Akanni: Igbi t'ọlorun yonda fun wa ni. ẹ ẹ mọ pe ẹyin ni d'akukọ; b'ọmọde o bati ku, agba ni da.</p> <p>Nel: ẹ ibi nile Akanni ti ẹ nwa?</p> <p>Baba Abèni: Hein, o njọ bẹ bọ lọ diẹ diẹ!</p> <p>Iya Akanni: Bẹ na ni, ẹ tẹ mọ ri; a bi mọ tuntun.</p> <p>Baba Abèni: ẹ bi mọ?</p>	<p>Nel : C'est là sa maison.</p> <p>Père de Abèni : C'est ici que réside le Akanni dont tu parles ?</p> <p>Nel : Exactement.</p> <p>Père de Abèni : Ne te gêne même pas. Le Akanni dont je parle moi ne peut jamais jamais résider ici.</p> <p>Nel : Si tu trouves que ce n'est pas là, partons.</p> <p>Père de Abèni : Non, attends, ah, Wassiou !</p> <p>Wassiou : Qui m'appelle ?</p> <p>Le chauffeur : Au voleur, au voleur !</p> <p>Père de Abèni : Ne le laissez pas s'enfuir, attrapez-le, attrapez-le ! Ne le laissez pas partir, au voleur !</p> <p>Mère de Akanni : Ah, chief Bello !</p> <p>Père de Abèni : Iréti ! Iréti !</p> <p>Mère de Akanni : Chief Bello !</p> <p>Père de Abèni : Attends, attends, c'est ici que réside Akanni ?</p> <p>Mère de Akanni : C'est ici que Dieu nous a gracieusement offert et vous savez bien que c'est l'œuf qui se transforme en poussin.</p> <p>Nel : Donc, tu vois ! Nous parlions</p>

	<p>Iya Akanni: Abèni bi mọ, ohun ati iya ẹ, ọn tiẹ mbẹ ninu ile.</p> <p>Baba Abèni: Ah, ah, ko yemi! Abèni bi mọ?</p> <p>Iya Akanni: Abèni bi mọ!</p> <p>Baba Abèni: Iya ẹ tun wa wa nibi?</p> <p>Iya Akanni: Daada bayi! ẹ si jẹ ka wọle? ẹ jẹ ka wọle, ẹ jẹ ka wọle.</p> <p>Nel: Bello, Bello, wọle, wọle.</p> <p>Iya Akanni: ẹ jẹ ka wọle, ko n'isoro.</p>	<p>tous du même Akanni.</p> <p>Père de Abèni : Mais cela n'a pas l'air.</p> <p>Mère de Akanni : Exactement. Soyez les bienvenus. On a un nouveau-né.</p> <p>Père de Abèni : Un nouveau-né ?</p> <p>Mère de Akanni : Abèni a accouché. Elle est avec sa maman à l'intérieur.</p> <p>Père de Abèni : Je suis confus. Abèni a accouché ?</p> <p>Mère de Akanni : Abèni a accouché !</p> <p>Père de Abèni : Elle est là, dedans ?</p> <p>Mère de Akanni : C'est ça en vérité. Venez, rentrons, je vous en prie.</p> <p>Nel : Chief Bello, allez, allons-y, allons !</p>
<p>N°101</p>	<p>Iya Akanni: Abèni o l'alejo o! ẹ wọle.</p> <p>Baba Abèni: ẹ ma ku ewu ọmọ o, madam Dubaï! ẹ bi mo sọ bẹ fun yin njo yẹn, abi mi sọ ngba yẹn? Mo ni gbogbo ohun to ẹlẹ yi, imọ iwọ ati ọmọ ẹ ni. Iwọ wa parọ f'emi? O ni ohun lo raj a ni Dubaï, abi bẹ kọ? Lo ba wa sibi lẹ nşẹ ẹku ọwọ l'omi!</p> <p>Iya Akanni: ẹ ma binu, chief Bello, ẹ joko.</p> <p>Baba Abèni: Emi lẹ sọ di dọbọti, yes sir?</p> <p>Iya Akanni: ẹ dari jin wọn. Ti wọn ba tiẹ ni nkan ti wọn fi ẹ yin, ẹ wo ntori ọmọ tuntun to waye yi ki ẹ dari jin wọn. Nkan eni o sa le pe meji, ki nu o bi ni.</p> <p>Iya Abèni: ẹ ma bi nu.</p> <p>Baba Abèni: Maa kunlẹ f'emi o.</p> <p>Iya Akanni: ẹ dakun, ẹ man bi nu, emi na ba wọn kunlẹ.</p> <p>Baba Abèni: ẹ ba mi gbe ọmọ ọwọ ẹ, abi nşẹ iwọ nikan lo l'ẹto si ni? Gbe ọmọ ọmọ mi fun mi!</p>	<p>Mère de Akanni : Abèni, tu as de la visite, hein ! Entrez.</p> <p>Père de Abèni : Ah, mes félicitations, madame Dubaï ! Ah, n'avais-je pas dit que tu étais en complicité avec ta fille pour tout ce qui se passait ? Tu as osé me mentir sous prétexte que...tu as osé me mentir sous prétexte que tu allais à Dubaï.</p> <p>Nel : Patience, patience.</p> <p>Père de Abèni : Ou bien ? Non, ce n'est pas sérieux.</p> <p>Mère de Akanni : Chief Bello, ne vous fâchez pas, veuillez vous asseoir.</p> <p>Père de Abèni : C'est moi votre idiot ?</p> <p>Mère de Akanni : Oubliez tout ce qui s'était passé, faites-le pour le nouveau-né. On ne peut pas rester éternellement fâché. Je vous prie de tout oublier. Tout est fini.</p> <p>Mère de Abèni : Pardonne-moi.</p> <p>Père de Abèni : Non, ne me demande pas pardon.</p> <p>Mère de Akanni : Pardonne-nous, à genoux, nous te supplions.</p> <p>Père de Abèni : Donne-moi mon</p>

		petit-fils, ou bien, n'est-il pas mon petit-fils ? Donne-le moi vite.
N°102	<p>Aburo ọgagu: Hello! Brother mi, ẹ daada ẹ wa? Ah, a wa. ẹ ẹ sin gbiro ọre yin Laku ati iyawo yin Awa? Ok, but ẹ ma ti ẹ de, ẹ je ki ngbo o. Ma ma mo pa ma ẹ se so fun mummy ti daddy a gbo...</p> <p>Baba ọgagu: Gbe phone yen fun mi, gbe wa, gbe wa. Hello, ọgagu! Daddy ẹ lo ba so ro, a l'emi ni mo ba ẹ so ro. Igbati mo ri pe aburo ẹ mba ẹ so ro na ni mo ni ki emi na o ki ẹ. How are you, bawo ni nkan? Pele! Mo ti ẹ gbo kini kan, mo gbo pe oti nfe omọ kan ni be yen, Awa abi kini won pe? O ti di omọ daada bo ni yen!</p>	<p>Sœur de Ogagu : Allô ! grand frère chéri, comment ça va ? Maman s'inquiète pour toi et pour ton ami Laku. Comment va ta fiancée Awa. Mais grand frère, avant de venir ici, il faut m'avertir d'abord, oh ! Oui, comme ça, je saurais comment prévenir papa et maman, d'accord ?</p> <p>Père de Ogagu : Donne-moi ce téléphone ! Donne-le-moi ! Allô, Ogagu ! c'est ton papa à l'écoute, oui moi. Ah, ouais comment ça va ? J'ai compris que c'est toi qui étais en ligne et j'ai voulu te parler. Comment vas-tu, toi ? J'ai même appris que tu t'es marié à Cotonou. Awa ou comment ? Tu deviens responsable mon fils, c'est bien comme ça, c'est très bien, très bien mon fils, tu parles bien maintenant.</p>
N°103	<p>Baba ọgagu: Abi ilu yi ni Tomiwa ti ẹ fe yawo ni? Ohun na ni omọ omọ kan mbe o!</p> <p>Baba Abeni: Ko se nkankan, ẹ sa mo pe mo fun l' omọ obinrin, emi na mu omọ obinrin fi ro po ẹ!</p> <p>Baba ọgagu: Oori ọgagu na, ibi l'ohun ti ẹ m'obinrin lo nle.</p> <p>Baba Abeni: Okuku da be.</p> <p>Baba Awa: Tun won yatọ. T'ọgagu, omọ wale la pe ti ẹ, tori pe omọ temi npada lo le baba ẹ ni.</p> <p>Tomiwa: You are here, I will see you later. Ki nlo wa.</p> <p>ọgagu: Ere wi...</p> <p>Laku: Asi ko ne wu... O fe se bi omọn America!</p> <p>ọgagu: ẹ ẹ ye!</p>	<p>Père de Ogagu : Lui aussi, il va ramener une Béninoise.</p> <p>Père de Abeni : Mais c'est très bien, j'ai donné ma fille au Béninois et en retour je prends une des leurs.</p> <p>Père de Ogagu : Tu vois ici Ogagu, il veut aussi ramener une Béninoise !</p> <p>Père de Abeni : C'est fantastique !</p> <p>Père de Awa : Vous voyez, moi ma fille, elle repart chez elle. C'est un retour au bercail.</p> <p>Tomiwa : Yoo, mon frère, vous êtes à cette fête ! Tu vois moi je trouverai la mienne, hein, je trouverai la mienne aussi.</p> <p>Laku : Ah, ça me rappelle le bon vieux temps !</p>